அவர்கள்
அன்பளிப்பு

1399 (4446)

கணபதிதுணை.

கச்சிக்கலம்பகம்.

மகாமகோபாத்யாய, டாக்டர்
உ. வே. சாமிநாதையர் நூல் நிலையம்
~~அடையாறு~~, சென்னை-20.

இரண்டாம்பதிப்பு.

பூண்டி

அரங்கநாதமுதலியாரால்

இயற்றப்பட்டது.

சென்னபுரி:
ஸ்ரீ-புஷ்பரதசெட்டியாரவர்களது
கலாரத்நாகர அச்சுக்கூடத்தில்
பதிப்பிக்கப்பட்டது.

1890.

(*Registered Copyright.*)

UIr

O.,IKAI,I

CO

ஓம்.

1901௵ ஜூலை மீ. 10௳ புத்தகம்
வாங்கியது.

கிரயம். ரூ. 1-0-0

கணபதி துணை.

கச்சிக் கலம்பகம்.

காப்பு.

நேரிசை வெண்பா.

துங்கச் சிலையெடுங் தந்தவெழுத் தாணியுங்கொள்
துங்கக் கரிமுகத்துத் தூயவனென் - சங்கையொழித்
தேடெழுத் தாணி யெடுத்தறியே னிந்நூலைப்
பாடவளிப் பானற் பதம்.

நால்வர் துதி.

ஆசிரியவிருத்தம்.

தறையின்மிசைத் தமிழ்பெருகச் சைவநெறி தழைப்பவவ
    தரித்த சால்பின்
மறையுறைவா மொருநால்வர் பதமலரைச் சிரங்கொண்டு
    மடத்தைப் போக்கிக்
குறைவறுநாற் றோற்றத்தி னுளதாய துயரகலக்
    குறிப்ப னன்றோ
பிறைசுமந்த சடையானென் பிழைசுமந்த கலம்பகத்தைப்
    பெறச்செய் வாரே.

ஒருபோகு மயங்கிசைக் கொச்சகக்கலிப்பா.

இ து த ர வு.

பூமேவு நான்முகனும் புயங்கவணை மாதவனு
மாமேவு நினதுமுடி மலரடிகா ணாத்திறத்தை
ஆராயு மறிவினரோ யம்பலக்கூத் தாட்டினையும்
வாரார்ந்த தனத்துமையாண் மகிழ்ந்துறையு மாட்டினையுங்
கழையிழைத்த வில்லானின் கண்ணினுறு கேட்டினையும்
பிழையிழைத்த முப்புரத்தார் பீடழிந்த பாட்டினையும்
அறமேய மால்விடையா யம்புதமா யம்பாகித்
திறமேய தேவியுமாய்ச் சோர்ந்தவருங் கூட்டினையுங்

கல்லடித்தார் சிலையடித்தார் கண்பறித்தார் முதலடியார்
தொல்லைநிலம் பிறவாமே துயரறுத்த பீட்டினையும்
பாற்கடலி னமுதெழுமுன் பகைத்தெழுந்த வாலத்திற்
கேற்கவிட மமைத்தமரர்க் கின்புறச்செ யூட்டினையுங்
கிழக்குவடக் கறியாத கீழ்மையருஞ் சிறப்பெய்தி
வழக்குமிடப் புரியுணர்வு வாய்ப்பளித்த தீட்டினையு
மறிபவரா மன்றியெம்போ லறிவற்ற சிறியவர்வீ
டுறுவகைமற் றில்லையென வுணர்ந்தெளிது காட்சிதரீஇ
மாகம்பத் தொடுமிறைஞ்சி வழிபாடு செயவுமையோ
டேகம்பத் தொருமாவி னினிதுவீற் றிருந்தருள்வோய்!

ஈரடித்தாழிசைகள் - ௮.

இடங்கர்வாய்ப் பட்டகளிற் றின்னுயிரைப் புரந்தசெயல்
கடல்வீழ்த்த நாவனையன் கன்மிதத்தற் கொப்பாமோ (௧)

கைகைக்குக் கானடந்த காகுத்தன் பொறையினுநீ
வைகைக்கு மண்சுமந்த வண்மைமிகப் பெரிதன்றே (௨)

கம்பத்த னுயிராமாயக் கடுஞ்சமர்செய் கைவலியென்
கம்பத்தன் சிலையெடுக்கத் தலைநெரித்த கால்வலிக்கே (௩)

கொம்பனையாள் கல்லுருவிட் டின்னுருவங் கொண்டதினுஞ்
சம்பந்த னென்பைப்பெண் ணாக்கியது சால்புடைத்தே (௪)

அம்பொன்றாற் புணரிநீர் சுவறச்செ யாற்றலினும்
நம்பொன்றாப் புரமூன்றை நகைத்தழித்தன் மேன்மையதே (௫)

எழுவிடையைத் தழுவிமண மெய்துமொரு செயலினுஞ்சீர்
மொழியனைய னமணாகரி முனிவொழித்த தற்புதமே (௬)

அண்டரிள மடவானை யணைந்தவபி ராமமென்னே
பண்டிருடி மனைவியர்கள் பாடழிந்த வனப்பினுக்கே (௭)

பற்குனற்கு மாயன்சு பத்திரையைத் தந்தவகை
சற்குணற்குப் பரவைதரு தண்ணளிக்கு நேராமோ (௮)

அராகம் - ௬.

உரையிட வரியதொ ரனலுரு வொளிதர
வரைமக ளிடமுறு வகைபுரி யளியினை (௧)

நிழலிடு தருவடி நிலைபெறு கருணையை
வழிபடு மவர்பெற வருள்பர வெளியினை (௨)

பகலவ னனலவ னிறைமதி பரிவுறு
தகவமை யுரைமிகு தமனிய வொளியினை (௩)

பழமறை யொலிகெழு பலதல மருள்பய

கச்சிக்கலம்பகம்.

'பெயர்த்தும்வந்த

ஈரடித்தாழிசைகள் - ௮.

நறைபூத்த மலர்க்கொன்றை நளினத்தின் மாண்டதுவே
பிறைபூத்த செஞ்சடையாய் பிறங்குபுய முற்றபினே (௧)

பணியணிந்தாய் மற்றதைவிற பற்றியிசைத் தாய்கயிறுத்
திணியவைத்தாய் மந்தரத்தே நஞ்சுணவுஞ் சிறப்பாமோ (௨)

மாலுலகங் காக்கநர மடங்கலுருக் கொளவம்மா
லாலுலகுக் கானதுய ரகற்றவலார் வேறுளரோ (௩)

மகிழிருந்தாய் மனையென்றோ மாசுணமேற் றுயின்றானுக்
ககங்கணியச் சங்காழி யாண்டகைமுன் னருளியதே (௪)

கவுணியருக் கணிமுத்தங் காதலினீந் தருள்செயலக்
கவுணியருக் கணிமுத்தங் கனிந்திட்ட பரிசன்றோ (௫)

மதிவேணி மிசைமேவ மலர்விழியு மதியான
விதிசாறற வறியேமுன் மேனியழ கியம்புவதே (௬)

முலைக்குறியும் வளைக்குறியுங் கொண்டதற்பின் முதலவனே
இலைக்குறியுங் குணமுமென லெவ்வண்ண மியைந்திடுமே (௭)

மாவடிக்கீ ழுறறாயுன் மலரடிக்கே மங்கலச்சொற்
பாவடுக்க நாவளிப்பாய் பழமறைசொல் பரமேட்டி (௮)

நாற்சீரடியம்போதரங்கம் - ௨.

கரந்தயங் கனன்மழு வேந்தி நெற்றியிற்
புரந்தெறு சுடாக்கணும் பூண்ட மேன்மையை (௧)

கூற்றினைக் குமைந்திடு கோலத் தாளினை
யாற்றினை யருணட மாடும் பான்மையை. (௨)

நாற்சீரோரடி யம்போதரங்கம் - ௪.

ஈரேழ் புவனம் பரிந்து ணேற்றினை (௧)
காரார் சடையிற் கரக்கு மாற்றினை (௨)
பாரார் பெரியோர் பணியுஞ் சாற்றினை (௩)
தேரார் தெளிவுறு செருக்கை மாற்றினை. (௪)

முச்சீரோரடி யம்போதரங்கம் - ௮.

புரமெரி படநகை கொண்டனை (௧)
புரிதவ றழிவகை கண்டனை (௨)
புரையறு தசைமிசை யுண்டனை (௩)
புணர்வுற வருமறை விண்டனை (௪)
மணிமிட றார்தரு மிருளினை (௫)
மலைவளர் காதலி மருளினை (௬)
மறையொளிர் தோமறு பொருளினை (௭)
மகிழொடு மாவம ரருளினை. (௮)

இருசீரோரடி யம்போதரங்கம் - ௧௬.

சடையுறு செல்வினை (௧) அமுதுகு பாவினை (௯)
விடையுறு மெல்வினை (௨) அனலுறு கோவினை (௧௦)
கலையளி சொல்வினை (௩) சிலையில வாவினை (௧௧)
சிலைவளை வில்வினை (௪) தலைநதி மேவினை (௧௨)
மலைவலி புல்வினை (௫) மறைபடு நாவினை (௧௩)
வழிபெறு மல்வினை (௬) உலகுணு மேவினை (௧௪)
களமில கல்வினை (௭) கரிவளர் காவினை (௧௫)
பரவெளி யில்வினை (௮) கதிதரு மாவினை (௧௬)

தனிச்சொல். எனவாங்கு.

நேரிசையாசிரியச் சுரிதகம்.

ஆரண வகில காரண பூரண
நாரண னறியா நாயக வேயக
முத்தே யறத்தின் வித்தே முக்கட்
சித்தே சத்தே யெத்தே வரும்பணி
அத்தா வன்னு யளிக்கொரு வைப்பே
கத்தா வெனக்கூய்க் கண்ணீர் ததும்ப
உள்ளநெக் குருக வுரோமஞ் சிலிர்ப்ப
விள்ளற் கருநின் மேன்மையைப் புகழும்
பாவலர் தமக்குப் பழவது கூல
மேவலர் வேரற வீறிய சீல
மாதுமை பங்குறு மாண்புடைச் சீரிய
தீதெமை யணுகாத் திறமரு ளாரிய
நால்வ ரிசைத்தமிழ் நலனறி நாத
மால்வளை மங்கை மணாள நீத
கொன்றைத் தொடையணி கோனே பசுபதி
குன்றைக் குழைத்த கோதறு குணநிதி
கல்லாப் புல்லேன் கனிவறு மனத்தேன்
எல்லாப் பிழையு மியற்று மேழையாற்
சொல்லப் படுமோ சொலற்கரு நின்புகழ்
புல்லப் படுமோ புரையறு நின்பதம்
உன்னப் படுமோ உத்தம நின்னெழில்
பன்னப் படுமோ பகவ நின்னருள்
பாடப் படுமோ பண்ணவ நின்சீர்
தேடப் படுமோ சேவடி யெனினும்
அல்லுறு நஞ்சர வக்கு மத்தமும்
புல்லு முவப்புடன் புனைந்தெனக் கனிந்து
சிற்றறி வினனுளா செய்யுளை
முற்று நயப்பாய் மூவர்க் கையனே. (௧)

நேரிசை வெண்பா.

ஐய முறுமனமே யண்ணறிருக் கச்சியரன்
செய்ய மலரடியைச் சிந்தித்தி - யையாமே
இன்மையறி யாவீகை யெச்சமறி யாவாய்மை
புன்மையறி யாப்பொறையைப் பூண். (௨)

கட்டளைக்கலித்துறை.

பூண்ட வரவ மதியை யுஞறு புரந்தருளு
மாண்ட வரவம் புரிவார் செயலை யழித்துவக்குந்
தாண்ட வரவ ரிணையடித் தாமரை தஞ்சமென
வேண்ட வரமளிப் பார்கச்சி யன்பர்க்கு மெய்யரணே. (௩)

புயவகுப்பு.

இரட்டை ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

தனதனன தந்தனத் தனதனன தந்தனத்
தனதனன தந்தனத் தனதான தந்தன.

௧. அரணெரிய வந்தரத் தமரர்துயர் சிந்தவெற்
பிணையொருது ரும்பெனச் சிலைகோலி விஞ்சின
அரவமரி கந்துசெக் கரிணிலகு செஞ்சடைப்
பணிமதிய நண்புறப் புரியாம கிழ்ந்தன
அகிலபுவ னங்களுக் கமுதிடுநி ரந்தரிக்
கிடமமாவ ரங்கொடுத் தகலாத ணைந்தன
அழலுருவ மன்றுபெற் றொருபுறவ மைந்தனுக்
கொளிவடிவு தந்தருட் பொலிவாணி மிர்ந்தன

௨. கரடமத கும்பமத் தககபட தந்தியைச்
சமர்பொருது வென்றுரித் ததளாடை கொண்டன
கடலமுதை யும்பருக் குதவவெழில் கந்தரத்
திலகுகறை கொண்டுதிக் கிருநால ளந்தன
களபமணி யம்பிகைக் கனகதன மின்புறத்
தழுவிவரு மங்கலச் சுவடால்வி ளங்கின
கதிர்மதிய மங்கிமுக் கணிஞெளித யங்கிடக்
கடுவுடைய திண்சினத் தரவாட கின்றன

௩. சரமழைபொ ழிந்தபற் குனனருள்பொ ருந்திடப்
பகைவர்கெடு வன்படைக் கொடையாலு வந்தன
சமரபுரி கந்தனைப் புலவருய மண்டமர்த்
திறலவுணர் பங்கமுற் றிடுமாறு தந்தன
சததளம லர்ந்தபொற் றவிசினிலி ருந்தவச்
சதுமுகன்ம றங்கெடத் தலையோட ணிந்தன
சலமிசைது யின்றசக் கரதரன லம்பெறத்
தருமவிடை யம்புறப் பரிவோடி ணங்கின

௪. இரவினவிர் திங்களிற் செலுமொளிபெ றுங்குழைக்
கவுரியிட மன்பினாற் றிடவாசை மிஞ்சின
இரணியனு ரந்தொலைத் தெழுநரம டங்கலைச்
சரபவுரு வந்தரித் தமராடி வென்றன
இடபமிசை வந்துபொற் பதநசைகொ ளன்பருக்
குயர்பதவி தந்திசைப் பருமோகை கொண்டன
இனிமைதரு கம்பமுற் றருளநக வெந்தைநித்
தியநிமல சுந்தரப் பரனார்பு யங்களே. (௪)

ஆசிரியவிருத்தம்.

புயங்கப் பணியார் புவியுண்ட புனித விடையார் புனையின்மதி
தயங்கப் பணியார் சடையாளர் தயையின் சாலை தனைநிகர்வார்
இயங்கப் பணியார் புரமெரித்த வீசா கச்சி யிடையமர்ந்தார்
மயங்கப் பணியா ரவர்திருத்தாள் வணங்கீ ரிடும்பை வற்றிடவே. (௫)

அம்மானை. கலித்தாழிசை.

வற்றா வளக்காஞ்சி வாழ்ந்தருளே காம்பரனார்
செற்றார் புரமெரித்த தீயர்கா ணம்மானை
செற்றார் புரமெரித்த தீயரே யாமாயிற்
கற்றார்க ளந்தணராக் கழறுவதே னம்மானை
கழற லறுதொழில்சேர் காரணத்தா லம்மானை. (௬)

நேரிசைவெண்பா.

அம்மானைக் கையமைத்தா னக்காலை யோடவைத்தான்
சும்மா விருந்துமதற் சுட்டெரித்தான்—பெம்மான்
பதிக்கச்சி மேய பரமன் பணிந்து
துதிக்கத் தருவன் சுகம். (௭)

கட்டளைக்கலித்துறை.

சுகந்தரு கச்சிப் பதிவந் தடியார் துயர்களைவோர்
நகந்தரு மெல்லியற் காம விழியிரு நாழிநெல்லா
லுகந்தரு முப்பத் திரண்டற மோம்பச்செ யுத்தமர்பா
தகந்தரு துன்பொழிப் பார்பணி வீரவர் தாண்மலரோ. (௮)

ஆசிரியவிருத்தம்.

மலர்க்கஞ்சன் சிரமிழந்தான் கோப்புரக்க மலையெடுத்தான்
வன்றி யானான்
சிலைக்கரும்பா னுருவழிந்தான் சேணியங்கு மிருகதிருஞ்
சிதைந்து நொந்த
கலக்கரிய பகைப்புரங்க ணீறுபட்ட கச்சியே
கம்பர் மேன்மை
நிலைப்படவா யாமையினன் றேமனமே புகழ்ந்தடைநி
நிமல வாழ்வே. (௯)

வலைச்சியார்.

இரட்டையாசிரியவிருத்தம்.

வாளைக் கயலை நிகர்த்தவெங்கண்
வலைச்சி யீர்நும் வனப்பெவரான்
மதிக்க வமையு மரன்கச்சி
வந்தீ ரளவா மயறந்தீர்
தோளைத் தழுவிற் சுகம்பெறலா
மூட லொழிவீர் நீர்க்குமிழி
சுழிதேம் புளினந் தோன்றிடுமால்
துயர முறுவே னடைகிழங்கா
ஞளைக் கழியா திருவிதழி
னறவைப் பருக நச்சுறக்கொ
ணைக் கருப்பஞ் சிலைவேளை
நாணச் செய்வேன் மலங்குறேன்
கோளைப் போக்கற் குறவைமட
வைப்பா மகத்தைக் குழைத்தென்மேற்
கொள்வீ ரிரதத் தென்காலான்
கொடிய பகழிக் குடையேனே. (க0)

கலிநிலைத்துறை.

ஏனங் கொன்று ரோனக் குருளைக ளிடர்தீர்த்தார்
மானங் கொன்றை வலன்வைத் துமைமா னிடம்வைத்தார்
தானங் குறைவார் தானத் துறையார் தமிழ்வல்லார்
கானத் துறவார் கம்பத் திடையே மகிழ்வாரே. (கக)

ஆசிரியச்சந்தத்தாழிசை.

மகிழார மாவாளை மணமேவ விழைவாய்
மணியார மரவேயின் மலைபச்சை யுடையே
இகழ்ம மிசைபாடி நடமாடு மிடமா
மிகவாத தொழிலைய மில்வாழ்வொர் மலையின்
மகவாய வொருநீலி மறைவுற்ற சலத்தாள்
வரமைந்த னொருமாதின் வழிநின்ற திருடன்
தகவீது தெரிகாத லொழிவாயென் னுளைகேள்
தனைமீதெந் நலமெய்தி மகிழ்வாய்மின் னரசே. (கஉ)

விருத்தம். மடக்கு.

அரசுக விதையாரும் .. ... பரசுக விதையாரும்
அடையமை மானும் .. புடையமை மானரும்
வரமா சடையாரு .. .. முரமா சடையாரும்
வயமா திரத்தாரும் ... . புயமா திரத்தாரும்
கரமணி வடத்தாருஞ் .. .. சிரமணி வடத்தாரும்

களிமறைப் பரியாரு ... மொளிமறைப் பரியாரும்
அரிபதி யானுருங் ... ... கிரிபதி யானுரும்
அடியார் மாவாருங் ... ... கடியார் மாவாரோ. (கஙு)

இரட்டையாசிரியவிருத்தம்.

மாதுமையாள் பனிமலேயில் வளர்ந்தாணின் மதலேயரிற் கயமு கத்தோன்
வரமுனிவன் வேண்டவட வரையேட்டிற் பாரதப்போர் வரைந்தா னீயப்
போதலங்க லணிகுமரன் குன்றுதொறும் பேருவகை பூப்ப மேவிப்
புனிதவிளே யாட்டயாந்தான் கச்சியமர் புண்ணியநீ கயிலே மேரு
மாதிரத்தே வதிந்தனேயென் கல்லனேய மனத்தூடுன் குடும்பத் தோடு
மருவவொரு தடையுமிலே மலேசிலேயா வளேத்தநினக் கெளிதே யென்றன்
கோதுடைய மனச்சிலேயைக் குழைத்தன்பி னெகிழ்வித்த லேய முன்னுட்
குருகுய்ய வுபதேசங் கூறியநீ யெனக்குரைத்தாற் குறைமட் டாமே. (கச)

கட்டளேக்கலித்துறை.

மட்டிக்குட் டங்குங் கனுகர் கஞ்ச மலரனேய
தட்டிக்குட் டங்கை முருகனத் தாகச்சிச் சங்கரனே
பெட்டிக்குட் டம்பண மிட்டுவைப் பார்குணம் பெட்டுவினே
கட்டிக்குட் டன்றுய சொல்லா மகன்றிடக் கன்டருளே. (கரு)

வெண்பா.

கண்டவளே மேவிக் கலந்துண்ட கள்வனெனி
கொண்டவளே நீர்க்கச்சிக் கோமானே—பண்டுனது
தாளே மருவுந் தகைமையிலா னூற்றதெவன்
தோளே மருவுஞ் சுகம். (கசு)

தூது-கிளி.

ஆசிரியவிருத்தம்.

சுகமே மறைமா வடிமே வியவெள்
றுணைவற் கெளியேன் றுயரைப் பகர்வாய்
மகமே ருசிலேக் குனிவா னலனென்
மதனன் கழையே வையம் புகைக்குஞ்
சுகமே ழயின்றேன் பெயர்கொள் ளெளியேன்
சரணு கதிசேர் தலேவேண் டினனென்
றகமே குழையப் புரிவா யெனில்யா
னயர்தீ தகலத் தருவாய் சுகமே. (கள)

கலிநிலேத்துறை.

தீதறு நூலுணர் தெள்ளிய சிந்தையர் மனமூடே
காதலின் வாழே காம்பரர் முடியைக் காணவய
னேத முறக்கோ வெகின மெனப்போய் முடிகாணு
வேதனே பெற்றே வேதனே யுற்றுள் வெளியானுள். (கஅ)

ஆசிரியவிருத்தம்.

வெளிவீட் டானைக் காட்டானை
வியன்மா வானைச் சேவானை
ஒளிவிட் டோங்குங் கச்சியனை
யுயர்மா மறையி னுச்சியனைக்
களியுற் ருடுங் கூத்தானை
யகில மனைத்துங் காத்தானை
அளியுற் றினிது புணர்ந்திடுதற்
கநங்கன் செயலொன் றிலைமானே. (கக)

இரங்கல். ஆசிரியவிருத்தம்.

மாமையை யடைந்தாய் வானக முற்ருய்
மழைக்கணீ ருகுத்திடப் பெற்ருய்
காமுற வணஞ்சோ வில்வளை விட்டாய்
கலைமதி யொளித்தலைப் பெட்டாய்
நாமுற விடிக்க மின்னிடை யாளுய்
நள்ளிரு ளம்பரம் போளுய்
ஏமுறு மென்போற் கொண்டலே கச்சி
யீசனை விழைந்தனை சிறப்பே. (உ0)

மடக்கு. விருத்தம்.

சிறுகாலின் மணமளவுந் . .. திருக்காஞ்சி யுள்ளீர
சேயிழையாட் ககலுமிடைத் .. திருக்காஞ்சி யுள்ளீர்
மறியோடு மழுவிடமா மாசுணந்துன் புடையீர்
மங்கையணிந் திடுமுத்தம் . மாசுணந்துன் புடையீர்
வெறிதாசை கூடன்மணத் . . துறவாலங் காட்டீர்
விதிவிழைவு கண்டவிடத் ... .. துறவாலங் காட்டீர்
அறிவேனுஞ் செயலிட்டீ . . ரம்பரங்கா வணமே
அளிப்பீரங் கொன்றைமல . ரம்பரங்கா வணமே. (உக)

ஆசிரியவிருத்தம்.

காரானைத் தோலுரிதத கறுப்பி னுனைக்
களித்துடல நீறணிந்த வெண்மை யானை
வாரானை யூர்ந்திலங்கு செம்மை யானை
வலத்தானை யிடப்பாகப் பச்சை யானை
நீரானைச் செஞ்சடையி னெறறி யுறற
நெருப்பானைப் பொருப்பானைச் சகத்தி ரச்சீரப்
பேரானைப் பெரியானைக் கம்பத் தானைப்
பெம்மானை யெம்மானைப் பேசு மாறே. (உஉ)

கலிவிருத்தம்.

மாறி யாடு மலரடி மாமறை
கூற வாடுங் குவலயத் தின்னறந்

தேற வாடுந் தெளிதமிழ்க் கச்சியின்
பூற வாடு முளமகிழ் பொங்கவே. (உரு)

கைக்கிளை - மருட்பா.

பொங்கு மருணயனப் பூவி னிதழ்குவியு
மிங்கு மலர்க் கோதை யிதழ்வாடு—மங்குறவழ்
மாடக் கச்சியில் வாழுமெம் பெருமான்
குறையா வளக்கழுக் குன்றி
லுறைவா னிவள்பூ வுதித்தது யவளே. (உச)

மறம் - ஆசிரியவிருத்தம்.

தூதுவந்த தொழிலிலாத வாவழக்கை யறிதியோ
தொல்லைநந்த மரபினோர்கொ டுந்தரக்கு வாரணம்
பூதலத்தி னிலையெனக்க லைவிழைத்த சிலையரோ
பொன்றிணிந்த கொங்கைமான்ம கட்குறத்தி வள்ளிமுன்
போதகத்தை யேவியந்த மாதகத்தை யச்சுறப்
புரிந்தசெய்கை சாலுநுங்கு லம்புலப்ப டுத்திடச்
சூதவாழ்க்கை யார்துடிப்பி னுகம்வைத்த வாண்மையார்
சொன்மறைக்க வாயதாங்கொ ரேற்புணர்ந்தி சைத்ததே. (உரு)

கட்டளைக்கலித்துறை.

இசையா ரணத்தின் முடியாா திருக்கச்சி யீசரன்பிற்
பசையா ரணங்கொரு பங்குடை யாரரி பங்கயத்தன்
மிசையா ரணங்கொழித் தோருள மேவிய மெய்யருத்தி
நசையா ரணங்குறு நானவா றப்பத நாடுவதே. (உசு)

ஆசிரியவிருத்தம்.

நாடுந் தொண்டர் மகிழ்வெய்த நறுமா நீழ லமர்ந்தானைப்
பாடும் பணியே பணியாகப் படைத்தேன் பழைய வினைதுடைத்தேன்
ஓடுந் துடியுங் கரத்தமைத்தோ னேங்கா ரத்தி னுட்பொருளைத்
தேடுந் திறத்தோர்க் கறிவித்தோன் றேவி யுமையாள் காதலனே. (உஎ)

ஒருபொருண்மேல்

மூன்றடுக்கிவந்தஆசிரியத்தாழிசை.

௧. காதங் கமழுங் கடியாரு மாந்தருக்கீழ்
நாத னருளாள னண்ணியசீர்ச் செவ்வி
காதிற் பண்ணுருங் கவியின்ப மானுமே.

உ. பூவின் மணமார் புனிதநறு மாந்தருக்கீழ்ச்
சேவின் மிசைத்திகழுந் தேசனமை செவ்வி
நாவி னமுதூறு நற்சுவையை மானுமே.

ஙு. மண்ணிற் சிறந்த வளமளிக்கு மாந்தருக்கீழ்
விண்ணிற் பொலிந்தான் விளங்கியுறு செவ்வி
கண்ணிணையாற் காண்பரிய காட்சியினை மானுமே. (உஅ)

வெளிவிருத்தம்.

மாக்கைக் குருகின் றழும்புற் ருரு மாவாரோ
ஆக்கைக் கயனை யமைத்திட் டாரு மாவாரோ
காக்கைக் கரியைக் கனிவித் தாரு மாவாரோ
போக்கைக் கனலைப் பொலிவித் தாரு மாவாரோ. (உகூ)

களி - கட்டளைக்கலிப்பா.

மாவி னீழல் வதிந்தருள் வாகச்சி
வாழு மின்ப மருவு களியரோந்
தேவ ரன்று சிதைந்தவ ரோமது
வாவி சீதர னுன்னை மயங்குறின்
நாவ லாந்துமெய் பேசுவ ரின்னறை
யுண்ட நன்மையர் நறபனை தெங்குசேர்
காவி டைப்பாடி யாடுவா மண்டரு
கண்ணி றைந்த வமுதை யருந்தவே. (௩0)

இதுவுமது. ஆசிரியவிருத்தம்.

அரவிந்த மலரின்கட் குடியனைய னமராசுரா பானத் தாரோ
வரமுறுகா விரிநதிக்கட் குடியனே திருமருவு மார்பி னுனுந்
தரணியின்கட் குடியர்பெருந் தவமுனிவர் சித்தரும்விண் ணவர்கடாமுங்
கரவடமேன் றிருக்கச்சிக் கண்ணுதலார் பனையின்கட் குடியர் தாமே.(௩௧)

கட்டளைக்கலிப்பா.

கட்ட தும்புமி தழித்தெ ரியலைக்
கச்சி நாதா தருவ திலையெனிற
றுட்ட மன்மத னைங்கணை யாமணச்
சூத முல்லைய சோகம ரவிந்தங்
கெட்ட வுற்பல மஞ்சரி போல்வருங்
கிளிய னீர்மட நாணமச் சம்பயிராப்
புட்ட யங்குயி லாந்தும வைக்கினை
யோவென் றேதிரச் செம்மழு வாளர்க்கே. (௩௨)

ஆசிரியவிருத்தம்.

மழுவேந்து வலக்கரத்தர் மழையேந்து சடைச்சிரத்தர் வான்பு ரத்தா
விழுவாங்கு பூதரத்தா வேளெரித்த மாவுரத்த ராத ரத்தா
தொழுவாழு மாதிரத்தா நடமாடு மெரிசுரத்தர் தூவ ரத்தர்
குழையாடு செவியரத்தர் கச்சியெனு மாகரத்தர் குணக்குன் றரோ. (௩௩)

சித்து - ஆசிரியவிருத்தம்.

குன்றைக் குனித்தகச்சிக் கோமானார் சித்தவுருக்
கொண்ட நாள்யா
மென்றைக்குஞ் சிறப்பெய்த விச்சையுடன்
கற்றவித்தை யிற்றென் றுமோ
மின்றைக்கு முடிவேந்தர் விரும்பவொரு
தினத்திரும்பு தனைப்பொன் செய்வேம்
இன்றைக்குப் பொன்னளித்து நாளைவெள்ளி
யியற்றினும்பின் சனிய தாமே. (௩௪)

இதுவுமது.

சனியாகு மூழ்வலியாற் சகலகலை யறியுணர்ச்சி
தகைபெ றுதால்
தனியாகு மெங்களுத வியைப்பெற்றுச் சாற்றும்ப
ரடைந்தார் பொன்னில்
கனியாரும் பொழிற்கச்சிக் கண்ணுதலார கைச்சிலம்பைக்
கனக மாக்கிப்
பனியாருங் கடல்வண்ணன் மார்பினைப்பொன் னிருப்பாகப்
பண்ணி னோமே. (௩௫)

கலிநிலைத்துறை.

இருப்புக்கு வெண்பொன் பசும்பொன் னகங்கொண்ட
விறைவாவெனைக்
கருப்புக் குழன்றெய்க்க வையாம லருள்கூர்ந்து
காப்பாய்கொலோ
பொருப்புக்கு வீழப் புவிக்காடை பொங்கப்
புரஞ்செற்றசெந்
நெருப்புக்கு வதனத் திடந்தந்த வொருமா
நிழற்சோதியே. (௩௬)

நேரிசைவெண்பா.

சோதிப் பரம்பொருள்வாழ் தூயவிடந் தொண்டாநெஞ்சே
வேதத் தனிமுடியோ வேள்விபுரி—மாதவர்வாழ்
தில்லையோ கூடலோ சீர்க்கயிலை மாமலையோ
தொல்லையே கம்பமோ சொல்.

இளவேனில். ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

பனிக்கால மேகப்ப லம்பூவி றைக்கும்
பருவத்த ருட்கச்சி யிறையிங்கு வாரான்
குனிக்கோல நம்பன்ற ணிப்பென்ன சொல்வான்
குன்றத்தி ருந்தானை மன்றத்து வைத்தே

தனிப்பாக வென்னைப்ப சப்பிக்க லந்த
  சமயத்து ளைச்சத்தி யங்கூறி யரவை
இனிப்பாரு மொழியாள னிதுசெய்த லழகோ
  வென்றேயு டன்கேட்ப னினியென்ன குணமே. (௩௮)

மடக்கு. ஆசியவிருத்தம்.

குணதிசைவெய் யோற்கலரு மரவிந்தம் பானலமே
குலைந்திடுந்தென் பொதியில்வரு மரவிந்தம் பானலமே
கணமிகுவெண் முத்துயிர்க்கு நந்தனந்தங் கயலாமே
கச்சியிறை தணத்தலின்வார் நந்தனந்தங் கயலாமே
அணங்குறவின் மதன்முளரி முலையெய்திடு மாசுகமே
ஆசற்ற ரிதழ்பருக முலையெய்திடு மாசுகமே
வணமணியின் பரஞ்சுமந்த வாழிதயங் கருங்கலமே
வஞ்சருக்கென் னெஞ்சரங்க வாழிதயங் கருங்கலமே (௩௯)

பாண். நேரிசையாசிரியப்பா.

கலன்பணி யுடைதோல் கலம்பலி யோடுகொண்
டிலந்தொறு மிரந்து ணிறைதரு மொற்ற
மலைவளா காதலி மங்கள வல்லி
சிலைவேட் களித்த சிற்சுக மங்கலை
இழைவகிர் நுண்ணிடை யேந்திழை பங்கன்
பழைய கள்வன் பண்பினை யோர்ந்தேன்
பாணனே நின்னைப் பண்ணிசை கூட்டி
வீணையிற் பாடி விழைவை யூட்டித்
தன்வயப் படுத்தத் தந்திரங் கற்பித்
தென்வயிற் செலுத்து மிங்கிதந் தோன்றப்
பாடினை யின்புறப் பாடல் கேட்டாங்குக்
கூடிய கொற்றவன் குணமறி வாயோ
மலைப்பெணந் தரியை மகிழ்வாய் மணந்து
மலைப்பெணைச் சடையி லமைத்த தேனுமை
கம்பை நதியயல் காம நயனியா
மம்பை யருச்சனை யாற்றல்கண் டவளை
யுள்ளங் கலங்க வோங்குநீ ரழைத்துக்
கள்ளப் புணர்ச்சி கலந்து வடுப்பட்
டின்னமு மாறா தேய்ந்த தன்மை
யென்னவென் றுரைப்ப னிதுவலா தொருநாட்
டாரு வனஞ்செலீஇத் தாபதப் பன்னியா
தெருமர லுற்றுப் பருவர லெய்தக்
கோவண நீத்துத் தீவணம் பூத்தம்
மின்னிடை யாருடன் விருப்புறப் பேசித்
துன்னிய தன்மை சொல்லுந் தகைத்தோ
வனிதையர் மயங்க வளைகொணர்ந் தன்று

மதுரையில் வந்த வசையே சாலுஞ்
சாலும் பாண சாலும் பாண
யாதுங் கேளேன் யானினி மயங்கேன்
போகென வுரைத்தும் போகா யந்தோ
அன்னை யறியா தணைந்தே னவனைப்
பின்னை யுற்றிடும் பீழை நினைத்திலன்
அகலுதி பாண வனையறி வாளேல்
தகரு நின்சிரந் தமரும் வெகுளுவர்
நெஞ்சி லிட்ட நெருப்பின் வெப்பினை
வஞ்சக னறிய வழுத்துவை பாண
மறந்தே னன்னையை மன்னனைப் புணர்ந்து
சிறந்தன மென்றே திகைத்தே னித்துணை
பட்டது சாலும் பாணனே மடவார்க்
கிட்டது தானே யியலும் பரமனை
வெறுத்தலும் வீணே விழைவு
பொறுத்தலு மிலனினிப் புரிவ னறமொருண்டே. (௪0)

ஆசிரியவிருத்தம்.

தொண்டாக் குறவே யானைத்
தூய மறைமா நிழலானை
அண்டாக் கிறையா மடலானை
யக்கு மெலும்பு மணிவானைக்
கொண்டல் வண்ண னெண்கண்ணன்
கூறற் கருஞ்சீர் கொண்டானைக்
கண்டத் துறையு மாறுகடற்
கடுவுண் டானைத் துதிப்பாமே. (௪௧)

தூது-மேகம். நேரிசை வெண்பா.

கடுக்கைத் தொடைநயந்தேன் காதலுடை யார்யா
னடுக்கை யுறுமா நயந்தார்—கொடுக்கைக்குச்
செல்லே சிறந்தாய் திருக்கச்சி வாணர்பால்
வல்லே தொடையிரந்து வா. (௪௨)

கட்டளைக்கலித்துறை.

இரந்துயி ரோம்பிட வேழை மனங்கொதித் தின்னலுற
வுரந்தொலைந் தோயப் பலநோ யுடற்ற வுறுபசியால்
வருந்துபு மானமுந் நீரமு மங்கி மடிந்தொழிவீர்
திரந்தரு மேகம்ப வாணரை நீரென்கொல் சேர்கிலிரோ. (௪௩)

தூது - நெஞ்சு. நேரிசைவெண்பா.

என்னெஞ் சினுமினியா ரில்லையென வெண்ணியதைத்
துன்னற் கருங்கச்சித் தூயவர்பா—லின்னலறப்

பூங்கொன்றைத் தாரிரக்கப் போதி யெனவிடுத்தேன்
தீங்கொன்றைச் சூழ்ந்திலா தேன் (சச)

கலிநிலைத்துறை.

ஒன்று சூழின்வே றென்றுமூங் துறவுணர் வுலைந்து
பின்றை யெய்திடும் பெற்றியுத் துணர்விலாப் பேயேன்
என்று நின்னரு ளிருங்கடல் குளிப்பதென் னரசே
மன்றி லாடிய குழகமா நீழல்வாழ் மணியே. (சரு)

வஞ்சித்துறை.

மாநீழ லல்லார
ஆனேறு தொல்லார்
தேனேறு சொல்லார்
வானேறு கல்லார. (சகு)

ஆசிரியவிருத்தம்.

கல்லாலின் கீழிருந்து கலைவிரித்துப் புணாவளித்த
கள்வ ளுக்குச்
சொல்லாலா யிரமுகமன் கூறுவையக் கச்சியர்க்குச்
சுகுண முண்டேல்
வில்லாடும் புயவிதழி விரும்புவையின் றேலின்றே
விழையப் பெற்ருள்
அல்லோடக் கண்டவிட மாயும்வகை யறிவளென
வறைதி மாதே. (சஎ)

நேரிசைச்சிந்தியல் வெண்பா.

மாவுடையான் வெள்ளி மலையுடையா னெண்டிசையாந்
தூவுடையா னல்வேதச் சொல்லுடையான்—தாவிலறச்
சேவுடையா னெங்கள்குலத் தே. (சஅ)

ஊசல். ஆசிரியவிருத்தம்.

தேவார முதலியவைந் துறப்பும் வாழச்
சிறந்தமறை யாகமங்கள் செழித்து வாழத்
தாவாத சித்தாந்த சைவம் வாழச்
சந்தவனாச் செந்தமிழ்நூல் தழைத்து வாழ
நாவாரும் புகழ்க்கச்சி நகரிற காம
நயனியொடு முறையிறைசீா நன்கு பாடிப்
பூவாரு மலர்விழியீ ராடி ரூசல்
புத்தமுத கிகர்மொழியீ ராடி ரூசல். (சகூ)

மதங்கி. ஆசிரியவிருத்தம்.

ஆடரவ மணாக்கசைத்த வமலர்திருக் கச்சிமறு காடி மைந்த
ருடுருவு பிணைவிழியோ டிணைவாளு மோச்சிவரு மொருமதங்கீா

நாடவரு மிவைக்கிலக்கம் யாதோநும் மொழியமுத நல்கீர் விண்ணோர்
பாடமையப் பயவாரி கடைந்துகரம் வருந்தியதென் பண்டு தானே. (௫௰)

இடைச்சியார். ஆசிரியவிருத்தம்.

பண்டுமலை கொண்டுபயோ தரத்திகலை வென்றிடுமைம்
படையா னுக்கு
மண்டுபயோ தரகிரியைக் காணிக்கை யிட்டீரால்
வள்ளல் கச்சிக்
கண்டயங்கு மிடைச்சியீ ராடைநீக் காதுருசி
காண்மி னென்பீர
கொண்டவளை யுருக்காமே கொளவிணங்கீர் ததியெண்ணீர்
நயமோர் விற்றே. (௫௧)

தூது - வண்டு.

நேரிசைவெண்பா

ஓர்காற் செலினறுகா லுற்றனையென் பார்வளமை
ஆர்காஞ்சி மேய வமலர்திரு—மார்பாருந்
தாராய கொன்றை தரச்சேறி வண்டேயான்
பேராத வின்பம் பெற. (௫௨)

ஆசிரியவிருத்தம்.

பெரியானைப் பேரின்ப நிறைவீட் டானைப்
பிறைமதியம் பிறங்குசடா தரனை யார்க்கு
மரியானை யடலவுணர் புரநீ றுக்க
வழலூற்று நகையானை யரனை வேழ
வுரியானைத் திருக்கச்சி யுடையான் றன்னை
யுன்னரிய குணநிதியை யொப்பில் வேதப்
பரியானை யகநிறுவித் துதிப்பா ரன்றே
பவத்து வக்கைப் பாற்றுறுமா டவர்க ளாவார். (௫௩)

வெறிவிலக்கு. ஆசிரியவிருத்தம்.

ஆடவரும் பெண்மைவிரும் பபிராமர்க் கணங்குற்ற
வறிவி லேனைச்
சாடவருஞ் சிறுகாலுந் தழன்மதியுஞ் சாகரத்தி
னொலியு நெஞ்சம்
வாடவரு மலர்க்கணையு மறிவிய விரிந்திடுமோ
வனசத் தானுந்
தேடவரு மேகம்பா தாமத்தைக் கொணர்வீரேற்
றேறு வேனே. (௫௪)

கட்டளைக்கலித்துறை.

தேறு மனத்தைத் திருப்பித் தெளிவுறச் செய்துபின்ன
ராறுத மும்மை மலப்பிணி நீங்கநல் லாற்றினுய்ப்பர்

மாறு வளக்கச்சி மாநிழ லாரு வணன்றனக்குப்
பாறு தரவ மணிந்தவர் பேரருள் பாடுதுமே. (௫௫)

கட்டளைக்கலிப்பா.

பாடு பட்டும் பயன்றரு கச்சிவாழ்
பண்ண வன்னடிப் பத்தியில் பாவிகாள்
கூடு விட்டுயிர் போம்பொழு தொன்றையுங்
கொண்டு போதலி லாமையை யுன்னிலீர்
வீடு கட்டுவிர் வெள்ளிபொன் னீட்டுவீர்
வேண்டு நன்மணி யாடையும் பூணுவீர்
ஏடு கட்டிய பாறயி ருண்ணுவீ
ரொப்ப டிப்பெறு வீர்பொற்ப தத்தையே. (௫௬)

கட்டளைக்கலித்துறை.

பதஞ்சேர்த்துப் பாடியென் பாசத் தொடர்ப்பட்டுப் பாவையரிங்
கிதஞ்சோத்துக் கொஞ்ச மயங்கி யிடாப்பட் டிரங்குவனங்
கதஞ்சோத் தனைக்கசைத் தாய்கச்சி வாண கடையனெந்த
விதஞ்சோத னின்பதந் தாயனை யாய்கதி வேறிலையே. (௫௭)

கலிவிருத்தம்.

அனைத்திடமு மொளிமருவ வமைந்ததொரு விழியே
மனத்துயரை மாய்க்கவருண் மலாந்ததொரு விழியே
சினத்துலகைச் சிதைக்கவழல் சிறந்ததொரு விழியே
நினைத்துலகந் தொழுகச்சி நின்மலாமூ விழியே. (௫அ)

ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

விழியால் விழியுறு பிறழ்வால் விதுரிகா
நுதலா னுதலுறு சிலையான்மென்
மொழியான் மொழியுறு சுவையான் முழுநல
முலையான் முலையுறு பொலிவாற்பல்
வழியாற் கணிகைய ருறவால் வலிகெட
வயர்வே னினிமருண் மருவாமே
ஒழியா நலனுற வொருமா நிழலுடை
யொளியா சடையவ ரருள்வாரே. (௫௯)

சந்தத்தாழிசை.

சடைகரந்த வரவமிந்து பகைமைமாறு தகைமையார்
தரமறிந்து கருணைநல்கு தனையிறந்த மகிமையார்
மடைதிறந்த கடலையொத்த மருளகறறு மருளிறா
மகிழ்சிறந்த முதல்வாதங்க மலைகுழைத்தென் விறல்மதன்

படைதுரந்து நெஞ்சிருப்பு வஞ்சரோன் குழைத்திலர்
பகரொணாத பண்பமர்ந்த பரமரின்னு மருகுறு
திடைமறந்த தென்கொலோவெ னிளமைநன் னலம்பெறற்
கெனையணைந்த கச்சிமேவு மிணையிகந்த போதரோ. (சுO)

கட்டளைக்கலித்துறை.

போதவித் தேபுக லேயற வோர்க்குநம் புந்தகையாா
தீதவித் தேற்குநற் செவ்விய னேபுலத் தெவ்வடா
வேதவித் தேமிக வேசறு வேற்கு விரைந்தருணீங்
காதவித் தேன்சுர ருண்கச்சி வாழன்பாக் கண்ணியனே. (சுக)

நேரிசைவெண்பா.

அண்ணியரா ஞரறவோர்க் கத்த ரலரிதழிக்
கண்ணியாபூங் கச்சிநகாக் கத்தரடி - மண்ணியமுத்
தந்தம்பற் பந்தாந் தனந்தந் தனவிடையாா
தொந்தங்கொ ளென்றன் றுணை. (சுஉ)

ஆசிரியவிருத்தம்

துன்னிமித்தங் கண்டுமெஞ்சா தொருதுணையும் பிணையாது
துணைந்து சென்று
பொன்னிமித்தஞ் சிலைசுமந்து முறுவலித்துப் புரமெரித்த
புனைதீ ரெந்தாய்
என்னிமித்த மென்னகத்தே குடிபுகுந்தாய் திருக்கச்சி
யிறைவா வேழை
தன்னிமித்தந் திருவுள்ளங் கனிந்ததன்றித் தகுதிமற்றென்
றருக்கி னேற்கே. (சுங)

ஆசிரியவிருத்தம்.

தருக்குறு தெரிவையர் செருக்கிலே
தளையிடு மவாமொழி யுருக்கிலே
மருக்கமழ் குழலணி சொருக்கிலே
மனமிவ ரிளமுலை நெருக்கிலே
பெருக்குறு விழைவமர் திருக்கினேன்
பிசிதரு மறைமுதல் பிறையினோ
டெருக்கணி கச்சியி னிறைவனு
ரிரங்குறு வகையெது புகல்வனே. (சுச)

மடக்கு. ஆசிரியவிருத்தம்.

கற்றரு மாதின் பங்குடையார்
கச்சிய ரானதின் பங்குடையார்
சிற்றளை யுள்ளுறை வாயலவா
தென்வளி காதுறை வாயலவா

சுற்றுமு டைந்து வருந்திடரோ
தோற்றுமி டைந்து வருந்திடரோ
பெற்றிடு முத்தம ருங்கழையே
பேசரி யானாம ருங்கழையே. (சுரு)

பனிக்காலம். ஆசிரியச்சந்தத்தாழிசை.

அழைக்காம லணுகார்வெவ் வலர்கூர மாய்வே
னையோவெ னையர்க்கு ணைப்பாரு மில்லை
கழைக்காம னெய்யுஞ்ச ரந்தைக்க நொந்தேன்
கண்ணுள ரிந்தப்ப னிக்கால மோரார்
குழைத்தாரபொ ழிற்கச்சி வாழண்ண லானைக்
கும்பிட்ட ழைப்பீரு ழைப்பீர்ம னத்தைப்
பிழைத்தேன லேனென்று பிச்சாக்கி யம்பீர்
பெண்பேதை யுய்யுந்தி றம்பாங்கி மாரே. (சுசு)

மடக்கு. ஆசிரியவிருத்தம்.

மாதளையிற் றருநறும்பூ விளைவிடுக்குங் காலம்
மதன்சினந்து மங்கையரை விளைவிடுக்குங் காலம்
காதமணங் கமழ்சோலை பண்புணருங் காலம்
கணவரிளங் கோதையர்தம் பண்புணருங் காலம்
சீதமுறு கழைக்கரும்பின் கண்டழைக்குங் காலம்
சிற்றிடையார் தந்தலைவர்க் கண்டழைக்குங் காலம்
கோதறுசங் கினம்பழனப் பங்கமுறுங் காலம்
குலவுகச்சி யார்பிரியப் பங்கமுறுங் காலம். (சுஎ)

வஞ்சிவிருத்தம்.

உறுமன் கச்சி யுத்தமயான்
றுறவுங் கொள்ளேன் றூய்மையிலேன்
அறமும் புரியே னமைவில்லேன்
பெறவுந் தகுமோ பேரின்பே. (சுஅ)

இன்னிசைவெண்பா.

இன்படைய வேண்டி னிகலறக - வன்பிறவித்
துன்பொழிய வேண்டினவந் துன்னற்க - அன்புருவாம்
போதனருள் வேண்டுமெனிற் பொய்யற்க - சூதகலச்
சூதநிழ லான்கழலைச் சூழ். (சுகூ)

நேரிசைவெண்பா.

சூழுந் தளையாய தொல்லைப் பிறவியினைப்
போழு நவியமாம் புத்தேளிர்—தாழுநலம்
பொன்றா வளக்கச்சிப் பூங்கொன்றைக் கண்ணியர்தம்
இன்றாட் டுடும்பச் சிலை. (எ0)

கலிநிலைத்துறை.

பச்சைநி றப்படைந் தொடிவல மேவிய பசுபதியுள்
நச்சின ரொன்றினு மெச்சமு றுதரு ணனிகூாவான்
கச்சியு றைந்தருள் கண்ணுதன் மறலிக் கண்டகனுல்
அச்சமு றுதடி யவர்முன மந்தத் தணுகுவனே. (எக)

மடக்கு. ஆசிரியவிருத்தம்.

அணங்காறு தலையுள்ளா ரழக ரொன்மா
னணங்காறு தலையுள்ளா ரானு ரந்தோ
வணங்கூடு தலனலைப்பற் றுற்று மின்னுள்
வணங்கூடு தலனலைப்பற் றறுத்த லோராா
கணம்புரத்தைச் சாம்பருவந் திழைத்தார் கன்னற்
கணம் புரத்தைச் சாம்பருவங் குலைப்ப துன்னுா
பணமொளிக்கும் பணிதரித்தாா கச்சி யீசா
பணமொளிக்கும் பணிபரித்தாா பான்மை யுற்றே. (எஉ)

கட்டளைக்கலிப்பா.

உற்றுப் பாாக்கிலுன் வாழ்க்கையென் னையமே
யூரும் வெட்ட வெளியுடை தோலுனைப்
பெற்றுப் பார்க்கு ளுறுஞ்சுக மில்லையாற்
பேதை நின்னையென் பெற்றிடப் பற்றினள்
கற்றுத் தோந்த பெரியவா வாழ்திருக்
கச்சி மாநகாக் கத்தவென் னத்தனே
பற்றி லாருளம் பற்றுறு பங்கயப்
பாத னேபடப் பாம்பணி காதனே. (எங)

ஆசிரியவிருத்தம்.

படவரவ மணைக்கசைத்த பரமா வாழும்
பதிக்கச்சி மேயவிளம் பாவை கொங்கை
தடவரையே கரிக்கொம்பே சகோர மேமாங்
தளிரமேனி தமனியத்தி னொளியே கண்கள்
விடவடிவே யாசுகமே வேலே சேலே
மென்மருங்குன் முயற்கோடே விழைந்தே னெஞ்சஞ்
சுடவகைதோ புருவமதன் சிலையே துண்டஞ்
சுடாக்குடையே சுந்தரிகந் தருவ மானே. (எச)

தவம். கட்டளைக்கலித்துறை.

மான்கொண்ட கண்ணியர் மையலற் றேதவ வன்மைமரீஇ
யூன்கொண்ட துன்பை யொழிக்கத் தலைப்படு மூத்தமர்காள்
வான்கொண்ட வுச்சி வரைமுழை யுற்று மயர்வதெவன்
கான்கொண்ட கொன்றையா கச்சியை யெய்திற் கலியறுமே. (எ[illegible]

இரங்கல். ஆசிரியச்சந்தவிருத்தம்.

எய்தவம்பு தைக்குமுன்ன மற்றொரு பகழி தொட்டுவே
ளேழையங்க ணைந்துதேய வப்புமாரி பொழிகிறுன்
செய்தவம்பு ரிந்திலாதெ னுய்யுமாறு முண்டுகொல்
திகழுமாட மதியுரிஞ்சு கச்சிமேய செம்மலார
கைதவங்க ணங்கியான்மன் மதனைவென்ற காதையென்
காதனேக்கி யின்பளிக்க நேர்வரல்ல ரோலனே
வைதவம்பு நோக்கியேனு மனமுவக்க வந்திலா
மாதர்நோவ வெய்துசெல்வ மென்னவர்க்கு மங்கையே. (எசு)

நேரிசைவெண்பா.

என்னபிழை செய்தானு மேழையே னுக்கிரங்கு
மன்னுபுகழ்க் கச்சியுறை வள்ளருன் - துன்னுமயன்
கம்மாள னீசன் கடையன் பொதுவனென்பேன்
கைம்மாறென் செய்வனோ காண். (எஎ)

சம்பிரதம். ஆசிரியவிருத்தம்.

காற்றைப் பிடித்தொருசிறு கரகத்துண் மூடுவேங்
கனலைவா னெங்கவிடுவேம்
சேற்றைப் பிசைந்துசில தேவரையு மாக்குவேஞ்
சீதரனை மாலாக்குவேம்
ஆற்றைச செலுத்தியரி யேறவைப் பேமுதை
யாவலுடன் வாரியுண்பேம்
நீற்றைப் புனைந்தவர் திருக்கச்சி போன்றதல
நோதருஞ் சத்தி யெமதே. (எஅ)

கட்டளைக்கலிப்பா.

சட்டப் பட்டவு ளம்பெற்ற சால்பினோ
தங்கப் பெற்றகச் சிப்பதிச் செல்வவேள்
குட்டப் பட்ட தலைவிதி யென்றலை
கொடுமை கூரொழுத் திட்டனன் மாதர்வார
கட்டப் பட்டத னம்பிறை வாணுதல்
கடுவ டங்கிய கண்ணின்ம யங்குவேற்
கிட்டப் பட்டமட் டின்பமும் வாய்க்குமோ
வீசனேயரு ணேசவி லாசனே. (எகூ)

ஆசிரியவிருத்தம்.

அருணைப் பதியி னழலுருக்கொண்
டமைந்த கச்சி யங்கணாமுன்
பெருமைப் புரத்தை யழிவெப்பும்
பிழைத்த மதறகொல் விழிவெப்பும்

பொன்னனைய திருமேனிப் பொலிவுமே யெனமயங்கப்
புரியுங் கண்டீர்
அன்னநடைக் கன்னன்மொழிப் பிச்சியீ ரணிமுறுவ
லதிக மன்றே. (கக)

ஆசிரியவிருத்தம்.

அதிக மன்றெளி யேந்துயர் புரிந்திடு மறக்கடை யாயுங்காற்
றுதிகொ ளேகம்ப வாணனூர் தூயவ ரிதயவா லயத்தூடு
குதிகொ ளின்புரு வாயவர் மாதொரு கூறுடைக் கோமானூர்
நதிகொள் வேணியர் நாடுவோர் தமக்கமை நலத்தினைத் தெரிந்தாரே. ()

ஊர். நேரிசைவெண்பா.

தெரிந்தார் மலர்த்தடத்தின் றெண்ணீர் துலைக்கோல்
பரந்தாழுங் கச்சிப் பதியே—கரந்தாழ்வெண்
மாதங்கத் தானத்தன் வாரிசத்த னேடரிய
மாதங்கத் தானத்தன் வாழ்வு. (கஉ)

ஓரொலிவெண்டுறை.

வாழ்வளிக்குந் திருவிழியார் மறையளிக்கு மருமொழியார் வணங்கி னோர்தந்
தாழ்வகற்று மலர்ப்பதத்தா தளாவகற்று மைம்பதத்தார் தண்ணங் திங்கட்
போழ்வதியும் புரிசடையா புகழ்க்கச்சி மேய
ஆழ்கருணை மாகடலை யடிபணிமின் கண்டீர். (கச)

இரட்டை ஆசிரியவிருத்தம்.

கரத்தின் வளையுஞ் சுழிவளையுங்
கனிந்த மொழியாற் புனைவளையுங்
கலையு மணியு மேகலையுங்
கல்வி பயின்ற கலையறிவும்
புரத்தின் வனப்பு நூபுரமும்
புனைநீ ரகத்தின் வற்புரமும்
பொலன்றோ டணையும் பூவணையும்
புரியும் பணியும் பொற்பணியும்
வரத்தி னுதித்தா ளொழித்தாளம்
மடமா னுடல மொழித்தாலும்
வளமா வடியீ ருமைச்சரண
மருவப் பெற்ற ளாதலினாற்
சிரத்தி னலைமான் வைத்தீருஞ்
செந்தா மரைத்தாட் கீழேனுஞ்
சேருந் திறத்தை யறிவாளே
சிறியாண் மதனை வென்றிடவே. (கரு)

இரங்கல். மடக்கு.
எண்சீர்க்கழிநெடிலாசிரியவிருத்தம்.

மதனைவென்றவர் நஞ்சமார்ந்தவர் வலியர்முண்டக முள்ளியே
மகிழ்நர்வந்திலர் மாலைதந்திலர் துயர்வதுண்டக முள்ளியே
கதமிகுந்தெழு மத்திரீர்த்துறைப் பெடைபிரிந்தில கம்புளே
கவலைகூரவு ளூற்றிமேவுறு நறைசொரிந்தில கம்புளே
மதியினெற்றரு முத்தமேயவர் தருவதென்றரு முத்தமே
மணியுயிர்த்திரை சங்கமேயிர வொன்றுபற்பல சங்கமே
நிதிதருந்தவ வங்கமேயினி யடைவதுந்தவ வங்கமே
நெடியனுந்தொழு கம்பமேயுறை நிமலர்தீர்ப்பர்கொல் கம்பமே. (சுசு)

செவியறிவுறூஉம் மருட்பா.

கம்பத் திருந்துதவுங் கண்மணியைச் சிந்தித்து
நம்பத் திருந்துவீர் நானிலத்தீர் - வெம்பும்
பிணியு மூப்பும் பீடழி பழியுந்
தணியா வறுமைத் தாழ்வுந் தீரும்
திருவரு ணமக்குச் சிவணத்
தருவ னன்னோன் சற்குரு வாயே. (சுஎ)

இரங்கல். இரட்டையாசிரியவிருத்தம்.

குருகு நெகிழுந் திறநவில்வாய்
கழிசேர் குருகே குருகழியக்
கொங்கை திதலை பூப்பவுளங்
குலைந்தே யுடைய வுடைசோரப்
பருகும் பாலு மருந்தனமும்
பகைக்கு மருந்தென் றறையனமே
பழுவ மனைய குழல்பூவைப்
பரியா மையைச்சொல் பூவையே
அருகு பயின்ற கிளையேயென்
கிளையால் வந்த தத்தையு
மளந்த படியே யளந்தாலு
மதுவே சாலு மளியினமே
முருகு விரிபூம் பொழிற்கச்சி
மூவா முதல்வ ரளியினமு
முறையோ வளியேற களியாமை
கேளி ரிதனைக் கேளீரோ. (சுஅ)

இரட்டை யாசிரியவிருத்தம்.

கொம்மை யூடற கிளையொறுப்பீர்
கேதக முறுவீர் கெடுமதியாற
களிவாய் வரைவின் மகளிர்யாம்
கிட்டி மயங்கித் தியங்குவீர்

வாளா கழிப்பீர் வாழ்நாளை
வசையே பெறுவீர் வல்வினையீர்
வளமாந் தருவா யுலகுய்ய
வந்த கருணை யார்கலியைத்
தோளா மணியைப் பசும்பொன்னைத்
தூண்டா விளக்கைத் தொழுவார்தந்
துயரக் கடற்கோர் பெரும்புணையைத்
துருவக் கிடையா நவநிதியை
வேளா டலைமுன் றீர்த்தானை
வேழ வுரியைப் போர்த்தானை
வெள்ளம் பாய்ந்த சடையானை
வேண்டிப் புரிமின் றொண்டினையே. (௯௯)

ஆசிரியவிருத்தம்.

தொண்டர் சிரத்தின் முடிக்கும்பூ
தொழுவா ரிதய நடிக்கும்பூ
அண்டர் முடியிற் றுலங்கும்பூ
அருமா மறையி னிலங்கும்பூ
பண்டை வினைப்பற் றழிக்கும்பூ
பணிவா ரல்ல லொழிக்கும்பூ
தெண்ட னிடுவோர்க் கருள்கச்சித்
திருவே கம்பர் பதப்பூவே. (௧00)

கச்சிக்கலம்பகம்

முற்றுப்பெற்றது.

நளவெண்பா

சுயம்வரகாண்டம்.

இலக்கண இலக்கியக் குறிப்புகள்.

NOTES

Grammatical and Explanatory.

GENERAL REMARKS.

1. நளவெண்பா வென்னும் பெயர்க்கு நளச்சக்கிரவர்த்தியின் சரித்திரத்தை வெண்பா வென்னப்பட்ட கவிகளால்கூறிய நூலென்று அன்மொழித்தொகையின பொருள்பட அர்த்தம்கொள்ளலாம். The History of Nala in Venba metre, வெண்பாவில் நளன் சரிதையென வடமொழி வழக்கின் பாற்பட்ட ஆங்கிலேய நடையானும் முன்மொழி பின்மொழியாகப் பொருள்படும். குறள் நாலடிபோல், செய்யுட்பெயர் தனி நின்று தருமார்த்தகாமமோக்ஷ விஷயங்கட்கு ஆகுபெயராயின சாதிரிசியத்தையே, அடையடுத்த வேறாகட வெண்பா நளவெண்பாக்களுக்குங் கொள்க. முதனூல் கருத்தனளவு மிகுதியென்னும நன்னூற் சூத்திரத்துறையிலும் தத்தம் பாடசாலை உபாத்தியாயர் வாயுரையாலும் அவரவர் அபிருசிக்கும் இங்கிதத்திற்கும் ஏற்பமாணாக்கர் விசாரித்துங் கொள்ளக் கடவர். சாதிரிசியம்=ஒப்பு=Analogy.

2. சம்ஸ்கிருதத்தில் ஸ்ரீஹர்ஷர் பிரசாதித்தருளிய நைஷதத்தை அதிவீரராமபாண்டிய ராஜன் தமிழ்விருத்தப்பாவால் மொழிபெயர்த்தருளினார். இவர்க்குப்பிற்பட்ட காலத்தில் குலோத்துங்கச் சோழராஜன் சபையில் சகவர்த்தமானிகளாய் விளங்கிய கம்பர் புகழேந்தி முதலியவித்துவான்களுக்குள், பாண்டியன் சொன்ன நைஷதம் சிறந்ததென்று சிலரும், சிறந்த தன்றென்று சிலரும் விவாதிக்கப் புகழேந்திப்புலவர், கல்வியிற் பெரியகம்பரது கட்சிக்கெதிரியாகி நளவெண்பாவென்னும் இந்த கிரந்தத்தைப்பாடி அரங்கேற்றுகையில், கம்பர் அதனை அவமதித்துக் கூறினாரென்றாலும், பின்னர்த்தம் வீட்டினிடத்தில் மற்றவித்துவான்கள் முகத்தில் நளவெண்பாவைத் தேனென்றும் அமுதமென்றும் அதனைநினைக்கத் தமக்குப்பசியாறிற்றென்றும் நன்குமதித்தாரென்று ஒருகதை ஐதீகமாக வழங்குகின்றது. இதுமுன்னதோ நைடதம் முன்னதோ வென்கின்ற விசாரத்திற்கும் அது அது எந்தக்காலத்ததென்கிற விசாரத்திற்கும் போந்தசரித்திரபலம் இல்லை. (விசாரம்=Inquiry) புகழேந்தியும் கம்பரும் சகபாடிகள், அங்ஙனமே கம்பரும் ஔவை

யும் சகவர்த்தமானியர். அவ்வாறே ஔவையாரும் நாயனாரும் ஏககாலத்தார். இதுபற்றி எண்ணியசகாத்த மெண்ணூற்றேழன்மேல் என்று கம்பர் குறித்த வருஷக்கணக்கை ஒப்புக்கொள்ள வேண்டியதென்னில், இது கூடாது, வடராச்சியத்திராசாக்கள் காலக்கிரமத்துடன், தென்தேசத்தரசர் காலக்கிரமத்தையும் பாஷைகளது காலாந்தர விருத்தியையும் ஒத்துக்காணுமிடத்து, கிறிஸ்து வருஷம் - ருசா றுக்குமேல் இதநியாதி தமிழ்கிரந்தங்கள் பிறந்தனவென்று ஆங்கிலேய காலகணிதபண்டிதர் துணிகின்றனர் (conclude.) இக்கொள்கைக்கு மாறு கோளாருமுளர்.

3. காண்டம் - செய்யுட் கூறுகளிலொன்று - A Section or Canto.

4. சுயம்வரம் Marriage ceremony of the nobility or as some suppose, it is the brides' choosing her royal consort from among the many assembled under a Pandal erected for the purpose.

5. காப்பு - keeping ;—Invocation, கடவுள்வாழ்த்து in kural : தெய்வவணக்கம் in Beschi. நுதலிப்புகுதல் See 14th Sut. பொதுப்பாயிரம், Nannul

காப்பு.

I. சேசரிதங் கூர நிலவலயந் தாங்குநளன்
மாசரிதங் கூற வருந்துணையா - மீசன்
கரியா னனந்தான கருது புகழ்பூண்ட
கரியா னனத்தான கழல.

Analysis and Paraphrase.

1. சேசர்=நேசிக்கிறவாகள்=அடுத்தவர்களை=subjects ;—இதம் for இதத்தை=சுகத்தை=happiness ;—கூர=கொள்ள=அடைய=to have, to obtain ;—This verb in the infinitive agrees with சேசா and governs இதம். நிலவலயம் for நிலமாகிய வலயத்தை=Land-circle=the earth (meaning his kingdoms and dominions) ;—தாங்கும்=காப்பாற்றும்=who will protect ;—Fut-Rel-Participle=எதிர காலத்துப் பெய ரெச்சம். நளன்=நளசசக்கிர வர்த்தி=Emperor Nala, in the Genitive ஆறாம்வேற்றுமை=நளனுடைய ;—மாசரிதம்=மாக்கதை=பெரிய கதையை=the great history ;—கூற=சொல்ல=to relate ;—வரும் will come=Fut-Indic. agrees with கழல ;—துணையாய்=உதவியாய்=helping, guiding ; adverbial form of the noun துணை ;—ஈசன்=சிவன் Siva, கரியான=விஷ்ட்ணு=the *black one*=Vishnu, அனத்தான்=பிரமா=the Swan-vehicled ;—கருதுபுகழ்=கருதுகின்ற துதி for துதியை=the praise that (those three gods) contemplate ,—ஈசன் and கரியான் and அனத்தான் are nominatives to கருது=வினைதொகை=crude form of the verb கருதுகிறேன் ; பூண்ட=அணிந்த=who has adorned himself with ,—(governing புகழ்) ;—கரியான னத்தான் கழல்=கரியின் ஆனனத்தானுடைய கழல்=யானைமுகத் தனதும்=the foot of the elephant faced deity ; Nom to வரும.

Paraphrased Reading.

அடுத்தவர்கள் அனுகூலத்தை அடைய பூசசககரததைக் காக்கும் நளனுடைய பெரிய கதையைச் சொல்ல (வரும) உதவிசெய்யும் சகாயமாய் (நின்று)—சிவனும் விஷ்ட்ணுவும் பிரமனும் பததிபண்ணுகின்ற ஸ்தோததிரததை (உவப்பாய்) அணிந்தயானை முகத்தோ (விநாயக) னதுபாதம் எனறவாறு.

Syntactical Outline.

கூரத்தாங்கு நளன் சரிதங்கூறக் கரியான னத்தான் கழல் வரும் :—எப்படிப்பட்ட கரியான னததான் என்னில் ? ஈசனும் கரியானும் அனததானுங் கருதுகின்ற புகழைப்பூண்ட கரியானனத்தான்.

II. கலாப மயிலிருந்த பாகத்தார் கங்கை
யுலாவு சடைமே லுறையு - நிலாவை
வழியவார்த் தாலன்ன மாநீற்றார் நாகங்
கழியவார்த் தார்நமக்கோர் காப்பு.

Analysis and Paraphrase.

கலாப for கலாபம்=கலாபமுடைய ;—மயில்=Peacock, meaning Parvati ;—Nom to the next word இருந்த=in or on which she is seated—பாகத்தார்-இடப்பக்கத்தார்=he who has the left side ;—கங்கை=சலம்=Ganges or water—Nom to the next word உலாவு=உலாவுகிற=moving—Root put for பெயரெச்சம்=வினைத்தொகை ;—சடைமேல்=சடைமுடிமேல்=over his tresses or locks of hair ;—உறையும்=இருக்கும்=that is or dwells ;—நிலாவை=சந்திரனை=the Moon ;—வழிய=வடிய=to beoverspread ;—வார்த்தால் if poured—அன்ன=போல as=as if the Moons' beams were poured - governing நிலாவை ;—மாநீற்றார்=விபூதியையுடையவர்=he who has the holy ashes ;—நாகம்=பாம்பு=பாம்புகளை=snakes ;—கழிய=மிகுதியாக ;—ஆர்த்தார் கட்டினார்=அணிந்தார்=he who wears ;—நமக்கு ;—ஓர்=ஒரு=ஒப்பற்ற=matchless;—காப்பு=காவல்=Protection.

Syntactical Outline.

பாகத்தார் (ஆகிய) மாநீற்றார் (ஆகிய) ஆர்த்தார், நமக்கு காப்பு.

1. நமகது என்பதை நாம் என்றுகொண்டால் பாகத்தாரை மாநீற்றாரை ஆர்த்தாரை காப்பாக உடையோம் எனவரும்.

2. பாகத்தார் மாநீற்றார் ஆர்த்தார்=Subject. காப்பு=Predicate.

3. பின்வரும்பாட்டில், இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையே போலும் பலபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையுங் கொள்க வென்பதற்கு ஒருபொருட்பல் பெயா பிரிவிலவரையாா என்னும் விதியைக் கொள்ளினும் அமையும்.

III. ஆதித் தனிக்கோல மானா னடியவற்காச்
சோதித்த திருத்தூணிற் றோன்றினான் - வேதத்தின்
முன்னின்றான் வேழ முதலே யெனவழைப்ப
வென்னென்றா னெங்கட் கிறை.

Analysis and Paraphrase.

ஆதி=முதல்=Original ;—தனி=சுயம்பு=தானாநிற்பவன்=Self, the Original Self ;—ஆதியாகியதனி=இருபெயரொட்டுப்பண்புத்தொகை=two nouns in apposition ;—கோலம்=உருவம்=form or manifestation ;—ஆனான்=one who became (Indic-Past 3rd Pers.—Sing Masc of the Root ஆ or ஆகு) ;—அடியவற்கா for அடியவனுக்காக=பிரகலாதனுக்காக=On account of, or, for the sake of (his) servant ;—ஆக=ஆய்=ஆ are equivalent particles ;—சோ

தி=ஒளி=brightness for bright ;—திரு=பரிசுத்தம்=holiness for holy ;—தூணில்=in or from the pillar ;—தோன்றினன்=அவதரித்தவன்=one who manifested himself or (became) incarnate ;—வேதத்தின்முன்=ஆதிநூலின் முன்=in the beginning of the Vedas,—நின்றான்=இருந்தவன்=he who was ;—இறந்தகாலத்து வினையாலணையும் பெயர் - an inflectional noun of the past tense ;—வேழம்=யானை=elephant, Nominative to அழைப்ப ;—முதலே=ஆதிமூலமே=O thou Original Cause (Vocative) ;—என for என்று or என்று சொல்லி=saying ;—அழைப்ப=கூப்பிட=to call (Infinitive) for when (the elephant) called (Subjunctive) ;—ஏன் for என்ன or ஏன்=Yes here I am ;—என்றான்=என்றவன், என்றோடி வந்தவன்=he who said, or advanced readily ;—எங்கட்கு for எங்களுக்கு=நமக்கு=to us ;—இறை=அரசன், தேவன்=god or governor.

Paraphrased Reading.

ஆகியாகிய, தனியுருவமாய் நின்றவன் ஆகிய, பக்தனுக்காக ஒளி (பொருந்திய) பரிசுத்தமான தூணினின்று வெளிப்பட்டவன் ஆகிய, முதனூல்களின்முன் இருந்தவன் ஆகிய, கஜேந்திர ஆழ்வாரானவர் ஆதிமூலமேயென்று கூப்பிட்டபோது ஏன் என்று உடனே வந்தவனாகிய விஷ்ணு, எங்களுக்குப் பெரியவன் என்றவாறு.

Syntactical Outline.

ஆனான் தோன்றினான் நின்றான் என்னென்றான் இறை. இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையே போலும் பலபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையுங் காண்க.

1. ஏன் எனகின்ற வினாச்சொல்லானது என்னவென்பதற்கும் ஏன என்பதற்கும் பொதுப்பகுதி. அஃது, என்னகாரியம் என்று பெயரோடும் ஏன் அழைத்தாயென்று வினையோடும் வருவதாம். என்னவேணும், ஏனகேட்கிறாய் என்று வாராதோ வென்னில், என்னகாரியம் என்னவிஷயம் எனப்பெயரெச்சமுடிபாகவே தமிழ்நடை செல்லுதலாலும்,—அம்முடிக்குஞ் சொல்லாகிய பெயர்க்குப்பின்னரோ அவ்வினை வருமாதலாலும்,—மேலேகண்ட விதியை ஒருவாறு ஒப்புக்கொள்ளலாம். ஏன்பணம் ஏன்காசு என்பதிலும், பணமேன் காசேன் என்பது சிறப்பாமென்கிற பக்ஷத்தில், இருவழியிலும் வினைகொண்டே விரியுமாதலால், அவ்விதி ஒருவாறு பொதுவிதியாய்ச் செல்லுமென்றறிக :—இதற்குலவழக்கியலே சாட்சி, உம் :—என்ன + அது=என்னது என்னுமிடத்திலன்றி, ஏனைய விடங்களில் என்ன என்பதற்கு துவ்வீறு எழுவாயுருபாய் வாராமல்த்தானே, மற்றையவேற்றுமைகளில் அத்துப்பெற்று என்னத்தைக் கொடுத்தாயென்றும் என்னத்தினால் இதைக்கண்டாயென்றும் வருதலால், ஏன் என்பது வினையுரிநீர்மைத்தேயாய், ஏனத்தை ஏனத்துக்கு ஏனால் எனவாராமையானும் வரமாட்டாமையானுமென்க.

2. இவன் எங்கட்குஇறை - இவன் எங்களுக்கு அரசனாய் இருக்கிறான். ஆனான் தோன்றினான் நின்றான் என்னென்றான் இந்நான்கும் ஓரெழுவாய்; எழுவாய்=Subject, இறை=பயனிலை=Predicate.

Free Rendering.

பாண்டவருள் மூத்தின அரசனாகிய தருமபுத்திரர் ஒருகாலத்தில் தமது இராச்சியமுழுவதையும் சூதில் இழந்து, பெரியவராகிய கிருஷ்ணர்தாமே மத்தியஸ்தராகப்போய் அரசைக்கொடு என்று கேட்க, அதற்குத்தரம், மாட்டமென்று எதிர்த்தவனாகிய துரியோதனனுடைய பெரியசேனைகள் பூமியுடனே கூடக்கெட்டழியும்படியாக மனஞ்சகித்த அவர் வனத்தில் ஏகாந்தத்தில் வசித்துக்கொண்டிருந்தார் வருந்தியென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject பொறுத்தான். Predicate. இருந்தான்.

2. மூன்றோன்றல் பொறுத்தான் in apposition.

3. பொறுத்தான் இருந்தான் may be taken for பொறுத்திருந்தான். See Sut - 32 - வினையியல் Nannul.

4. பார்முழுதும்=Object, governed by தோற்று :—தோற்றுப் பொறுத்திருந்தான்.

5. Also மாளப்பொறுத்திருந்தான்

Subordinate and Dependent clauses.

6. Subject - ஆண்டகை. Predicate - சென்று வேண்ட. Object - அவனி.

7. மறுத்தானுடைய இருந்தானை=Nominative to போய்மாள :—as போய்மாளப் பொறுத்தான் and வேண்டமறுத்தான் are செயவென் னெச்சத்தொடர்கள்=one verb governs another in the infinitive.

Outline.

8. a. ஆண்டகைவேண்ட மறுத்தானது தானைமாள b. மூன்றோன்றல் பொறுத்தான் இருந்தான்.

9. ஆண்டகை=Quality for the Subject=அன்மொழித்தொகை=Metonymy.

10. தாம்தோற்று, அவன்மாளப் பொறுத்தார் என, வாக்கியநடையில் இடைப்பிறவரல்களால் தழாததொடர் செய்கை செய்யப்பட்டு நிற்கையால், பொறுமை வெறுமையாயிடித்த தென்னும் பழமொழி வலியை வற்புறுத்துமாறு, தோற்றுப்பொறுத்தானென்பதில் தம்தோல்விக்கண்ணே சமசித்தையாய் நின்றவர், மாளப்பொறுத்தான் என்பதில் இவன்மாளவே வேண்டுமென்னு மடங்கருதிப் பொறுத்தாரல்லர், அவன் தானேமாளுங் கெடுதிக்கண்ணுஞ் சமசிந்தை செய்திருந்தார் என விளங்குதலால், ஈசுவரன் தீயோர் செய்யுந்தீவினைக்குக் காரணனாகாமையைக் கூறிற்றிந் நூன்முதற் பாட்டென்றறிக.

ஆண்டகையேவேண்டமறுத்தான் மாளுகின்றான், நாம்போய் நடுவில் வீழ்ந்து அவனை மீட்பது தருமமன்றென்று பொறுத்திருந்தார் தருமனென்றுமாகும்.

II. நாட்டின்கண் வாழ்வைத் துறந்துபோய் நான்மறையோ
ரீட்டங்கள் சூழ விருந்தானைக் - காட்டிற்
பெருந்தகையைக் கண்டார்கள் பேரெழிற்றோள் வேந்தர்
வருந்தகைய ரெல்லாரும் வந்து.

நாட்டின்கண் (நாடு + இன் + கண்)=in the country or in society ;—வாழ்வை=living ie. prosperity ;—governed by the next word—துறந்து=விட்டு=having left ;—போய=சென்று=and having gone ;—நான்மறையோர்=பிராமணர்=those (to whom) the four Vedas (belong)—genitive understood=நான் மறையோருடைய ;—ஈட்டங்கள்=கூட்டங்கள்=classes, assembly ;—(Nom. to the next word) சூழ=சுற்றியிருக்க=to surround ;—இருந்தானை=him who was, ie தாமனை ;—governed by கண்டார்கள் ;—காட்டில்=வனத்தில்=in the jungle ;—பெருந்தகையை=பெரியதன்மையனை=அரசனை=the honourable one—in apposition with இருந்தானை—கண்டார்கள்=பார்த்தார்கள்=saw or visited ;—agrees with எல்லாரும்—பேரெழிற்றோள் (பேர் great, broad, எழில் beauty, தோள் shoulders)=பெரிய அழகிய புசங்களையுடைய வேந்தர்=இராசாக்கள்=kings ;—in apposition with the next word வருந்தகையர்=வரத்தகுதியை யுடையோர்=those who are of equal honor to come to him ;—எல்லாரும்=all ,—வந்து=having come

ஸ்வதேசத்தில் அனுபவிக்கவேண்டிய செல்வத்தை விட்டுப்போய், பிராமணருடைய கூட்டங்கள் சூழும்படி (இருந்தவனைப் பெருந்தகையை) இருந்த பெரியோனை (தருமனை) கண்டார்கள், பெரிய அழகிய தோள்களையுடைய அரசர்கள், (வந்து) காணும்யோக்கியதையுடையோர் யாவரும் வந்து என்று.

Syntactical Outline.

1. Subject=(வேந்தர் வருந்தகையர்) எல்லாரும். Predicate=(வந்து) கண்டார்கள். Object=இருந்தானைப் பெருந்தகையை.

Subordinate and Dependent clauses.

2. வாழ்வை=Objective governed by துறந்துபோய் ;—Nom தருமர், understood. ஈட்டங்கள் Nominative to சூழ. 3. இருந்தானைப் பெருந்தகையைக் கண்டார்கள் எல்லாரும்.

4. எப்படி இருந்தானை ? சூழ இருந்தானை. யார்சூழ இருந்தானை ? நான்மறையோரீட்டங்கள் மேலும் எப்படி இருந்தானை ? வாழ்வைத்துறந்து போய் இருந்தானை. கண்டார்கள் யாவர் ? வருந்தகையரெல்லாரும் வந்து.

5. நாட்டின் கண்வாழ்வை=ஏழாம் வேற்றுமைவிரி. வாழ்வைத்துறந்து போய்=இரண்டாம் வேற்றுமைவிரி. துறந்து போயிருந்தானை=செயவெனவெச்சத்தொடர். நான்மறையோ ரீட்டங்கள்=ஆறாம் வேற்றுமைத்தொகை, ஒன்றன் கூட்டத்துத் தற்கிழமைப் பொருள். ஈட்டங்கள் சூழ, இடைப்பிறவரலாய் (dependent clause) வந்த எழுவாய்த் தொடர், சூழ இருந்தானை=செய

தையும், யாக்கோபின் வல்லவற்கு வாசஸ்தானத்தையும் காணுமட்டும்—தன் வீட்டின் கூடாரத்திலே பிரவேசியாமலும், தன்படுக்கையின் கட்டில்மேல் ஏறாமலும் —தன்கண்களுக்கு நித்திரையையும், தன் இமைகளுக்கு உறக்கத்தையுங்கொடாமலும் இருப்பேனென்று—கர்த்தருக்கு ஆணையிட்டு, யாக்கோபின் வல்லவற்குப் பொருத்தனை பண்ணினான்,—எனனுமித்தமிழ் வாசகநடையில், யதாப்பிரகார மேற்றப்பட்டுள்ள இவ்வபிரோயச்செய்யுளில்,—"கர்த்தருக்கு ஓரிடம்" என்றாலும், யாக்கோபின் வல்லவற்கு வாசஸ்தானமென்றாலும் பொருள் ஒன்று, வார்த்தைமாத்திரம்வேறு, ஏனென்றால், கர்த்தன்தான் யாக்கோபின் வல்லவன், யாக்கோபின் வல்லவன்தான்கர்த்தன். "ஓரிடந்தான் வாசஸ்தானம், வாசஸ்தானந்தான் இடம். அங்ஙனமே வீட்டின் கூடாரத்திற் பிரவேசித்தலும் படுக்கைக்கட்டிலின்மேலேறுதலும் பொருள் ஒன்றே, சொற்கள்மாத்திரம் வேறு. அவ்வாறே கண்களுக்கு நித்திரை கொடாமையும் இமைகளுக்கு உறக்கத்தைக்கொடாமையும் பொருளில் ஒன்றுதான், பதங்களோ வேறு. அஃதேபோல் கர்த்தனுக்கு ஆணையிடுதலும் யாக்கோபின் வல்லவற்குப் பொருத்தனை பண்ணுதலும் ஒருபொருள்மேல் (பல) வேறுசொல். இதற்கும் தமிழ்க்கும் தம்முள்வேற்றுமை யென்னெனில் யபிரோயநடையில் எதிரொலி நிரனிறை; தமிழ்நடையில செவ்வெண்ணிமை. Psalm CXXXII.

7. வழிமுறை=மொழிமுறை=பரம்பரை=காணபரம்பரை=ஓராணோர்வழி=Tradition=transmission=succession.

IV. மறைமுதல்வ நீயிங்கே வந்தருளப் பெற்றேன்
பிறவிப் பெருந்துயர மெல்லா - மறவே
பிழைத்தேனயா னென்றனன பேராழி யானை
யழைத்தேவல் கொண்ட வரசு.

மறை for மறைகளுக்கு=வேதங்களுக்கு=to or of the Vedas ;—முதல்வ for முதல்வனே=O author (voc) ;—நீ=thou,—இங்கே ;—வந்தருள=வரும்படியாக=to condescend to come ;—பெற்றேன=அடைந்தேன்=I obtained=I was so fortunate ;—பிறவிப்பெருந்துயரமெல்லாம் (பிறவி+பெருந்+துயரம்+எல்லாம்)=all the great pains (resulting from) birth or transmigration ;—அறவே=தொலையவே=to end ;—பிழைத்தேன்=தப்பினேன் தப்பித்துக்கொண்டேன் I escaped, got rid of ;—யான்=நான் ;—என்றன்=என்று சொன்னான் ;—அப்பேராழியானை (அந்த + பெரிய + ஆழியானை)=சக்கரத்தவனை=him (holding) the disk, ie Krishna ;—அழைத்து=அழைப்பித்து=having sent for ;—ஏவல்கொண்ட=தூதாளாகக் கேட்டுக்கொண்ட=who engaged (him) as his messenger ;—அரசு for அரசன்=the king ie Dharma Raja.

Free Reading.

வியாசபகவானைப் பார்த்துத் தருமபுத்திரர் சொல்லுகிறார் :—வேதங்களுக்கு ஆதியே, தேவரீர் இங்கே என்னிடம் எழுந்தருள அடைந்தேன், ஜெனனத்

தின் பெரியதுக்கங்கள் எல்லாம்தொலைய நான்தப்பினேன் என்றான், அந்தப்பெரிய சக்கரத்தவனாகிய கிருஷ்ணனை (முன்னர்) அழைப்பித்துத் தூதுவக்கிரியையைத் தமக்காகச் செய்யும்படிக்கொண்ட (அரசு) தருமர் என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject=அரசு. Predicate=என்றான். 2. மறைமுதல்வ=முதல்வனே Voc. addressing Vyasa 3. நீ agrees with வந்தருள. 4. துயரமெல்லாம் nominative to அறவே 5 யான் nominative to பெற்றேன் and பிழைத்தேன்.

Outline.

6. ஏவல் கொண்ட அரசு=என்றான். 7. மறை முதல்வநீ வந்தருளப்பெற்றேன் யான் என்றான.

Dependents.

8 பெருந் துயரமெல்லாம் அறவேபிழைத்தேன் யான் (என்றான்.)

9. வந்தருளப் பெற்றேன் I am so fortunate that I have got your holiness to come to me. 10 பிறவித்துயரம் sorrows miseries and vicissitades of life. 11. ஏவல் கொள்ளுகிறது to command, to engage.

V. மெய்த்திருவந் துற்றாலும் வெந்துயர்வந் துற்றாலு
மொத்திருக்கு முள்ளத் துரவோனே - சித்தம
வருந்தியவா றென்னென்றான மாமறையா லுள்ளந்
திருந்தியவா மெய்த்தவத்தோன றோந்து.

மெய்=மெய்யான=நிலையாகிய=true, substantial ;—திரு=செல்வம்=wealth ;— Nominative to வந்துற்றாலும் = வந்து சேர்ந்தாலும் = though amass or increase ;—வெந்துயர=வெவ்வியதுக்கம்=heavy trouble ;—Nominative to வந்துற்றாலும் ;—ஒத்திருக்கும் (ஒத்து + இருக்கும்)=equal, indifferent ;—உள்ளத்து=உள்ளத்தை யுடைய=minded ;—உரவோனே=பலத்தவனே=O Thou Strong ;—சித்தம்=மனது=heart ;—Nominative to வருந்தியவாறு=சங்கடப்பட்ட காரணம்=the cause of your sorrowing ;—என் என்றான=asked what ;—The main Verb of the Stanza agreeing with மெய்த்தவத்தோன்=Vyasa ;—மாமறையால்=பெரிய வேதங்களால்=through the Vedas ;—உள்ளம=சித்தம்=the heart ;—(Nominative to திருந்தியவா) ;—திருந்தியவா for திருந்திய ஆறே=according as it is converted and purified ;—or திருந்தி + அவாம் being sedate or quiet, thus becoming desireable, amiable to others ;—மெய்த்தவத்தோன்=நல்ல தபசி=the true devotee ;—தேர்ந்து=உணர்ந்து=having perceived (something the matter with Dharma)—Vyasa questions him.

Paraphrased Reading.

நல்லசெல்வம் உண்டானாலும், கடுந்துன்பம் உண்டானாலும் சமசிந்தையா

யிருக்கும் மனமுடைய பலவானே, தருமனே, உம்முடைய நெஞ்சம் துக்கித்திருக்கிற வழி என்ன என்றுகேட்டார், வேதங்களால் தம் ஹிர்தயம் செவ்வைப்பட்ட படிக்கேமெய்யான தவத்தையுடையோர் வியாசர்தெரிந்து என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject. மெய்த்தவத்தோன் Predic. என்னென்றான்.

2. (a) திரு Nom to உற்றாலும். (b) துயர் Nom to உற்றாலும். (c) சித்தம் Nom to வருந்திய. (d) ஆறு Nom (Noun-Subject) to என்=Interrogative Predicate (வினாப்பயனிலை) (e) உள்ளம Nom to திருந்தி.

3. மெய்த் தவத்தோன் தேர்ந்து என்னென்றான். 4. உற்றாலும் either, உற்றாலும் or, என்றும் மொழிபெயர்க்கலாம் 5. உரவோன்=ஞானவான்=Sage.

6. ஒத்திருக்குமுள்ளம=சமசித்தை=equanimity. 7. சித்தம்வருந்துதல்=repentence, remorse.

8. வெந்துயர்=வேகுந்துயர், வெம்=செம்=கரும்=இவை ஒருகாலத்தில் புடைபெயர்ந்த வினைப்பகுதிகளாயிருந்தன, குறுக்கல் முதலிய விகாரங்களால்வெம் செம் என நின்றனவாக்கும், மைவிகுதிப்பண்புகள் என்பானேன், ஏறுபோதலாதிவிதிகள் என்னத்துக்கென்றார் ஒருவர். உங்களுக்குத்தமிழ் தெரியாது, எப்படியென்றால், அன்ன இன்ன என்பவை அன்னுகிறேன் இன்னுகிறேன் என்றிருந்தன, அவைகள் இப்போழ்துகாணாமற் போயினவாகரும, அவற்றது பெயரெச்சங்கள் தாம் இவைகள், ஆனா ஆவனா வென்னுமிடத்தில், அ என்க ஆ எனக என்றாகிறதென்று ஒருவர் சொன்னாராதலால உங்களுக்கொன்றுந் தெரியாதென்றார். நாங்கள் பேசாதிருந்ததைத் தமமதததிற் குடமபட்டோமாகவுங்கொண்டார்.

VI. அம்பொற் கயிலைக்கே யாகத் தரவணிவார்
தம்பொற் படைக்குத் தமியனா - யெம்பியைமுன்
போக்கினே னென்றுரைத்தான் பூதலத்து மீதலத்தும்
வாக்கினே ரில்லாத மன.

அம்=அழகு=pretty ;—பொன்=gold or silver ;—கயிலைக்கே=கைலாசத்திற்கே=to Kailas, to the pretty silvery Kailas, the residence of Siva :—ஆகத்தரவணிவார்தம் (ஆகம் + அத்து + அரவு + அணிவார் + தம்)=of him who wears serpents over his body=சிவனுடைய ;--பொற்படைக்கு (பொன் + படைக்கு)=for or on account of (getting) a golden weapon=பொன் ஆயுதத்துக்காக ;—எம்பியை contracted for என்தம்பியை ie அர்ச்சுனனை ;—முன் before, already ;—தமியனா for தமியனாக=ஒண்டியாக alone, lonely without a companion ;—போக்கினேன் = போகச் செய்தேன்=அனுப்பினேன்=I sent ;—என்று=that or thus ;—உரைத்தான்=சொன்னான்=said (he) ;—the main verb agreeing with மன்—பூதலத்தும்=பூதலத்திலும்=in the earth ;—மீதலத்தும்=மீதலத்திலும்=and in the upper world ;—வாக்கில்=சொல்லில்=in word, ie in truth or integrity ;—நேரில்லாத=நிகர் இ

ல்லாத=equal wanting=matchless ;—மன்=அரசன்=the king ie Dharma. Answer of Dharma to Vyasa.

Syntax.

1. Subj : மன். Predi உரைத்தான்.

2. போக்கினேன் Verb-Predicate, (வினைப்பயனிலை) agrees with நான் understood. எம்பியை=Objective. 3 என்று conjunction *that*, connects போக்கினேன் and உரைத்தான்.

Outline in question and answer.

இந்தப்பாட்டில் பேசுகிறவர்யார்? தருமர்=மன். எப்படிப்பட்டமன்? இல்லாதமன். என்ன இல்லாதமன்? நேர இல்லாதமன். எதிலேநேர? வாக்கிலே நேர. எங்கே? பூதலத்தும மீதலத்தும. மன்னன் என்னசெய்தான்? உரைத்தான். என்ன என்றுரைத்தான்? போக்கினேன் என்று. யாரை? எம்பியை. எப்போ? முன். எப்படிபோக்கினேன்? தமியனாய். எதற்காக? பொற்படைக்காக—.யாவர்தமபொற்படை=யாருடையபடை? அணிவார்பொற்படை. எதை அணிவார்? அரவை. எங்கே அணிவார்? ஆகத்து=உடம்பிலே. எங்கேபோக்கினேன்? கயிலைக்கே போக்கினேன். எப்படிப்பட்ட கயிலை. அமபொற்கயிலை.

1. அமபொன்=அம்மையாகிய பொன் என்விரிக்க வேண்டாத பண்புத்தொகை. அம்மை=beauty.

2. கயிலைக்கே போக்கினேன்=கையிலைக்கண் போக்கினேன், dative for locative=ஆகியின் என்றதனால் ஏழாவதற்காகவந்த நாலாவது, ஆங்கிலேயபக்ஷம்—.போதல்வருதலாகிய கமனங்கட்கு தமிழ் கூறுநல்லுலகத்து வழக்கியல் நான்காவதே. கைலையைப்போக்கினேன் என்பது வடமொழியோர பக்ஷம்.

VII. காண்டா வனந்தீக் கடவுளுணக் கைக்கணையா
னீண்ட முகிறடுத்து நின்றாற்கு - மீண்டமரர்
தாளிரண்டு நோவத் தனித்தனியே யோடியநாட்
டோளிரண்டு மன்றோ துணை.

காண்டாவனம=காண்டாவனத்தை=காண்டாவன மென்னப்பட்ட காட்டை=the forest so called ;—தீக்கடவுள்=அகினிபகவான்=god of fire ;—உண for உண்ண to eat, to devour, to consume :—கைக்கணையால்= கையில் (இருந்த) அம்பினால்=by means of an arrow which he had in his hand ;—நீண்டமுகில் நீண்டமுகிலை=the clouds that were spread ;—தடுத்து=தடைசெய்து=having prevented not to rain or pour down ;—நின்றாற்கு=நின்றவனுக்கு=to him who stood, ie to Arjuna :—மீண்டு=having returned ;—அமரர் = தேவர்கள் = gods ;—தாளிரண்டும = இரண்டுபாதங்களும் =both the feet ;—நோவ=வருந்த=வலிக்க=to pain ;—தனித்தனியே= அவரவர்தன்தன் வழியே=each in his own way—at random—disorderly ;—ஓடியநாள for ஓடினநாளில்=காலத்தில் ,—தோள இரண்டும்=புசங்கள் இரண்டும = both of

his arms (shoulders) ;—அன்றோ=அல்லவோ=Is it not? Were they not?—துணை= உதவிகள்=companions or assistants.

Free Reading.

காண்டாவனத்தை அக்கினிபகவான் உண்ணும்படியாகத் தன்கையில் இருந்தபாணத்தினால் விரிந்த மேகத்தை நீர்சொரிய விடாமல் தடைசெய்துநின்றஅாசனுக்கு, தேவர்கள் திரும்பி இருபாதங்களும் கடுகஅவரவர் கூடா தோடிப் போன நாளிலே அவன்தோள்கள் இரண்டுமல்லவோ (அவனுக்குத்) துணையாய்நின்றனவென்றவாறு. This is Vyasas' comfort-giving answer to Yudhistira.

1. நின்றூற்குத்தோள் இரண்டும் துணை. 2. அனறோ ? ஆம்.

VIII. பேரரசு மெங்கள் பெருந் திருவுங் கைவிட்டுச்
சேர்வரிய வெங்கானஞ் சேர்தறகுக - காரணநதான
யாதோவப பாவென்று னென்றுநதன வெண்குடைககீழ்த்
தீதோவப் பார்காத்த சேய்.

பேரரசும் (பேர் + அரசு + உம்)=பெரிய துரைத்தனத்தையும் ;—எங்கள் பெருந்திருவும் = எங்களுடைய பெரியசெல்வத்தையும் ;— கைவிட்டு=having left from our hands=தோற்று=தோற்றுப்போய் ,—சேர்வரிய (சேர்வு+அரிய) சேர்தலரிய=சேர்தல்கூடாத=inaccessible;—வெஙகானம for வெஙகானத்தை (வெம் + கானம்) வெவ்வியகாட்டை=hot or dreary deserts ;—சேர்தறகு= சேர்தலுக்கு=அடைதலுக்கு = காரணந்தான்யாதோ=what was the cause then? அப்பா=அப்பனே=O father, (or dear me, in vulgar usage) ;— என்றான்=கேட்டான்=asked (agrees with சேய்),—என்றும=என்றைககும= எப்போதும் ;—தன்வெண்குடைக்கீழ்=under his white umbrella ie under his admministration of justice;—தீது=கெடுதி=அநீதி=evil, sin, injustice ;—ஓவ=ஒழிய=கெட=இல்லாமற்போக;—பார for பாரை = earth—whole put for part=his country ;—காத்த=காப்பாற்றின=that upheld ;—சேய்=பிள்ளை=the child or son of kunti—or அரசன் king.

Paraphrased Reading.

பெரிய இராச்சியத்தையும் எஙகளது பெரிய ஐசுவரியத்தையும் இழந்து விட்டு அண்டொணாத கொடியகாட்டை அடைந்திருக்கிறதற்கு உண்டாயிருந்த நிமித்தம்தான் எதுவோ ஐயனே என்றுகேட்டான், எப்போதும் தன்னுடைய தவளச் சத்திரத்தின் கீழ் பொல்லாங்கில்லாதிருக்கப் பூமியைககாப்பாற்றின குநதிபுத்திரர் என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject சேய். Predicate என்றான். 2. காரணம் (தான்) Subject to யாதோ Interrogative Predicate வினைப்பயனிலே. 3. அரசும் திருவும் Accusative governed by கைவிட்டு. 4 கானம் Accusative, governed by சேர்தற்கு or சேர. 5. சேர்தற்கு has for its nominative நாஙகள, understood. 6. தீது nominative to ஓவ. 7. பார Acc. governed by காதத.

Outline.

8, சேய் என்றான். என்றும் தன்வெண்குடைக்கீழ்த்தீதோவப்பார்காத்த சேய், காரணம் யாதோவென்றான், கைவிட்டுவெங்கானஞ் சேர்தற்கு.

9. Dharma feeling no satisfaction from Vyasas' comfort - giving answer, asks him, somewhat annoyed, dear me, what the meaning of all this vexation is.

IX. கேடில் விழுச்செல்வங் கேடெய்து சூதாட
லேடவிழ்தார் மன்னர்க் கியல்பேகாண் - வாடிக்
கலங்கலைநீ யென்றுரைத்தான் காமருவுநாடற்
கிலங்குநூன் மார்ப னெடுத்து.

கேடில் (கேடு + இல்)=கெடுதியில்லாத=கெடுதியாகாத=imperishable, inexhaustible ;— விழுச செல்வம்=high prosperity ,—கேடு = அநாததம= injury, damage, ruin ;—எய்து for எய்துகின்ற (Relative Participle in crude form) ;—சூதாடல் (சூது + ஆடல்)=சூதாட்டம்=gaming ;—nominative to இயல்பே—ஏடவிழ்தார for ஏடு + அவிழ் + தார்=இதழ்மலாநதமாலை = petal-opened wreaths--attributive to மன்னர் ;--மன்னாக்கு=அரசாககு ;--இயல பே=சுபாவமே=natural ,—காண்=do you see? or a particle denoting *in-difference* in colloquial usage ,--வாடி=வருநதி=fainting or pining ;--கலங கலை (ஐ=2nd person singular termination)=கலஙகாதே=despair not ;--நீ ;—என்றுரைததான்=thus said (he) ;— கா=காவனஙகள = சோலைகள்= groves topes or large gardens ,--nominative to மருவு + நாடற்கு=நாட னுககு=to him of such a land ,—இலஙகலை=இலஙகுகின்ற r அலைகின்ற= shining and moving ;--Roots used for பெயரெச்சம் qe lifying நூல் ;-- for பூணூல்=sacred thread worn by Brahmins and Rishis ;—மாாபன்=மா ாபையுடையான = வியாசா=Vyasa ,—எடுதது =சுட்டி =having taken or pointed.

Prose Reading.

கேடில்லாத விழுமிய செல்வததைக கேடெய்துவிக்கின்ற சூதாட்டமானது, இதழ்கள்விரிநத மாலை (அணிநத) இராசாக்களுககு சுபாவமதான், ஆதலால், வருந்திககலஙகாதே என்று, சோலைகள் மருவிய (சூழ்நத) குருநாடனுக்கு (தருமனுக்கு) பிரகாசிக்கின்ற ஆடுகின்ற பூணூலைக்கொண்ட மாாபினனாகிய வியாசன் சுட்டிச்சொன்னானென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject சூதாடல். Predicate இயல்பே. காண் Imperative Predicate governing இதை, understood ;--காண agrees with நீ, also understood.—Subject நூன்மார்பன். Predicate உரைத்தான். Object வாடிககலங்கலை நீயென்று for என்பதை. But this is Morells'=இது ஆஙகிலேயகாள்பக்ஷம. 2. கேடு

nom to இல். இல்=radical form of இல்லாத. கேடில் qualifies விழுச்செல்வம். விழுச்செல்வம் (acc. விழுச்செல்வத்தை) governed by எய்து. கேடு, also accusative governed by the same எய்து—as விழுச்செல்வத்தைக்கேட்டை எய்துவிக்கின்ற. 3. கேடில் விழுசசெல்வங் கேடெய்து--this phrase is to be taken as விசேஷணம் to சூதாடல். 4. எடவிழ்தார் என்பது, மன்னாக்கு விசேஷணம். தாரையுடைய மன்னர்க்கென்று வேற்றுமைத் தொகையாகக்கொள்வதிலும், எடவிழ்தார் மன்னர்—இலஙகலை நூன் மாாபன்என compound nouns ஆகவருவனவற்றை விசேஷணமென்று கொள்வது அதிகச் சுளுவென்கிறதாக ஒருயோசனை தோன்றுகின்றது இப்படிப்பட்ட தொடர்களையும் தொகைகளையும Attributive combination எனபர் ஆங்கிலேயகாளும, மகாபாஷியத்தைப்பார்த்த பின்னர் என்றறிக. பலபெயரொட்டுக்களையும அவ்வாறே.

X. கணணிழந்து மாயக் கவறுடிக காவலாதா
மணணிழந்து போநது வன நணணி - விண் ணிபுநத
மின்போலு நூன்மார்பா மேதினியில் வேறுணடோ
வெனபோ லுழந்தாரிடர்.

கண்= eye for prudence, wisdom=அறிவு=புத்தி ;--இழந்து=கெட்டு=கண்கெட்டு= having lost;--மாய for மாயமான=மாயமுள்ள=மயக்கஞ்செய்கிற=மோசாட்டம் பண்ணுகிற=deceiving, deceitful,—கவறு for கவறை or கவற்றை=சூதை=game ;--ஆடி=விளையாடி=having played ;—காவலாதாம் =அரசர்தாம்=protectors, guardians, kings ;—மண=earth for kingdom ;—இழந்து=having forfeited;—போந்து=போய்;--வன for வனம=வனத்தை=jungle ;—நண்ணி = அணுகி= கிட்டி=அடைந்து=having come into :--விண்ணிழந்த=that descendedst from heaven=விணணி லிருந்துவந்த ;—மின்போலு நூன்மார்பா (மின் + போலும் + நூல் + மாாபா)=மின்னலைநேரும் பூணூல் (பூண்ட) மாாபனே=O thou (wearing) lightning-like thread—விசேஷணம்=attributive combination—மேதினியில் = பூமியில=in the earth :--வேறு=மற்ற=others ;--உண்டோ for உண்டு + ஓ=are there any ;—என்போல்=என்னைப்போல் =like myself ;—உழந்தார= பட்டாா= அலலைதைப்பட்டோர்=those who got into difficulties,—இடர்=இடர்கள=சஙகடத்திற்குள்=in or into pain, danger.

Paraphrased Reading.

அறிவுகெட்டு (கூறுகெட்டு) மோசச்சூதாட்ட மாடி இராசாக்கள் தங்கள் இராச்சியத்தைத் தோற்றுப்போய்க்காட்டினுட்புகுந்து--தேவலோகத்திலிருந் திறங்கிய மின்னற்கொடிபோன்ற பூணூலையுடைய மார்பனுகிய வியாசபகவானே—இவ்வுலகத்தில் வேறுபேர் இருந்தார்களா, என்னைப்போலும் பட்டோர் சஙகடத்தை யென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject உழந்தார் வேறுகாவலா. Predicate உண்டோ. Object இட

ர்=இடரை or கண்ணிழந்து மாயக்கவறாடி மண்ணிழந்துபோந்து வனநண்ணி (ய) இடரை=Objective combination. 2. கண் - கவறு - மண் Accusatives governed by இழந்து ஆடி and இழந்து respectively. காவலர் is common nominative to all these, இழந்து ஆடி இழந்து போந்து நண்ணி and உழந்தார். 3. இடருழந்தார் வேறுகாவலர் உண்டோ (என்றுகேட்டார் understood) 4. வி ண்ணிழந்த=விண் இழிந்த=இறங்கின. மார்பா=மார்பனே=Vocative. 5. உ ழந்தார் காவலர் வேறு in apposition. வேறு, by the 20th Sutram வினையியல் Nannul, agrees with any gender and person : வேறு இல்லை உண்டு=ஐம்பான் மூவிடத்தன.

XI. சேமவேன் மன்னனுக்குச் செப்புவான் செந்தனிக்கோ
லாமவேறுகாளை நளனென்பான் - யாமத்
தொலியாழி வைய மொருங்கிழப்ப பண்டு
கலியால் விளைந்தகதை.

சேம for சேமம்=பத்திரம்=care, guard, safety--perhaps the Sanscrit க்ஷேமம—வேல்=for வேலாயுதம, வேலாயுதத்தையுடைய (சேமவேல் adjective and noun=பண்புத்தொகை) ;--மன்னனுக்கு=to the king Dharma ;—செப் புவான்=சொல்லுவான் for சொல்லுகிறான் (*future* for *present* as well as *past*),---agrees with வியாசன் understood and governs the last கதை ;-- செந்தனிக்கோல் (செம் + தனி + கோல்)=செம்மைத்தனிமைக்கோல் = up-right matchless sceptre ;—attributive to நளன்---நாமவேல் (நாமம் + வே ல்)=பயங்கரமான வேலாயுதம் = awful, dreaded ;—also attributive to நள ன்=காளை=இளைஞன்=youth hero (in apposition with நளனென்பான் = as காளையாகிய நளன் என்பான ;—subordinate nominative to இழப்ப ;— யாமத்து= சாமத்தில் =at midnight ;--ஒலி for ஒலிக்கின்ற (Root for Rel-Participle)=roaring ;--ஆழி=கடல் for கடல்சூழ்ந்த = sea-surrounded or sea-girt ;—வையம for வையத்தை = பூமியை=earth for kingdom ;—Ob-jective case governed by ஒருங்கிழப்ப=ஒருங்கு for ஒருமிக்க=முழுதும்= altogether (adverb)--இழப்ப for இழக்க = to loose to forfeit—Infinitive, finishing ending or joining with விளைந்த ;—பண்டு=பூர்வம்=முன்னே= before, formerly, in ancient times ;—கலியால் = கலிபுருஷனால் = by or through the agent Kali ;—விளைந்த=நடந்த=that transpired or that was produced ;—கதை for கதையை=the story—the main Object of the stanza, which செப்புவான் governs.

Free Reading.

பத்திரகரமான வேலாயுதமேந்தும் நளராசனுக்கு வியாசபகவான் சொல்லுவான் எதையென்னில், தன்னிகரற்றசெங்கோலோச்சும், பயங்கரஞ் செய்யும் வேலாயுதமேந்தும், வீரனாகிய (காளையாகிய) நளனென்பவன் அர்த்தராத்திரியில்,

கோஷிக்குஞ் சமுத்திரஞ் சூழ்ந்த பூமியை ஒருமிக்க இழந்து போம்படியாக முன்னொருகாலத்தில் கலிபுருஷனாலே விளைவிக்கப்பட்ட சரித்திரத்தை எ - று.

Syntax.

1. Subject வியாசன், to be supplied by context. Predicate செப்புவான். Object கதை. 2. நளனென்பான் Nominative to இழப்ப the Verb which goverus வையம்.

Outline.

3. நளனென்பான் வையமிழப்ப விளைந்தகதை (யை) மன்னனுக்கு (வியாசன்) செப்புவான். 4 கலியால்விளைந்த=கலிவிளைத்த, மூன்றும் வேற்றுமைக் கர்த்தா=Instrumental Agent. 5. சேமவேல்—செந்தனிக் கோல்=நாமவேற்காளை=ஒலியாழி=இவைகள் விசேஷணங்கள்=Attributives and Epithetical Characterestics. 6. ஒருங்கு from ஒன்று=altogether, one and all. ஒருக்க ஒருமிக்க and even ஒக்க are contended to have come from ஒன்று. ஒக்ககொண்டுபோனான்=he carried off all, leaving nothing behind.

XII. காமர் கயல்புரளக் காவிமுகை நெகிழத்
தாமரையின் செந்தேன் றளையவிழப் - பூமடந்தை
தன்னாட்டம் போலுந் தகைமைத்தே சாகரஞ்சூழ்
நன்னாட்டின் முன்னாட்டு நாடு.

காமர்=அழகான ;—கயல்=கெண்டைமீன் or சேல்மீன் ;—புரள=மயங்க=தயங்க=to move in graceful turns ;—காவி=குவளை=நீலோற்பல புஷ்பம் ;—முகை=மொக்குகள் ;—நெகிழ=மலர=to open as flowers ;—தாமரையின் ;—செந்தேன் (செம் + தேன்)=நல்லதேனானது ;—தளையவிழ=(தளை + அவிழ)=கட்டுகழல=கட்டுக்குலைய ;—பூமடந்தைதன் (பூ+மடந்தை + தன்) பூமிதேவியினுடைய=of the earth - goddess ;—நாட்டம் போலும்=கண்போலும்=like the eyes ;—தகைமைத்தே=தகைமையதாயிருக்கின்றது=is of such a (nature) description—(a conjugated noun=குறிப்புவினை) ;—சாகரம்=சமுத்திரம்=Ocean, Nom to சூழ் ;—சூழ் for சூழ்கின்ற=வினைத்தொகை ;—நன்னாட்டில் (நாடு=country, a *part* for the *whole*)=in (this) good earth ;—முன்=in front, as the best ;—நாட்டு for நாட்டுகின்ற=fixing=presenting—notable ;—நாடு=the country.

Explanatory Paraphrase.

அழகிய கயல்மீன்கள் புரள பூமாதேவியின் கணணென்னும் படியான தகைமையது நாடு—நீலப்பூக்கள் மொக்கு மலரும்படியான அழகு விளங்க பூமாதேவியின் நயனம் இஃதென்னும் தன்மையது நாடு—தாமரையின் செந்தேனானது கட்டுகொலையும்படியான அம்மாதிரி விநோதம் விளங்க பூமாதேவியின் கண்போலுந் தன்மையது நாடு.

1. The infinitives புரள - நெகிழ - and அவிழ end with நாட்டம் போ

னும். Reduce these infinitives into (தொழிற்பெயர்) verbal nouns, and you will see what the native idea is,—as—கயல்புரளுதல், பூமடந்தைகண்போலும் தன்மை யுடையது நாடு—நீலப்பூ மொக்குகள் மலருதல், பூமடந்தை கண்போலுந் தன்மையது நாடு—தாமரையின் செந்தேன் தளையவிழ்தல், பூமடந்தை கண்போலு ங காட்டும் நாடு. 2. கயல் - நீலம் - தாமரை are camparisons to the eyes of young ladies. 3. பூமடந்தை=Lakshmi, if பூ mean Red Lotus. Sarasvati, if it signify White Lotus. The Mother Earth, if பூ denote பூமி. 4. The context requires the supply of sentences like these ;—as ஒருநாடு இருந்தது, அந் தநாடு மேற்கண்ட தகைமையது, அதன்பெயர் நிடதம்.

Syntax.

5 Subject நாடு. Predicate தகைமைத்து. 6 கயல் Nominative to புரள. காவி or முகை Nominative to நெகிழ. செந்தேன் or தளை Nominative to அவிழ-சாகரம் agrees with சூழ நாட்டம் for நாட்டத்தை governed by போலும. 7. தளை in botany is that, expressed by the term *cup*. தளையவிழ்தல்=the gush of mellifluous contents of a flower or fruit. 8. தன்னாட்டம் for தன் ஆட்டம் her sport - play - meaning the developements of Nature. The productions of the earth are called, *her sports.*

XIII. கோதை மடவார்தங் கொங்கை மிசைத்திமிர்ந்த
சீதக் களபச் செழுஞ்சேற்றால் - வீதிவாய்
மானக் கரிவழுக்கு மாவிந்த மென்பதோர்
ஞானக் கலைவாழ் நகர்.

கோதை=மாலை (விசேஷணம் of மடவார்);—மடவார்தம்=பெண்களுடைய ;—கொங்கை மிசை = மார்பின் மேல் ;—திமிர்ந்த—நிறைந்த = நெருங்கிய=பூசப்பட்ட ;—சீத for சீதமாகிய = குளிர்ந்த ;—களபம்=கலவை=mixture=compound=களபமாகிய ;—செழும் for செழுமையாகிய=rich ;—சேற்றால்=சேற்றினால் ;—வீதிவாய்=தெருவினிடத்தில் ;—மானக்கரி (மானம big + கரி elephants) பெரிய யானைகள் ;—வழுக்கும்=sliding, slipping, slippery —Future Relative Participle ;—மாவிந்த மென்பது=called Mavindam ;—ஓர் =ஒரு, one, only, matchless, agreeing with நகா ;—ஞானக்கலை=அறிவுநூல் for நூல்கள=literature and science ;—வாழ் for வாழ்கின்ற=living=used= improved ;—நகர் the city. எபதோர் நாடு, என்பதாகிய ஒருநாடு.

1. In that country there was a city called Mavindam. 2. மாவிந்த மென்பதோர் நகர் உண்டு. 3. Subject நகர். Predicate உண்டு or இருந்தது, understood. 4. செழுஞ்சேற்றால் வழுக்கும். 5. வீதிவாய் கரிகள்வழுக்கும்.

XIV. நின்றுபுயல் வானம் பொழிந்த நெடுந்தாரை
யென்று மகில்கமழு மென்பரால் - தென்ற
லலர்த்துங் கொடிமாடத் தாயிழையார் வைம்பாற்
புலர்த்தும் புகைவான புகுந்து.

நின்று=standing=gathering hovering ;—புயல்=clouds=மேகங்கள் ;

—வானம்=ஆகாயத்தில்=in or from the sky ;—பொழிந்த=பெய்த=poured (agreeing with புயல்) ;—நெடுந்தாரை=நீண்ட or தடித்த மழை வீழ்வுகள்=thick streaks of water ;—Nominative to கமழும் ;—என்றும்=எக்காலத்திலும் at all times ;—அகில்=a kind of Sandal wood ;—கமழும் will smell=வாசிக்கும் ;—என்பரால் (என்பர் + ஆல்)=they say :—தென்றல்=தென்காற்று =south wind ;—அலர்த்தும்=அசைக்கும்=ஆடச்செய்யும்=causing to move or moving ;—கொடி=துவசங்களையுடைய=flags ;—மாடத்து = மாடத்திலே =உப்பரிகைகளிலே ;—மெத்தைவீட்டு மேல் மாடிகளிலே ;—ஆயிழையார் (ஆய் for ஆய்ந்த chosen, choisest + இழை=jewels)=nom to புலர்த்தும் :—ஐம்பால்=கூந்தல்களை=தலைமயிரை=hair ;—புலர்த்தும், ஆற்றும்=உலரப்பண்ணும்=உலர்த்தும்=drying ;—புகை=smoke ;—வான்=வான் வெளியில்=in the atmosphere (there in the skies) ,—புகுந்து=having entered=சென்று கலந்து.

Free Rendering.

தடித்துப்பம்பிநின்று மேகங்கள் வான்மண்டலத்திலிருந்து பெய்த நீண்ட மழைத்தண்ணீர்த்தாரைகள எந்தக்காலத்திலும் அகில் வாசனையே பரிமளிக்கும் என்று சொல்லுகிறார்கள, தென்காற்றானது ஆட்டுகின்ற, கொடிகள்(கட்டிய) மேல் மெத்தைகளில் ஸ்திரீ ஜனங்கள் தங்கள் தலைமயிரை ஆற்றுகிற (அகில்முதலிய) புகையானது ஆகாயவெளியில் சென்று பரவியென்றவாறு.

Syntax.

1. Subject. உலகத்தோர் or அவ்விடத்தோர்—to be supplied. Predicate. என்பரால் (ஆல்=அசை). Object. நின்று புயல்வானம பொழிந்த நெடுந்தாரை என்றும் அகில்கமழுமென்பதை. இது ஆங்கிலேயபக்ஷம். இங்ஙனங்கொள்ளாக்கால் இவ்வகையான பாட்டுக்களுக்கு செயப்படு பொருள் இல்லையென்றாகிமுடியும். 2. புயல் nom to பொழிந்த. நெடுந்தாரை nom to கமழும்=நெடுந்தாரையில் அகில் கமழும். தாரை கமழும் அகில் கமழும் என்பதில், தாரை அகிலாய்க்கமழுமென வினையுரிமீர்மையும் தள்ளப்படுவதன்று. 3. தென்றல் nom to அலர்த்தும். தென்றலானது அலர்த்துங் கொடி. 4. புயல் nom to புகுந்து.

Outline.

4. புகைவான் புகுந்து புயல்பொழிந்த நெடுந்தாரை அகில் கமழும்=இந்தச் சங்கதியைச்சொல்லிக் கொள்ளுகிறார்கள். 5. நின்று பொழிந்த நெடுநதாரை - தென்றல் அலர்த்துங் கொடிமாடம் - ஆயிழையார் ஐம்பாற் புலர்சதும் புகை. 6 நிடத தேசத்தில் வீடுகள் மேகமண்டலத்தை அளாவக்கட்டியிருக்கின்றன, அம்மெத்தைமேல் ஸ்திரீ ஜனங்கள் ஸ்நானம் பண்ணுவார்கள். தலைமுழுகின உடனேதலையாற்றிக்கொள்ள வேண்டும். அதற்குச்சந்தனம் அகில் முதலிய தூள்களை நெருப்பிற்போட்டுக் கிளம்பும் புகையில் தலைமயிரை விரித்துப் பிடிப்பார்கள், இந்தப்புகை வாசனைப்புகை யாதலால் மேகங்களிடத்தில் கலந்து மழை அங்கிருந்து பூமியில் விழுந்தபோது, இங்கே அந்த வாசனை அடிக்கின்றதாம்.

7. புகை புகுந்து தாரை அகில் கமழும்=புகை புகுந்ததனால் தாரை அகில் கமழும்=காரணப்பொருட்டு. இவன் வந்து அவன் காரியங் கெட்டதென் றுல க வழக்கிலுங்காண்க.

XV. வெஞ்சிலையே கோடுவன மென்குழலே சோருவன
வஞ்சிலம்பே வாய்விட்டரற்றுவன - கஞ்சங்
கலங்குவன மாளிகைமேற் காரிகையார் கண்ணே
விலங்குவன மெய்ந்நெறியை விட்டு.

வெம்=cruel ;—சிலையே=வில்லே=bows (singular for plural) ;—கோடுவன=கோணுவன=கோணலாயிருப்பன=curved ;—மென்குழலே = மென்மையான=மிருதுவான=மெதுவானகுழலே =கூந்தலே=தலைமயிரோ ;—சோருவன=தளர்வன=குலைவன=such as get loose ;—அஞ்சிலம்பே=அழகிய நூபுரமே = கச்சைக்கொலிசு என்னப்பட்ட கால் ஆபரணமே = ankle ornament ;—வாய்விட்டு=வாய்திறந்து ;—அரற்றுவன=அழுவன = புலம்புவன= such as lament or cry ;—கஞ்சம=தாமரைகள் ;—கலங்குவன=தயங்குவன =such as move tremble or despair ;—மாளிகைமேல்=மேல்வீடுகளின்மேல் =upstairs ;—காரிகையார் = ஸ்திரீகளுடைய ;—கண்ணே=கண்களே ;—விலங்குவன=விலகுவன=நீங்குவன=such as go astray, deviate ;—மெய்ந்நெறியை=the true way=from the right path ;—விட்டு=leaving or having left.

Paraphrased Reading.

கொடியவில்லுகள் வளைவனவேயன்றி மற்றொன்றுங்கோணல் அந்நகரத்தில் இல்லை ஸ்திரீசனங்கள்=சனங்களுடைய மெல்லியதலைமயிர்குலைவனவேயல்லாமல் வேறெதுவும் சோர்தல் இல்லை தாமரைகள் தண்ணீரில தயங்குகின்றனவேயொழிய மற்றியாரும கலங்குவதில்லை. நேர்பாதையை விலகிப்போவன உப்பரிகைமேல் பெண்களுடைய கணகளே தவிர இந்தபட்டணத்தில் வேறொன்றுமில்லை எ-று.

1. சிலை குழல் சிலம்பு கஞ்சம் கண் இவை பால்பகாஅஃறிணைப்பெயர்கள்=சிலைகள் குழல்கள் சிலம்புகள கஞ்சங்கள் கணகள் எனகொள்க. 2. கோடுவன, சோருவன அரற்றுவன கலங்குவன விலங்குவன இவை எதிர்காலத்துப் பலவின்பாற்படர்க்கை வினையாலணையும் பெயர்கள=கோடும சோரும அரற்றும் கலங்கும விலங்கும் எனக் கொள்ளப்படும.

XVI தெரிவன நூலென்ற தெரியா தனவும்
வரிவளையார் தங்கண் மருங்கே - யொருபொழுது
மில்லாதனவு மிரவே யிகழ்ந்த தெவருங்
கல்லா தனவுங் கரவு.

(a) தெரிவன=அறிவன=அறியப்படுவன,—நூல்= கலைகள்=கலைக்கியானங்கள் = books, literature, sciences ;—என்றும = யாதுவேளையிலும ;—

(b) தெரியாதனவும்=தெரியப்படாதன= கண்ணுக்குத்தோன்றாதன ;—வரிவளையார்தங்கள்=வரிவளையார்தங்களுடைய=வரிவரியாய் விளங்கும் வளையல்களையணிவோர்=ஸ்திரீகளுடைய ;—மருங்கே=இடைகளே = இடுப்புகளே ;—(c) ஒருபொழுதும்=ever ;—இல்லாதனவும்=இலலாதவை ;—இரவே=இரவுகளே= beggings for beggars ;—(d) இகழ்ந்து = அவமதித்து=despising ;—எவரும்=எல்லாரும் ;—கல்லாதனவும்=கற்காதன=படிக்காதவை ;—கரவு for கரவுகள்=திருக்கு திருட்டு முதலியவைகள்.

Abstract.

1. நூலே தெரிவன. மருங்கே தெரியாதன. இரவே இல்லாதன. கரவே கல்லாதன. Active for Passive. 2. இடைசிறுத்திருந்தால் ஸ்திரீகளுக்கு அழகென்பது அழகுநூலின்விதி. அதுபற்றித்தெரியாதன மருங்கென்னப்பட்டது.

XVII. மாமனுநூல் வாழ வருசந் திரனசுவாக்கி
தாமரையாள் வைகுந்தடந் தோளான - காமருபூந்
தாரான் முரணைநகர் தானென்று சாறறலாம
பாராளும் வேந்தன் பதி.

மா=great=celebrated ;—மனுநூல்=Menus' institutes=மானவ தருமம் ;—nom to வாழ ;—to live in prosperity ie to be administered, upheld ;—வரு=வந்த=பிறந்த=born ;—சந்திரன்சுவர்க்கி=Chandra Swarki, a king ;—தாமரையாள்=இலட்சுமி=Lakshmi ;—nom to வைகும் ,—வைகும=உறையும்=இருக்கும் = residing ;—தடந்தோளான் = விசாலமான தோளையுடையான் ;—காமருபூந்தாரான் (கா+ மரு for மருவிய+பூ+தார+ ஆன்)=சோலைகளிற் பொருந்திய பூக்களாலாகிய மாலைகளை யணிந்தவனுடைய ,—முரணை நகா= the city of Muranai ;—தான் itself ;—என்று ;—சாற்றலாம் = சொல்லலாம= one may say, ie. it may be said ;—பார் for பூமியை ;—ஆளும்=ruling ;—வேந்தன்=of the monarch Nala ;—பதி=இராஜதானி=the Capital (acc. case).

Paraphrased Reading.

மகத்தாகிய மானவதரும சாஸ்திரமானது விருத்தியாகி விளங்குமபடி அவதரித்திருக்கின்ற சந்திரன் சுவர்க்கி என்னப்பட்ட, இலட்சுமி வாசஞ்செய்யும விசால புசங்களையுடையானாகிய அழகுபூமாலை யணிந்தவனுடைய முரணை நகரந்தான் (இது) என்று சொல்லலாம், பூமியையாளுகின்ற நளசக்கிரவர்த்தியினுடைய இராசதானியை, என்றவாறு.

Syntax.

1. Subject : ஒருவர் or நாம் understood. Predicate சாற்றலாம். Object. பதி. 2. முரணைநகர் Nom to தான் or இதுதான் (a Noun - Predicate=பெயர்ப் பயனிலை). 3. மனுநூல் Nom to வாழ. 4. வாழ (வரு) வந்த சந்திரன்சுவர்க்கி. 5. தாமரையாள் Nom to வைகும். 6. தாரான்தோளான் சுவர்க்கி in apposition. 7. காவிலே மருவிய பூ=காமருபூ=காயா + உ + பூ.

Outline.

(a) நளவேந்தன்பதியை முரணைநகர் தான் என்று சாற்றலாம். (b) யாருடைய முரணைநகர்? சந்திரன்சுவர்க்கி தோளான் தாரானுடைய முரணைநகர். எப்படிப்பட்ட சந்திரன் சுவர்க்கி? மாமனுநூல் வாழும்படி வந்திருக்கிற சந்திரன சுவர்க்கி. (c) சந்திரன் சுவர்க்கி=Patron of the author புகழேந்தி. N. B. From the 12th to the 17th Stanza, the poet gives a description of விடதம் the country, and மாவிந்தம் the capital of Nala. Now begins the story of நளன் in particular.

XVIII. ஓடாததானை நளனென் றுளனொருவன்
பீடாருஞ் செல்வப் பெடைவண்டோ டூடா
முருகுடையமாதர் முலைநினைக்குந் தண்டா
ரருகுடையான் வெண்குடையா னாங்கு.

ஓடாத=புறங்கொடாத=பின்வாங்காத=that will not retreat ;—தானை=சேனை=பட்டாளம் ;—விசேஷணம் of நளன் ;—நளனென்றுள னொருவன்=நளன் என்பவன் ஒருவன் இருந்தான் ;—பீடு=பெருமை ;—ஆரும்=நிறையும்=நிறைந்த,—(agreeing with பீடு) ,—செல்வப்பெடை=செல்வமான (dear) பெண்வண்டானது ;—வண்டோடு=ஆண் வண்டோடு=with the male bee ;—ஊடா for ஊடாத=பிணங்காத=கோபிக்காத ;—முருகு=தேன் (Acc.) ;—உடைய ;—மாதர்=ஸ்திரீகளுடைய ;—முலை=தனங்களை (Acc. governed by நினைக்கும்) ;—நினைக்கும்=நீரால் நினையச்செய்யும் ;—தண்டார் (தண்+தார்)=குளிர்ந்தமாலைகளை ;—அருகு = அணைவு = மார்பருகே = தோளருகே ;—உடையான் ;—வெண்குடையான்=வெள்ளைக் குடையோன் ;—ஆங்கு=ஆங்கே=அந்த பட்டணத்திலே=மாவிந்தத்திலே.

Free Rendering.

தோற்றுப் பின்வாங்காத சேனைகளை நடத்தும் நளனென்பவன் ஒருவன் இருந்தான் ;—பெருமைபொருந்திய செல்வஞ் (செருக்கும்) பெட்டைவண்டானது தன் ஆண் வண்டுடனே பிணங்காத - தேனையுடைய - ஸ்திரீகளுடைய ஸ்தனங்களை நினைக்கும் - நீர் நனைவுடைய குளிர்ந்த மாலைகளை மார் பருகே தோளருகே யுடைய தவளச்சத்திரத்தான், அந்த நகரத்திலே.

1. அங்கே நளனென் றொருவன் தண்டாரருகுடையான் வெண்குடையான் உளன்=இருந்தான். 2. பெடையானது ஊடாத முருகுடைய மாதர். 3. நளன் என்று=called நளன். என்று=an equivalent particle with ஆகிய=என்னப்பட்ட=என்கிற used between two nouns in apposition ; as மதுரை யென்றொரு பட்டணம், மண்ட்ரோ என்றொரு கவர்னர், மகிழாருப்பியமென்றொரு பட்டணம், வர்த்தமானனென்றொரு வர்த்தகன். &c. 4. Singular உளேன்—உளாய்—உளான் or உளன்—உளாள or உளள்—உளது or உள்ளது. Plural உளோம்—உளீர் - உளார் or உளர்-உளன or உள. உண்மை or உள்பகுதி புடைபெயராத வினைக்குறிப்புக்கள்.

XIX. சீதமதிக் குடைக்கீழச் செம்மையறங் கிடப்பத்
தாதவிழ்பூ ந்தாரான றனிக்காத்தான - மாத
ரருகூட்டும பைங்கிளியு மாடற பருந்து
மொருகூட்டில் வாழ வுலகு.

சீத=சீதம்=குளிர்ந்த ;—மதி=சந்திரன் = சந்திரனபோன்ற ;— குடைக்கீழ்=குடையின்கீழ்=அரசின்கீழ் ;—செம்மை=செம்மையாக = செவ்வையாக (செவ்வன்) = conveniently ie. without molestation ;—அறம்=தருமம்=law, justice or peace ;—Nom to கிடப்ப ;—கிடப்ப for கிடக்க=இருக்க=நடக்க =to be, ie to get on, to prosper ;—தாதவிழ் பூநதாரான (தாது=pollen+ அவிழ்=shedding + பூ + தார்)=மாலையான் நளன் ;—தனி=தனிமையாக=தானே or ஒப்பில்லாமல்=independently or without a comparison ;—காத்தான்=காப்பாற்றினன் = protected or governed ;— மாதர்=ஸ்திரீகள் ;— அருகு=கிட்ட=பக்கத்தில் ;—ஊட்டும்=உண்பிக்கும்=feeding ;—பைங்கிளியும் = பச்சைக்கிளியும் ;—ஆடற்பருந்தும் = ஆடல் செய்கின்ற பருந்தும் ;— ஒருகூட்டில்= in the same cage ;—வாழ=to live together ;—உலகு=உலகத்தை.

Prose Order of the Stanza.

தாதவிழ் பூந்தாரான் சீதமதிக்குடைக்கீழ் அறம் செம்மை கிடப்ப - மாதர் அருகூட்டும பைஙகிளியும் ஆடற்பருந்தும் ஒரு கூட்டில்வாழ— உலகு தனிக்காத்தான. ஆடல்செய்கின்ற=வல்லமை செய்கின்ற. 1. தாதவிழ் பூந்தாரான் உலகு காத்தான். 2. அறம்செம்மை கிடப்பக்காததான். 3. கிளியும பருந்தும ஒருகூட்டில் வாழக்காததான். 4. குடைக்கீழ் கிடப்ப=குடைககீழ்வாழ. 5 செம்மை adverb qualifying கிடப்ப. Nouns as Adverbs ;—as ஏகதேசம, பெரும்பான்மை, சிறுபான்மை, விஸ்தாரம், விசேஷம, பரிச்சேதம், எள்ளளவு, இலவலேசம், அவசியம்.

XX. வாஙகு வளைககையார் வதன மதிபூத்த
பூங்குவளைக் காட்டிடையே போயினன - றேங்குவளைத
தேனாடிவண்டு சிறகுலாத்து நீர்நாடன
பூநாடிச சோலை புக.

வாங்கு=radical form of வாங்குகிற=round ;—வளைக்கையார் =வளையற்கரத்தாரது=பெண்களுடைய ;—வதனமதி=வதனமாகியமதி=முகசநதிரன் ;— Nom to பூத்த ;—பூத்த = புஷ்பித்த = that produced ;—பூங்குவளை = pretty kuvalai flowers (in apposition with காட்டிடையே) or pretty eyes ;—காட்டிடையே=காட்டின் நடுவிலே ;—போயினன் ;— தேங் குவளைத்தேன் (தேம்= sweet + குவளை = of kuvalai flower + தேன்=in the honey)=மணங் கமழும் நீலமலரதுதேனில் ;—ஆடி=முழுகி ;—வண்டு for வண்டுகள் Nom to உலர்த்தும் ;—சிறகு=சிறகுகளை=feathers—acc. governed by உலர்த்தும் ;—உலர்த்தும்= காய்விக்கும்=drying ;—நீர்= தண்ணீர் வளப்பமுள்ள ;—நாடன்=

நாட்டையுடைய நளன் ;—பூநாடி=பூக்களைத்தேடி ;—சோலை = சோலையில்= காவனத்தில் or சோலையை ;—புக=போக=உள்ளே செல்ல=to enter in.

Prose Order of the Stanza.

தேங்குவளைத்தேன் ஆடி, வண்டு சிறகு உலர்த்தும் நீர் நாடன், வாங்குவளைக்கையர் வதனமதிபூத்த பூங்குவளைக்காட்டிடையே பூநாடிச்சோலை புகப்போயினான்.

Paraphrase.

மணங்கமழும் நீலப்பூக்களின் தேனிலே வண்டுகள் நீராடி (முழுகி) தாங்கள் இறகுகளை உலர்த்திக்கொண்டிருக்கிற நதிகள் ஏரிகள் தடாகங்களாகிய நீர்வளம் பொருந்திய நாடன்=நளன், வாங்குகின்ற வளையற்கைப் பெண்களுடைய முக சந்திரனிடத்தில மலர்ந்த நீலோற்பல மென்கிற கண்களாகிய காட்டின் வழியே (அநேகஸ்திரீகள் பார்த்துக்கொண்டு நிற்க வென்கிறபடி) பூக்களைத்தேடிப் பூங்காவனத்திற் பிரவேசிக்கப் போயினான்.

1. நீர்நாடன் புகப்போயினான். 2. மதி பூத்த பூங்குவளைக்காட்டிடையே போயினான். 3. வண்டு ஆடிச்சிறகுலர்த்து நீர நாடன். 4. நீர நாடன் பூநாடிப் போயினான். 5. சோலைபுகப்போயினான். Nalan enters his orchard to gather flowers.

XXI. வென்றிமத வேடன் வில்லெடுப்ப வீதியெலாந்
தென்றன் மதுநீர் தெளித்துவர - நின்ற
தளவேனன் மீதலருந் தாழ்வரைசூழ் நாடற்
கிளவேனில் வந்த தெதிர்.

வென்றி=வெற்றி from வெல்பகுதி ;—மதவேடன் (மதம் + வேள் + தன்) or மதன் + வேடன் = cupid=fowler— Nom to எடுப்ப ;—வில்— வில்லை ;—எடுப்ப for எடுக்க ;— வீதியெலாம்= எல்லா வீதிகளிலும்= வீதியெங்கும் ;—தென்றல்= தெற்கிலிருந்து அடிக்குங்காற்று ;—Nom to தெளித்துவர ;—மதுநீர்=மதுவாகிய நீரை ;—தெளித்துவர=to sprinkle and to come=sprinkling along ;—நின்ற=that stood like a shrub ;— தளவு=முல்லை=a species of Jessamine ;—Nom to அலரும் ;—ஏனன்மீது (ஏனல்+ மீது) upon or over Millet (plants) ;—அலரும்=மலர்கின்ற ;—தாழ்வரை for தாழ்வரைகள் =மலையடிகள்=valleys ;—சூழ் for சூழ்கின்ற=நாடற்கு=நளனுக்கு ;—இளவேனில் = பாலசூரியகிரணம=beams of the morning sun ;—வந்தது ;—எதிர், எதிரில்=against him.

Paraphrase.

வெற்றிசெய்கின்ற மன்மத வேளானவன் தன் வில்லை (புஷ்பபாணங்களை) எடுக்கும்படியாகவும்,—தென்காற்றானது தேனாகிய தண்ணீரைத் தெளித்துவரும்படியாகவும், நிற்கின்ற முல்லைக்கொடிகள் தினைகளின்மேலேறி மலரும்படியான மலைச்சாரல்கள் சூழ்ந்த நாடனுக்கு எதிரிலே இளவேனில் வந்தது-என்றவாறு.

1. வேள், வில்லெடுப்ப இளவேனில் எதிர்வந்தது. 2. தென்றல், நீர் தெ

ளித்து வர, இளவேனில் வந்தெதிர ;—யாருக்கென்னில், முல்லைகள் போய்த்தி ணைகளினமேலே படருந்தாழ்வரை சூழ்நீர் நாடனுக்கு=நளனுக்கு.

XXII. தேரிற் றுகளைத் திருந்திழையார் பூங்குழலின்
வேரிப் புனனனைப்ப வேயடைந்தான் - கார்வண்டு
தொக்கிருந்தா லித்துழலுந் தூங்கிருள்வெய் யோற்கொதுங்கிப்
புக்கிருந்தா லன்ன பொழில்.

தேரின்=தேரிலிருந்து=caused by (the moving of his) car ;— துகளை= தூளை= தூசியை ;— governed by நனைப்ப ;—திருந்திழையார் (திருந்து + இழை + ஆர்) of girls ;—பூங்குழலின்=பூக்களையுடைய கூந்தலின் ;—வேரிப்பு னல்=வாசனைநீர்=scented water ;—Nom to நனைப்ப ;—நனைக்க=to wet in water ;—எ=particle ;—அடைந்தான்=வந்தான் ;—கார்வண்டு = கறுப்புவண் டுகள்=தொக்கிருந்து (தொக்கு from தொகு swarm, Imperative, + இருந்து)= கூடியிருந்து=மொய்த்திருந்து = swarming together ;—ஆலித்து = சந்தோஷி த்து=joyful, cheerful (Past Participle=செய்தென்னெச்சம்) ,—உழலும்=சு ழலும்=சுற்றித் திரியும்=moving to and fro ;—தூங்கிருள் (தூங்கு sleeping+ இருள் darkness)=pending darkness, ie. ever dark ;—Nom to ஒதுங்கி and பு க்கு and இருந்தால் ;—வெய்யோற்கு=வெய்யவனுக்கு=சூரியனுக்கு ,—ஒதுங் கி=எட்டி+பதுங்கி ;—புக்கு=புகுந்து (creeping) ,—இருந்தா லன்ன=இருந் தாலொத்த=இருந்தால் எப்படியோ அப்படிப்பட்ட=as if it is sitting ,—Relative Participle used as an adjective ;—பொழில=பொழிலை or பொழிலில் =சோலையில்.

Prose.

(நளமகாராசன்) தன்தேரோடுதலினாலே பூமியிலிருந்து கிளம்புந்தூசிகளை ஸ்திரீசனங்களுடைய கூந்தல்களின் வாசனைநீரானது நனைக்கும்படியாக, கறுத் தவண்டுகள் மொய்த்திருந்து சந்தோஷிக்கும நிறைநிழலிருளானது சூரியவெப் பத்திற் கொதுங்கி (ஒதுங்கிப்போய்) புகுந்துகொண் டிருந்தாற்போ லிருக்கின்ற சோலையை அடைந்தான் என்றவாறு. 1. நளன் பொழிலை அடைந்தான். 2. து களைப்புனல் நனைக்க அடைந்தான். 3. தூங்கிருள்வெய்யோற் கொதுங்கியிருந் தாலன்னபொழிலை அடைந்தான். 4. காரவண்டு தொக்கு இருந்து ஆலித்து உழ லும் தூங்கிருள். 5. தூங்கிருள்=நிறையிருள்=utter darkness. 6. Singular அனையேன் - அனையாய்=அன்னாய் - அனையான்=அன்னான் - அனையாள்=அன் னாள் - அனையது=அன்னது. Plural அனையோம- அனையீர - அனையார=அனை யா = அன்னர் - அனையன=அன்ன. அன்ன participial form.

XXIII. நீணிறத்தாற் சோலை நிறம்பெயர நீடியதன்
றூணிறத்தாற் பொய்கைத் தலத்திருப்ப - மாணிறத்தான்
முன்னப்புட் போனது முனரிந் தவ்வைகு
மன்னப்புட் போனதிறத் தேயாங்கு.

நீள்=long, for white,=நிறத்தால்=by colour of the swan, *white* ;—சோ

லை ;— நிறம்= its own colour—*black* ;—பெயர=மாற=to change ;— நீடி ய = நீடின =நீண்ட= long for *pretty, red* ;—தன்=தன்னுடைய=its, ie the swans' ;—தாள்=தாளினது=பாதங்களினுடைய ;— நிறத்தால்=சிவப்பு நிறத்தி னுல் ;—பொய்கைத்தலம்= தடாகத்தின் இடம்=the site of the tank ;— சிவ ப்ப = செவக்க= செவப்பாக=to become red ;— மாணிறத்தான் முன் (மாண் honourable + நிறம் + character + அத்து + ஆன் + முன்)=மாட்சிமைக் கு ணத்தானுக்குமுனனே ;—அப்புள்=அப்புகருள=தணணீரிலே ;—தோன்றும்= appearing, grown ;—Fut-Rel-Participle ,—முளரித்தலை=முளரியில்=தாமரை மேல் ;—வைகும=வசிக்கும=living, sitting ;—அனனப்புள் (அன்னம் + பு ள = bird) அம்சமாகிய பறவையானது ;—தோன்றிற்று + ஏ=appeared, was seen ;—ஆங்கு=அங்கே=there.

நீண்ட நிறத்தினுல் (வெண்மை நிறததினுல்) முன்னே தூங்கிருளிருந்ததெ ன்னப்பட்ட அச்சோலையானது, தனகருநிறம மாறும்படியாகவும், நெடுகிய (செ வநத) தன்னுடைய காலகளது நிறததினுலே தடாகஸ்தானம் செம்மிட்டுக்காணும் படியாகவும், மாட்சிமைககுணததோன்=நளன் கண்முன்னே, தண்ணீரில் முளை ததிருககும தாமரையினிடத்தில் வசிககின்ற அம்சப்பட்சியானது காணப்பட் டது என்றவாறு 1. சோலை நிறம பெயர=சோலையில் நிறமானது பெயர=சோ லையானது நிறததிற்பெயர. 2. அனனப்புள தோன்றிற்று.

XXIV. பேதை மடவனனந தனனைப பிழையாமன
மேதிக்குலமேறி மெனகருமபைக - கோதிக்
கடித்துறத்தான முத்துமிழுங கங்கைநீ நாடன்
பிடிகதுத்தா வென்றுன பெயாநது.

1 பேதை=பேதையே = பெண்ணே O Maid ;— Vocative without termination=அணமை விளி. 2. மடம்=ignorance, beauty. 3. அன்னந்தன் னை=அனனததை 4 அன்னத்தை பிழையாமல் (தப்பாமல) பிடிததுத்தாவென் ருன. 5 மேதிக்குலம் = எருமைககூட்டம். 6. மென்கரும்பை=மெலலியக ரும்பை 7 கோதி=உடைதது=ஒடித்து 8 உமிழும்=உதிாககும or உதிரும் =falling or shedding. 9. பெயாநது = எட்டிப்போய் =receding, moving back slowly so that he may not disturb the swan.

XXV. நாடிமட வனனநதை நலல மயிறகுழா
மோடி வளைககினற தொபபவே - நீடியாநற
பைங்கூந்தல் வலலியாகா பறறிககொடு போநது
தங்கோவின் முனவைத்தாா தாழநது.

நாடி = தேடி = யோசித்து = having thought, circumspect,—மடவன் னதனை—அழகிய அமசத்தை ;— நல்ல ;—மயிற்குழாம =மயிலகளின கூட்டம் viz. maidens ,—ஓடிவளைககினற தொபபவே—ஓடி வளைநது கொள்ளுகிறதுபோ லவே ,—நீடிய நறபைங் கூந்தல—நீணட நலல பசுமையாகிய கூநதல்களையு டைய=long fine silk-like hair ,—வலலிமாகள= வலலிககொடி போலவாா—

கொடிபோல்வார்=maidens;—பற்றிக்கொடுபோநது=(பிடித்து) பற்றிக்கொண்டு வந்து or போய்,—தங்கோவின்முன் (தம் + கோ + இன் + முன்) தஙகள் அரசன் முன்னர்;—வைத்தார்=விட்டார்=கொடுத்தார்=தாழ்ந்து = having humbled themselves, ie. obediently.

1. நாடிப்பற்றிககொடு போந்து தாழ்ந்து வைத்தார். 2. தமிழ்வினையெச்சங்கள் ஆங்கிலேய வினையுரிகளாய் மொழிபெயர்க்கப்படும் உதாரணங்கள் செய்யுளிலும் உலகவழக்கிலும் அநேகமுண்டு;—தாழ உரை=speak humbly. சுளிக்கச் சொல்லேல் speak not harshly. களித்துப்பாடின they sing cheerfully. 3. வளைக்கின்றதொப்ப=வளைக்கிறதுபோல=வளைத்தாற்போல=வளைத்தா லன்ன=வளைத்தன்ன=are equivalent forms, signifying *as if—like unto—like.*

4. நல்லமயில்=குறிப்புப் பெயரொச்சத் தொடர். நல்ல - பெரிய - அரிய கரிய - சிறிய - குறிய - வெய்ய - தூய - துய்ய - செய்ய-செவ்விய- நெடிய - இவைகளும் இவைபோல்வனவும், இறந்தகாலசதும் நிகழ் காலததும் பெயரொச்சத்து அகரவிகுதிகொண்டமை கண்டும், பெருகிற - பெருகிய - கருகிற - கருகிய - சிறுகிற - சிறுகிய - வேகிற=வெந்த, நெடுகிற=நெடுகிய என ஒருவாறேறத்தாழத் தெரிநிலைப்புடை பெயருருவங்களாற் காட்ட இடம்பட்டுக் கிடக்கின்றமை கண்டும்,—சிறுகினவென்பதே சின்ன, கருகினவென்பதே கன்ன, சின்னஞ் சிறுத்தவென்றால் சிறுகின சிறுத்த, கன்னங்கறுத்த வென்றால் கருகின கறுத்தவென அதிகத்தைக்காட்ட அடுக்குத் தொடாபோற் கொள்ளப்படுமாறு நோக்கியும்;—அன்ன வென்பது அது என்ன, இன்னவென்றால் இது என்ன, என்று கூர்ந்து கோளாமாறுநோககியும;—அதுபோல் இது போல் என்பவற்றிற்கு ஒரோாவேளை அது என்ன இது என்ன, கார்களென்ன கருங்கருமேதிகளிற காணுமாறே, பிரதிபதஙகளாய் (paraphrase) வழங்குதல்பற்றியும்;—வேண்டுமென்கிற எதிர்காலத்துப் புடைபெயர்ச்சியே போல, முதலுமென்னும் புடை பெயர்ச்சியுண்மையால், முதலியவென்னும் இறந்தகாலத்துப் பெயரொச்சத் துண்மையால், முதலிற்றுத்தான் இடைக்குறை முதற்று என,—அதுவாயிருக்கிறது அறறு, இதுவாயிருக்கிறது இற்றுப்போல் ஒப்புமை காட்டுஞ் சாதிரிசியஙகொண்டும்;—குறிப்புப்பெயரொச்சங்கள் பெரும்பாலும் முன்தமிழ் நாட்டில் ஒருகாலசதுப்புடைபெயர்வினைகளாய் நின்றவற்றின் எச்சஙகள் எனவே கொள்கவென்பார், சாதிரிசியவியாகரண சமரசபாஷிய முடையோர், ஆதுநிகர். நல்ல இல்ல அல்ல உளள முதலிய கூட, நல்லுதல் இல்லுதல் அல்லுதல் உள்ளுதல் என நின்றாற்போலுங்கொண்டு, அந்தககொள்கைக்கு நன்று அன்று இன்று உண்டு என இறந்தகாலஞ் சாக்ஷி காட்டுவர், கொல் கொன்று வெல் வென்று என்கிற சாதிரிசியததாலும, அற்க வென்னு மெதிர்மறை வியங்கோள் விகுதி, ஸ்வயமான இடைச்சொல் அல்ல, நில்பகுதிக்கு நிற்கவியஙகோள போல், அல்பகுதிக்கு அற்க வியங்கோளானது, போகற்க நடவற்கவென்னுமிடத்து, போகமாட்டேன் நடக்கமாட்டேன் என்னுஞ் செயவென்னெச்சத்து முடிபாய், போக அற்க, நடக்க அற்கவென்று தெரிநிலை முற்றாய் வருஞ்சாதிரிசியத்தாலும்,—எதிர்மறை இலக்கணத்திறகு, ஆ

ரியபாடைகளே போல், தமிழில் அவ்யயங்களுமல்ல பிரதியயங்களுமல்ல, மூற்றுவினைகளே யென்பதற்கு, இறப்பும் நிகழ்வும இறந்தொழிந்த நடவேன் நடவாய நடவான்களாகிய எதிர்காலத்துப் புடைபெயர்ச்சி ஒன்றேதவிர, ஏனைய நடக்கல் நடக்கலன் நடக்கின்றிலன் நடக்கமாட்டே னித்தியாதிகள், பகுதிப்புடைபெயர்ச்சிகளாய்க் காட்டாது (inflected forms) சந்திபிரிந்துக்காணுந் தொடர் (phrases) களாகவே காட்டுஞ் சாதிரிசியத்தாலும், மேற்கண்ட கொள்கையை வற்புறுத்துவ தொன்றறிக. இங்ஙனமெழுது மிலக்கணவிசேஷங்கள் மற்றரிகயுலேஷியன மாணுக்காக்குப் போதப்பயன் செய்யா வாகையால் இரண்டொரு இவ்ஷ்டாந்து விருப்பத்தை நிறைவேற்றுதற் கநேகர தநிஷ்டங் கூடாதென நிறுத்தினேம்.

XXVI அன்னந்தனைப் பிடித்தாங் காயிழையார் கொண்டுபோய்
மன்னன் திருமுன்னர் வைத்தலுமே - யன்ன
மலங்கிற்றே தன்னுடைய வானகிளையைத் தேடிக்
கலங்கிற்றே மன்னவனைக் கண்டு.

அன்னந்தனை (இன்னபிறவு மென்றதனுல், தன்சாரியை)=அன்னத்தை ;—பிடித்து ;—ஆங்கு= உடனே= then and there ;— பிடித்தாங்கு = பிடித்தவுடனே ;—ஆயிழையார் கொண்டுபோய் ;—மன்னன for மன்னனுடைய ;—திருமுன்னர்=சமுகத்தில்=before him, in his presence ;—வைத்தலுமே (வைத்தல்+உம + ஏ) = as soon as they kept=no sooner they kept ;— வைத்தவுடனே or வைத்ததும ;—அன்னம் ;—Nom to மலங்கிற்று and கலங்கிற்று ;— மலங்கிற்றே, moved, was terrified = நடுங்கிறறு ;— தன்னுடைய ;— வானகிளையை=பெரிய இனத்தை = large company, numerous relations ;—governed by தேடி ;—கலங்கிறறே = தியங்கிறறு = despaired, was troubled ;—மன்னவனைககணடு= இராசாவைப பார்த்து.

Prose Order.

ஆயிழையார் அன்னந்தனைப் பிடித்து ஆங்குககொண்டு போய் மன்னன்திருமுன் வைத்தலுமே, அவ்வன்னம தன்னுடைய வான கிளையைத்தேடி மலங்கிறறு, மன்னவனைககணடு கலங்கிற்று.

Paraphrased Prose Order.

ஸ்திரீசனங்கள் அம்சப் பக்ஷியைப் பற்றிககொண்டு போய் அரசன் சமுகத்தில் வைத்ததும் (வைத்தததுதான்), அவ்வன்ன மானது நடுங்கிற்றுகித தனது விஸ்தாரமான உறமுறைகளை நினைத்து இராசனைப் பார்த்துக கலங்கிப்போயிற்று என்றவாறு. உறமுறை=உறவின்முறை.

1. ஆயிழையார் - வல்லியர்கள் - திருந்திழையார் - பூங்குழலார் - வளைக்கையர் - பொறதொடியார்- காரிகையார்- கோதைமடவார் - வஞ்சியனையார் - பைந்தொடியார் - துடியிடையார் - மைவிழியார் - பிறைநுதலார - கொம்பனை- கொம்பனையார் - கொம்பனார் - வேல்விழியர் - வாள்விழியர். All these and many more like these signify *women*, rather *young women*. With the plural

[illegible]

termination ஆர், they are generally parsed as compound nouns (தொடர்) and appellatives (வருபெயர் or காரணப்பெயர்) ;—but without ஆர், they are all either ஆகுபெயர் or அன்மொழி, which two terms comprehend under them, all such distinctions as are expressed by *Nouns of secondary intent, Synecdoche, Metonymy, Alleosis, Trope, Figure* &c.

2. வைத்தலும்—காண்டலும்—என்னலும—கேட்டலும் இத்தியாதி வழக்கியல்களை உரையாசிரியர்கள் வினையெச்ச மென்பார் - சூத்திரகாரர்கள இதற்கு வாய்பாடு செய்தார்களில்லை இக்காலத்துப் பதிப்பாசிரியர்கள் (Editors)' நன்னூல் பதவியலில் விகுதிச்சூத்திரத்தின் கீழ் வினையெச்ச விகுதிகளெனப்பங்க்தி (பத்தி) பிரித்து, அதன்கண் உம் விகுதியை இட்டுக்கொடுத்து அதற்குதாரணம் ,, காண்டலும்" எனக்காட்டி யிருக்கின்றனா இதற்கு எடுத்தாளும வாய்பா டில்லாமை ஒன்றே சங்கடம். செய்தென் னெச்சமென்று நன்றாய் வியவகரிக்கலாம், ஆனால் அது வெறும்வியாவகாரிகமேயாகும், பாரமாரத்திகமாக மாட்டாது, ஏனென்றால், சேவகன் வந்தவுடனே பணத்தை அனுப்பினேன் என்கிறபக்ஷத்தில், தக்ஷணத்தில் அனுப்பினேன என்றாலும் ஆகுய, காரியா காரியங்கட்கேற்ப, அன்றைத்தினத்தில் அனுப்பினேன், அந்தவாரத்திலனுப்பினேன் ;—என்றாலுமாகும்; காண்டலும கேட்டலு மென்பவை அப்படிக்கல்லாத நிமிஷதீவிரத்தை க்ஷணிகதீவிரத்தைக்குறிக்கின்றனபோலும - இதற்கு உலகவழக்கியலே சாக்ஷி - என்னைக்கண்டது மெடுத்தா னோட்டம், சேவகன் வந்ததுதான் ஒருத்தரையுங்காணோம், இத்தியாதிவழக்கியலில உம்மைபெற்ற வினையாலணையுமபெயர்களும், செய்யுள் வழக்கில் அல் தல் ஈறுமாத்திரமே பெறறதொழிற பெயாகளும் மேலைச்செய்தெனனெச்சப்பொருட்டா வருவன அறிக. தொல்காப்பியத்துள்ளும் நன்னூலிலும் வினையெச்சத்துச் சூத்திரங்களில் இதற்கு வாய்பாடில்லையேனும், சிறப்புவிதியில் (32rd Sut. வினையியல் Tolkapiyam) பின்முனகால் கடைவழி யிடத்தென்னு மன்னமரபிற் காலங்கண்ணிய வென்னகிளவியும் அவற்றியல்பினவேயென்றார். காலங்கண்ணிய மரபிற் செய்தென் னெசசமென்றாலோ, இங்ஙனம் எடுத்தாள் வார்யாருமில்லையே யென்னுது, எடுத்தாண்டு கொள்வதே நன்றெனக - அவ்வாறே செயின என் எசசத் திலக்கணத்திலும் ஒரு சங்கடமுண்டு. அஃதாவது, செய்தால் (If) முதலிய வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் (Although notwithstanding—nevertheless) ஆதியாகிய வாய்பாடுகளையும், செயதாலும் செய்வான் (It is likely=probable he will do) முதலிய வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் செய்தான் செய்யாவிட்டாலும் இல்லை (he might or might not) என்கிற வாய்பாடுகளையும், செய்தாலும் செய்யான்=கொடுத்தாலும்வரான்=இருந்தாலும் கொடான் (never—at all) என்றுவரும் வாய்பாடுகளையும் குறிப்பிக்க அல்லது எடுத்தாள, உம்மைக்குப் பெயரிட்டு உயர்வு இழிவு முதலியகருத்துக்கூர்மைகண்டு சொல்ல, இடர்ப்படுவதைக் காட்டிலும், இடர்ப்பட்டும் அவரவர் அபிருசிக்கேற்ப அர்த்தம்பண்ணி மாறுகோண் மதங்களால் வேறு கோண்படுவதைப் பார்க்கிலும், செயின் என்னெச்சம், செயினும் என்னெச்சம், செயினு

ஞ்செய்தாவெனச்சம், செயினுஞ் செய்யா வெனாவெனச்சம் என்றிங்ஙனமெடுத் தாண்டால் ஒருவாறு இசைவாய் விளங்குமெனவறிக.

XXVII. அஞ்சன் மடவனமே யுன்றன்னணி நடையும்
வஞ்சியனையார் மட நடையும் - விஞ்சியது
காணப் பிடித்ததுகா ணென்றான் களிவண்டு
மாணப் பிடித்ததார் மன்.

அஞ்சல்=அஞ்சாதே=அஞ்ச + அல் or அற்க=பயப்படாதே;—மடவன மே (மடம் + அனமே) அழகன்னமே;—உன்றன (உன + தன்)=உன்னு டைய;—அணி=அணியான= அழகான=graceful,—நடையுய=நடையையு ம்=gait=walk;—வஞ்சி=வல்லி= வல்லிக்கொடி=வல்லிக்கொடியை (யொ த்த); governed by அனையார் =of those who resemble, *ladies*—குறிப்புவினை like உடையார் governing accusative—மணிநடையும=அழகுநடையும=நடை யையும்;—விஞ்சியதுகாண=மிஞ்சினதைப்பார்க்க=to see which is better; —பிடித்தது for பிடித்தேன்=I caught;—காண=do you see, or (a particle denoting the common expression) *it is nothing, nothing else*;—என்றான்;— களிவண்டு=களிக்கின்றவண்டு—Nom to மாண—மாண=மாட்சிமைப்பட= to be proud;—பிடித்த=கோத்த=கோக்கப்பட்ட=that was strung;—தார் மன்=மாலையணிந்தமன்;—Nom to என்றான். அழகன்னமே பயப்படாதே, உன்னுடைய அழகான நடையையும (நடையிலும) ஸதிரீகளுடைய அழகு நடையையும் (நடையிலும்) எதுமிஞ்சின தென்று பார்க்கும்படி உன்னைப்பிடித் தேனே யன்றிவேறில்லை யென்றான் தேன்வண்டுகள மகிழ (மாண) மகிழுமபடி யாகப்பூக்களை (அன்றுபூத்தமலர்களைக்) கோத்திருக்கின்ற மாலையணிந்த நளமகா ராசன் - என்று. பிடித்தல்=உண்டாக்கல் as பிள்ளையார் பிடித்தல், குடமாகப் பி டித்தல், &c. in the case of பிடித்த தார்.

XXVIII. செய்ய கமலத் திருவை நிகரான
தையல் பிடித்த தனியன்னம் - வெய்ய
வடுமாற்றமில்லா வரசன் சொற் கேட்டுத்
தடுமாற்றந் தீர்ந்ததே தான்.

செய்ய for செவ்வையான;—கமல for கமலம் (locative);—திருவை=இல ட்சுமியை;—நிகரான (நிகர்+ஆன) நிகர்த்த=நேர்த்த=சரியான=ஒத்த;—தை யல்=பெண்=a maiden, one of the maid servants standing there;—பிடித் த=that she caught;—தனியன்னம்=superior swan;—Nom to தீர்ந்தது— வெய்ய=வெம்மையாகிய=cruel;—அடு for அடுகின்ற=கொல்லுகின்ற;— மாற்றம்=மாறுதல் = மாறுபாடு = பகை=treacherous design;—இல்லா= இ ல்லாத;—அரசன்=of the king;—சொல் for சொல்லை;—governed by கேட் டு = having head (செய்தெனெச்சம்);—தடுமாற்றம் = trembling, doubt, fear;—தீர்ந்தது=got cleared;—ஏ=particle;—தான=expletive.

1. அன்னம்தமொற்றம் தீர்ந்தது=அன்னம் தமொற்றத்தி னின்றும் தீர்ந்தது. 2. தையல்பிடித்த தனியன்னம. 3. திருவைநிகரான தையல். 4. தனியன்னம் அரசன்சொற்கேட்டுத்தீர்ந்தது. 5. திருவை நிகரான=accusative governed by ஆன, on account of நிகர்.

XXIX. திசைமுகந்த வெண்கவிகைத் தேர்வேந்தே யுன்ற
னிசைமுகந்த தோளுக் கிசைவாளா - வசையி
றமையந்தி யென்றுரை நங்கையலாள் மென்றோ
ளமையந்தி யென்றோ ரணங்கு.

The Swan answers Nala ;—திசை for திசையை=திக்குகளை=cardinal points=all over the world ,—முகந்த=மோந்த=எட்டிய ;—வெண் கவிகைத் தேர்=வெள்ளைக்கொடிரதம—வ்சேஷணம to வேந்தே=O king ;—உன்றன்=உன்னுடைய ;—இசைமுகந்த =கீர்த்திபொருந்திய=தோளுக்கு=புயஙகளுக்கு=உனக்கென்றாததம=to you ;—இசைவாளா=பொருந்துவாளா=தகுந்தவள=proper match ;—வசையில் (வசை + இல்) வசை இல்லாத=கெடுபெயா இல்லாத=wanting bad report, i e. of a good report ;—தமையந்தி யென்றுரைதும (தமயந்தி+என்று+உரைம்)=தமயந்தி யென்று சொல்லும for சொல்லப்பட்ட=called Damayanti ;—தையலாள்=பெண்ணுள்=a girl ;—மென்றோள் (மென்மைததோள்=மெல்லிய தோள்) ;—அமை for அமையை=மூங்கிலை=bamboo ;—அந்தி=சேர்=பொருந்து=be thou joined, be thou equalled, resemble thou ;—என்றோர்=என்று ஒரும்படியான ;—அணங்கு =தெய்வப்பெண்=பெண்= a goddess-like girl—Nom, in apposition with தையலாள், to இசைவாளா.

திசைகளை யெட்டிய வெள்ளைக்குடைகள் பொருந்திய ரதங்களையுடைய அரசனே, உன்னுடைய கீர்த்திபொருந்திய புயஙகளுக்குத தகுந்தவளா யிருப்பாள், இகழ்ச்சியில்லாத (வடுவற்ற) தமயந்தியென்று (எல்லாருஞ்) சொல்லும் தையலாளாகிய—மெல்லியதோளே நீ மூங்கிலைப் பொருந்து (நிகராகுநீ) யென்று கூர்ந்து கொள்ளும்படியான தெய்வப்பெண் - எறு.

1. அந்தி Imperative from the Sanscrit word அந்தம் end, some-what like சந்தி. ஒரு அந்தம் மற்றொரு ஆதியைச சேருகின்ற பக்ஷமாய்க கொண்டால் அந்தி யென்றும், இரண்டும் வந்து பொருந்தும் பக்ஷத்தில் சந்தியென்றும் கொள்க.

XXX. அன்ன மொழிந்த மொழிபுகா முன்புக்குக்
கன்னி மனக்கோயில் கைக்கொளளச் - சொன்னமயி
லாரமடநதை யென்று னனங்கன் சிலைவளைபபப
பாரமடநதை கோமான பதைததது.

அன்னம்=swan, Nom to மொழிந்த=that it said ;—மொழி=the word —Nom to புகா ;—புகாமுன்=புகாததற்குமுன்னே=no sooner the word reached ;—புகு=புகுந்து than she entered ;—கன்னி=கன்னிகை=virgin ;

—மனக்கோயில் = மனமாகிய கோவிலை = இடத்தை = அரமனையை=heart-palace ;—கைகொள்ள=ஆண்டுகொள்ள=since she took possession for full use of her authority ;—சொன்னமயில்=நீ சொன்ன பெண் ;—ஆர்மடந்தை=யாருடைய பெண் (குமாரத்தி) ;—என்றான் ;—agrees with கோமான்—அநங்கன் (அந் + அங்கன்)=அவயவ மில்லாதானாகிய மன்மதன்=cupid ;—Nom to வளைப்ப—சிலை=for சிலையை = புஷ்பபாணங்களை =flower-arrows ;—gov. by வளைப்ப—பார்மடந்தை = பூமாதேவி = பூதேவியின் = கோமான்=Koman=king ;—Nom to என்றான் :—பதைத்து =துடித்து. Nala asks the Swan whose daughter is Damayanti.

அன்னஞ் சொன்னசொல்லானது இவன் காதில் உட்படாமுன்னமே அக்கன்னிகையானவள் அவன உள்ளத்தரமனையில் அதிகாரங்கொள்ள வந்துவிட்டமையாலும், மன்மதன் புஷ்பபாணங்களை வளைத்தமையாலும் பூமிப்பெண்ணுக்குத்தலைவன் நளன் துடித்து (அவ்வளவு அவசரமென்றபடி) நீசொன்ன (மயில்) பெண், ஆருடைய மகள் அவள் என்று கேட்டான் - எறு.

1. கைகொள்ள to take possession. 2. கைக்கொள்ள - சிலைவளைப்ப - பதைத்து என்றான் கோமான்.

XXXI. எழுவடுதோண மன்னா விலங்கிழையோர் தூண்டக்
கொழுநுனியிற் சாய்ந்த குவளை - யுழுநர்
மடைமிதிப்பத் தேன்பாயு மாடொலிநீர் நாடன்
கொடைவிதர்ப்பன் பெற்றதோர் கொம்பு

எழு = எழுவை =தூணை ;--அடு for அடுகின்ற=எதிர்த்து இடிக்கின்ற ;—தோள் மன்னா=மன்னனே (voc) ;—இலங்கிழை=shining jewel, viz. the lady I referred to (அந்தபெண்ணானவள யாதென்றால்)—ஏர்தூண்ட =ஏரை ஓட்ட ;—கொழுநுதியில்=கொழுவினது (காறு) நுனியினால் ;—சாய்ந்த=ஒடிந்த, முறிந்த ; வளை=நீலோற்பலங்கள ;—Nom to பாயும ;—உழுநர்=உழவர்கள=plough-men, farmers, Nom to மிதிப்ப ;--மடை for நீர மடைகளை ;—மிதிப்ப=மிதிக்க=to tread, to press ;—தேன்=honey (Nom, in apposition with குவளை) ;—பாயும்=ஓடும்=gushing ;—மாடு = பக்கம்= இடம்=places, sides ;—ஒலி நீர் for ஒலிக்கின்றதண்ணீர் உள்ள ;—நாடன் for நாடனாகிய ;--கொடைவிதர்ப்பன் (கொடை gifts, கொடுக்கின்ற விதர்ப்பன்)=liberal Vidarpan ;—Nom to பெற்றது--பெற்றது=பெற்றதாகிய= பெற்றவளாகிய ;—ஓர்கொம்பு = பெண். அந்தஇலங்கிழையானவள் யாதென்றால், கொடை விதர்ப்பன் பெற்றவளாகிய கொம்பு. விதர்ப்பதேசத்தின் அரசன்=விதர்ப்பன்.

XXXII. நாற்குணமு நாற்படையா வைம்புலனு நல்லமைச்சா
வார்க்குஞ் சிலம்பே யணிமுரசா - வேற்படையும்
வாளுமே கண்ணா வதனமதிக் குடைக்கீழ்
ஆளுமே பெண்மை யரசு.

நாற்குணமும்=நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு என்கிற பெண்களது நாலுகுணங்களும ;—நாற்படையா for நாலுபடைகளாக=இரதம் கசம் துரகம் பதாதி என்கிற படைகளாக ;—ஐம்புலனும்=ஐந்து புலன்களும்=மெய்வாய் கண் மூக்கு செவி இவ ஐந்து இந்திரியங்களும ;—நல்லமைச்சா for நல்ல அமைச்சுக்களாக (மந்திரிகளாக) ;—ஆர்க்கும்=சப்திககும = ஒலிக்கும் ;—சிலம்பே=பாதசரமே (ankle ornament) ;—அணிமுரசா = அழகிய முரசுகளாக=பேரிகைகளாக (drums) ;—வேற்படையும் (வேல் + படை = வேலாகிய ஆயுதம்)=lances ;—வாளுமே (வாள்+உம்+எ)=and swords ;—கண்ணு=கண்களாக *as* or *for* eyes ;—வதன for வதனம=முகம=முகமாகிய ;—மதி = சந்திரன்=சந்திரனாகிய (மதிமுகமாகிய) ;—குடைககீழ்= under the umbrella ,—ஆளுமே (ஆளும் + எ)=ஆளுவாள= அதிகாரம செலுத்துவாள் ;—பெண்மையரசு (பெண்மையாகிய அரசு)=பெண் இராசசியத்தை.

1. (அவள்) ஆளும்=அவள் ஆளுவாள் - பல்லோர் படாக்கை முன்னிலை தன்மையிற் செல்லாதாகுஞ் செயயுமென் முற்று என்பதனால், அவன் ஆளும், அவள் ஆளும் அது ஆளும அவை ஆளும் என்று வருவன செய்யுணடை. 2. ஆ for ஆக, meaning *for, as, instead of* 3. அமைச்சு=Prakrit form of ஆமாத்தியம். 4. நாற்படையாகவும் அமைச்சர்களாகவும முரசுகளாகவும் கணகளே (வேற்படையாகவும வாளாகவும) (கொண்டு) அவள (understood) பெண்மையரசை ஆளுகின்றாள்.

XXXIII. மோட்டிளங் கொங்கை முடியச் சுமந்தேற
மாட்டா திடையென்று வாய்விட்டு - நாட்டே
னலம்புவார் கோதை யடியிணையில் வீழ்ந்து
புலம்புமா நூபுரங்கள் பூண்டு.

மோட்டிளங் கொங்கை (மோடு + இளம் + கொங்கை)=கொங்கைகளை ;—முடிய=முற்றும்=முழுவதும்=எப்போதும்=all along (Infinitive adverbial) ;—சுமந்து=தாங்கி=supporting ;—ஏறமாட்டாது=cannot get up ;—agrees with இடை :—இடை=இடுப்பு Nom to சுமந்து and ஏறமாட்டாது ;—என்று=என்றுகண்டு=seeing, intending, on that account ;—வாய்விட்டு=வாய்திறந்து=உரக்க = உரத்து = loudly ;—நாட்டேன் (நாள் of that day, to day i e new + தேன் honey)=அன்றையதினத்துததேன் Nom to அலம்பு=அலம்புகின்ற=ததும்புகின்ற=நிறைகின்ற=filling, full ;—வார்=வாகின்ற=வடிகின்ற=spilling ;—or long=நீளமான ;—கோதை for கோதையினுடைய=தமயந்தியினுடைய (the word *wreath* put for the person wearing it=ஆகுபெயர்) ;—அடியிணையில்=இரண்டு கால்களிலும் ;—வீழ்ந்து=விழுந்து ;—புலம்புமாம் (புலம்பும் + ஆம்)=will lament, for do lament ;—நூபுரங்கள்=பாதகொலுசுகள் ;—பூண்டு=போற்றி=caring, caressing, anxious.

1. தேன் அலம்புவார் கோதை=தேன் அலம்பு கோதை=தேன்வார் கோதை. 2. இடைசிறுத்து அழகு செய்கின்றாள் என்பது அர்த்தம்.

XXXIV. என்றுநடங்கு மிடை யென்ப வேழுலகு
நின்றகவிகை நிழல வேந்தே - யொன்றி
யறுகாற சிறுபறவை யஞ்சிறகால் வீசுஞ்
சிறுகாற்றுக காற்றாது தேய்ந்து.

என்றும் = எப்பொழுது கண்டாலும் ;—நடங்குமிடையென்ப = துவளுகின்ற இடுப்பே (இவளுக்கு) என்று சொல்வார் ;—ஏழுலகும் =(ஏழு + சப்த seven + உலகும்) = சப்தலோகங்களிலும் ;—நின்ற = ஓங்கிநிற்கின்ற = prominent ;—கவிகை = குடை (6th or 3rd case) = குடையி னுடைய—குடையினால் ;—நிழல் = நிழலையுடைய or நிழலைசசெய்கிற ;—வேந்தே = voc ;—ஒன்றி = வந்து = கிட்டி ;—அறுகால் = ஆறு கால்களையுடைய - sexapede ;—சிறுபறவை = சின்னபக்ஷி = வண்டுகள் Nom to வீசும் ;—அஞ்சிறகால் (அம் + சிறகு + ஆல்) = அழகு இறக்கைகளால் ,—வீசும = வீசுகின்ற = fanning ;—சிறுகாற்றுக்கு = to gentle wind, breeze ;—ஆற்றாது = தாளாது = தாளாமல் = unable ;—தேய்ந்து = சிறுகி = having become slender, ie. worne off.

உலகத்தோர், தோன்று எழுவாய். என்ப, பயனிலை. ஏழுலகு நின்றகவிகைநிழல் வேந்தே = இப்பாட்டுக்கு முன்னிலை. என்றும் நடங்குமிடையே இவளுக்கு என்பது முடிபு (construction). அறுகாற் சிறுபறவை (வந்து) ஒன்றித்தன் அஞ்சிறகால் வீசும் சிறுகாற்றுக்கு ஆற்றாது தேய்ந்து நடங்கும் இடை. When என்கிறார்கள் or any of the inflections of the verb என், ends a sentence, it does not require conjunction என்று. So also ஆகு does not require particle ஆக or ஆய், as in எழுத்தாகும யாக்கை, பொன்னின குடமுடைந்தால் பொன்னாகும்.

XXXV. செங்தேன் மொழியாள செறியளக பந்தியினகீ
ழிந்து முறியென றியம்புவார - வந்தென்றும
பூவாளி வேந்தன பொருவெஞ்சிலை சார்த்தி
யேவாளி தீட்டு மிடம.

செங்தேன் மொழியாள் = நல்லதேன்போல் வார்த்தை சொல்லுவாளாகிய தமயந்தியினுடைய ;—செறியளக பந்தியின்கீழ் = நிறைந்த கூந்தலாகிய (பங்க்தி, பத்தி) வரிசையின்கீழே ;—இந்துமுறி = சந்திரனதளிர் = சந்திரனது சிறியதுண்டு = மூன்றாம்பிறைச்சந்திரன் ;—என்று, that it is ;—இயம்புவார் = சொல்லுவார் ;—வந்தென்றும் = என்றும் வந்து ;—agrees with வேந்தன் ;—பூவாளிவேந்தன் (பூ flowers + வாளி arrows + வேந்தன் lord) = மன்மதன்—Nom to வந்து, சார்த்தி and தீட்டும்—பொரு வெஞ்சிலை (பொரு for பொருகின்ற + வெம் severe + சிலை bow) = எதிர்க்கின்ற (attacking) வெவ்விய வில்லுகளை (acc.) ;—சார்த்தி = சேர்த்து = இட்டு = placing, laying ;—ஏ for ஏவு (*command* for *arrow*) = ஏவுகளாகிய ;—ஆளி = ஒழுங்கு = ஒழுங்கை = arrangements, meaning *many* ;—தீட்டும் = wetting ;—இடம் for இடத்தை.

1. ஆளி (ஆள்வோன்). 2. எவினைத்திட்டும் இடத்தை இந்து முறியென்று இயம்புவார். 3. எவாளி=ஆளிஎ=many arrows 4. இந்துமுறி=முறி இந்து=young moon (*the third phace* for phace on the 3rd day after New Moon. Thus far the Swan, now the king Nala.

XXXVI. அன்னமே நீயுரைத்த வன்னத்தை யென்னாவி
யுன்னவே சோரு முனக்கவளோ - டென்ன
வடைவென்றான் மற்றந்த வன்னத்தை முன்னே
நடை வென்றாடன்பா னயந்து.

அன்னமே Voc ;--நீ உரைத்த=சொன்ன (Past Rel. Part) ;—அன்னத்தை for தமயந்தியை ;--என் ஆவி=my soul ;—Nom to உன்னவே=நினைக்கவே=to think ;—சோரும் for சோருகின்றது=longeth ;—agrees with என் ஆவி—உனக்கு ;--அஃளோடு=with her ;—என்ன=what to thee with her. =How came you to know her ?—என்ன அடைவு=what acquaintance ;—என்றான் ;--agrees with அவன understood—மற்றந்த அன்னதத்தை (மற்று+அந்த + அன்னத்தை)= the Swan-bird not Damayanti-swan ;—முன்னே = already ;—நடைவென்றாள் தன்பால்=நடையில் வென்ற தமயந்தியின்மேல் ;—நயந்து=இச்சித்து

1. என்னாவி அன்னத்தை உன்னவே சோரும் என்றான். உனக்கு அவளோடு என்ன அடைவு என்றான். தன்பால் நயந்து=தன்னை நயந்து. 2. இங்ஙனம் செயப்படுபொருள்குன்றாத வினைமுன், ஏழாம் வேற்றுமைக ளெல்லாம் இரண்டாம வேற்றுமைகளாகும்.

XXXVII. பூமனைவாய் வாழ்கின்ற புட்குலங்கள்யா மவடன்
மாமனைவாய் வாழ மயிற்குலங்கள் - காமன்
படைகற்பான் வந்தடைந்தான் பைந்தொடியாள் பாத
நடைகற்பான் வந்தடைந்தே நாம்.

The Swan answers :—பூவாகிய இடத்தில் (வீட்டில்) வாழ்கின்ற (புள் + குலம்) பறவை இனங்கள் (யாம்) நாங்கள், subject agreeing with மயிற்குலங்கள் Noun-Predicate--அவளுடைய பெரிய அரமனையில் வசிக்கின்ற மயில் இனங்களாயிருக்கிறோம், மன்மதன் ஆயுததத்தை (ஆயுதப்பழக்கத்தை) ப்பயிலும்படி வந்து சேர்ந்தான், நாங்களோ பைந்தொடியா ளாகிய அவளுடைய பாதத்தினுடைய நடையைக்கற்றுக் கொள்ளும்படி வந்துசேர்ந்தோம் (போய்ச்சேர்ந்திருக்கிறோம்) என்று சொல்லிற்று அன்னம், எறு.

1. வாய்=ஏழாவதுருபுகளில் ஒன்று=at or in. 2. புட்குலங்கள்யாம் in apposition. 3. யாம் மயிற்குலங்கள்=பெயரொழுவாய் பெயர்ப்பயனிலை. 4. கற்பான்=கற்க=கற்கும்படி, Infinitive = செயவென்னெச்சம். 24th வினையியல் Nannul. 5. அடைந்தேம்=அடைந்தோம். See 13th Sut. பதவியல் Nannul. 6. காமன்கற்பான் வந்தான்— நாங்கள் கற்பான் வந்தடைந்தோம்.

XXXVIII. இற்றது நெஞ்ச மெழுந்ததிருங் காத
லற்றது மான மழிந்தது நாண் - மற்றினியுன்
வாயுடைய தென்னுடைய வாழ்வென்றான் வெங்காமத்
தீயுடைய நெஞ்சுடையா னொந்து

இற்றது=ஒடிந்தது, முறிந்தது=கரைந்தது ;—நெஞ்சம்=உள்ளம்=இருதயம் ;—எழுந்தது ;—இருங்காதல் = மிகுதியான ஆசை ;—அற்றது=கெட்டது=போயிற்று ;—மானம்=பெருமை=அபிமானம் respect, honor ;—அழிந்தது ;—நாண் = நாணம் = கூச்சம் = shame or modesty ;—மற்று = particle ;—இனி ;—உன்வாயுடையது = உன்வாயில் இருக்கின்றது ;—என்வாழ்வு=my success ;—என்றான் ,— agrees with உடையான் ;—வெங்காமத் தீயுடைய=கொடிய இச்சையாகிய நெருப்பானது பற்றிக்கொண்ட (உடைய) ;—நெஞ்சுடையான் =உள்ளத்தை உடையான் ;— Nom to என்றான் ;—நொந்து = இளைத்து=தீர்ந்து= having exhausted himself. 1. உன்வாயுடைய தென்னுடைய வாழ்வு என்பது, நீபேசிமுடித்ததால் எனக்கு அவள் இசைவாள் என்று கூறியதாயிற்று. 2. உடையான—அனையான் : குறிப்புவினைகளில் இவைகள் செயப்படுபொருள் குன்றாது வருவனவாம் 3. இந்தப்பாட்டிலே நளன்பேசுகின்றான். 4. இருங்காதல்=இருமைக்காதல்=பெரியகாதல்.

XXXIX. வீமன் றிருமடந்தை மென்முலையை யுன்னுடைய
வாம நெடும்புயத்தே வைகுவிப்பேன் - சேம
நெடுங்குடையா யென்றுரைத்து நீங்கியதே யன்ன
மொடுங்கிடையா டன்பா லுயர்ந்து.

வீமனுடைய மெல்லிய மார்பினை உன்னுடைய அழகிய நீண்டதோளிலே (தோளினிடத்திலே) சேர்விப்பேன் நான், ஒயக்ஷேமத்தைச்செய்யும் பெரியகுடையோனே என்றுசொல்லி, போயிற்று அன்னமானது, ஒடுங்கிய = நடுங்கிய இடுப்பினை யுடைய தமந்தியினிடத்தில் எழும்பி என்று.

1. சேமநெடுங்குடையாய் Voc. 2. மென்முலையை வைகுவிப்பேன் என்றுரைத்து உயர்ந்து போயிற்று. 3. உயர்ந்து=சிறகடித்தெழும்பிப் பறந்து என்றர்த்தம். 4. நீங்கியது, வினையாலணையும் பெயரேனும், நீங்கிற்று எனமுற்றாகக்கொள்க. கொள்ளாக்கால், நீங்கிற்று நீங்கும் என்கிற இந்த இரண்டு முற்றுவினைப்புடை பெயர்ச்சியறிகுறிகளும் கெட்டு, வினைய எழு புடை பெயர்ச்சிகள் எப்படி வேற்றுமைப் படுமோ அப்படி நீங்கிற்றை நீங்குமை எனப்படவே வேண்டுமென்னும் வழக்கிற்கு உடம்படுவோமாவோம். The Swan leaves Nala to proceed to Damayanti.

XL. இவ்வளவிற் செல்லுங்கொ லிவ்வளவிற் காணுங்கொ
லிவ்வளவிற் காத லியம்புங்கொ - லிவ்வளவின்
மீளுங்கொ லென்றுரையா விம்மினா னும்மத்தின்
றாளுங்கோல் யானை யரசு.

இவ்வளவில் = இவ்வளவுநேரத்தில் ;— செல்லுங்கொல்=செல்லுமா ! =

போகுமா=போயிருக்குமா ;—இவ்வளவில் :—காணுங்கொல்=காணுமா= தம யந்தியைக கண்டிருக்குமா ;—இவ்வளவில் ;—காதல்=என் ஆசையை=என் எ ண்ணத்தை ;—இயம்புங்கொல் (அவளுக்கு = அவளிடத்தில்) = சொல்லுமா= சொல்லியிருக்குமா ;—இவ்வளவில் ;—மீளுங்கொல் = மீளுமா = திரும்புமா= என்னிடத்தில் திரும்பிவருமா ; —என்றுரையா=என்றுரைத்து (see 24th வினை யியல் Nannul);—விம்மினன்=தேம்பினன்=sobbed ;--agrees with அரசு ;—மும்மதம்=மூன்றுமதங்கள்=மூன்று மதங்களும்=+the three kinds of rut ;—நினறு for நின்றும்=நிலைபெற்றும= though unmanageable ;—ஆளும்=ஆளு கின்ற=தன்னால் ஆளப்பெற்ற ;—கொல்யானை (attributive to) ;—அரசு= அரச ன், Nom to விம்மினன் கொல்லே ஐயம் அசை நிலைக்கூற்றே எனபதில் இங்ங னம் ஐயம். 2. செல்லுங்கொல் காணுங்கொல் இயம்புங்கொல் மீளுங்கொல் என்று விம்மினன் அரசு. This stanza is the soliloquy of Nalan.

XLI. சேவல் குயிறபெடைக்குப் பேசுஞ் சிறுகுரல்கேட்
டாவி யுருகி யழிந்திட்டான - பூவி
னிடை யனனஞ்செஙகா லிளவனனஞ் சொனன
நடையனனந தனபா னயந்து.

சேவல்=ஆண்குயில் Nom to பேசும் ;—குயிற்பெடைக்கு=பெட்டைக் குயிலுக்கு=குயிலோடு=குயிலினிடத்தில் ;—பேசும = பேசிக்கொண்டிருக்கு ம் ;—சிறுகுரல்=மெதுவானசத்தத்தை ;—கேட்டு ;—ஆவி=உயிரானது ;—உரு கி=melting=கரைந்து ;—அழிந்திட்டான் (அழிந்து + இட்டான்)= அழிந்து போனன்=swooned ; - பூவினிடை யன்னம் =Lakshmi-like, in apposition with the next ;—செஙகாலின வன்னம்=red web-footed swan ;—Nom to சொன்ன ;—நடையன்னந தன்பால் = தமயந்தியினிடத்தில் or தமயந்தியை ;— நயந்து=ஒன்றித்து=உள்ளங கூாந்து.

1. சேவல்=ஆண் :—ஏறுமேற்றையு மொருத்தலுங்களிறும் சேவும்சேவலு ம் இரலையும் கலையுமோத்தையுந் தகருமுதளுமப்பரும போததுங்கண்டியும் கடுவ னும் பிறவும் யாத்த ஆண்பாற் பெயரெனமொழிப. மரபியல் 2. பெடை= பெட்டை :—பெடையும் பேடையும் பெட்டையும் பெண்ணுமூடுநாகும கட மையு மனகு மந்தியும்பாட்டியும் பிணவும்பிணையும் அந்தஞ்சான்ற பிடிபொடு பெண்ணே - மரபியல். 3. சிறுகுரல்=ஆண்பெண் ஏகாந்தத்தில பேசும் இரகசி யப்பேச்சின் சத்தம். 4. Nala within himself still.

XLII. அன்ன முரைதத குயிலுக் கலசுவான
மென்மயி றன்றேகை விரிததாட - முனனதனைக்
கண் டாறறுதலள்ளங் கலங்கினன. காமநோய்
கொண்டாரக்கி தன்றே குணம்.

அன்னம் Nom to உரைத்த=சொல்லிய ;—குயிலுக்கு= கோகிலத்துக்கு= குயிலுக்கென்று=on account of Damayanti ;—அலசுவான் = சோம்புவான்=

நளன் ;—மென்மயில்=மெல்லியமயில்=Nom to ஆட ;—தன்தோகை=வால்=வாலை (acc.) ;—விரித்தாட=விரித்து ஆட=ஆடுகிறபோது ;—முன்=தன் முன்னே ;—அதனை=அந்த மயிலை or அந்த ஆட்டத்தை ;—கண்டு=witnessing ;—ஆற்றாது=பொறாது=தாளாமல்=envying ;—உள்ளம = இருதயம் ;—loc ;—கலங்கினான்=பேதலித்தான் ie. பேதித்தான்=lost the presence of his mind ;—Now follows a remark of the author—காமநோய்கொண்டார்க்கு இது அன்றோ குணம் ! Of course, Nalan cannot come to end of his soliloquy at this rate.

1. அலசுவான் கண்டு கலங்கினான். அலசு=சோம்பு=tend to=to keep thinking. 2. மென்மயில தோகையை விரித்தாட. 3. அதனை (கண்டு) ஆற்றாது கலங்கினான். 4. அலசுவான் உள்ளங்கலங்கினான்.

XLIII. வாரணியுங் கொங்கை மடவார் நுடங்கிடைக்குப்
பெருவமை யாகப் பிறந்துடையீர் - வாரீர்
கொடியார் ரெனச்செங்கை கூப்பினு னெஞ்சந்
துடியா நெடிதுயிரா சோர்ந்து.

வார்=கச்சு (acc) ;—அணியும்=அணிந்த ;—கொங்கை மடவார் Damayanti, 6th case ;—நுடங்கிடைக்கு=நுடங்குகிற (துவளுகிற) இடுப்புக்கு ;—பெருவமையாக=பெரிய உவமானமாக (comparison) ;—பிறந்துடையீர்=பிறந்து உடையீர்= பிறந்திருக்கிறீர்கள ;—வாரீர = வம்மின் = வாருங்கள்=come ye (2nd Pers. Plural Imperative or Optative) ;—கொடியார் for கொடியாரே =கொடியீரே=கொடிகளே=creepers (voc) ;—என for என்று ;—செங்கை= செம்மை + கை=செவ்வந்தைகளை ;—கூப்பினான=குவித்தான் = கும்பிட்டான், Nom to நளன் understood ;—நெஞ்சம்=மனமானது ;—துடியா=துடித்து =பதைத்து ;—நெடிதுயிரா=நெடிதுlong + உயிர்த்து breathing=sighing ;—சோர்ந்து=வாடி.

1. உடையீர்=உளீர்=*having* and *being* are interchangeable in compounds. 2. கொடியார் for கொடிகாள் : honorific form in a neuter word : see 28th Sut. பொதுவியல் Nannul.

XLIV. கொங்கை யிளநீரா றகுளிர்ந்தவிளஞ் சொற்கரும்பாற்
பொங்கு சுழியென்னும் பூந்தடத்தின் - மங்கைநுங்
கொய்தாம வாசக் குழனிழற்கீ ழாறேனோ
வெய்தாமக் காம விடாய்.

கொங்கைஇள நீரால்=கொங்கைகளாகிய இளநீர்களால் = tender cocoanuts ;—குளிர்ந்த + இளம் + சொல் + கரும்பால்= குளிர்ந்திருக்கிற இளமையாகி (tender) ய சொல்லாகிய (her speech or conversation) கரும்பினுல் (sugar cane) ;—பொங்கு சுழியென்னும்=பொங்குகின்ற beautiful + சுழி navel+ என்கிற called (connecting சுழி and தடத்தில்) ;—பூந்தடத்தின் = பூத்தடாகத்

தில் ;—மங்கை=மங்கையினுடைய =of Damayanti ;—நறும்=நல்ல (from நறுமை) ;—கொய்,கொய்த=கிள்ளின=ஆய்ந்த ;—தாம for தாமம்=wreath ;—வாசக்குழனிழற்கீழ்=வாசனைபொருந்திய கூந்தலது நிழலின்கீழே ;—ஆறேனோ=அடங்கேனோ may I not rest, be quenched ;—வெய்தாம்=வெய்யது ஆகும ஆகிய ;—அக்காமவிடாய்=அந்த இச்சை விடாயானது=thirsting.

1. நீரால் விடாய் ஆறேனோ. சொற்கரும்பால் விடாய் ஆறேனோ. பூந்தடத்தில் விடாய் ஆறேனோ. குழல்நிழற்கீழ் விடாய் ஆறேனோ. நான்=தோன்றா எழுவாய். 2. நான்விடாயாறினேன், பசியாறினேன், தாகந்தீர்ந்தேன் முதலியவற்றிற்கு விரிசெய்யவேண்டுமானால் விடாயை ஆறக்கொண்டேன்=விடாயைக் கொண்டேன் என்று ஆறவெனவெச்சத்திற்கு எழுவாயில்லாமல் வாக்கியம் அழகுபடாமையின், விடாய் ஆறககொணடேனெனக. 3. ஆறேனோ Interrogative for Optative=*May* I not.

XLV. மன்னன விடுத்த வடிவிற் றிகழ்கின்ற
அன்னம்போய்க் கன்னி யருகணைய - நன்னுதலுந்
தன்னாடல் விடுத் தனியிடஞ்சேர்ந் தாங்கதனை
யென்னாடல் சொல்லென்றா ளிங்கு.

மன்னன் ;—விடுத்த=அனுப்பின ;—வடிவில் = ரூபத்தில்=in the shape or attire (it started from Nalan) ;—திகழ்கின்ற=பிரகாசிக்கிற ;—அன்னம போய ;—கன்னியருகு=கன்னியின் அருகே=at or near ;—அணைய=சேர=to arrive=சேர்ந்தபோது ;—நன்னுதலும் (நல் + நுதல் + உம)= Damayanti ;—தன ஆடல்விட்டு=தன்னுடைய விளையாட்டை ஒழிந்து ;—தனி இடம்சேர்ந்து=ஏகாந்தமான ஸ்தானத்தை உற்று ;—ஆங்கு=அங்கே ;—என் ஆடல் (ஆடல்=சொல்=செய்தி=news) என்ன செய்தி ;—சொல= tell;—என்றாள்=asked ;—இங்கு= here, now. அன்னம் போய்க்கன்னி அருகணைய நன்னுதல் ஆடல்விட்டு அதனை, என் ஆடல சொல் என்றாள.

XLVI. செம்மனத்தான றண்ணளியன செங்கோலான் மங்கையர்க
டம்மனத்தை வாங்குந் தடந்தோளான - மெய்யமை
நளனென்பான மேனிலத்து நானிலதது மிக்கா
னுளனென்பான வேந்த னுனக்கு.

செம்மனத்தன்=செவ்விய மனத்தன்=good natured ;—தண் அளியன்=குளிர்ந்தகிருபையன் ;—செங்கோலான்=நீதியுடையோன் ;—மங்கையர்கள் தம் மனத்தைவாங்கும் தடயதோளான் = மகாரூபவான் என்றபடி ;—மெய்ம்மை= true, believe me ;—நளன் என்பான் = நளன் என்பவன் ;—மேல்நிலத்தும்= மேலுலகத்திலும் ;—நானிலத்தும் (நால் for நாலு=நாலுகின்ற = hanging, suspended=floating + நிலத்தும்) பூமியிலும் ;—மிக்கானுள னென்பான்=(மிகுந்தான்) பெரியவனாயிருக்கிறவன் (சக்கிரவர்த்தி) என்னப்பட்டவன ;—வேந்தன் =அரசன் ;—உனக்கு நளன் என்பான் வேந்தன் உனக்கு=Nalan is your king ie. consort. From 45th stanza, Swans' conversation with Damayanti.

செம்மனத்தன் முதலிய ஐந்தும் நளனென்பாற்கு விசேஷணம். குறிப்பு வினைகளுமாதலால செம்மனத்தான் ஆயிருக்கிருன் என்று முற்றுவினைப்பொருளாக் கியுங்கொள்ளலாம்.

XLVII. அறங்கிடந்த நெஞ்சு மருளொழுகு கண்ணு
மறங்கிடந்த திண்டோள் வலியுந - திறங்கிடந்த
செங்கண்மா லல்லனேற் றேர்வேந்த ரொப்பரோ
வங்கணமா ஞாலத் தவற்கு.

அறம்=தருமம் Nom to கிடந்த=இருக்கிற ;—நெஞ்சும்=இருதயமும் ;—அருள்=கடாக்ஷம்=கண்ணேட்டம், தாக்ஷிண்ணியம்,தயை=condescension ;—ஒழுகு=ஒழுகுகிற=full, pouring ;—கண்ணும் ;—மறங்கிடந்த திண்டோள்வலியும=வல்லமை வீற்றிருக்கின்ற திண்ணிய புசஙகளின் உறுதியும் ;—திறம்கிடந்த=உரிமைதஙகிய=இவ்வுரிமைகள்பொருந்திய ;—செங்கண்மால்=செந்தாமரைக்கண்களையுடையா னென்னபபடட விஷ்ணுவானவர், Nom to அல்லனேல்=அல்லனேயாளுல் ;—தோவேநதர் ;—ஒப்பரோ=நேர்வரோ=சமானமாவாரோ(ஆகார்கள என்றபடி) ;—அஙகண்மா ஞாலத்து=அழகிய இடமாகிய பெரிய நால்நிலத்தில் ;—(ஞாலுதல்=நாலுதல்) ;— அவற்கு = அவனுக்கு= to him or with him. நெஞ்சும கணணும் வலியுந் தேர்வேந்தர் ஒப்பரோ அவற்கு=அவற்கு நெஞ்சு ஒப்பரோ கணணொபபரோ வலி ஒப்பரோ என்றுகொண்டு நெஞ்சில் நெஞ்சால் ஒப்பரோ எனமுடிக்க. இஃது உம மேலேபசிவிடாய் முதலிய வற்றிற்குக் காட்டிய வண்ணமே. இவன் எனக்கு மனமொத்தானெனகிற வழக்கியலானுங் காண்க. எதிர்மறைவிடை. see 34th and 35th Sutrams, பொதுவியல், Nunnul.

XLVIII. புள்ளின் மொழியினொடு பூவாளி தன்னுடைய
வுள்ளாங்கவர வொளி யிழந்த - வெள்ளை
மதி யிருந்ததாமென்ன வாய்ந்திருந்தாள் வண்டின்
பொதியிருந்த மெல்லோதிப பொன்.

புள்ளின்=பறவையின்=அன்னத்தின்=மொழியினொடு = சொல்லோடு=செய்தியுடனே கூட ;—பூவாளி=புஷ்பபாணமானது Nom to கவர ;—தன்னுடைய=her ;—உள்ளம் = உள்ளத்தை=heart ;—கவர =கிரகிக்க = இழுத்துக்கொண்டபடியால் ;—ஒளியிழந்த = காந்திபோகிய ;— வெள்ளைமதி = white moon, Nom to இருந்ததாமென்ன + (இருந்தது + ஆம் + என்ன)=that it was or as if it was ;—வாய்ந்திருந்தாள்=கொண்டிருந்தாள்=had, or assumed ;—வண்டின்=வண்டுகளது ;—பொதி—கூட்டம் swarm ;—Nom to இருந்த=that resided ;—மெல்லோதி=மெல்லிய மயிரை யுடைய ;—பொன் = gold for Damayanti.

1. பொன் வாய்ந்திருந்தாள். 2. ஒளி இழந்தவெள்ளைமதி இருந்ததாம் என்ன=so that it may be said of her=Attributive phrase qualifying வாய்ந்திருந்தாள். 3. Object வெண்ணிறத்தை.

XLIX. மன்னன் மனத்தெழுந்த மையனோ யத்தனையு
மன்ன முனைக்க வக்குருகி - முன்ன
முயங்கினாள் போறறன் முலைமுகத்தைப பாரா
மயங்கினா ளென்செய்வாண் மற்று.

மன்னனுடைய மனதிலே எழுந்த காமநோயாகிய அத்தனையையும் அன்னமானது சொல்ல (க்கேட்டு) (தானும்) நெஞ்சினகி (த்தனைக்கட்டி) ஆலிங்கனஞ்செயதான்போல் தன்முலைமுகத்தைபபாரதது மயங்கினவள் ஆனாள். Authors' remark=என்னசெய்வாள் வேறு. This is what the Love Science terms பெண் பாற் கைக்கிளை. See 42nd stanza before, for ஆண்பாற் கூற்றுக்கைக்கிளை. 1. மொழியினேடும், உம்மைதொக்கது = மொழிதலு மென்னுங் காலங்கண்ணியமரபிற்செயதென் னெச்சத்தின் பொருளது, மொழியினேடும் பூவாளியானதுகவர.

L. வாவி யுறையு மடவனமே யென்னுடைய
வாவியுவந் தளித்தா யாதியாற - காவினிடைத்
தேர்வேந்தற கெனனிலைமை செனறுரைத்தி யென்றுரைத்தாள்
பார்வேந்தன் பாவை பதைத்து.

வாவி=குளம் = தடாகம் (locative);—உறையும்=Fut-Rel-Part;—மடஅனமே=Adjective and noun ;—என்னுடைய ஆவி=6th விரி, and 2nd தொகை ;—உவந்து=Past Part ;—அளித்தாய்=Inflectional noun 2nd pers sing=அளித்தாயாக அளித்த அன்னமாக ;—ஆதி=ஆகுதி=ஆ = ஆகு = Imperative (அளித்தாயாதி=அளிததத்தாக ஆகு) ;—ஆல் = particle ;—காவினிடை (கா+இன் + இடை = உருபு புணாசசி) 7th expressed ;— தேர் வேந்தற்கு = 4th or Dative ;—என்னிலைமை= என்னுடைய நிலைமையை (acc. understood) ;—சென்று உரைத்தி=போய்ச்சொல்லு (செய்தென்னெச்சத் தொடர்=Past Participle and முடிக்கும்வினை) ;—என்று = Conj *that* ;—உரைததாள் = முற்று வினைப் பயனிலை ;—(யாவனென்னில்) ;—பார்வேந்தன்=genitive ;—பாவை=picture =portrait, ie. Damayanti=Nom to உரைத்தாள் ;—பதைத்து=துடித்து=Past Part ; as பதைத் துரைத்தாள்.

1. உரைத்தி = சொல்லுதி = சொல்லுகிறாய் or சொல்லு 2nd person sing. Damayanti requests the Swan to go to Nala to tell him of her soliloquy. பார்வேந்தன் here, the father of Damayanti.

LI. மன்னன் புயநின் வனமுலைக்குக் கசசாகு
மென்ன முயங்குவிப்பே னென்றனனம் - பின்னும்
பொருந்தவனபா லோதிமலர்ப் பூங்கணைகள் பாய
விருந்த வன்பாற் போன தெழுந்து.

அரசனுடைய தோள்கள் உன் அழகுமுலைக்கு ரவிக்கை ஆகும் என்னும்படியாகக் கூட்டுவிப்பேன் (சேர்ப்பிப்பேன்) யான் என்று (சொல்லி) ;—மேலும் (அவனுக்குமனம்) அமா பிரீதியினால் (சொல்லுவனவற்றை) சொல்லிவிட்டு, அழகி

ய புஷ்பபாணங்கள் (தன்மேல் வந்துபட) இருந்தவனாகிய நளனிடத்தில் போயிற்று (பறந்) தெழும்பி - எறு The swan returns to Nala.

LII. கொற்றவன்றன் றேவிக்குக் கோமகடன் றோழியர்க
ளுற்றதறியா வுள நடுங்கி - பொற்றொடிக்கு
வேறுபா டுண்டென்றார் வேந்தனுக்கு மற்றதனைக்
கூறினாள் பெற்ற கொடி.

கொற்றவனுடைய தேவியாகிய இராணிக்கு, இராஜகுமாரத்தியாகிய தமயந்தியினுடைய தாதியாகள், அவளுக்குச் சம்பவித்ததை அறியாமல், பயந்து (உளம் நடுங்கி), பொற்றொடித் தமயந்திக்கு (யாதோ) விபரீதமுண்டா யிருக்கிறதென்றார்கள். இதை (மற்றதனை) வீமனுக்குச் சொன்னாள், தமயந்தியைப்பெற்ற கொடியாகிய தாயாரானவள் எறு. 1. உளம் நடுங்கி=உள்ளத்துள் நடுங்கி. 2. உளமானது நடுங்கித் தோழியர்கள் என்றார்கள். 3. வேறுபாடு உண்டு= இடைப்பிறவால். 4. தேவிக்குத்தோழியர் என்றார் ;—வேந்தனுக்கு பெற்றகொடி கூறினாள்.

LIII. கருங்குழலார் செங்கையினால் வெண்கவரிப் பைங்கான்
மருங்குலவ வார்முரச மார்ப்ப - நெருங்கு
புரிவளைநின் றேங்கப் போய்ப்புக்கான் பெற்ற
வரிவளைக்கை நல்லாண் மனை.

The father Bhima comes to see her daughter into her room. கரியகூந்தலுடையோர் தோழிமார், தங்கள் செங்கைகளால போடப்பட்ட வெள்ளைச்சாமரைகளது சிறுகாற்றானது, தன் (மருங்கு) மேல்வீசவும், வாரகள்கட்டிய பேரிகைகள் முழங்கவும், நெருங்கிய முறுக்குகளுடைய சங்குகள் நின்றுகோஷிக்கவும் ஆக, போய்ப்புகுந்தான ; தான்பெற்ற-கீற்றுகள்பொருந்திய வளையல்களை யணிந்த பெண் (நல்லாளுடைய) ணினுடைய அறைவீட்டிற்குள், என்றவாறு.

1. செங்கையினால், கால் உலவ - முரசம் ஆர்ப்ப - வளை எங்க. நின்று=ஊதுவோர் நின்று ஊத, எனப்பிற பிறகர்த்தாக்களாய்க் கொள்ளினும் ஆம். சங்குகள் நிற்கமாட்டாமையின் நின்று ஊதுவோர் என்க. போய்ப்புக்கான் வீமன், மனை=எ - ஃது தொகை.

LIV. கோதைசுமந்த கொடிபோ லிடை நுடங்கத்
தாதை திருவடிமேற் றான்வீழ்ந்தாள் - மீதெல்லாங்
காந்தாரம் பாடிக் களிவண்டு நின்றரற்றும்
பூந்தார மெல்லோதிப் பொன்.

மாலைகளைத் தாங்கினகொடியே போல் இடுப்புத் துவண்டசையத் தந்தையது ஸ்ரீபாதத்தின்மேல் தானேசாஷ்டாங்கஞ் செய்தாள், மேல் எங்கும் காந்தார (சுரங்கள் மிகுந்தபண்கள் போலும் பண்களைப்) பாடிக்கொண்டு தேன்வண்டுகள் இருந்து (ஙிண்ணென்றும் தெங்கென்றும்) கூவுகின்ற பூமாலைகளையுடைய அழகிய மிருதுவான தலைமயிரையுடைய பொன்னொப்பாள் தமயந்தியானவள் எறு.

1. மெல்லோதிப் பொன் வீழ்ந்தாள். 2. வண்டுபாடிநின்று அரற்று மெல்லோதி. 3. நுடங்கவீழ்ந்தாள். 4. காந்தாரம் ;—ஷட்ஜம் ரிஷபம் காந்தாரம் மத்தியமம் பஞ்சமம் தைவதம்நிஷாதம் என்னும் இவற்றுள் காந்தார சுரங்களே அதிமிசிரமாய்ச் செய்யுங்கீதங்கள் விசேஷமென்பர் சங்கீத சாஸ்திரகாரர், ரிஷபம் வண்டுமுதலிய செந்துக்களது சத்தங்களைப் பிடித்துச் செய்கை செய்தல் திவ்வியம் என்னுங்கொள்கை யோராதலின். 5. பொன், தமயந்திக்கு ஆகுபெயர்.

LV. பேரழகு சோர்கின்ற தென்னப் பிறைநுதன்மே
னீரரும்பத் தனபேதை நின்றாளைப் - பாராக்
குலவேந்தன் சிந்தித்தான கோவேந்தா தமமை
மலர்வேய்ந்து கொளளு மணம்.

பெரியஅழகுதானே வடிகின்ற தொப்ப (என்ன= ஒப்புருபு=உவமவுருபு) மூன்றாம்பிறை யொத்தநெற்றியின் மேல் நீர்த்துளி (வெயர்வை) உண்டாக (பொடிக்க) தன்மகள் நின்றதைப் பார்த்துநல்ல (சூரிய) குலத்திலுதித்த வீமன் யோசித்தான், எதையென்னில், ஆண்டன்மை பொருந்திய அரசர்களை (அரசரில் ஒருவனை) மாலைசூட்டிப்பிறகு செய்துகொள்ளும் படியான கலியாணத்தை எறு. 1. தன்பேதை நின்றாளை=தன்பேதை நின்றதை or நின்றாள் தனபேதையை. 2 வேந்தர்தம்மை=அநேகரை மணத்தல் ஆகாமையின், வேந்தருள் ஒருவர்தம்மையென்க. 3 மணஞ்· சிந்தித்தான். Bhima now thinks that his daughter should be married.

LVI. மங்கை சுயம்வரநா ளேழென்று வார்முரச
மெங்கு மறைகென றியம்பினான - பைங்கமுகின்
கூந்தன்மேற் கங்கைக கொழுநதோடு நனனாடன
வேந்தர்மேற் றூதோட விட்டு.

மங்கையாகிய தமயந்தி (யின்) க்குச்சுயம்வரம் நாட்டும் நாள் ஏழு என்று கூறி, வார்கள் இறுகிய பேரிகையை எங்கணும் அடிக்க (அடியுங்கள்) என்றுகட்டளை யிட்டான், பசிய பாக்குமரத்தின் கூந்தலின்மேல் நீர்த்துளிகள் ஓடுகின்ற விதர்ப்ப தேசத்தரசன் வீமன் இராசாக்களிடத்திற்குத் தூதாட்களைப் போகச்செய்து, என்றவாறு.

1. நீவிர் அறைக=வியங்கோள் ஐம்பால் மூவிடங்களுக்கும்பொது. எல்லாப்பாலையும் எல்லா இடத்தையுங் கொள்ளுதலால் வியம் (விஸ்தாரம்) கோள் என்னப்பட்டது. முன்னிலையோரைப் பெரிதுசெய்து கோடலா (optative) னும் அப்பெயர் பெற்றதென்பர். 2. உலகவழக்கில் or வழக்கநடையில், வாரும் வாருங்கள் என்பனவும் இவ்வியங்கோளெனக்கொள்க. 3. தூதை ஓட விட்டு முரசம் அறைகென்றான்=தூதை ஓடவிடுக என்றும் முரசத்தை அறைகவென்றும் ஆம், தான் தூதோட விட்டுப்பிறகு அறைகென்றான் எனினும் ஆம்.

LVII. மாமுத்த வெண்குடையான் மால்களிற்றான் வண்டிரைக்குந்
தாமத் தரிச்சந்திரன் சுவர்க்கி - நாமத்தார்
பாவேய்ந்த செந்தமிழா மென்னப் பரந்ததே
கோவேந்தர் செல்வக் குழாம்.

மகத்தாகிய முத்துக்கள் இழைத்த வெள்ளைக்குடையோனாகிய, பெரியபட்டத்தியானை யுடையோனாகிய, வண்டுகள் ஒலிக்கின்ற மாலையணிந்த அரிச்சந்திரன் சுவர்க்கியினது பெயராமாலையாகிய பாவினங்கள் பொருந்திய செந்தமிழ் ஆம் என்னும்படியாக (கோவேந்தர் செல்வக்குழாம்) செல்வக்கோவேந்தரது கூட்டமெங்கும், (பறையறை=முரசறை) பரம்பிற்று என்றவாறு.

1. நாமத்தார்=பெயர்மாலை : பிரபுவின் பெயரை ஒவ்வொருகவியிலும்வைத்துப் பாடிய பாட்டு. நாமத்தார் ஆகிய செந்தமிழ் ஆம் இந்த முரசறை என்ன. சுவர்க்கிப்பிரபுவின் நாமத்தாரானது எங்குந்தெரிந்திருக்கிறது போல, வீமன அறைவித்த தமயந்தியின் சுயம்வரத்து முரசறையும் எங்கும் எட்டிற்று.

LVIII. செந்தடையும் வண்டுறைதார் செய்யாள் வளர்மார்பன்
கந்தடையு மேழக் கடைத்தலைவாய் - வந்தடைந்த
பூவேந்தர் தங்கள்கிளை பொன்னகரி வீமனிறையே
கோவேந்தன் மாதைக் குறித்து.

செவ்விய கவசமும், வண்டுகள் வசிக்கும் மாலையும், இட்சுமியும் இருக்கின்ற மார்பனுடைய, கம்பத்தைப்பொருந்தும் யானைத்தலைக்கடைவாயில் (வாய்=ஏழனுருபு) வந்துசேர்ந்த பூமியாளரசர்களுடைய, சுற்றங்கள் அழகிய வீமனுடைய நகரத்தில் கூடின, (கோவேந்தன்) வீமனுடைய பெண்ணைக் கருதி என்றவாறு.

1. கிளை, மாதைக் குறித்து ஈண்டிற்று. 2 தடையும தாருமசெய்யாளுமாவளர் மார்பன் 3 மார்பன் கடைத்தலைவாய். 4. கந்துஅடையும் வேழக்கடைத்தலைவாய் 5. கடைத்தலைவாய் வந்தடைந்த வேந்தர்கிளை.

LIX. புள்ளுறையுஞ் சோலைகளும் பூங்கமல வாவிகளு
முள்ளும் புறம்புமினி துறைந்தார் - தெள்வரிகட்
பூமகளைப் பொன்னைப் பொருவேல்விதர்ப்பன்றன்
கோமகளைத் தம்மனத்தே கொண்டு.

(அந்த அரசர்) தெளிவான வரிகள் (பொருந்திய) கண்களையுடைய (பூமகளைப்பொன்னைக் கோமகளை) இலட்சுமி போன்ற அழகிய, போர்செய்யும் வேலாயுதங்கொண்ட, விதர்ப்பனுடைய இராஜபுத்திரியை (royal daughter) தங்கள் தங்கள் உள்ளத்திலே உத்தேசித்துக்கொண்டு, பறவைகள் வசிக்கும் சோலைகளிலும் தாமரைத்தடாகங்களிலும் உள்ளிடங்களிலும் புறத்திடங்களிலும் சந்தோஷமாகத் தங்கியிருந்தார்கள்.

1. இனிதுறைந்தார் - பெரிது செய்தார் - முதலியவற்றை வினையுரித்தொடர்கள்என்க. குறிப்புமுற்றேவினையெச்சம். வினையெச்சங்கள் பெரும்பாலும் வி

னையுரிநீர்மையன மேலே காட்டப்பட்டது. 2. இனி றுறைந்தார்=Predicate. Subject அரசர் understood. Object பூமகளை பொன்னை கோமகளை in apposition, governed by கொண்டு=கொண்டு உறைந்தார்.

LX. வழிமேல் விழிவைத்து வாணுதலா ளமை
மொழிமேற் செவிவைத்து மோகச் - சுழிமேற்ற
னெஞ்சோட வைத்தயர்வான கண்டானெடு வானின்
மஞ்சோட வன்னம் வர.

Nala sees the Swan returning to him. பாதையின்மேலே தன் கண்களை வைத்துக்கொண்டு (நோக்கிக்கொண் டென்கிறபடி) ஒளிர்கின்ற நெற்றியுடைய தமயந்தியின் பெயராகிய சொல்லின்மேலே (சொல்லினிடத்திலே) தன்காதை (ச்செலுத்தி) ச்சாய்த்துக்கொண்டு, காமமாகிய நீர்ச்சுழலிலேதன் மனம் ஓடும்படி விட்டுத் தளர்ந்திருக்கிறவனாகிய நளன் கண்டான், விரிந்த வானத்தில் மேகம் பெயர (மேகம்ஓட) அன்னமானது (வர) திரும்பி வருதலை, எறு. 1. மஞ்சோட அன்னம்வர=மேகத்துடனே கூட அவ்வன்னம்வர. 2. விழிவைத்து செவிவைத்து நெஞ்சோடவைத்து அயர்வான் கண்டான் அன்னம்வர.

LXI. முகம்பார்த் தருநோக்கி முன்னிரந்து செல்வ
ரகம்பார்க்கு மற்றோரைப் போல - மிகுங்காதல்
கேளா விருந்திட்டா னன்னத்தைக் கேளாரை
வாளால் விருந்திட்ட மன்.

முகத்தைப்பார்த்து ஈகையைக் கண்ணோக்கி எதிரே (இரந்து) சென்று or வணங்கி தனவான்களுடைய வீட்டை (மனத்தை=நோக்கத்தை=சாடையை) பார்க்கும் இல்லாதாரை (அற்றோரை) ப்போல், தன் மிகுங்காதலாகிய தமயந்தி சம்மதியைக் குறித்து (அவாமிகுதியால்) அன்னத்தைக் கேளாதிருந்தான், யாவன்? சத்துருக்களை வாளாயுதத்தினால் பருந்து முதலிய வற்றிற்கு விருந்தாக (உணவாக) இட்ட மன்னன்=நளன் எறு. 1. கேளா இருந்தான் = கேட்டிருந்தான் என்றும்வரும். 2. கேளாரை வாளால் விருந்திட்டமன் அன்னத்தைக் கேளா இருந்திட்டான்.

LXII. அன்னக் குலத்தி னரசே யழிகின்ற
வென்னுயிரை மீள வெனக் களித்தாய் - முன்னுரைத்த
தேமொழிக்குத் தீதிலவே யென்றா னிருந்தாரை
யேமொழிக்கும் வேலா னெடுத்து.

அம்சங்களின் கூட்டத்திற்கு (அரசே) சிரேஷ்டமே, (Voc.) அவலிக்கின்ற (தவிக்கின்ற) என் ஆவியைத் திரும்பவும் எனக்கு மீட்டுத்தந்தாய், (உன்னைக்கண்டதே என் ஆவிதிடப்பட்டதென்றபடி) முன்னே நீசொல்லி (ப்போன) தேன் மொழியாளாகிய தமயந்திக்குப்பொல்லாங் கில்லையே யென்று கேட்டான், சத்துருக்களை கருவம் (எம்) போக்கும் வேலாயுதமுடைய நளன் எடுத்தென்றவாறு. 1. வேலான் எடுத்து என்றான். 2. தேமொழிக்குத் தீதிலவே யென்றான். 3. இவ்

வகைக் கேள்வி, குசலப்பிரசினை, சமஸ்கிருதநடை. வெளியளாவெனவும் கேட்கப்படுவதுண்டு. Nalan enquires the swan how Damayanti is.

LXIII. கொற்றவன்ற னேவலினாற் போயக்குலக் கொடிபா
லுற்றதுவுமாங் கவடா னுற்றதுவு - முற்று
மொழிந்ததே யன்ன மொழிகேட் டரசற்
கழிந்ததே யுள்ள வறிவு.

செயம்பொருந்தியவனாகிய நளனுடைய கட்டளையினால் போய் அந்த (குலக்கொடி) தமயந்தியினிடத்தில் சேர்ந்ததையும், அங்கே அவளும்பொருந்தின சங்கதியையும் எல்லாவற்றையும் சொல்லிற்று அன்னமானது, இவ்வார்த்தையைக் கேட்டு, இராசனுக்கு (நளனுக்கு) அழிந்தது உண்டாயிருந்த அறிவு (பிரஜ்ஞை) என்று 1. அன்னம் உற்றதுவும் உற்றதுவும் மொழிந்தது. 2. அரசற்கு அறிவு கெட்டது. 3. உற்றது = arrival. 4. உற்றது = what she fared or what happened to her.

LXIV. கேட்ட செவிவழியே கேளா துணர்வோட
வோட்டை மனத்தோ டுயிர்தாங்கி - மீட்டுங்
குழியிற் படுகரிபோற் கோமான் கிடந்தா
னழலிற் படுதளிர்போற் சாய்ந்து.

கேட்ட=கேள்வியையேற்ற=சிரவணஞ்செய்த ;—செவிவழியே=காதின் வழியே = வழியாக = வழியாலே;— கேளாது = கேளாமலே = சொல்லாமலே ;—உணர்வோட = அறிவோடிப்போக ; —ஓட்டைமனத்தோ டுயிர்தாங்கி= உடைந்த, பொத்துப்போன, சில்லியாயின, தளர்ந்துபோன, மனத்துடனே ;— உயிரை ;—சீவனை ;—தாங்கிக்கொண்டு ;—மீட்டும்= மேலும்=மறுபடியும் ;— குழியில்=பள்ளத்தில்=படுகுழியில் ; —படு=பட்ட=விழுந்த ;—கரிபோல்= யானை என்ன :—கோமான்கிடந்தான் ;—தழலில்=நெருப்பில் ;—படு=பட்ட = அகப்பட்ட ;—தளிர்போல் = இளந்துளிர்என்ன ;—சாய்ந்து = வீழ்ந்து. Outline. உணர்வோட உயிர்தாங்கி மீட்டும், படுகரிபோல் படுதளிர்போல் சாய்ந்து கோமான்கிடந்தான். 1. ஓட்டை=cracked. 2. படுகுழி= pitfall.

LXV. கோதை சுயம்வரநாள் கொற்றவனுக் குற்றுரைப்ப
வேதமிலாக் காட்சியர்வந் தெய்தினா - போதிற
பெடையோடு வண்டுறங்கும் பேரொலிநீர் நாட
னடையாத வாயி லகம்.

கோதை = கோதையினுடைய ;—சுயம்வரநாள் = சுயம்வரநாளை = ஸ்வயம்வரிக்கின்றநாளை ;—கொற்றவனுக்கு = நளனுக்கு ,—உற்றுரைப்ப = நன்றாய்ச்சொல்ல = தெரிவிக்க to give notice ;— ஏதமிலா=குற்றமற்ற=அநீக்கை செய்தலில்திறமையில்லாமை இல்லாத ;—காட்சியர் = அறிவினார்=அனுபவந்தெரிந்த தூதர் ;—வந்தெய்தினார் ;—எங்கேயென்றால் ;—போதில் = புஷ

பங்களில் ;--பெடையோடு = பெண்வண்டுடனே ;—வண்டு = ஆண்வண்டா னது ;—உறங்கும்=தூங்கும் ;—பேரொலி=பெருஞ்சத்தம்= மகாகோஷம் செ ய்கின்ற ;—நீர்நாடன்=தண்ணீர்பாய்கின்ற நாடனாகிய நளனுடைய ;—அடை யாத=சாத்தாத= மூடாத ;—வாயிலகம்= வாயிலினிடத்தில். 1. உற்றனைப்பக் காட்சியர்வந்தெய்தினார் பேரொலிநீர்நாடன் வாயிலகம். 2. பெடையோடுவண் டுறங்கும் பேரொலிநீர். 3. கோதையினதுசுயம்வரநாளை உற்றனைப்ப. 4காட்சி =*sight*, hence, *experience*.

LXVI. காவலன் றன்றூதர் கடைக்காவலர்க் கறிவித்
தேவலிற்போ யீதென் றியம்புதலு - மாவிற
பொலிந்ததேர் பூட்டென்றான் பூவாளி பாய
மெலிந்த தோள்வேந்தன் விரைந்து.

காவலனுடைய (அரசனுடைய, பீமனுடைய) தூதாட்கள் வாயில் காப்பாளர்க்கு அறிவித்து, கட்டளையினால் (உள்ளிருந்து கட்டளை பிறந்து வந்ததின்பேரில் (உள்ளே) சென்று, இன்னது செய்தியென்று சொன்னவுடனே, பிரகாசிக்கின்ற குதிரையின்தேர் (ஐ) பூட்டு (கட்டு) என்றான், புஷ்ப பாணமானதுபட (பட்டதனால்) வாடிப்போன புசங்களையுடைய வேந்தன் சீக்கிரமாய். 1. சீக்கிரம் பூட்டென்றான். 2. தேர்பூட்டென்றான். 3. பூவாளிபாய மெலிந்ததோள் = பூவாளிபாய்ந்து மெலிந்ததோள். 4. ஈதென்றியம்புதலும்=ஈதென்பதை=சுயம்வரநாளின் செய்தியை. 5. மாவின்தோ= குதிரைவண்டியென்பதுபோலும். 6. கடை= தலைக்கடை=gate.

LXVII. கெட்ட சிறுமருங்குற் கிழ்மகளிர் நீள்வரம்பி
லிட்ட பசுங்குவளை யேரடித்த - கட்டி
கரையத்தே னூறுங் கடனாட னூர்க்கு
விரையத்தே ரூரென்றான் வேந்து.

Nalan proceeds to the ceremony of Damayantis' Swayamvaram. கெட்ட =இல்லையென்னும் படியாகப் போயின ;—சிறுமருங்குல் = அவ்வளவு நுண்ணிய இடைகளையுடைய ;—கிழ்மகளிர் = பறையர் பள்ளர்களுடைய ஸ்திரீகள் (nom to இட்ட) ;—நீள்வரம்பில் = நீளமானவரப்புக்களில் ;— இட்டபசுங்குவளை=போட்டபசிய நீலமலர்களானவை (nom to ஊறும்) ;—ஏரடித்தகட்டி (மண்கட்டிகள்) கரைய ;—தேனூறும் (a compound active verb)=தேனை யூற்றும் ;—கடனாடனூர்க்கு=கடற்கரை நாடனுடைய (பீமனுடைய) ஊருக்கு ; —விரைய=கடுக=சீக்கிரமாக ;—தேர்ஊர் = தேரைஓட்டு ;— என்றான்வேந்து. 1. விரைய = Infinitive adverbial. 2. வேந்துதேர்ஊரென்றான்.

Paraphrase.

குன்றிய நுண்ணிய இடையுள்ள அடிமை (மூறிச்சியர்)ப் பெண்கள் நீண்ட வரப்புகளிலே எறிந்துபோட்ட (or போட்டு வைத்த) நீலோற்பலங்கள் (nom to தேனூறும்) கலப்பையுழுத மண்கட்டிகள் கரையும்படியாகத் தேனூறுகின்ற செய்தல் நிலத்தவனுடைய ஊருக்குத்துவரிதமாய்த்தேரோட்டென்றான் நளன் எறு.

LXVIII. சடைச் செந்நெல் பொன்விளைக்குந் தன்னாடுபின்னாக்
கடறுளை முன்னாகக் கண்டா - னடறுகலைமந்த
வில்லியரும் பொறுமம வீமன் திருமகளா
நல வுயிரும வாழு நகர்.

சடை சடையாகப் பிடித்திருக்குஞ் செந்நெல்லானது, பொன்னை விளையச் செய்கின்ற தன்னுடைய (நளனுடைய) நிடதநாடு பின்னதாகத்தன் சேனாசமுத்திரமானது முன்னதாக நோக்கினான், எதனையெனில்? —வீரத்திற் கென்று சமைந்த (பிறந்த) விலலாளிகளும், பொன்மாலை யணிகின்ற வீமனுடைய இலக்ஷ்மியாகிய தன்னுடைய நல்ல உயிரும் (his dear life, ie. his sweet heart) வாழ்கின்ற நகரத்தை. எறு.

1. சடைச்செந்நெல் Nom to விளைக்கும் governing பொன். 2. விளைக்குந்தன்னாடு nom to பின் ஆக. 3. கடற்றானை nom to முன்னாக. 4. ஆக ஆக கண்டான் நகர் (ஐ). 5. வில்லியரும் and நல்லுயிரும் nom to வாழும் (பெயரெச்சம்) . 6. அந்த நகரம் குண்டினபுரம். 7. பொற்றுமம் ;—மேலேப் பாட்டுக்களிலும் பின்வரும் பாட்டுக்களிலும் பொருளுக்கேற்ப அழகென்றும் பொன்மேனியென்றும் இலக்குமி சம்பந்தம் என்றும் (கண்ணான பொன்னான வென்கிறபடி) பிரீதிகரமென்றும், ஆங்கிலேயக் கருத்தாகிய valuable என்று மிங்ஙனமெல்லாம் கொள்க.

LXIX. நெற்றித் தனிக்கண் ணெருப்பைக் குளிர்விக்குங்
கொற்றத் தனியாழக் குலமுனிவ - னுற்றடைந்தான்
றேனாடுந் தெய்வத் தருவுந் திருமணியும்
வானாடுங் காத்தான் மருங்கு.

Nalan has come to Vidarpam. In the mean while Narada goes to Indra to create some disturbance. பரமேசுவரனுடைய நெற்றியினிடத்தில் இருக்கின்ற (லலாடத்தில்) ஒப்பற்ற நேத்திரமாகிய அக்கினியை (வெம்மை தணிக்கும்) தணிக்கவல்ல, இணையில்லாத (மகதியென்னும்) வீணைக்குரிய நற்குலத்து நாரதபகவான் (nom to the next word) வந்து சேர்ந்தார் ;—யாரைவந்தடைந்தா ரென்னில் ;—தேன் ஆடும் (தேன் or வண்டுகள் + தளம்பும் பூக்களையுடைய) தெய்வலோகத்துக் கற்பக விருக்ஷமுதலிய தருக்களையும் (தரு=tree) சிறந்தரத்தினத்தையும் பொன்னாட்டையும் காப்பாற்றுவோ (இந்திர) னிடத்தென்றவாறு.

LXX. வீரர் விறல்வேந்தர் விண்ணாடு சேர்கின்று
ராருமிலரா லென வையுற்று - நாரதனார்
நன்முகமே நோக்கினா னாகஞ் சிறகரிந்த
மின்முகவேற் கையான விரைந்து.

வீரராம் வலிய இராசாக்கள் (விண்ணாட்டை) தெய்வலோகத்துக்கு வருகின்றவர்கள் யாரும் இல்லையே (ஆல்=ஆசை) யென்று ஆசங்கித்து (ஐ உற்று), நாரதரிஷியினதுநல்ல (முகத்தை) வதனத்தையே பார்த்தான், யாரெனில், மலைகளை (நா

கங்களை) இரக்கைகளை (சிறகுகளை) அறுத்த, மின்னுகின்ற முகத்தைக் கொண்ட (வேலை) வச்சிராயுதத்தையுடைய கரத்தனாகிய இந்திரன் வந்து எ-று.

1. விரைந்து என்று ஐயுற்று நோக்கினான் கையான். 2. வீரர் விறல் வேந்தர் சேர்கின்றார் யாரும இலர்=விண்ணாடு சேர்கின்ற வேந்தர் யாரும் இலர். Indra asks Narada, how is it that I do not see any body come from the earth.

LXXI. வீமன மடநதை மணத்தின விளைதொடுதத
தாமம புனைவான சயமவரத்து - பாரமன்னர்
போயினா ரென்றான புரந்தரறகுப் பொயயாத
வாயினான மாதவததோா மன.

வீமராசனது பெண்ணினுடைய கலியாணத்தின் பொருட்டு, நல்மணம் உரிய மாலைபூண்டு கொள்ளும் படியாக ஸ்வயம் வரமென்னப்பட்ட அந்தச்சடங்கிற கென்று (சுயம்வரத்திலே மாலைசூட்டப்பெற்றுக கொள்ளும்படி) மகத்தாகிய இராசாக்கள் (எல்லாரும்) போயிருக்கிறார்கள் என்றுரைத்தார், யாவற்கு யாவர் என்னில், இந்திரனுக்கு ;—பொய்யாத (பொய்போகாத) வாய்மையராகிய, மகாப்பெரியதாபதர்களுககு (உள) ப்பெரியவராகிய நாரதர் எ-று. 1. வாயினான் மன், புரந்தரனுக்கு என்றான், மாமன்னர் போயினார் என்பதை. 2. மாமனனர் போயினார். 3. புனைவான் (புனைய) போயினார். 4. தாமம புனைவான். 5. பொய்யாத= infallible.

LXXII. அழகு சுமநதிளைத்த வாகத்தாள் வணடு
பழகு கருங்கூநதற பாவை - மழகளிறறு
வீமன குலததுககோர் மெயததீப மறறவளே
காமன திருவுககோர் காப்பு

The poet, not contented with the eulogistic descriptions he had already given, of Damayantis' personal perfections, introduces Narada also to speak more on the same subject. அழகைச் சுமந்து அதனால் இளைத்துப்போன சரீரத்தாள்=(வண்டுகள் பழகுகின்ற கரிய அளக முடையபாவை) பாவையொத்தவள்=பெண் (nom to மெய்த்தீபம்) இளையாளை யொத்த வீமராசனுடைய குலத்துக்கு ஒப்பற்ற யதார்த்தமான விளக்கு. மற்று=அசை. அவள் மேலுமெப்படிப் பட்டவளென்றால், மன்மதனுடைய ஐசுவரியத்திற்கு ஒப்பற்ற காவலாகவு மிருக்கினறாள் – எ-று. 1. ஆகததாள் கூந்தற்பாவை - மழகளிற்று வீமன், இவை விசேஷண விசேஷியங்கள். 2. காப்பு என்று நாரதர் சொன்னார்= *Thus said Narada* is to be supplied. 3. பாவை=picture for *lady.*

LXXIII. மால்வரையை வச்சிரத்தா லீர்ந்தானும் வானவருங்
கோல்வளைதன மாலைகுறித் தெழுந தார் - சால்புடைய
விண்ணாடு நீங்கி விதர்ப்பன் திருநகர்க்கு
மண்ணாடு நோக்கி மகிழ்ந்து.

மால்வரையை = பெரியமலைகளை ;—வச்சிரத்தால் = வச்சிராயுதத்தால் ;—ஈர்ந்தானும்=அரிந்தானும்=அறுத்தவனும் ;—வானவரும்=மற்றத்தேவர்களும்;—

கோல்வளைதன் = கோல்வளையினுடைய = கோலிய கைவளையினது = பெண்ணினது = தமயந்தியினது ;—மாலைகுறித்து = மாலையைக்குறித்து ;—எழுந்தார் = புறப்பட்டார் ;—சால்புடைய = நிறைவினையுடைய ;—விண்ணாடுநீங்கி = வான்நாட்டைத்துறந்து ;—விதர்ப்பன்றிருநகர்க்கு = விதர்ப்பனுடைய நகரத்துக்கு ;—மண்ணாட்டை முன்னோக்கிக்களித்து, எறு. கோல் = curved.

1. Outline. ஈர்ந்தானும் வானவரும் விண்ணாடு நீங்கித்திருநகர்க்கு மண்ணாடு நோக்கிமகிழ்ந்து (கோல்வளையின்) மாலையைக் குறித்து எழுந்தார். 2. (ஈர்ந்தானும் வானவரும் எழுந்தார = Elementary form) 3. மால்வரையை வச்சிரத்தாலீர்ந்தான் = Enlarged form. 4. எழுந்தார Predicate ;—கோல்வளையின் மாலையைக்குறித்து எழுந்தார் = Completion of the Prediate, or Objective relation. இவைவாக்கியத்தின் பிராகிருத ரூபம = Principal elements of the sentence.

LXXIV. பைந்தெரியல் வேல்வேந்தன் பாவைபாற் போயினதன்
சிந்தை கெடுத்ததனைத் தேடுவான் - முந்தி
வருவான்போற் றேர்மேல் வருவானைக் கண்டார்
பெருவானிற் றேவர் பெரிது.

Indra and his companion-gods meet Nala in their way down to earth. பசியமாலைகளையும் வேலாயுதத்தையுமுடைய நளவேந்தனானவன் தமயந்தியினிடத்தில் முன்னமேபோய்விட்ட தன்னுடையநினைப்பை (கருத்தை or அறிவை) தடந்தப்பிக் காணாது இழந்துபோய் அதைத்தேடும்படிக்கு முந்திப்போகிறவன்போல்தன் இரதத்தின்மேல் வருகிறவனைத்தேவர்கள் அகன்றவானத்தில் நன்றாய்க்கண்டார்கள் எறு. 1. தேவர்கண்டாரவருவானை. 2. வேந்தன் அதனை (சிந்தையை) த்தேடவருவான் போல்வருவானை. 3. வருவானைவேந்த (னை) = வருகின்றவேந்தனைக்கண்டார்.

LXXV. காவற்குடை வேந்தைக் கண்ணுற்று விண்ணவர்கோ
னேவற் றொழிலுக் கிசையென்றா - னேவற்கு
மன்னவனு நேர்ந்தான் மனத்தினான் மற்றதனை
யின்னதென வோரா திசைந்து.

Indra engages Nalan to act as messenger in his behalf. தன்குடிகளைக் காப்பாற்றும் இராசாங்கச் சின்னமான குடையையுடைய நளனைக்கண்ணோக்கி, இந்திரனானவன், தூதுவக்கிரியைக்குச்சம்மதி (நீசம்மதிக்கவேண்டும்) என்றான். (இந்திரன்) ஏவினதூதுபோதற்கு நளனும் சம்மதித்தான். எப்படியென்றால், தன் அறிவினால் (மற்று) இந்திரன்கேட்ட அதை, இன்னதென்று யோசியாமல் உடம்பட்டு (நேர்ந்தான்) எறு. N. B. Nala consents to the proposal without knowing what Indra meant. 1. காவற்குடை—செங்கண்மதயானை - பைந்தெரியல்வேல் – கொற்றத்தனியாழ்க்குல (முனிவன்)–கெட்டசிறுமருங்குல் – பொதியிருந்த மெல்லோதி (ப்பொன்) – கொய்தாமவாச (க்குழல்)-செங்காவிள (வன்னம்) - வ

ழுலகு நின்றகவிகை நிழல் (வேந்தே) – மோட்டிளங் (கொங்கை) –எழுவடுதோ ண் (மன்னு) –பார்மடந்தை (கோமான்) – திசைமுகந்த வெண்கவிகைத்தேர் (வே ந்தே) - செய்யகமலத் (திருவை) – வென்றிமத (வேடன்) – These and similar phrases may more conveniently be parsed (விசேஷணங்கள்) Attributes, in the sense of complex ideas as *a man on horseback*, than உருபும்பொருளு முடன் தொக்கதொகை and the like.

LXXVI. செங்கண் மதயானைத் தேர்வேந்தே தேமாலை
யெங்களிலே சூட்ட வியல்வீமன - மங்கைபாற்
றூதாக வென்றானத் தோகையைத்தன் னாகத்தாற்
கோதாக வென்று னக்கோ.

செம் + கண் + மதம் + யானை + தேர் + வேந்து + ஏ ;—தேம் + மா லை—எங்கள் + இல் + ஏ ;—சூட்ட ;—இயல் + வீமன் + மங்கை + பால் ;—தூது + ஆக for ஆகுகநீ ;—என்றான் ;—அ + தோகை + ஐ ;—தன் + ஆக ம் + அத்து + ஆல்=ஆகத்தால்=நெஞ்சினால்= மனோபலத்தினால் ;—கோது + ஆக=என்கிறபடி ;—வென்றான் ;—அ + கோ=நளன்.

Prose Order.

தேமாலையை, அவள் எங்களிலே யாருக்காவது சூட்டும்படி, இயல் வீமன் மங்கைபால், செங்கண்மதயானைத் தேர்வேந்தே நீ தூதனாக (ஆகு= ஒப்புக்கொ ள்ளாயா) என்றான் இந்திரன். (அப்போது) அந்த நளன் அந்ததமயந்தியை தன்ம னோ பலத்தினால் நீ சக்கை (துப்பி=திப்பி = மென்று உமிழ்ந்த மிச்சில்) ஆகுக (நீ கெட்டாய போவென்கிற படி) என்று நினைத்துக்கொண்டான் எறு.

Although she is the object of his affection, yet he did not hesitate to give her up when others wished the same. என்றான்=*he thought, considered or regarded* ;—when one speaks of the mind of another, என்கிறது is equivalent with *would* in English.

LXXVII. தேவர் பணிதலைமேற் செல்லுந்திரிந் தொருகான்
மேவுமிளங் கன்னிபான் மீண்டேகும் - பாவிற்
குழல்போல நின்றுழலுங் கொள்கைத்தே பூவி
னிழல்போலுந் தண்குடையா னெஞ்சு.

இந்திரன்முதலிய தேவர்களுடைய வார்த்தையைத் தன்தலையின்மேலதாகவை த்துச்செல்லுகின்றது (சிறிதுகாலம்), பூவினிழல் போலும் தண்குடையான்நெ ஞ்சானது. மற்றொருவேளை சுற்றித்திரும்பி வருகின்றது அவன்மனம். தமயந்தி யினிடத்திற்குச் சென்றுதிரும்பும் சிறிதுநேரம் அவன் உள்ளம். நெய்வோர்பாவி ல் ஓடுகுழலைப்போல் நின்று நின்று சுற்று (சற்றுச்சற்றுச் சென்றுதிரும்பு மென் கிறபடி) கின்றது தண்குடையான் நெஞ்சு. புஷ்பவிருக்ஷங்களது குளிர்நிழலைப் போன்ற குளிர்ச்சிசெய்யும் குடையினைக் கொண்டா னுடைய உள்ளமானது (இ ம்மாதிரியான) கொள்கையதாமென்றவாறு.

1. கொள்கை=மனங்கொண்ட கோள்=போங்கு. 2. செல்லுங்கொள்கைத்து நெஞ்சு, மேவுங் கொள்கைத்து நெஞ்சு, மீண்டேகுங்கொள்கைத்து நெஞ்சு, நின்றுழலுங் கொள்கைத்து நெஞ்சு என்றும வரும். Nalas' state of mind;—he knows not what to do, he is still in Indras' presenue.

LXXVIII. ஆவ துரைத்தா யதுவேதலை நின்றேன்
தேவர்கோனே யதிரு நகரிற் - காவல
கடக்குமா றென்னென்றான் காமநீ ராழி
யடக்குமா றுள்ளத தவன.

ஆவது (என்றால் ஆகவேண்டியது) செய்யச்சொன்னாய், அதையே செய்ய உறுதி கொண்டேன், தேவா கோவாகிய உனக்கே நிகரொன்றும்படியான அந்த விதர்ப்பனுடைய (வீமனுடைய) பட்டணத்திற்குள் காவலாளரைத் தப்பிச்செல்லும் உபாயம் என்ன என்று கேட்டான், பெண்ணாசைக்கடலை (ப்பெருகொட்டாது) தாழ்த்தும் உபாயந்தெரிந்த மனத்தோன் நளன் எறு. I am quite willing to obey your order, but what shall I do to pass over the guards about her palace, says Nalan.

LXXIX. வார்வெஞ் சிலையொழிய வசசிரத்தான மால்வரையைப
போர்வெஞ் சிறகறுதத பொறறோளான - யாருமுனைக்
காணார்போய மறறவளைக் காணெனறான காவண்டின்
பாணாறுந தாரானைப பார்தது.

கறுப்பு வண்டுகளது பண்கள பரிமளிக்கும் பூமாலையணிந்த நளனைநோக்கி;—நீண்டகொடிய வில்லானது நீங்கலாக (without, excepting) வச்சிரத்தினாலே பெரியமலைகளை, அவற்றது போர்புரிவெமசிறகுகளை அறுதது விட்ட வலிய தோளான் இந்திரனானவன, ஒருத்தரும் உன்னைக் காணமாட்டார்கள், நீ (சந்தேகியாது) போய் (மற்று) அவளைக்கண்டு (பேசு) என்றான். 1. பொற்றோளான் தாரானைப்பார்த்து, யாருமுனைக்காணார் (நீ) போய் அவளைக்காண், என்றான். 2. சிலையொழிய (இல்லாமல்) வச்சிரத்தால் வரையைச் சிறகறுத்த தோளான்.

LXXX. இசைமுகந்த வாயு மியறெரிந்த நாவுந்
திசைமுகநதா லன்ன தெருவும் - வசையிறநத
பொன்னாடு போநதிருந்தாற போன்றதே போர்விதர்ப்ப
நனாடர் கோமா னகர்.

வாத்தியங்களை (மோந்த) உடைய ஒலிமுகவாயில்களும், (கட்டிடங்களது) சாயல் விளங்கிய மத்தியப் பிரதேசஙகளும் கீழ்த்திசைமேற்றிசைமட்டு முகந்து கொண்டிருக்கிற வீதிகளும் எப்படி இருந்தனவென்றால், வசையில்லாத பொன்நாடானது அங்கிருந்து பெயர்ந்து இஙகே இறங்கி யிருந்தாற்போ லிருந்தது, எதுவென்றால், போர்செய் விதர்ப்பநாட்டாரது கோமானுடைய நகரம் என்றவாறு. N. B. வாயும் நாவும் தெருவும் in apposition with நகர;—or வாயினையும் நாவினையும் தெருவினையும் பார்த்தால் should be supplied. Nalan is come to the capital of Bhima. He is invisibe to others.

LXXXI. தேங்குவளை தன்னிலே செந்தாமரை மலரப்
பூங்குவளை தாமரைக்கே பூத்ததே - யாங்கு
மதுநோக்குந் தாரானும் வாணுதலுந் தம்மிற்
பொதுநோக்கெ திர்நோக்கும் போது.

ஆங்கு=தமயந்தியின் அந்தப்புரத்தி னிடத்தில் தேனானது நோக்குகின்ற மாலையையுடைய நளனும், (வாணுதலாள்) தமயந்தியும் ஒருத்தரை ஒருத்தர் வெறும் பார்வையாக (பொதுநோக்கு) எதிர்நோக்கின பொழுது, தேங்குவளையிலே செந்தாமரையானது புஷ்பித்தது, தாமரையிலே (பூங்குவளை) கருநெய்தலானது பூத்தது எ-று. இரண்டு புஷ்பங்களும் கண்களுக்கு உபமானமாதலால் ஒருவர் கண்ணில் ஒருவர் விழித்தாரகளென்றபடி. மலர்பூத்தது=அவள் பார்க்க அவன்பார்த்தான்.

LXXXII. நீண்ட கமலத்தை நீலக்கடை சென்று
தீண்டு மளவிற் றிறந்ததே - பூண்டதோ
ரற்பின்றாழ் கூந்தலாள் வேட்கையகத் தடக்கிக்
கற்பினாற் றாழ்த்த கதவு.

நீண்ட தாமரை யொத்த நளனுடைய முகத்தை, நீலோற்பல மொத்த தமயந்தியின் கடைக்கண்ணானது தொட்டவுடனே, கற்பென்கிற தாழ்ப்பாளைத்தானே மாட்டியிருந்த கதவானது திறவுண்டது. எப்படி அடைத்திருந்த கதவென்றால், ஒப்பற்ற அன்பு பூண்டதாழ் கூந்தலாள் (தமயந்தி) தன் அவாவை உள்ளத்தில் அடக்கித்தாட் போட்டு வைத்த கதவு எ-று. 1. அற்பின்=அன்பின் 5th case 2. தாழ் கூந்தலாள்=தாழ்கின்ற = தாழ்ந்துநீண்ட. 3. கற்பினாற்றாழ்=கற்பின்தாழ்=கற்பினது தாழ்ப்பாள். 4. தீண்டுமளவில்=தீண்டுதலும்=காலங்கண்ணிய மரபிற் செய்தென்னெச்சம்.

LXXXIII. உய்ஞ்சு கரையேற வொட்டுங்கொ லொண்டொடியா
ணெஞ்சுதடவு நெடுங்கண்கள் - விஞ்சவே
நீண்டதோ வங்ஙனே யிங்ஙனே நீண்மலரா
னாண்டதோண் மன்ன னழகு.

தமயந்தியைப் பிழைத்துக் கடத்தேற விடுமோ (இடங்கொடுக்குமோ) ,ஒண்டொடியாளுடைய இருதயத்தைப் போய்த்தொடுகின்ற நளனுடைய கண்கள் ;மன்னனுடைய அழகானது மெத்தவே (மிஞ்ச=விஞ்ச = மிஞ்சி=மிகுந்து) நீண்டதோ=நீண்டு போயிற்றோ, அங்ஙனே தமயந்தி கண்ணிலும் இங்ஙனே நளனிடத்திலும், எ-று. எப்படிப்பட்ட மன்னன் ? தோள்மன். என்னதோள் ? ஆண்டதோள். யார் ஆண்டதோள் ? நீண்மலராள் ஆண்டதோள். 1. உய்ஞ்சு=உய்ந்து like பாய்ந்து=பாய்ஞ்சு, காய்ந்து=காய்ஞ்சு 2. கண்கள் ஒட்டுங்கொல்=Interrogative or Exclamatory sentence. 3 மன்னனழகு விஞ்சவே நீண்டதோ ! the same.

Authors' remark.

LXXXIV. மன்னாகத் துள்ளழுந்தி வாரணிந்தமென் முலையும்
பொன்னாணும் புக்கொளிப்பப் புல்லுவெனென - றுன்னா
வெடுத்த பேரன்பை யிடையே புகுந்து
தடுத்ததே நாணுந் தறி.

மன்=மன்னனுடைய + ஆகத்துள்=அகத்துள்=மனதுக்குள் + அழுந்தி + வார் + அணிந்த + மெல் + முலையும் + பொன் + நாணும் + புக்கு + ஒளிப்ப + புல்லுவென் + என்று + உன்னா (உன்னி) + எடுத்த = கிளம்பின + பேர் = பெரிய + அன்பை + இடையே = மத்தியிலே இரண்டற்குமிடையிலே + புகுந்து = விழுந்து + தடுத்தது + ஏ + நாண்=கூச்சம்=மானம் + ஆம்=ஆகிய + தறி=தடி=கட்டை. எ-று. 1. நாண் (ஆகும்) தறிதடுத்தது. 2. எடுத்த பேரன்பைததடுத்தது. 3. இடையேபுகுந்து தடுததது. 4. உன்னியெடுத்தபேரன்பைத்தடுததது. 5. புல்லுவெனென்றுன்னியெடுத்த. 6. மன்னாகத்துள்ளழுந்திப்புல்லுவென்என்று. 7. எப்படியாக? வாரணிந்த மென்முலையும் அதன்மேல் கிடக்கின்ற (பொன்) முன்னூலும் (முந்நூலும்) நளன்மார்புக்குள்ளேபுகுந்து காணாமற போம்படியாகப் புல்லுவேன் என்கிறதாக. 8. வார் = இரவிக்கை. பொன்னாண் = பொன்கயிறு, நூபுரம், மேகலை, சிலம்பு, கழல் = கண்டாமணி இவைகளும் இவை போல்வன பிறஆபரணங்களும் எந்தமாதிரியென்றும் இக்காலத்துப் பெயர்களில் எதனால் எதைக்கூறுவதென்றும் இககாலததில் தெரியாது. அரசர்களது அணிகள், சாதாரணர்களுடைய நகைகளின் வேறேயாமென்றுந் துணிகின்றனர். துணிந்தும, போஜன சுரமாய்க் கிடந்த போது பட்டததரசி (மிளகு) சாத்தமுதும் பருப்புத துவையலும் கொடுவந்து வைததாளென போஜசரித்திரத்திற் கண்டாங்கே, அக்காலத்தும் இககாலத்தும் வித்தியாசம இல்லையென்று வீணிடர்ப்படுவாருமுண்டு.

LXXXV. காவல்கடந் தெங்கள் கன்னிமாடம் புகுந்தா
யாவனோ விஞ்சைக் கிறைவனோ - தேவனோ
வுள்ளவா சொல்லென்றா ளூசற்குழை மீது
வெள்ளவா ணீர்சோர விட்டு.

காவல் for காவலை = guards ;—கடந்து = தப்பி = escaping ;—எங்கள் கன்னிமாடம்=எங்கள் கன்னிகாமாடத்தை = அரமனைக்குள்=into our ladies' apartments ;—புகுந்தாய்=thou enteredst ;—யாவனோ=நீ யாரோ=who art thou Iwonder !—விஞ்சைக்கு இறைவனோ=மந்திரத்துக்குத் தலைவனோ=மந்திரக்காரனோ=மாயவித்தை பண்ணுகிறவனோ=மாயாவியோ = perhaps a magic-man !—தேவனோ=தேவலோகத்தானோ!—உள்ளவா=உள்ள ஆற்றினை=உள்ளபடி=மெய்யை=truth or as it is in truth ;—சொல்=சொல்லு ;—என்றாள் ;—ஊசல்=ஊஞ்சலாடுகின்ற=hanging and vascillating ;—குழைமீது=குண்டலங்கள்மேலே ;— வெள்ள for வெள்ளத்தின்=sea-like, prominent, brilliant, broad ;—வாள்=ஒள்ளிய=ஒளியான ;—நீர்=நீரை ;—சோரவிட்டு= வடியவி

ட்டு=letting down. 1. கைசற்குழைமீது வெள்ளவாள் நீர் சோரவிட்டு=உற்றுப் பார்த்து என்கிறபடி=casting her (or his) eyes intensely, looking sharp. 2. கன்னிமாடம்=a separate lodging for unmarried young ladies. 3. உள்ளவா =உள்ளவாறே=உள்ள ஆக. Damayanti Speaks to Nalan.

LXXXVI. தீராதகாமத் தழலைத்தன செம்மை யெனு
நீராலவிதூஉக் கொடு நின்று - வாராத
பொனனாட ேரவலுடன போநதவாசொலலித் தன்
னனாடுஞ் சொனனா னளன்.

Nalan answers. தணியாத இச்சையாகிய நெருப்பைத்தன்னுடைய தத்துவ நிலையென்கிற தண்ணீரால் குளிர்வித்துக்கொண்டு ;—நமமிடத்தில் வர நமக்குயோக்கியம் போதாத தேவலோகத்தாருடைய தூதுடனே தான்வந்ததைச்சூறித்தன் நல்ல தேசத்தின் (பெயரையும்) வெளிவிட்டான் நளன எறு.

1. தீராதகாமம்—வாராதபொனனாடர் - எதிர்மறைப்பெயரெச்சங்கள. 2. நளன், கொடுநின்று, போந்தவாசொல்லி நனனாடுஞ் சொன்னான.

LXXXVII. என்னுடையை யாதென் றிகழா திமையவர் வாழ்
பொனனுலகங காக்கும் புரவலனை - பொனமாலை
சூட்டுவா யெனறான றொடையிற்றேனை யளிக்கே
யூட்டுவா னெல்லா முரைத்து.

என்பேச்சை என்னமோ என்று எளனம்பண்ணாமல் சுரர்களவசிக்குஞ்சொர்ணலோகத்தை ஆளும் அரசனை (இந்திரனை) மெல்லியமாலையை அணியாய் (போடு) என்றான், தன்மாலையில் தேனை வண்டிற்கே குடிக்கத்தருபவ (ஊட்டுவோ) னாகிய நளன் (Nom to உரைத்து and என்றான்) எல்லாதவையும் சொலலி, எறு.

1. புரவலனுக்கு மாலையைச் சூட்டுவாய். 2 சூட்டு=ஆய்விகுதிகுன்றிய ஏவல் ;—சூட்டாய் and சூட்டுவாய்= ஆயவிகுதி கூடிய ஏவல். இங்ஙனம ஏவல்கள், எதிர்காலத்து முன்னிலை யொருமைப்புடை பெயர்பதமோ வெனறும், எதிர்மறை (negative conjugation) முன்னிலை யொருமையோ வெனறும் கருத இடம்பட்டுக்கிடக்கின்றமையைப் பொருள்நோக்கங கண்டு தெளிக.

LXXXVIII. இயமர நின்றார்ப்ப வினைவளைகள் ளேங்க
வயமருதோள் மன்னா வருத்த - சுயம்வரந்தா
னின்பொருட்டா லென்று நினைகென்றா ணீள்குடையான்
றனபொருட்டா லாவா டளர்ந்து.

தேவாத்தியங்கள் நின்று சேவிக்க (கோஷிக்க) அநேகசங்கங்கள் நின்றுபிடிக்க (attributives to subject சுயம் வரந்தான் நின்பொருட்டு) வல்லமை பொருந்திய புசங்கள்பொருந்திய மன்னனே, சித்தஞ்செய்திட்ட சுயம்வரமானது உன்னைக்குறித்தே (ஆல்=அசை) யென்று நீ நினைக்கக்கடவாய் என்றாள், நீண்டகுடையுடைய நளனிமித்தம் மெலிந்து நைகின்றவள். எறு.

1. *சேவித்தல், பிடித்தல்* = colloquial terms for *beating* drums and *blowing* chanks, as வாத்தியம் or மேளஞ்சேவிக்கிறது, சங்குபிடித்தான். Damayanti says that the ceremony of Swayam Varam will be performed for you, not for any other. 2. சுயம் வரந்தான் நின்பொருட்டு = சுயம்வரம் நின் பொருட்டுத்தான. 3. நினை, நினைக்க நினைக இரண்டற்கும பொதுப்பகுதி ; நினைதேனை = நினைநதேன். நினைப்பேன் = நினைவேன்.

Prose Order of the Stanza.

நீள்குடையான் தன்பொருட்டால் கைவாளானவள், வயமருதோண்மன்னு, சுயம வரந்தான் இயமரம் நின்றார்ப்ப இனவளை நின்று வங்க நினபொருட்டே ஆம என்று நீ நினைபென்று தளாநது சொன்னாள். இனவளை like English, *a number of* trumpets.

LXXXIX. போதரிக்கண் மாதரான் பொன்மாலை சூட்டத்தா
னாதரித்தார் தம்மோட வையகத்தே-சோதிச
செழுஞ்சுரர வெண்குடையாய தேவர்களு நீயு
மெழுந்தருளா யென்று ளெடுத்து.

ஆதரித்தார தம்மோடு தேவாகளும் நீயும அவையகத்தே எழுநதருள்க (புறப்பட்டு வாருஙகள) இப்போது நான மிகுதியாகச் சொல்ல மாட்டேன் என்றபடி

1. போதரிக்கண மாதராள் = விசேஷண விசேஷியம். போதரிக்கண் = விசேஷணம = Attributive + மாதராள் = விசேஷியம் = Subject. போதுகண் = போதுபோன்றகண் (உவமைத தொகை). போதாகியகண, like கண்ணன மனுஷர் - பொன்னனபிள்ளை = பண்புத்தொகை. அரிககண் = அரிபொருந்தியகண் = அரியை யுடைய கண் = அரியால் அழகிய கண எனவேற்றுமைத் தொகையாகவும் அடையாகவும் வேண்டியவாறு கொள்க. அரிக்கண்ணை ஒருமொழியாகவுங கொள்ளலாம். இரணடுசொல் மூன்றுசொல் கூடி ஒருமொழிகளாய வருவன வற்றை compound nouns என்று சொல்லத் தமிழில் வாய்பாடில்லை. சமாசபத மென்றால் விககிரகஞ் சொல்லவேண்டும், தொகையென்றால் விரிவேண்டும், தொடரென்றால் சந்திகளிலொன்றன வாயபாட்டில் (Syntactical construction) போய் விழும ; விழுநதால் அது parsing ஆயிற்று, அல்லது phrase, sentence ஆயிற்றேயன்றி ஒருமொழி யென்றுவர இடங் (under a legitimate term) கிடையாமற் போகின்றது - மேலும, போது போலும் அரிபொருந்திய கண் என்று சேர்க்கையில், போது அரியினை விசேஷித்தா லென்ன வெனக்கேட்கப்படும். அதற்குப்பொருள் நோக்கத்தைக கொள் என்றாலோ, அப்போ தனுபவக்கியானம் பிரமாணமாயிற்று, ஸ்மிருதியினால் (theory) காரியமில்லையென்று போகாவண்ணமே ஆதுநிகாள் வடநூல் வழக்கம்பற்றி, ஸ்மிருதி, அனுபவத்திற்கு வழியுந்துணையுமாகட்டுமென்று, விக்கிரகங்கள் எத்தனை விளைந்தும் ஒரே விசேஷணம் என்னத்துணிந்தனர், பஸ்ச்சிமகண்டத்துப் பாடைகளில் தொகையே கிடையாது, தொடர்களேயிருக்கைபற்றிச் சந்திக்குள்ளும் விசேஷணச்சந்தி (attributive combination) யென்றார்.

XC. வானவர்கோ னேவல் வழிச் சென்று வாணுதலைத்
தானணுகி மீண்டபடி சாற்றவே – தேனமுரலும்
வண்டார்நளன் போந்து வச்சிராயுதற் றொழுதான்
கண்டா ருவப்பக் கலந்து.

தேவர்க்கு அரசன் இந்திரனுடைய சந்தேசத்தின்படி போய் தமயந்தியைக்கிட்டித்திரும்பிவந்த வயணத்தை (தோரணியை) சொல்லும்படி வண்டுகள் கூப்பிடும்வளத்தமாலை யணிந்த நளனானவன் தமயந்தியை விட்டுப்போய் வச்சிராயுதனை (இந்திரனை) கும்பிட்டான் (வணங்கினான்) பார்த்தோர் கலந்துகளிக்கக்கும்பிட்டான். சந்தேசம்=தூது=message.

1. படி (படியை=சங்கதியை=முறையை account) சாற்றப் போந்து நளன்வச்சிராயுதனைத் தொழுதான். 2. கண்டார்கலந்துஉவப்பத்தொழுதான். 3. நான்முகற் றொழுதேபோலும் வச்சிராயுதற் றொழுதான் என்னும்விகாரம்.

XCI. விண்ணவர்த மேவலுடன் வீமன் றிருமகள்பா
னண்ணுபுகழ் நளனு நன்குரைத்த - பெண்ணணங்கின்
வன்மொழியுந் தேவர் மனமகிழத் தான்மொழிந்த
மென்மொழியுஞ் சென்றுரைத்தான் மீண்டு.

தேவர்களுடைய் ஆக்ஞையைக் கொண்டு(உடன்)வீமனுடைய(திருமகள்) குமாரத்தியினிடத்தில் போய்ச்சேர்ந்து வந்த கீர்த்தியுடையநளனும் நன்றாகச்சொன்ன அந்தத் தெய்வப் பெண்ணினுடைய கொடிய மறுமொழியையும், அந்தத்தேவர்கள் உள்ளங் களிக்கத்தான் அவளிடத்தில் சொல்லிய நயவசனத்தையும (மீண்டு போய்) திரும்பிவந்து சொல்லினான் - எறு.

XCII. அங்கி யமுதநீ ரம்பூவணி யாடை
யெங்குநீ வேண்டினைமற் றவ்விடத்தே - சங்கையறப்
பெற்றாயென வருண னாகண்டலன் றருமன்
மற்றோரு மீந்தார் வரம்.

அக்கினியானவன் அமுதத்தையும் தண்ணீரையும் அழகிய புஷ்பத்தையும்ஆபரணங்களையும் வஸ்திரங்களையும் எந்த இடத்தில் நீநினைத்துக் கேட்கின்றாயோ (மற்று)அந்த இடத்தில் தடையில்லாமல் உடனே பெற்றுக் கொண்டாய்(என்றுஅறி) என்றுசொல்ல,—வருண பகவானும் இந்திரனும் யமதருமராசனும் இன்னுமுள்ள மற்றத்தேவர்களும் கொடுத்தார்கள் வரங்களை நளனுக்கு. எறு.

XCIII. அங்கவர்கள் வேண்டும் வரங் கொடுக்கப் பெற்றவர்க
டங்களொடுந் தார்வேந்தன் சார்ந்தனன்மேன் - மங்கை
வயமருவு கின்ற மனக்காவலர்க்குச்
சயம்வரந்தான் கண்டதோர் சார்பு.

அங்கு+அவர்கள் + (அவன்) வேண்டும்+வரம் + கொடுக்க+பெற்று ;—
அவர்கள் (தங்கள்) + ஒடும்+தார்+வேந்தன்+சார்ந்தனன் +மேல்+மங்கை+வ

யம் + மருவுகின்ற + மனை for ஆசைகொண்ட + காவலர்க்கு for காவலருக்கென்று + சுயம்வரம் + தானை + கண்டது for கண்டதாகிய or கண்ட=கொண்ட=நாட்டின் + ஓர் + சாரு = சாலை = பந்தலிடத்தை=சபையகத்தை. எறு. 1. பெற்றுச் சார்ந்தனன் சாலை, நளன் understood. 2. சார்ந்தனன்மேல்=சார்ந்தபிற்பாடு, Nala, together with Indra and others proceed to the Pandal, or the site of the Pandal.

XCIV. ¶ தூதுவந்த காதலனைச் சொல்லிச் செலவிடுத்து
மாதுவந்து பின்போன வன்னெஞ்சால் - யாதும்
மயிர்த்தா ளுயிர்த்தா ளணிவதன மெல்லாம்
வெயர்த்தா ளுரைமறந்தாள் வீழ்ந்து.

தூதுவனாகத் தன்னிடத்தில் வந்த அன்பனை, மாறுசொல்லி அனுப்பிவிட்ட தமயந்தி யானவள், அப்பால் சந்தோஷித்துப் போன நளனதுகல (வல) நெஞ்சினது தன்மையால், சம்பவிக்கும் எதையுஞ் சந்தேகித்தாள், பெருமூச்சுவிட்டாள், அழகியதன் முகமெல்லாம் வேர்வை கொண்டாள், இன்னதுபேச வேண்டுமென்கிற சொற்களை முறைமறந்தாள் வீழ்ந்து, எறு. மாது அயிர்த்தாள் உயிர்த்தாள் வெயர்த்தாள மறந்தாள். The state of Damayantis' mind between the time of Nalas' message and of the Swayam Varam ceremony.

XCV. உள்ளம்போய் நாண்போ யுரைபோய் வரிநெடுங்கண்
வெள்ளம்போய் வேகின்ற மென்றளிர்போற் - பிள்ளைமீன்
புள்ளரிக்கு நாடன் றிருமடந்தை பூவாளி
யுள்ளரிக்கச் சோர்ந்தா ளுயிர்.

உள்ளம் for courage, steadiness ;—போய்=having gone=being lost ;—நாண் போய்=and modesty being lost ;—உரை=speech ;—போய் ;—வரி + நெடும் + கண் + வெள்ளம் + போய் ;— வேகின்றமென் தளிர்போல் = like tender green (young) leaves on fire ;—பிள்ளைமீன் for குஞ்சு மீன்களை = சிறியசாதி மீன்களை ; — புள் = குருவிகள் ;— Nom to அரிக்கும் ;—அரிக்கும=அரித தெடுக்கின்ற=ஆய்ந்துபோடும்படியான ,—நாடன் =நாடனுடைய= of Bhima ;—திரு மடந்தை + ஐ=(acc.) ;—பூவாளி=பூஅம்பானது ;—உள் அரிக்க= to corrode, to influence ;—சோர்ந்தாள + அவள் (understood) ;—உயிர= உயிர்சோர்ந்தாள்= she was dejected in spirit.

1. உள்ளம்போய், நாண்போய், உரைபோய், வரிநெடுங்கண் வெள்ளம்போய்=Sentences or nominatives absolute. 2. வெள்ளம்=*expansion of water* for *breadth*, and *breadth* for *brightness* of eyes. 3. வேகின்ற மென்றளிர் போல் உயிர் சோர்ந்தாள்=extension of the predicate. So also are the above sentences absolute, (either வினையெச் சத்தொடர் or பிறகர்த்தாக்களுடைய வினைகள், வாக்கியத்தின் முதற் கர்த்தாவின் வினையொடு முடிதல்.) 4. பிள்ளைமீற் புள்ளரிக்கு மென்பதில், ன், இன்னுனைச் சேர்க்கி இயல்பாயது. See 16th Sut. உருபியல் Nunnul :—also 15th தொகைமரபு of Tolkapiyan's Orthography ;—மெல்

லெழுத்து மிகுவழி வலிப்பொடு தோன்றலும், வல்லெழுத்து மிகுவழி மெலிப் பொடு தோன்றலும், இயற்கை மருங்கின மிகற்கை தோன்றலும, உயிர்மிகவரு வழியுயிர் கெடவருதலும, சாரியையுள வழிச்சாரியை கெடுதலும், சாரியையுளவ ழித்தன்னுருபு நிலையலும், சாரியை யியற்கையுறழத் தோன்றலும, உயர்திணைமரு ங்கினொழியாது வருதலும், அஃறிணை விரவுப்பெயர்க் கவ்வியல் னிலையலும, மெய பிறிதாகிடத்தியற் கையாதலும, அன்னபிறவுந் தன்னியன் மருங்கின், மெய்பெற க்கிளந்து பொருள் வரைந்திசைக்கும், ஐகாரவேற்றுமைத் திரிபென மொழிப. Damayanti is still within herself.

XCVI. பூவின்வாய் வாளிபுகுந்த வழியே யென்
னாவியார் போனாலு மவ்வழியே - பாவியே
னாசை போகாதென றழிந்தா ளணியாழி
னோசைபோற் சொல்லா ளுயிர்த்து.

புட்பத்தின் கண்வைத்து விட்ட அம்பானது என்னுள் நுழைந்த துவாரத்தி ன்வழியாலேயே என் உயிரானது ஓடிப்போய் விட்டாலும், ஒருபோதும இந் நுழைவழியால் ஏழையே னுடைய இச்சையானது போகமாட்டாது என்று உ ருகினள், அழகிய வீணையினது இன்னோசைபோலும வார்த்தையாள பெருமூச் சுவிட்டு, எ-று. 1 என் ஆவிபோனாலும பாவியேன் ஆசைபோகாது என்றாள் உயிர்த்து, என எச்சம் பின்னும், முற்று முன்னுமாய வந்தால், என்னென்விகோசி றப்புடைத்தாம். உயிர்த்து என்றாள என வாராது, என்று உயிர்த்துச் சொன்னாள் எனவரும். 2. Again, it is to be noticed that ஆகு, என், இரு, and உண்டு should be taken under the doctrine of Factitives. 3. தந்தையார், தாயார் பி ன்னையார் அம்மையார் கொடியார்(ஆவியார் எலியார் புலியார்) in Panchatantram are idiomatic terminations like பெண்ணாள் தையலாள், under rules of personification.

XCVII. ¶ வையம் பகலிழப்ப வானமொளி யிழப்ப
பொய்கையு நீள்கழியும் புள்ளிழப்ப - பையவே
செவ்வாயவன்றி றுணையிழப்பச் சென றடைந்தான்
வெவ்வாய விரிகதிரோன வெற்பு.

உலகமானது ஒளியை இழந்துவிட, ஆகாயம் வெளிச்சத்தை இழந்துவிட, தடாகமும் நீண்டவாய்க்கால்களும (கழிக்கால்களும்) பறவைகளை இழக்க, செ வந்தவாய்களையுடைய அன்றில் பட்சிகள் தங்கள் தங்கள் துணைகளாகிய பெட் டைகளை இழந்துவிடும் படியாக, வெம்மையாய் விரிந்திருந்த கிரணத்தன்=சூ ரியன் மெள்ள மெள்ள அஸ்தகிரியைப் போய்ச் சேர்ந்தான் - எ-று. இராத்திரியா யிற்று என்றபடி-Evening came on. 1. விரிகதிரோன் வெற்புச்சென்றடைந்தா ன். 2. விரிகதிரோன்=Subject. 3. சென்றடைந்தான்=Predicate.

4. வெற்புச்சென்றடைந்தான்=completion of the Predicate (பயனிலை த்துணிபு). 5. இழப்ப - இழப்ப - இழப்ப-இழப்ப - செயவென்னெச்சத் தொட ர்களும் செய்தெனெச்சங்களே போலும்=sentences absolute.

XCVIII. மாயிரு ஞாலத் துயிர்காண வானரங்கிற்
பாயிருளென்னும படாம் வாங்கிச் - சேய்நின்
றறைந்தா ரணம்பாட வாடிப்போய் வெய்யோன்
மறைந்தான குடபால வரை.

The Poet describes night. மாயிரு = மாட்சிமையாகிய பெரிய = very large ;—ஞாலத்து=ஞாலத்தில்=in the world ;—உயிர்காண = சீவராசிகளது கணகள் காணுமபடி=that mankind and animals may witness ;—வான் அரங்கில்=on or from the platform of Space, பாயிருளென்னும் படாமவாங்கி=பரவிய இருள் என்கிற படஙகை விரிதது தூரமாயிருக்கின்ற இந்தபூதலததில் மித்திரனுககு (சூரியனுக்கு) வேதசுரங்களை சஙகீதமபோலாது, (அறைநதுபாட) சொலலி ஒத அதறகு நடிததுசசென்று சூரியன் அஸதமிததான மேற்குததிசையின் மலேயில, எறு. 1. வெயயோன் படாம்வாஙகி ஆடிப்போய் குடபாலவரை மறைநதான். 2 உயிர்காண - ஆரணமபாட - ஆடிப்போய், மறைநதான. 3. மாயிரு, வகரவுடம் படுமெய்ககுயகர வுடமபடுமெய்வந்தது,see 12th Sutram உயிர்புணரியல Nannul.

XCIX. மல்லிகையே வெண்சஙகா வணடூத வானகருப்பு
விலலிசனை தெரிந்து மெயகாபப - முல்லையெனு
மெனமாலை தோளசைய மெல்ல நடந்ததே
புனமாலை யநதிப பொழுது.

மல்லிகையென்கிற புஷ்பத்தையே வெள்ளைச்சங்காக (சங்கென்று கொண்டு=for chank) வணடுகள ஊத (சஙகுபிடிக்க),ஆகாசரூபமாயிருக்கின்ற (கரும்புவிலலியனுகிய) மன்மதனுடைய அமபுகளை (கணைகளை) பபார்த்தெடுத்து சரீரஙகளைப் பாதுகாக்க, முலலையெனப்பட்ட மிருதுவாகிய பூமாலையானது அவரவர் தோள்களிலாட (இம்மூனறுசெயகைகளும இஙஙனம நிகழ) மெதுவாய் (அழகா யெனகிறபடி) அலப்பமயககத் தனமையுடைய அநதிப்பொழுதானது எறு.

Parsing.

மல்லிகை ,—பொருட்பெயர் . செடியைக்குறித்தால் முதற்பெயர் : பூவினைக்குறிததால் சினைப்பெயர். ஐகார ஈற்று அஃறிணை யொனறனபாறபெயா. இரண்டாம வேற்றுமைததொகை மல்லிகையை=விரி இரண்டாமவேற்றுமை யென்னும் போழ்தே எனனவிளஙகும ? செயபபடுபொருளென்றும் செயவினையால் அவாவப்படுவதென்றும் விளஙகும. அவாவபபடுதலாவதென்ன ? வினைமுதல் வினையின் (தொழிற்) பயனை உறுவது எதுவோ அது செயபபடுபொருள்-உறுதலென்பதே அவாவுதல். செயப்படுபொருள செயயப்பட்ட பொருள் எனபதே வெளிளென விளஙகுவது, வினை அவாவுதல் அவாவபபடுதல் தொழிற்பயனுறுவது முதலியவை கருக்குதலாகும. செயபபடு பொருள் எததனை ? ஆககல் அழிததல் அடைதல் நீததல் ஒத்தல் ஆறு. இவற்றுள் மல்லிகையை யென்பதியாது ? ஊதச்சத்தம் ஆகின்றமையால் ஆக்கப்படுபொருள வணடானது மல்லிகையைச்சங்கமாக் கொணடு நிறறு, இவ்வாக்கியததை மலலிகையைச் செயபபடு பொருளென்னுமல் வரும்படி எழுதுக ? மல்லிகையூதப்பட்டது ? இஙஙனம மல்லிகை யாவதென்ன ? எழுவாய் இஃது பணடையோர பக்ஷமோ ? அன்று. ஆதுநிகாக்குள்ளும் (Moderns) தமிழாள பக்ஷமாமோ ? ஆகாது. மறறெனனும ? மாடம செயயபபட்டதென்னுமாறே இஃ தூஉம செயப்படுபொருளாம. இரண்டாவதாய் வந்தும முதலாவதாய வநதும, செயயப்பட்டமையால் செயப்படுபொருளென்பது எனனகருத்

மகாமகோபாத்தியாய
டாக்டர். உ. வே. சாமிநாதையர்

து ? காரியக்கருத்து ;—This house is built by Jack என்னுமிடத்தில் காரியக் கருத்து இல்லையாங் கொல்லோ ? உண்டு, ஆயினும் This என்பதையே கருத்தா வென்பர். மல்லிகை யூதப்பட்டதில் மல்லிகை கர்த்தாவன்றோ ? அன்று, என் ? மல்லிகை ஊதிற்றில்லை. பின்னையா தூதிற்று ? யாது ஊதிற்றென்று தேவரீர்கேட் கப்படாது, வாக்கியச்செய்கையில் இல்லாத சொல்லையெடுத்து வினாவிறசெயகை செய்யப்படுமோ ;—வண்டினால் மல்லிகை யூதப்பட்ட தல்லவோ செய்கை ; எத னால் ஊதப்பட்டதென்று தேவாகேட்கவேண்டும் ; அதற்குவண்டினால் என்போம்- இது மூன்றாம்வேற்றுமைக் கர்த்தா. முதலாவது கர்த்தா உண்டோ : அதுதான் எழு வாயென்பது. செய்வினைகளெல்லாம் முதலாமவேற்றுமையும் செயப்பாட்டுவினை கட்கு மூன்றாம் வேற்றுமையும் கர்த்தாவென்றறிக. செய்தபொருளுக்கும் செய்ய ப்பட்ட பொருளுக்கும் எழுவாயே, கர்த்தாவெனக்கொள்ளும் ஆங்கிலேயபக்ஷத் துக்குச் செய்பொருள் எனச்சூத்திரத்தில் பொதுப்படவினைத்தொகை நிற்பதே போதுமென்க.

C. புறகென்று ரந்தி புனைமலர்க்க ணீரருப்ப
நிற்கின்ற தந்தோ நிலங்காப்பான - முறகொண்
டடைகின்ற வேந்தர்க்கு மாணடனுசி னோர்க்கு
மிடைநின்ற காலம்போ லின்று.

புற்கென்று (புற்கு blackish gold colour + என்று)=கறுப்புக்கலந்த பொ ன்னிறமாய் ;—ஆர் for ஆர்கின்ற நிறைகின்ற= assuming=அந்தி = சாயங்கால மானது ;—புனைமலர்க்கண=அழகிய புஷ்பங்களில் தண்ணீர் (தேன்என்கிறபடி) உண்டாக ;—நிற்கின்றது ;—அந்தோ=ஐயோ alas ;—நிலங்காப்பான் முற்கொ ண்டு (முன் முனனே=முன்னுக=முந்தி + கொண்டு)=நளனுக்குமுந்திக்கொ ண்டு ;—அடைகின்ற=சேர்கின்ற ;—வேந்தர்க்கும ;— ஆண்டு ;—அஞ்சினோர்க் கும்=சந்தேகித்தவர்களுக்கும் ;—இடைநின்ற=மத்தியில இருந்த ;—காலம்போ ல=தெளிவுஞ்சந்தேகமும் திடமும்பயமுமாய் (ஒன்றுந்) தோன்றாமல் ;—இன்று இவ்வறைத்தினத்தில், எறு.

முந்திக்கொண்டோடுகின்ற அரசர்க்கும் சந்தேகித்துப் பின்வாங்கும் அரசா க்கும் மத்தியகாலம் போல கருமையும பொன்மையுமாய் கண்ணீர்தளமப நிறகி ன்றது ஐயோ இன்றைக்கு அந்திப்பொழுது எறு. ஆர=ஆர்கின்ற=வாவரக் கறு கின்றமையின். 1. ஆரந்திபுற்கென்று நீர் அரும்ப நிற்கின்றது அந்தோ. 2. இ டை நின்றகாலம் போல் இன்று நிற்கின்றது=இந்தக்கவியைப்பாடினவேளை ஒரு வேளை அந்திப்பொழுது போலும் ! அதேநாள் அதே சாயங்காலம் அவரவர் உள்ள மங்ஙனங்கருதியது மதேகாலம் ஆக, இடைநின்ற காலம போல இன்று நிறகின்ற தந்தோ வென்றது, இடைநின்ற தென்னக்கொள்ளப்படு மந்தவேளையையென்க. 3. இன்று என்பது அன்றையதினததில் இன்றைக்கு என்று கூறியபடி. 4. பு ற்கென்றூர்=புற்கென்று ஆகின்ற. இங்ஙனமிது எச்சமன்று, பொள்ளென, சுள ளென, செம்மிட்டு, சுறுக்கென்று, வெடுக்கென்று இவைபோலும். என்று என்ப தின்மேல் இருத்திக்கூறினால் எச்சமென்று கொண்டாலும் கொள்க, புறகென்று நிறகின்றதென முடிகின்றமையின். 5. ஆரந்தி=வினைத்தொகை, ஆர்கின்ற ஆர்ந் த ஆரும் அந்தியென்று உடம்பாட்டிலும் (affirmative) ஆராத அந்தியென எதிர்ம றையிலும் ஆகநாலு ரூபங்களாய் விரியும் வினைத்தொகையென்று அறிக. புனைமல ர்க்கண் இஃதுாஉம் வினைத்தொகை. புனையைப் பண்பாகவும நன்றாய்க்கொள்ள லாம், இலக்கியங்களில் பெரும்பாலும் புனைநிழல் புனைமலர் முதலிய பண்புகள போலாது வருவனவற்றைக் காலக்கிளவி அவசியம் விரியவேண்டின் அவவிட ங்களில்வினைத்தொகை யென்க.

CI. பைந்தொடியா ளாவி பருகுவா னிற்கின்ற
அந்தி முறுவலித்த தாமென்ன - வந்ததால்
மையாரவேற் கண்ணாள் வனமுலைமே லாரழலைப்
பெய்வா னமைந்த பிறை.

பைம் for பசுமை=பசிய=பச்சையாகிய green, blue, graceful ;— மை விகுதிப் பண்புப்பெயர் ;—8th 9th Suts. பதவியல் Nannul ;—தொடியாள் (தொடி bracelet + ஆள் feminine termination)= Damayanti ;—6th Case தொகை ;—ஆவி=ஆவியை=உயிரை life, spirit ;—governed by பருகுவான= to drink, devour, suck up=குடிக்க, குடித்துவிட ;—24th Sut. வினை. Nan. Infinitive of *purpose* ;—நிற்கின்ற (நிகழ்காலத்துப்பெயரெச்சம்)=that stands, ready ;—அந்தி=மாலை=சாயங்காலமானது (Nom to) முறுவலித்தது=புன்சிரிப்புக் கொண்டது=did smile (முறுவல் tooth)=இறந்தகாலத்து முற்றுவினை ஒன்றன்பால் agreeing with அந்தி ,—ஆமென்ன (ஆம் + என்ன) ஆம் என்னும் படியாக, ஆம்போல, போலவே=*to say Yes,* that it may be said *so it is*—a phrase equivalent to any of the உவமவுருபுகள்=particles of analogy—16th பொது Nan ;—வந்ததால் (வந்தது + ஆல்)=came on, has arisen—Past Indic. 3rd pers-sing-Neut ;—மையார வேற்கண்ணாள் (மை + ஆர for ஆர்ந்த=நிறைந்த + வேல் + கண் + ஆள்)=அஞ்சனம் இட்ட - வேலைப்போன்ற விழியாளுடைய=of Damayanti ;—வனமுலைமேல் (வனம் + முலை + மேல் ;—ஆரழலை (ஆர full, excessive, intense + அழலை)=கொடியநெருப்பை ;—பெய்வான்=பெய்ய, பெய்யும்படி, கொட்டுதற்கு= to pour, to shower down ;—அமைந்த=சமைந்த = உண்டான for =அமைக்கப்பட்ட or அமைபபுண்ட=அமையுண்ட that was formed, destined,purposed ;—பிறை (phace, *part* for *whole*) moon, (subject of the stanza, agreeing with predicate வந்தது.)

1. Paraphrased Order. பசிய வளையலாளுடைய பிராணனை உறிஞ்சுதற்கென்று நிற்கின்ற சாயங்காலமானது சிரித்ததாமென்னும்படியாக வந்து உதித்தது, ஆல்=அசை ;—யாதென்னில், கறுப்புப்பொருந்தி (யும்) வேல் (போன்றுமுள்ள) விழியினளுடைய அழகிய மார்பின்மீதே நிறைநெருப்பை (வாரிக) கொட்டுதற்குப் பிறந்த இளஞ்சந்திரன் என்க. 2. Colloquial Order. மையார் வேற்கணணாளுடைய அழகுமார் பின்மேல் ஆரழலைப்பெய்தற்குப்பிறந்த பிறையானது ;—பைந்தொடியாளது பிராணனைக் குடிப்பதற்கென்று நிற்கின்ற அந்திதானே (தனக்குப்பு விளங்க) சிரித்தா லெப்படியோ (அப்படி) வந்தது என்க. 3. Outline. அந்தி முறுவலித்ததாமென்னப்பிறை வந்தது.

Parsing.

a. பைந்தொடி, பண்புத்தொகை. பசுமையாகிய தொடி, அதன் விளக்கம். ஆகிய=பண்பைவிளக்குமொழி. 14th பொது Nan. (Adjective and Noun, or quality and subject) b. தொடியாள், பொருளால் வருபெயர் or காரணப்பெயர். பகுபதம், தொடி + ஆள்= தொடியாள். ஆறாமவேற்றுமை=

தொடியாளுடைய. c. ஆவி, இடுகுறிப்பெயர் (காரணமென்பாருமுண்டு) இரண்டாவது தொகை. d. பருகுவான் செயவென்னெச்சம்=பருக. (செயவென்னெச்சத்துக்குச் செய்யுளிலும் வழக்கிலும் எத்தனைவிதம் ரூபங்களுண்டோ எழுதுக? பருக, பருகுவான், பருகும்படி, பருகற்கு=பருகுதற்கு=பருகுதற்காக=பருகுதற்கென்று, பருகுநிமித்தம், பருகும் வண்ணம் இத்தியாதிகளே. e. நிற்கின்ற, நிகழ்பெயரெச்சம், இது அடையின் உபயோகத்ததென்று காண்க. f. அந்தி, காலப்பெயர் or சிறுபொழுதின் பெயர். கம். வேற் முறுவலித்ததற்கு எழுவாய் : உம் ;—அந்தி முறுவலித்தது. g. முறுவலித்தது, முற்றுவினை. செய்வினை. முறுவல் என்னும் பெயரடியிற்பிறந்தவினை, இறந்தகாலம், படர்க்கை ஒன்றன்பால். h. ஆமென்ன, இதனொடு சந்திக்கும்போது, முறுவலித்தது வினையாலணையும்பெயருமாகும. வினைகள்தொழிற் பெயராகின்றும, வினையாலணையும் பெயராய்நின்றும் எழுவாயேற்புடைமை இரண்டாவதனையவாவுதல்முதலிய இலக்ஷணங்களைக்கொண்டே வரும். ஆமென்ன, சொல்லுவமவுருபு. முறுவலித்தது எழுவாய், ஆமென்னபயனிலை என்றுகொள்ளவுமகொள்க, போலிடைச்சொல்லும் ஏனையுவமவுருபுகளும் ஏற்புடை நிலையையும (concord) அவாய்நிலை (government) யையும்கொளளககிடநத வாறே பைநதொடிமுதல் ஆமென்னகாறும் விசேஷணச்சந்தி. எனன விசேஷணச்சந்தி? வநதது எனனும கிரியைக்கு கிரியா விசேஷணச்சந்தி. நன்றாய்வநதது எனின் ஒருவினையுரிகொண்டது. பைந்தொடியாளாவி பருகுவானிற்கின்ற அநதிமுறுவலிததா மென்ன வந்தது என்கிறதில் பலசொற்கள் கூடி ஒரேவினையுரிப்பொருளாய்ததிரண்டு தாயேயொருசநதியாகி இந்தச் சநதி, வநதது என்வினைக்கு விசேஷணமாயிற்று. இடைப்பிறவரல்களான எழுவாய் முதலியசநதிசதும் தம்மாத்திரததே முற்றுப்பொருள செயயாது வந்த தென்பதோடு அடையாக அடுத்துப் பொருண்முடிபு செய்தலால் கிரியாவிசேஷணச் சந்தியென்னும் வாய்பாட்டினையாளுவர். i. ஆல்=அசை. j. மை, பண்புச்சொல் or பெயர். எழுவாய், ஆர் முதனிலைவினையொடு முடிகின்றது=மை ஆர்கண். k. மைஆர்கண், வினைத்தொகை or காலங்கரந்த பெயரெச்சம, மைஆர்கின்றகண். l. வேற்கண், உவமைத்தொகை=வேல்போற்கண். m. கண்ணுள், சினையால் வருபெயர், காரணப்பெயர், கண்ணுள் சினையால்வநதும் எப்படி முதலையேயுணர்த்தி அம்முதலிற்காகவே நின்றதோ அப்படியே, மையார்கண்ணுயவேற்கண்ணுமாகிய வினைத்தொகையும் உவமத்தொகையுங்கூடி (கண்) ணுளுக்கு ஒருபணபாக (adjective=அடையாக) வந்தன. இங்ஙனம வேறுதொகைகள் கூடியவற்றையும் பண்பென்றாவது விசேஷணமென்றாவது கொள்வதேகோள். கண்ணுள், ஆரும்வேற்றுமைத்தொகை. n. வனமுலைமேல், உருபுபுணர்ச்சி இயல்பு, ஒக்கும் மன்அப்பெயர் வேற்றுமைப் புணர்ப்பே யென்றமையால் என்க. 3rd Sutrum உருபுபு. Nannul. மேல், இடப்பொருளுருபு. o. ஆரழலை, வினைத்தொகையாகிய பண்பு. ஆரழல், ஆருயிர் முதலியவை பண்பை விளக்குமொழி விரியப்பெறாது, தமிழ்கூறு நல்லுலகத்துவழக்குஞ்செய்யுளுமாயிருமுதலின் நாடியென்றதுபற்றி, பண்பாகவேகொள்ள வேண்டி நிற்கின்றமையின் வினைத்தொகையாகி

யபண்பெனப்படும். இரண்டாவது விரி p. செய்வான், பருகுவான் போலும். ஆரழலை அவாவுகின்றது, அவாவியும்பாட்டின்பிராகிருதரூபமாகிய (Principal) பிறைவந்தது என்பதற்கு விசேஷணச் சந்தியாதலின், இடைப்பிற வரலான (Objective Relation) கருமச் சந்தியேயாயிற்று. q பெய்வான் அமைந்த, செயவென்னும்வாய்பாட்டு வினையெச்சத்தொடர். r. அமைந்தபிறை ;—மைமுதல்அமைந்தமட்டும் பிறையொடு முடிதலால், அத்தனை தொகைதொடர்களுங்கூடிப்பிறை என்கிறஎழுவாய்க்குக் கர்த்தா விசேஷணம் ஒன்றே. கர்த்தாவிசேஷண மென்றதனுல்பெயருரி யெனலாயிற்று. கர்த்தாவின்மேல் எத்தனை ஒட்டுவந்தாலும் அத்தனையுங் கூட்டிக் கர்த்தாவுக்கு ஒரே விசேஷணம் (அடை=பண்பு=உரி) என்க மேலைக் கிரியா விசேஷணத்திலும், அப்பால் கர்த்தா விசேஷணத்திலும் உள்ள, ஆறாவது இரண்டாவது தொகைகள், வினையெச்ச பெயரெச்ச எழுவாய்த்தொடர்களும்—வினைத்தொகை உவமத்தொகை ஆறாவதுதொகை ஏழாவதுவிரி இரண்டாவதுவிரி செயவென் னெச்சப்பெய ரெச்சத் தொடர்களும ;—இடைப் பிறவரல்களாதலின் இடைப் பிறவரலினிலக் கணங் (noun sentences in complex sentences) கூறும் போது கூறுதும். பிறைவந்ததுஎனச்செயப் படுபொருள் குன்றிய பயனிலை கேவலமாய் நிற்றலின் (completion of the Predicate) பயனிலைத் துணிபும் இலலை, அதாவது செயப்படு பொருளே இல்லை, செயப்படுபொருள் இல்லையாதலால், கருமத்தை யொட்டிய ஒட்டுக்களாகிய (அடைந்த அடைகளாகிய) கரும விசேஷண மென்கிற, கருமவிசேஷணச் சந்தியென்னப்பட்ட (extension of the Predicate) பயனிலை முடிபும் இல்லை. பிராகிருதகர்த்தா பிராகிருத கருமம் பிராகிருதகிரியைகளுக்கு கர்த்தா விசேஷணம் கருமவிசேஷணம் கிரியாவிசேஷணமெனறுவரும் இடைப்பிறைவரல்கள், தத்தமவிகிர்த (Subordinate) கருத்தாவிகிர்த கருமவிகிர்தகிரியைகண்மேலும் தத்தம் விசேஷணங்களைப் பெற்றுவரும் நீணட விருத்தப்பாக்கள், களவெணபாவில் இல்லையாதலால், சுருங்கிய வெண்பா மட்டில் உள்ளவற்றைக்கண்டு தெளிக.

Catechetical Outline.

வந்தது எது ? பிறை. என்னபிறை ? அமைந்தபிறை. எதற் கமைந்த ? பெய்வானமைந்த. எதனை ? ஆரழலை. எங்கே ? வனமுலைமேல். யாருடைய ? கண்ணுளுடைய. எப்படிக்கண் ? வேற்கண். மேலு மெப்படிக்கண் ? மையார்கண். பிறை என்ன செய்தது ? வந்தது. யாங்ஙனம் வந்தது ? ஆமென்ன வநதது. எப்படியாமென்ன ? முறுவலித்த தாமென்ன. யாது ? அந்தியானது. எப்படிப் பட்ட அந்தி ? நிற்கின்ற அந்தி. எதற்கென்று நிற்கின்ற? பருகுவான் நிற்கின்ற. எதனை? ஆவியை. யாராவியை ? தொடியா ளுடைய ஆவியை. எப்படித்தொடி ? பைந்தொடி.

CII. கூட்டுமை போறசிறந்த கூரிருளைக்கூன் கோட்டாற
கோட்டு மண கொண்ட குளிர்திங்க - ளீட்டுமணிப
பூணிலா மென்முலைமேற் போதச் சொரிந்ததே
நீணிலா வெனறு நெருப்பு.

கூட்டு for கூட்டின, வேண்டு மென்று சேர்த்த = purposely mixed, pre-

pared ;—மைபோல் = like the black paste = அஞ்சனக் கறுப்புப்போல் (modifying phrase to சிறந்த ;—சிறந்த=உயர்ந்த = so excelling ;—கூரிருளை (கூர்+இருளை) = கூர்ந்த இருளை = thick darkness ;—கூன் கோட்டால் = கூனிய கொம்பினால் = by or through the curved horns ;—கோட்டு for கோட்டின or கொட்டின i e. வெட்டின=cut or dug out ;—மண் for மண்ணை earth ;—கொண்ட = sustained, borne ;—குளிர்திங்கள் = குளிர்ந்த சந்திரன் (Nom to சொரிந்ததே) ;—சுட்டு மணிப்பூண் (நெருங்கிய இரத்தின நகைகள்) jewels of studded precious gems ;—நிலாம் for நிலாவும் = நிலவும் =பிரகாசிக்கின்ற ;—மென்முலைமேல ;—போத=மிக= plentifully, abundantly ;—சொரிந்தது+ஏ =showered, poured, rained, ;—நீணிலா வெனனும் (நீண்ட கிரணமென்னப்பட்ட) called cool beams ;—நெருப்பு for நெருப்பை, fire. 1. Paraphrase வந்த எந்தப் பதார்த்தங்களைக் கொண்டு கூட்டினால் கறுப்பிலுங் கறுப்பு கனனங்கறேலென்னுங் கறுப்பு உண்டாகுமோ (அப்படி) கூட்டிய மையினைப் போல உயர்ந்த காரிருட்டை தன்னுடைய கோணக் கொம்பினால் கொட்டுமண்ணாக (வாரிப்போட்டுக) கொண்ட சீதமதியமானது, நெருங்க (ப்பதித்த) இரத்தின ஆபரணங்கள் (மீதுகிடந்து) சொலிக்கின்ற மிருதுஸ்தனங்கண் மீதே மிகுதியாகக்கொட்டிற்று குளிர்ந்த கிரணமென்னும் (பெயரிய) நெருப்பினை என். 2. Colloquial Order. அஞ்சனங் கூட்டிய மையினுஞ் சிறந்த காரிருட்டைத்தன் கோணிய கொம்பினாலே கொட்டுமண்ணாகத் தன்மேற் (கறை) கொண்ட குளிர்ஞ் சந்திரனானவன், தன் நீண்ட சந்திரிகையென்கின்ற அக்கினியை, தமயந்தியின் சுட்டுமணிப்பூண்கள் நிலவுகின்ற மென்முலைமேல், மெத்த மிகுதியாய்ப்பெய்தது என்.

3. Parsing. a கூட்டுமை, வினைத்தொகை, கூட்டினமை. கூட்டாகியமை (mixture, composition, compound) பண்புத் தொகை b. கூட்டுமை போல்= adverbial phrase modifying சிறந்த in particular (உவமவுருபு விரிந்த தொடர் or, சிறந்தவென் வினைக்கு வினையுரி சிமையாய வந்த—உவம வுருபு விரிந்ததொடர்) c. சிறந்த கூரிருளை, பெயரெச்சத்தொடர். d. கூரிருளை, கூர்ந்த or கூரத்த (increased or amassed darkness) இருளை, வினைத்தொகை, கூரிருள ஆரிருள ஆரழல் ஆருயிர் and the like are real adjective compounds, not வினைத்தொகை necessarily. கூரிருளை, இடைப் பிறவரற் செயப்படு பொருள்=completion of the subordinate predicate கொண்ட. கூட்டுமை போற் சிறந்த கூரிருளை= விகிர்தகர்ம்ம விசேஷணச்சந்தி=extension of the subordinate predicate= பயனிலை முடிபு. e. கூன்கோட்டால், இஃதூஉம் வினைத்தொகை. முதல்குறுகினால் குனியென்றும். கூனிரும்பு கூன்கோடு முதலிய, காலம் விரியவேண்டாத வினைத் தொகையாகிய பண்புத் தொகைகள், கூன் பண்புப் பெயருமாதலின். கோட்டால், கருவிப் பொருள் =Instrumentality=*by*, *through*, *with*. f. கோட்டுமண் கொண்ட ie கூரிருளை க்கோட்டு மண்ணாகக் கொண்ட. வரவு வருதல், கொள்ளை கொள்ளுகிறது சொலவு சொல்லுதல் are instances of factitives in Tamil. கோட்டுமண் கொள்ளுகிறது is an idiomatic compound. இருளைக்

கோட்டுமண் கொண்டது என்னில், அதைக்கோட்டு மண்ணாகக் கொண்டது என்று, ஆக or ஆய்விகுதி குன்றி வருகின்ற நாடோடியவழக்காம். என்னைக் குறிக் கொண்டான், புதனகிழமையை நாட்பாரதிருக்கிறோம், இந்தா இதைவாய்க்கரிசிபோட்டுக் கொள், இத்தியாதிகள் அநேகம். முந்தினசொல் இரண்டாவதும் பிந்தினசொல் ஆகவென் விகுதியுமாய் அநாரிய பாஷைகளில் வருவதே, ஆங்கிலேய முதலிய ஆரிய பாஷைகளில் ஒரேவேற்றுமையில வருவதும் என்றறிக. உம். இராமம் தசரதம வித்தியென்றால் (factitive object) இராமனை தசரதனாக அறி. உலுத்தனை நான்தரித்திரனென்கிறேன் (I call a miser a poor man = உலுத்தனைத் தரித்திரனை என்கிறேன) g. கொண்ட குளிர்திங்கள், பெயரெச் சதொடராகிய வினைத்தொகை. h. திங்கள், இப் பாட்டிற்கு எழுவாய், பிராகிருத கர்த்தா. திங்கள் என்று மாத்திரம் நின்றால் தனி யெழுவாய் = கேவல கர்த்தா simple subject. குளிர் திங்கள்-கொண்ட குளிர்திங்கள் - கோட்டுமண் கொண்ட குளிர்திங்கள் முதலியவை அடையெழுவாய், விசேஷணகர்த்தா = enlarged subject. i. சொரிந்தது, பயனிலை, பிராகிருத கிரியை=Principal Predicate. j. நெருப்பை = செயப்படு பொருள = கருமம =object or completion of the predicate.

4. Outline. திங்கள் சொரிந்ததே நெருப்பை. 5. கூரிருளைக் கொண்ட குளிர் திங்கள. 6. கூட்டுமைபோற் சிறந்த கூரிருளே. 7. ஏட்டுமணிப்பூண் நிலாம் மென்முலைமேல்போத சசொரிந்தது. 8. நீணிலாவென்னும் நெருப்பை.

CIII. அன்னங்கா ணீங்களுமவ் வாதித்தன் றானும்போய்
மன்னும்படி யகலா வல்லிரவின - மின்னு
மழைத்தாரை வல்லிருட்கும வாடைக்கு நாங்கள்
பிழைத்தால் வந்தே னென்னும பேர்.

அன்னங்காள்=அன்னங்களே (Voc. 51. பெயரியல் Nan.)=O Swans ;—நீங்களும=yourselves ;—அவ் ஆதித்தன் தானும்=and that sun=சூரியனும் ;—போய் மன்னும்படி=போய் இருக்கும்படி=காணாது மறைந்துபோம்படி=that ye may not be seen ;—அகலா (த) வல்லிரவில்=நீங்காத நள் இராவிலே=in this night which will not end so that you may be lost to me for ever, ;—மின்னு மழை=மின்னுகிறமேகத்தினுடைய=மின்னலுடன் கூடியமழையினுடைய ;—தாரை=வீழ்வுகளாகிய=streaks=நீர்த்தாரைகளாகிய ;—வல் இருட்கும்=அடையிருளுக்கும்= to thick darkness (*from, out of*) ,—வாடைக்கும்=வூதற்காற்றுக்கும் and from cold wind ;—நாங்கள் ;—பிழைத்தால்=தப்பினால்= if we escape or if we survive ;— வந்து= நீங்கள் நாளை காலமே திரும்பிவந்து=you may return to-morrow ;—என்=why=what is the matter=how do you do ;— என்னும் for என்னுங்கள் = என்று கேளுங்கள்=and may ask or enquire ;—பேர் for எங்கள்பேரை or எங்கள்பேரைச சொல்லிக் கூப்பிட்டு=calling at home என்கிறபடி.

1. Paraphrase. அன்னங்களே நீங்களும் (அதோ மறைந்தானே) அந்தச்சூரி

யனும் (போய் மன்னும்படி) போகவே போய்விடும்படியாக, நான் அகலேனென் றிருக்கிற இந்தப்பொல்லாத இராத்திரியில், மின்னுகிற இந்தமழையின் நீரததாரை களாகிய அடையிருளுக்கும் இந்த ஊதலுக்கும் நாங்கள் தப்பிப்பிழைத்திருந்தால் நீங்கள் நாளைவந்து எங்கள்பேரைச் சொல்லிக்கூப்பிட்டு என் என்று கேளுங்கள், எறு. 2. Colloquial Order. With exception of the last word போ, the rest could be read in colloquial style in the stanza itself. 3. Outline. நாங்கள்பிழை த்தால் (நீங்கள்) வந்து என் என்னுங்கள். 4. இருளுக்கும் வாடைக்கும் பிழைத் தால். 5. என்னும்=2nd person plural Imperative ;—also Optative in common use, as, வாரும்=வாருங்கள் please come, சொல்லும்= சொல்லுங்கள், please tell &c., &c. 6. Parsing. a நீங்களும் ஆதித்தனும்=எண்ணுமமை. போய் மன்னும்படி என்பதற்குத் தனிவெழுவாய்கள். மன்னும்படி in order to stay, an infinitive phrase= மன்ன. Also the 4th case of every verbal noun is equivalent to supine or infinitive, as மன்னுதற்கு செய்தற்கு=செய்ய. உண்ணுதற் கு வந்தான்=உண்ணவந்தான்.

CIV. செப்பிளங் கொங்கைமீர் திங்கட்சுடர் பட்டுக
கொப்புளங் கொண்ட குளிர்வானை - யிப்பொழுது
மீனபொதிந்து நின்ற விசும்பெனப தெனகொலோ
தேனபொதிந்த வாயாற தெரிந்து.

செப்பிளங்கொங்கைமீர (செப்பு + இளம் + கொங்கைமார்+ ஈர்)=சிமிள் (போலும்) இளமைய கொங்கையீரே=O ye maidens (See 13th பதவியல்and 52nd பெயரி Nan) ;—திஙகட்சுடர் (திஙகள் + சுடர)=திங்களதுசுடர (6th case, உறுப்பு) =moons' beams ;— சுடர் nom to ;— பட்டு = touching, affecting ;—சுடர்பட்டு=nom absolute ;—கொப்புளங்கொண்ட =புடைப்பு க்கொண்ட = கொப்புளங்களைப்பெற்ற=blistered ;—குளிர்வானை = குளுந் த ஆகாயத்தை=object governed by என்பது ;—இப்பொழுது=now ;—noun-adverb, if இப்பொழுதில், a prepositional phrase ;—மீன்=மீன்கள்=உடுக்கள் =நக்ஷத்திரங்கள்=stars ;—பொதிந்து நின்ற=நிறைந்து நின்ற=பெருகியிருக் கிற=filled ;—விசும்பென்பது=ஆகாசம் என்கிறது = வானை ஆகாசமென்பது factitive object)=வானை ஆகாசத்தை என்பது)=to call the blistered space a starry heaven ;—என்கொலோ=என்னவோ=என்னும்=What, How, is it possible ;—தேன்பொதிந்த =தேன்நிறைந்த=honey-droping ;—வாயால் வாயி னால் ,—தெரிந்து for தெரிந்தும் in spite of all knowledge, against conscience.

1. Paraphrase. செப்பிளங் கொங்கைமாரே, (voc) நிலாவின் கதிரானது பட்டு (பட=பட்டதினால்) கொப்புளங் கொப்புளமாய் எழும்பப்பெற்றிருக்கின்ற தண்ணிய வானத்தை, இப்பொழுது (நீங்கள்) நட்சத்திரங்கள் நிறைந்திருக்கிற ஆகா சமென்று (அழைப்பது) சொல்லுகிறது என்ன (நியாயம்),தேன்பொலிந்த உங்கள் வாயினால், தெரிந்தும் எறு. 2. Prose Order. திங்கட் சுடர்பட்டுக் கொப்புளங்

கொண்ட குளிர்வானை, தெரிந்தும், தேன்பொதிந்த வாயால் மீன்பொதிந்த விசும்பென்பது என்கொலோ.

3. Parsing. என்பது, தொழிற்பெயரெழுவாய், என்சொல், விணைப்பயனிலை. குளிர்வானைவிசும்பென்பது=Indirect Object. உன்னை புத்திமான் என்று நினைத்தேன்=உன்னை நினைத்தேன் புத்திமானை நினைத்தேன். அவனைத்தநகையென்றிருந்தேன், நந்தன் அரசனானான், பொன்னைப்பொய்யாக்கினார்கள், வெள்ளையைக் கறுப்பென்றான் இத்தியாதிகளையெல்லாம், பசுவைப்பாலகறந்தான் என்பது போல் முதல்சினைப் பொருட்டாய்க்கொள்ளார்; ஆக்கப்பொருட்டென்றும் என்னற் பொருட்டென்றும் இருத்தற் பொருட் டென்றுங்கொண்டு அவற்றை factitive என்றொருசொல்லால் இலக்கணங் கூறுவர். இந்தச்சாதிரியம், ஆக்கவினைக்குறிப்பாக்கமின்றியலா வென்பதிற் சிறிதே தோன்றுவது காண்க.

CV. கானுந் தடங்காவுங் காமன படைவீடு
வானுந் தேர்வீதி மறிகடலு - மீனக
கொடியுடைய வையமெல்லாங் கோதண்ட சாலை
பொடியாடி கொன்றதெல்லாம் பொய்.

கானும்=காடும்=forests ,—தடங்காவும்=தடத்த, விசாலித்த சோலைகளும் ;—காமன் for காமனுடைய காமனுக்கு ;—படைவீடு=arms-house, arsenal =ஆயுதசாலை ;—வானும=வெளியும ;—தேர்வீதி=தேர் (ஓடுகின்ற) தெருவும்= public high roads ;—மறிகடலும்=அலை மறிக்கப்பட்டிருக்கிற சமுத்திரமும்= limited ocean ;—மீன for மீனம fish=மீன உருவம் எழுதிய ,—கொடியுடை =துவசபடங்களையுடைய ;—வையம எல்லாம்=all over the country, every where in the world=உலகமெங்கும்=உலகத்திலெங்கும ;—கோதண்டசாலை =வில்லுகள் வைக்கின்றஇடம் = a depository for arrows ;—inasmuch as this is the case ;—பொடியாடி கொன்றது எலலாம் பொய்=hence, *Says Damayanti*, that Siva had destroyed cupid is all nonsense, falsehood.

1. காடுகளும் பெரிய சோலைகளும் காமனுககு ஆயுதசாலை. ஆகாயமும் தேர்வீதியும் மறிகடலு (மாகிய) மீன் கொடிச்சீலை (பறக்கின்ற) பூமி அனைத்தும் வில்லு வைப்பிடம, இப்படிஇருக்க சிவன்இந்த மன்மதனைநெற்றிக்கண்ணாலெரித்தா னென்கிற சரித்திரமெல்லாம் பொய்யாகு மென்றவாறு. 2. a கானுமகாவும்படைவீடு, பெயரெழுவாய் பெயர்ப்பயனிலை b. வானும் வீதியும் கடலும் (ஆகிய வையம எல்லாம் (ஒட்டுப்பண்பு) எழுவாய். கோதண்டசாலை, பயனிலை. c பொடியாடிகொன்ற தெல்லாம் எழுவாய். பொய்பயனிலை. இங்கேபண்டையோர், எல்லாம் ஒன்றே எழுவாயென்பர். எல்லாம் பொய் என்பது கூடாதாகலின்பொடியாடி கொன்ற தெல்லாம் எழுவாயாக வேண்டு மென்பர் புதியோர். எல்லாமென்பது Grammatical Subject=எழுத்தெழுவாய் என்றும், பொடியாடி கொன்றதெல்லாம் என்பது Logical Subject=பொருளெழுவாய் என்றும் விதித்துளார் காண்க. The beneficent wisdom of the Almighty is visible every where=எல்

லாம் வல்லோனது காருண்ணியப்பிரகாச ஞானமானது எங்கும்விளங்குகின்றது ; இதிலேஞானமே எழுவா யென்னில் அதுபொய்படும் என்பர், எல்லாவகைஞானமும் எங்கும் விளங்காதாகலின். யோக்கியமான மனுஷர் எப்போழ்தும் நன்குமதிக்கப்படுவர் என்பதில் மனிதர் நன்குமதிக்கப் படுவாரொன்பது பொய்யாதல்போலும். வினைத்தொகை பண்புத்தொகை உவமைத் தொகை அன்மொழித்தொகை இருமொழியாகு பெயர் இருபெய ரொட்டு பலபெய ரொட்டு பெயரெச்சத் தொடர் (வந்துகின்றோர் முதலியவற்றிற்கு வாய்பாடில்லாத) வினையெச்சத்தொடர் இத்தியாதிகளில் ஒன்றாவது பலவாவது அடையாய் வரும் எழுவாயை விசேஷணக் கர்த்தா வென்பர். தனி யெழுவாயைக் கேவலகர்த்தா வென்பர்.

CVI. கொள்ளை போகின்ற துயிரென்னுங் கோளரவின
முள்ளெயிறோ மூரிநிலா வென்னு - முள்ளங்
கொடிதிரா வென்னுங் குழையுந் தழல்போ
னெடிதிரா வாய்புலரா நின்று.

கொள்ளை போகின்றது உயிர் = my life or spirit is plundered ;—என்னும் for என்கிறாள் or என்பாள் தமயந்தி = she says ;—கோளரவின = கோளாகிய = நவக்கிரகத்தி லொன்றாகிய இராகு கேதுவினுடைய = of Raghu, one of the nine planets of Hindu Astronomy ;—முள் = கூரான = thorn-sharp ;—எயிறோ = பல்லோ = is it the tooth ;—மூரிநிலா=முருட்டுநிலவு= the rough savage moon ;—என்னும் = she says. உள்ளம் கொடிது இரா= the night is cruel by her heart=இராத்திரியானது இருதயம் கொடியது ;—(See 26th Sut. பொது Nan) ;—என்னும் = என்பாள் ;—குழையும்=குழைவாள்= தளருவாள் = she faints ;—or குழையுந் தழல்போல் = அவியும் அக்கினிபோல் ;—நெடிது = நெடிதாய் = வெகு நேரமாய் ;—இரா for இருந்து ;—வாய்புலரா = வாய் ஓயாமல் = without ceasing ;—நின்று = நீடித்து. நெடிது இருந்துவாய் திறவாது (நிலையே) நின்று தழல்போல் குழைவாள் எனினும் ஆம். தமயந்தி என்றும், என்னுமென்கிற செய்யுமென் முற்றிற்கு என்பாள எனப் பெண்பாலீறுங் கொண்டது, அதிகாரத்தால். இலக்கணக்கொத்து ஒழிபியல் கூம்சூத்திரம். அதிகாரத்தால் அவாய் நிலைதன்னால் ஓசொற பொருளையுறுதற்பொருட்டால் செய்யுள் விகாரத்தாற் சிதைந்ததனால அறுவகைப் பொருளினத தொகைதன்னால் இடையி னுள்ளன வெல்லாமறை தலால் இன்னும் பலபல வேதுவினாலும் மொழி வருவித்து முடித்தனர் கொளலே. Elakkanakkottu, 3rd Sut. Ozhipiyal. 2. மூரி from முரல் to noise, *hence*, savage, rough. மூரிநிலா கோளரவின் முள்ளெயிறோ வென்பாள். இராத்திரி உள்ளங்கொடிது என்பாள். குழைவாள். நெருப்புப் போல் நெடிதிருந்து வாய்திறவாமல் நின்று தமயந்தி இங்ஙனம் நினைவாள், 3. Outline. இரா—புலரா-நின்று-என்னும், என்னும், குழையும்.

CVII. வெங்கதிரோன் றன்னை விழுங்கிப் புழுங்கியோ
கொங்கை யனலிற் கொளுந்தியோ - திங்கள்
விரிகின்ற வெண்ணிலவால் வேகின்ற தேயோ
வெரிகின்ற தென்னோ விரா.

வெங்கதிரோன் றன்னை=சூரியனை=the sun ;—தன் (சாரியை) ;—விழுங்கி=முழுங்கி having swallowed ;—புழுங்கியோ=is it by being boiled, =வெந்தோ ;—கொங்கை அனலின் (5th ஏதுப்பொருள்)=நெருப்பினாலே ;—கொளுந்தியோ = கொதிப்பேறியோ=is it by being heated ;—திங்கள்=சந்திரன்=moon (Nom to விரிகின்ற) ;—விரிகின்ற = பரவுகின்ற = spreading :—வெண்ணிலவால்=வெண்மையான சந்திரிகையினால் ;—வேகின்றதேயோ=ஒகோவேகின்றது (agrees with இரா) ;—எரிகின்றது = burns ;—என்னே = *Exclamation* ;—இரா=இராத்திரி=Night (Nom to விழுங்கி புழுங்கி கொளுந்தி வேகின்றது and எரிகின்றது.)

1. Prose இராவானது வெங்கதிரோனை விழுங்கிப் புழுங்கியோ அனலிற் கொளுந்தியோ, திங்களது நிலவினால் வேகின்றது எரிகின்றது ! இதென்ன இது !

2. Analysis of words. a. வெங்கதிரோன், இதைப்பகுபதமென்றால் என்ன ? தொடர்மொழியைப பகுபத மென்னப்படாது. ஒருசொல்லைப்பகுதி விகுதியாய்ப் பகுப்பதே புடைபெயர்ச்சி இலக்கணமாம - வெம்மையில் மைவிகுதிகெட்டது. இது முன்னோர்கோள் - வேகும் என்பது ஆகும் ஆம, போகும் போமென்னுமாறே, வெம் எனவந்த தென்பர்பின்னோர் - செம=செவ்நம. கரும் = கருகும். குறும்=குறுகும. அரும்=அருகும். b. கதிரோன்=கதிரன=கதிரான், இது பகுபதம், கதிர்பகுதி + அன, ஆன=விகுதி. இப்பாட்டில பகுபதஙகள இன்னு முணடோ ? விழுஙகி - புழுஙகி - கொளுந்தி - விரிகின்ற - வேகின்றது- எரிகின்றது இவைகளே (Divisibles are nothing more than the inflections of nouns and verbs) பகாப்பதஙகளைசசொல்லு கொஙகை - அனல்- திஙகள்-வெண் or வெள் - நிலவு - என்- இரா, இததியாதி - பகுபதஙகளைப்புடைபெயர்ந்த or வேற்றுமைப்பட்ட சொறகள என்று கண்டோமாதலின், பகாபபதங்களை என்னென்போம் ? பகாப்பதங்களெல்லாம் பகுதிகளேயாம்=Indivisibles are Roots. c. விழுங்கி, இதுபகுபதம், விழுங்குபகுதி, இ - செய்தென்னெசசத்து விகுதி, வந்து என உகரவிகுதி இலலை சொல்லோ ? இயயும உவ்வும் பெருமபாலும செய்தெனனெசசத்து விகுதிகள் - ஆய் போய் கூய் விராய மரீஇ இரீஇ இவை விகற்பங்கள். வேகினறதே, வே or வேகுபகுதி. து விகுதி. கின்று நிகழிடைநிலை. அ, சாரியை.எத்தனை உறுப்புக் கூடிப் பகுபதமாகும் ? பகுதி விகுதி இடை நிலை இம் மூன்றுறுப்பும் இனவியாக்கத்திற கவசியம். எனெனில் பகுதியில்லாது சொல்லே இல்லை, விகுதியில்லாது ஐம்பால் மூவிடமில்லை, இடை நிலையின்றிக் காலமில்லை யாதலின சாரியை சந்தி விகாரமாகிய மூன்றுறுப்புகளும் இன்னோசைப பொருட்டேயாம்.

CVIII. ஊழிபல வோரிரவா யிற்றோ வெனனுங்
கோழிகுர லடைத்ததோ வெனனு - மாழி
துயிலாதோ வெனனுஞ் சுடர்மதியங் கானற
வெயிலா லுடலுருகா வீழ்ந்து.

ஊழி for யுகங்கள்=ages ;—பல=அநேகம் ;—ஓரிரவாயிற்றோ (ஒரு + இரவு + ஆயிற்று + ஓ) ஒரோராத்திரியாயிற்றோ ;—என்னும=என்பாள் ;—கோழி குரல் அடைத்ததோ என்பாள் ;—ஆழி=கடல் ;—துயிலாதோ=தூஙகாதோ ;—என்பாள் ,—சுடா for சுடர்கின்ற=காலுகின்ற beaming ;—மதியம=சந்திரன் (Nom to கான்ற) ; கான்ற=காலுதலைச்செயத=கக்கின=emitted ;—வெயிலால் + உஷ்ணத்தால் by heat ;--உடல்=உடம்பு (nom to உருகி and வீழ்ந்து);—உருகா=உருகி ;—வீழ்நது=சோாநது. 1. பலயுகஙகள் ஒரு இராத்திரி ஆயிற்றோ வென்பாள். கோழிகுரல் அடைத்ததோ என்பாள். ஆழி (கடல) தூஙகாதோ என்பாள், கிரணஙகளையுடைய சநதிரன் எறிநத (நிலாவெனும் பெயரிய) வெயிலினுல் உருகி விழுந்து எறு. உருகிவிழுநது (இன்னின்னபடி) என்பாள. ஊழி பல=பலஊழி. 2. Select the particles (இடைச்சொல) in this stanza and classify them according to the 1st Sutram of இடையியல Nannul. 1. இன- த் - ற் - த=these are காலஙகாட்டும் இடைநிலைகள Tense - Particles 2. து- உம்- து - உம்- து - உம் - are வினைவிகுதிகள=Verbal terminations. 3. ஆல்= வேற்றுமையுருபு.

CIX. ஆடி வரிவண டருகே பறககவே
வாடி மெலிவாள வனமுலைமே - லோடிப்
பொறையாகச சோாவாள பொறுககுமோ காமத
துறைவா யடஙகாத துயா.

ஆடி=moving about, to and fro ;—வரிவண்டு=வரி (பொருந்திய) வண்டுகள் ,—அருகே=தன அருகிலே=near her, by her side ;—பறககவே (பறக்க + ஏ)=பறந்தபொழுது (Infinitive requiring *when* in English) ;—வாடி மெலிவாள்=வதங்கிளைவாள் ,—வனமுலைமேல் ;—ஓடி = ஏகுகிறெனகிறபடி ;—பொறையாக=பளுவாக=like a great weight, heavily ;—சோாவாள= தளர்வாள் ;—பொறுக்குமோ=சகிப்பாளோ ;—காமத்துறைவாய்=இச்சையினது வழியின் கண் (உண்டாகின்ற) தணியாத நோயினை, எறு. 1. இநதப்பாட்டுக்களும் முன்போன பலகவிகளும் இனிமேல் வரும் அநேக வெண்பாககளும அகப்பொருளில் காமததுறைய வாதலால் அப்போப்பட்ட ஞானத்திற்கு வேண்டியமுதற்பொருள்கள் (principles—rudiments) சிலபால உண்டு, அவற்றை வெறுஙகிளவிகளால் சொன்னுல், இன்னதற்கிது வென்கிற சிறப்புணாவு பிறக்கமாட்டாது. இநநூல் ஆங்கிலேயகாளுக்கும இந்துக்களில் ஆஙகிலேயமபயின்ற போகட்கும் நாஞமதஸ்தருக்கும் பொதுப்படப் பரிக்ஷைப் புஸ்தகமாய் நிறகின்றமையால் சொல்லிலக்கணமும ஆாததமுமாததிரம் ஒருவாறு காட்டினேம். அந்தப்பாட்

டிற்கும் ஒரு ஒரு தொனியர்த்தமுண்டு, ஆர்த்தாபத்தியாயும் குறிப்பாயும் சாதிரிசிய மாயும் காமகருத்துகளைக் காட்டுகின்ற வெண்பாக்களுக்கு (analysis) வாக்கியா ங்கம் வாக்கியச்சேதம் ஏகவாக்கியம் பின்னவாக்கிய மிசதியாதிகளை அவ்வப்பாட் டின சங்கதியை வெளிப்படையாய்க்கூறாது விளக்குவதுங் கூடாதென்றறிக.

CX. ஈர மதியே யிளநிலவே யிங்ஙனே
சோர்குழலின் மீதே சொரிவதென் - மாரன்
பொரவளித்தான் கண்ணி யுனக்குப் புலரா
விரவளித்தா னல்லனோ வின்று.

ஈரம்=குளிர்சசி=chill ;—மதியே=திங்களே = நிலாவே=O moon ;—இளநிலவே=O young moon or tender beams + or இளநிலவையே (acc.) gov. by சொரிவது ;—சோர்குழலின் மீதே=சோர்கின்ற கூந்தலாளாகிய தமயந் தியின் மேலே or என்னுடைய தலையின்மேலே :—சொரிவதென்=சொரிவது= கொட்டுவது ஏன்=why pour ? ;—மாரன்=மதன் ;—பொர=போரிட to fight, to harass ; — அளித்தான் = வண்டுதான் = வண்டுகளைதாம்= there are these bees ;—கண்ணி=கண்ணியிலே=மாலையிலே=பூமாலையில் in the garlands ;— உனக்கு (நிலவாகிய) உனக்கு .—புலரா for புலராத=விடியாத=never dawning ;—இரவு=இராத்திரியை ,—அளித்தான = கொடுத்தான் ,—அல்லனோ= அல்லவோ (or நல்லனோ, அவன் கொடியன் அல்லவோ என்றபடி) ;—இன்று=இன்றைக்கு எனக்குப் போராகப் பூமாலையிலே வண்டுகளை இட்டான், தன்கருப் புவில்லுக்கு நாண வண்டாதலின். உனக்கு விடியாத இராத்திரியா யிருக்கவுஞ் செய்தானென்னனில இரண்டும் எனக்குக் காமோத்தீபன மென்றபடி. கண்ணி யை அளித்தானென்று நேரோயுங்கொள்க.

CXI. தாங்கு நிலவின் றழல்போய்த் தலைக்கொளத்
தேங்குழல்சேர் வண்டு சிறைவெதும்ப - வோங்குயிர்ப்பிற்
றொங்கல் கரியாகத் தனியே தளர்கின்றாள்
யாமங் கரியாக வின்று.

தாங்கும் = தாங்குகின்ற = தாக்குகின்ற = உறைக்கின்ற ;—நிலவின் தழல் போய்=சந்திர வெப்பமானது சென்று ;—தலைக்கொள்ள=உச்சிவரையில்ஏற ;— தேங்குழல்சேர்வண்டு=வாசனைபொருந்திய அளகத்தில இருக்கும் வண்டுகள ,— சிறை வெதும்ப=அவற்றது சிறகுகள் (வெதும்பிப்போக) வேக, அவ்வேக்காட் டினால் எங்கிவிட்ட மூச்சினால் பூமாலை கரியாக (தன்னந்தனியே) ஒண்டியாய் வாடுகின்றாள் ஆர்த்தராத்திரி சாக்ஷியாய் இன்றைய தினத்தில என்று. 1. தாங்கும் affecting, influencing. 2. தலைக்கொள்ள to overpower, to fill, to get up to head. 3. ஓங்குயிர்ப்பு *hot breath,* sighing. 4. கரி=சாக்ஷி witness. 4. தழல்போய்த் தலைக்கொள்ள— வண்டு சிறைவெதும்ப — வண்டு ஓங்குயிர்ப்பின், தாமங்கரியாக=that the garlands be burnt to ashes (charcoal),—தளர்கின்றாள் தமயந்தி.

CXII. மையுறு கண்ணருவி வாரவளை சோரக்
கையிற் கபோலத் தலம்வைத்து - மெய்வருந்தித்
தேனிருந்த பூங்கணையே தீயாகத் தேமொழியா
டானிருந்து செய்வாள் தவம்.

மை=ink, black paste for eyes ;—உறு = பொருந்திய = rubbed, applied ;—கண் அருவி வார=கண்ணீர் வடிய=tears running down ;—வளை சோர =வளையல்கள் கழல ;—கையில் கபோலத்தலம் வைத்து=resting her head or cheeks upon her hand ;—மெய் வருந்தி=உடம்பு நொந்து ;—தேன் இருந்த(பூங்) கணையே=honey dropping flower arrows ;—தீயாக = நெருப்பாக burning like fire ;—தேமொழியாள் (தேம் + மொழி + ஆள்)=Damayanti ;—தான= herself ;—இருந்து=sitting ;—செய்வாள்=performs ;—தவம் for தவத்தை= penance. From 97th to 125th Stanza, the poet describes night according to the principles of love-science (அகப்பொருள்). Darkness, solitude, moonlight, bees, garlands, starry sky, Andril bird, roaring ocean, cool breeze, chill wind from the north are objects of complaint. 1. அருவி=cataract, water fall. 2. கபோலம்=கன்னம் cheek. 3 கணை=அம்பு arrow. 4. கண்ணீர் வடிய கைவளை கழல கைமேல் கன்னத்தைச் சாய்த்துக்கொண்டு உடம்பு நொந்து புஷ்பபாணமே நெருப்பாயெரிய தேமொழியாளாகிய தமயந்தி தனித்திருந்து தவஞ்செய்கிறாள் என்று. A fit allegory.

CXIII. அள்ளிக் கொளலா யடையத் திரண்டொன் றாய்க்
கொள்ளிக்கும் விள்ளாத கூரிருளா - யுள்ளம்
புதையவே வைத்த பொதுமகளிர் தங்க
ளிதயமே போன்ற திரா.

அள்ளிக் கொளலாய்=அள்ளிக் கொள்ளும் படியான அவ்வளவு தடிப்பாய் (குழம்பா யென்கிறபடி=so thick, so rich ;—அடையத்திரண்டு ஒன்றாய்=தடித்து ஒன்று கூடி=being reduced to a gross mass of fluid ;—கொள்ளிக்கும் விள்ளாத=கொள்ளிக்கட்டை நுனிநெருப்புக்கும் தெரியாத ;—கூர் இருளாய= thick deep impenetrable darkness that fire at the end of a fire brand could not be discerned ;—உள்ளம் புதையவேவைத்த=சித்தம் அமிழ்ந்திக் கிடக்கும்படி ஆழத்தில் வைத்திருக்கிற ,—பொதுமகளிர் தங்கள்=of common women ;—இதயமே போன்றது=is similar to their hearts kept down so deeply interred ;— இரா=this night. 1. அள்ளல்=சேறு=குழம்பு=thick fluid. அள்ளிக்கொளல் put for அள்ளல். 2. அடைய=gathered close, gross. 3. கொள்ளிக்கும் விள்ளாத=not descernible even to fire brand கொள்ளி=meteor. 4. புதைய Infinitive adverbial ; secretly, treacherously, clandestinely. 5. இதயம்=இருதயம்=ஹ்ருதய=heart.

CXIV. ஊக்கிய சொல்லரொலிக்குந் துடிக்குரலர்
வீக்கிய கச்சையர் வேல்வாளர் - காக்க
விடையாமங் காவலர்கள் போந்தா ரிருளின்
புடைவா யிருள்புடைத்தாற் போன்று.

ஊக்கிய=ஏறிய daring, raised up ;—சொல்லர் =சொல்லையுடையோர்= those who speak ;—ஒலிக்கும் =சப்திக்கின்ற thundering ;—துடிக்குரலர்= உடுக்கைகளினது வெடித்த சத்தம்போலும் சத்தஞ் செய்வோர் ;—those making loud noise like kettle drums ;—வீக்கிய =கட்டிய = விசித்த = இழுத்துக் கட்டிய = girded ;—கச்சையர் = கச்சைகளை யுடையோர் ;—வேல்வாளர் for வேலர் and வாளர (வேலினர் - வாளினர்) =those holding lances and swords ;—காக்க = ஊரைக் காப்பாற்ற ;—இடையாமம் for நடுச் சாமத்தில் in the mid of night ;—காவலர்கள்=guards, policemen (in apposition with சொல்லர் குரலர் கச்சையர் வேல்வாளர்) = காவற்காரர்கள் ;—போந்தார் =வந்தார் = புறப்பட்டார்கள் ;—இருளின் புடை = இருளோடே with darkness or against it ;—இருள் புடைத்தாற் போன்று=இருளானது இடித்தாற் போலே=மோதினாற்போல் = as if darkness hit against darkness It is midnight now. The whole nature sleeps, but Damayanti can hear policemens' voise.

இருளோடு இருள் இடித்துக் கொண்டாற் போல்காக்கப் புறப்பட்டார்கள் யாவென்றால், ஊக்கமாய வார்த்தை சொல்வோ ராகிய, வெடிக்கும துந்துபி போற் குரல் காட்டுவோராகிய, இடைக்கட்டிக் கச்சைகட்டி யிருக்கிறவர்களாகிய, வேலராகிய வாளினராகிய, நடுச்சாமக்காவற்காரர்கள் என்று. 1. வேல்வாளர் implies, one and the same person held both. 2 இருளின்புடை &c. Either they were dressed black, or were painted so. 3 Outline. காவலர்கள் யாமங்காக்க போன்று போந்தார். காவலர்கள் = kings, for they themselves used to go with their policemen.

CXV. சேமங் களிறுபுகத் தீம்பாலின் செவ்வழியாழ்
தாமுறை யுறைபுகுதத் தாரவண்டு - காமனுடைப்
பூவாளி யைந்திற் புகத்துயில் புக்கதே
யோவாது முந்நீ ருலகு.

சேமம் (க்ஷேமம் again)=stables (loc) ;—களிறு=யானைகள் or the males of any of the lower animals ;—புக=போக to enter, to take their rest ;—தீம்பாலின்=தித்திப்பான பாலின் இனிமைகொண்ட=sweet like milk ;—செவ்வழியாழ்=the musical instrument so called ;—தாம :—உளுறை for உறை உள=into their cases or bags ;—புகுத=புக=அடங்க=to be locked up ;—தாரவண்டு for மாலையில் வண்டுகள்=bees in garlands ;—காமன்தன் பூவாளி ஐந்தில்=into those five kinds of flower arrows of kaman ,—புக ;—துயில்புக்கதே=தூக்கத்திற்புகுந்தது=தூங்கிற்று=slept ;—ஓவாது=வருந்தாமல்=unintter

ruptedly, without care,—முந்நீருலகு=the earth or world of three waters.

1. யானைகள் தங்கள் (சேமத்தில்=சேவகத்தில்) ஆலயத்தில் போய்ப்படுக்க (புக Infinitive, *while*) தீப்பாலபோல் (மதுரமான) செவ்வழி (ப்பண்கள்பாடும்) வீணைகள் (தாம்) தங்கள் உறைகளிலே போய்ச்சேர (புகுத vulgar form) மாலையில் உள்ள வண்டுகள் காமனுடைய ஐந்து வகைப்பூ அம்பிலே போய்ப்புகுந்திருக்க நித்திரைபோகின்றது சலிப்பில்லாமல் கடல (சூழ்) உலகமானது. எ-று.

2. Outline. களிறு சேமம்புக யாழ்உறைபுகுத வண்டு வாளிஐந்திற்புக உலகு துயில்புக்கது 3 துயில் புக்கது classical usage=நித்திரைபோகிறது *to go upon sleep*, is a colloquial idiom. நித்திரை பண்ணுகிறது=to make sleep. But போசனம்பண்ணுகிறது=to make food, is not *to cook* but *to eat*. 4 ஓவாது=undisturbed ;— 5. சேமம் or சேவகம்=dormitory for elephants.

CXVI. ஊனறின் றுவகையா லுள்ளவுயிர் புறம்பே
தோன்றுங் கழுதுந் துயின்றதே - தானற
னுரைசோரச் சோர வுடல்சோர வாயி
னிரைசோரக் கைசோர நின்று.

ஊன் for மாமிசம் flesh, human flesh, (acc) ;—தின்று ;—உவகையால்=*by with* greediness (prepositional word for adverb)=greedily ;—உள்ள for உள்ளான (அந்தரதானமான) உயிர்=spirit,—புறம்பே=outward, externally ;—தோன்றும்=காணும்=visible, actually appearing ;—கழுதும்=பேயும், even devils ;—துயின்றதே=தூங்கிறதே ,—எப்படித் துயின்றதென்றால் ;—தான் (the devil itself) ;—தன் its, his ;—உரை=speech or spell (also உயரசி=height ie visible appearance) nom to சோரச் சோர = the more it diminishes ;—உடல் சோர=that the body may diminish ;—வாயின் இரைசோர=that the prey in his month may also disappear ;—கைசோர நின்று=standing quite dissatisfied. தூக்கத்திற் குளறிக்குளறி யென்றபடி.

1. ஊனை (மாமிசத்தை) தின்று (மேலும்) அதிக ஆசையால் அந்தரமாயிருக்கப்பட்ட (spiritual) தன உயிரானது பகிரங்கிருதியாய்த் காணுகின்ற பைசாசங்கூடத் தூங்கிறதே, எப்படியெனில், நின்று தூங்கிறது, எப்படி நின்று : கைசோர நின்று=leaving or slipping the piece of flesh from his hand as he fell asleep. என்கைசோர ? வாயின் இரைசோர (Infinitive causal, reducible to 5th case of Verbal noun of the same verb=சோர்ந்ததினால்). என இரைசோர ? உடல்சோர=because his assumed frame vanished. என உடல்சோர? தான் தன் உரைசோரச் சோர. 2. In spite of spells, the devil too sleeps, why cannot I sleep, *says Damayanti.*

3. This is a disputed stanza. Students anxiously desiring to know about தான் தன் உரை சோரச்சோர, are referred to the more enlightened thoughts of Europeans. See Calmets' Phantom World or the Philosophy of Ghosts.

4. உள்ள=internal, inverse, not that is, notwithstanding a Relative Participle in both ways. 5. Better is the popular interpretation, that கழுது - தான் - தன should be taken collectively, ie.a number of evil spirits in a burning ground (சுடுகாடு Hindu cemetry) anxious to get away soon from sorcerers' spell, devour their prey in great haste talking to each other indistinctly as they fell asleep.

CXVII. அன்றி லொருகண் டுயிலமற் றொருகண் ணாவத்தா
லின்றுணைமேல் வைத்துறங்கு மென்னுஞ்சொ - லின்று
தவிர்ந்ததே போலரற்றிச் சாம்புகின்ற போதே
யவிழ்ந்ததே கண்ணீ ரவட்கு.

அன்றில்=the Andril-bird ;—ஒருகண் துயின்று = ஒருகண் (ணால்) தூங்கி ;—ஒருகண=மற்றொருகண்ணை ;—ஆவத்தால் = அன்பினால் ;—இன்றுணைமேல் வைத்து=தன் இனிய (sweet) பெட்டையின் மீது (consort) வைத்துக்கொண்டு ;—உறங்கும் எனனும் சொல்=the old saying that it sleeps as described above ,—nom to தவிர்ந்ததே ;—இன்று =to day ie to night ;—தவிர்ந்தது + ஏ=failed, became falsified ,—போல்=as if ;—அரற்றி=புலம்பி = lamenting ,—சாம்புகின்றபோதே=ஒடுங்குகின்றபோதே as she was pining ;—அவிழ்ந்தது+ஏ=loosed, fell ;—கண்ணீர் ;—அவட்கு for அவளுக்கு=to her.

1. அன்றில் பக்ஷியானது தன் ஒருகண்ணால் தூங்கி மற்றொருகண்ணை அன்பினால் தன் இனிய துணையின்மேல் வைத்துக் கொண்டு தூங்கும் (என்னும்= conjunction that of a complex sentence) இரப்பழமொழியானது இன்றைய தினத்தில் பொய்த்தது அங்ஙன (போல்) மாகப்புலம்பி ஒடுங்குகின்றபோது அவளுக்குக்கண்ணீர் உதிர்ந்தது. 2. Nominative to அரற்றிச் சாம்புகின்ற போதே, is Damayanti to be supplied. 3. கண்ணீர் Principal Subject. அவிழ்ந்தது Principal Predicate.

CXVIII. ஏழுலகுஞ் சூழிருளா யென்பொருட்டால் வேகின்ற
வாழ்துயர மேதென் றறிகிலேன் - பாழி
வரையோவென் னெடுந்தோளை மன்றோவோ தின்னு
மிரையோ விரவுக்கி யான்.

எழ் உலகும் seven worlds (Nom to சூழிருளாய்) ; — சூழ் இருள் ஆய = சூழ்ந்த இருட்டாகி = all dark எனஇருபடி ,—என பொருட்டு ஆல்= எனநிமித்தம = எனக்கென்றே = on my account ;—வேகின்ற = இருளாயவேகின்ற = burning, boiling ;—ஆழ்துயரம் ஏது என்று அறிகிலேன = I know not whence this deep sorrow, heavy intolerable pain ;—பாழி (broad) வரையோ (is it a hill) எனும (for, as, like) நெடும் தோளை மன்று (voc) ஓ (interjection) ;—தின்னும் இரையோ = eatable prey ;—இரவுக்கு = to night ;—யான் = நான am I ? 1. பெரிய மலையோ இதுஎன்று நினைக்கும்படி நீண்ட தோளையுடைய அரசே (நளனே) 2. ஓ=அவலப பொருட்டு misery, appeal.

CXIX. கருவிக்கு நீங்காத காரிருளாயக் கங்கு
லுருவிப் புகுந்ததா லூதை - பருகிக்கார்
வண்டு போகட்ட மலர்போன மருண் மாலை
யுண்டு போகட்ட வுயிர்க்கு.

கருவிக்கும்=இரும்பு முதலிய எந்த ஆயுதத்துக்கும்=to any instrument,—நீங்காத=விள்ளாத=impassable, impenetrable ;—கார் இருள்வாய்=கறுத்த இருட்டிலே ;—கங்குல் for கங்குலை=இராத்திரியை;உருவி=ஊடுருவி piercing ;—புகுந்தது=நுழைந்தது ;—ஆல்=அசை ;—ஊதை=ஊதற் காற்று = chill wind ;—Nom to உருவி and புகுந்தது ;—பருகி=குடித்து=தேனைக்குடித்து ;—கார்வண்டு ;—(Nom to குடித்து) ;—போகட்ட மலர்போல்=போகவிட்ட பூப்போல் = like the flower whose sap the black bees had sucked up and threw away ;—மருள் மாலை=love-giddy evening (Nom to உண்டு and போகட்ட) ;—உண்டு=drinking ;—போகட்ட = போகவிடப் பட்ட or போகுதலினால் (முதனிலைத் தொழிற் பெயர் - முன்னுருவது தொகை) அட்ட = அடப்பட்ட = காய்ந்துபோன =சக்கையாகிய=withered ;—உயிர்க்கு=என் ஆவிக்கு= to my spirit. 1. கார்வண்டு (தேனைப்) பருகிப்போட்டு விட்ட பூப்போல், அந்திப் பொழுதினால் உறிஞ்சி விடப்பட்ட என் ஆவிக்கு (ஆவிக்குள்ளே) குளிர்வந்து புகுந்தது ;—எப்படி புகுந்தது ? உருவிப்புகுந்தது எதை உருவி ? கங்குலையுருவி. எதனிடத்தில் ? இருளிடத்தில். எப்படி இருள் ? காரிருள். எப்படி காரிருள்? நீங்காத காரிருள். எதற்கு நீங்காத ? கருவிக்கும் நீங்காதகாரிருளினிடத்தில or காரிருள் வழியாய்க் கங்குலை உருவி என் உயிர்க்குள் புகுந்தது, எ-று. I was already exhausted by 6 or 7 the previous evening, much more now 2. O'clock A. M.

CXX. எழுந்திருக்கு மேமாந்து பூமாந் தவிசின்
விழுந்திருக்குந் தன்னுடம்பை மீள - செழுந்தரளத்
தாரோடு சேர்க்குந் துணையேது மிலலாதே
நாணோடு நின்றழிவா ளைந்து.

எழுந்திருக்கும் = எழுந்திருப்பாள் ;—ஏமாந்து = மிகக்களித்து anxiously expecting ;—பூமாந்தவிசின்=பூக்கள் பரப்பியபெரிய விசிப்பலகையில்=கட்டிலில் upon the flower-spread cot ;—விழுந்திருக்கும்=விழுந்து இருப்பாள் ;—தன் உடம்பை ;—மீள=again=மறுபடியும் ;—செழும் + தரள (ம=முத்து) த்தார் + ஒடு=முத்துக்கள் பதித்ததாருடனே ;—சேர்க்கும் = சேர்ப்பாள் ;—துணை ஏதும் இல்லாது + ஏ=யாரும் துணை (companion) இல்லாமலே ;—நாண் + ஓடும்=வெட்கத்துடன் ;—நின்று அழிவாள் ;—ஐந்து=மெலிந்து. 1. துணை ஆருமில்லாமல் ஐந்து நாணோடும் நின்று அழிவாள் ஏமாந்து எழுந்திருப்பாள், பூந்தவிசிலே விழுந்திருப்பாள். தன்னுடம்பை மறுபடி செழுமையாகிய முத்துக்கள் அழுத்திய தாரோடு சேர்ப்பாள் எ-று. 2 தவிசு= விசிப்பலகையென்பார் சோணாட்டார்.

CXXI. விரிகின்ற மெல்லமளி வெண்ணிலவின் மீதே
சொரிகின்ற காரிருள்போற் சோரும் - புரிகுழலைத்
தாங்குந் தளருந் தழலேநெடி துயிர்க்கு
மேங்குந் துயரோ டிருந்து.

விரிகின்ற=பரம்புகின்ற மெல்லமளி=மிருதுவான சயனம் or படுக்கை for படுக்கையாகிய=bed ;—வெண்ணிலவின்மீதே=upon moon-light cot ;—சொரிகின்ற கறுத்த இருளைப்போல் ;—சோரும் for சோருவாள் ;—புரிகுழலை= சுருளாகிய - கட்டிய - அழகிய அளகத்தை ;—தாங்கும்=சுமப்பாள் or கையால் தாங்குவாள் ;—தளரும் = மெலிவாள் ;—தழலே = நெருப்பையே,—நெடிதுயிர்க்கும்=உயிர்ப்பாள்=பெருமூச்சு விடுவாள் ;—ஏங்கும் = திகைப்பாள் ;—துயரோடு=துக்கத்துடன் ;—இருந்து waiting impatiently. Stanzas the context of which sides more on the *third person* are Authors' remarks, but those susceptible of the *first person* belong to Damayanti. படர்க்கையாய்ச் சாயும் பாட்டுக்களைத் தமயந்தியைக் குறித்துப் புகழேந்தி கூறுதலாகவும் தன்மையிடந்தோன்றும் அவற்றைத் தமயந்தியே சொல்வதாகவும் கொள்க. 1. அமளி=கட்டில்=மெத்தை=cot or bed. 2. புரிகுழல்=platted hair ie. Damayanti *by secondary intent.*

CXXII. உடைய மிடுக்கெல்லா மென்மேலே யோச்சி
விடிய மிடுக்கின்மை யாலோ - கொடியனமேல்
மாகாதல் வைத்ததோ மன்னவர்த மின்னருளோ
வேகாத தென்னோ விரா.

உடைய=உண்டான=in possession=that இராத்திரி had in her command ;—மிடுக்கெல்லாம்=எல்லாமுடுக்கினையும், முறுக்கையும்+briskness ;—என்மேலே ;—ஓச்சி=ஓட்டி=செலுத்தி=having directed ;—(அங்ஙனம ஓச்சியது பற்றி) விடிய=பொழுது விடிய ;—மிடுக்கு இன்மையாலோ=சக்தி இல்லாதபடியினாலேயோ ;—கொடியன்மேல்=கொடியனாகிய மன்மதன்மேலே=upon the cruel cupid ;—மாகாதல்வைத்ததோ=(பெரிய) அதிகப்பிரியத்தை வைத்ததோ ;—மன்னவர்தம்=இராசாக்களுடைய ;—இன் அருளோ=இனியதயையோ Is it the favour of kings ? ஏகாதது=போகாதது = தொலையாதது = விடியாதது ;—என்னோ=ஏனோ=என்னமோ=என்னவோ ;—இரா or இராத்திரியானது.

1. இராத்திரியானது தன்னிடத்திலிருந்த எல்லாமுடுக்கையும் (முறுக்கையும்) என்மேலே செலுத்தி, அங்ஙன மெல்லாஞ் செலுத்தப்பட்டுத் தீர்ந்ததனால், தான்பொழுது விடியச்சத்தியில்லாமையினாலோ தொலையாமல் நீடித்துக்கொண்டிருக்கிறது ? கொடியனாகிய மன்மதன்மேலே மெத்தவும் ஆசைவைத்ததோ இராத்திரியானது ? அரசரது (or நளனுடைய) நல்லதயவோ இராத்திரி போகாதிருப்பது ? ஏனோ ! எ-று. 2 மிடுக்கு brisk, power, severe, air of consequence &c., 3. இன்மையால், வருதலால், நிற்றலால் இத்தியாதித்தொழிற்பெயர் மூன்றும் வேற்று

மைகட்கு இங்கிலீஷில் because என்று மொழிபெயர்ப்பு வரும்; வருகையில் நிற்கையில் என்னுமித்தியாதி தொழிற் பெயரேழாம் வேற்றுமைகட்கு when, while என்பன வருமாறே யென்றறிக. 4. மன்னவர்தம்=தன் - தம - இவற்றைச்சாரியை யென்னாது இலக்கியத்துக்குரிய ஆறுவதுருபு என்க (classical genitive). Partitive form என்னப்பட்ட, இவாதமமுள இத்தனைபோ என்று (one of the number—two of the class boys) பிரித்தெடுக்கு மிலக்கணத்திற்கு தகுந்தசொல்லாய் விளங்கு கின்றன இந்த தன்–தம் என்னுஞ் சொற்கள். எந்த ஏழாம வேற்றுமைப் பன்மைக்கும் இந்தத்தத்துவ (ஆற்றல்) முண்டென் றறிக. சுூ ம பாட்டில் எங்களிலேசூட்ட, எங்களிலே ஒருத்த னுக்குச்சூட்ட என்பதை எங்கள் தம்முள் ஒருவற்கென்று வரும வாய்பபினை யுடையது செய்யுணடைப் பெரும்பான்மையென்க. முன் ஆறுவதுருபென்றதற்குத் தானதாம என்னும் விரவுபெயர்கள் (Epicenes) ஆறுவதில் தன் தம எனத் தாமே கிடக்கின்றமையால் கண்டுகொள்க.

CXXIII. மயங்குந் தெளியு மனநடுங்கும் வெய்துற
றுயங்கும் வறிதே யுலாவும் - வயங்கிழைபோய்ச்
சோருந் துயிலுந் துயிலாக்கரு நெடுங்க
ணீருங் கடைசோர நின்று.

மயங்கும்=மருளுவாள்=சந்தேகிப்பாள் = doubteth ;—தெளியும=தெளிவாள்=தேறுவாள்=takes courage ;—மனமநடுங்கும=இருதயம நடுங்குவாள்=trembeth in heart ;--வெய்து உற்று = வெய்தாகி or வெயதினைப்பொருந்தி=getting heat *literally* ;--being heated, extremely affected + (கொதிப்பேறியென்றபடி) ;—உயங்கும்=உயங்குவாள்=வருந்துவாள்=is vexed ,—வறிதே=வெறிதே=வறுமையாய்=வெறுமையாய்=emptily ie. stupid, stupified, mad-man-like,—also *incessantly* சும்மா or ஓயாமல் எனகிறபடி ;—உலாவும=உலவுவாள்=சுற்றுவாள்=walketh, roundeth :--வயங்கிழைபோய்=வயங்கு + இழை + போய் = glittering jewels being gone, ie becoming loosened + (nom absolute) ;—சோரும் = சோருவாள் is exhausted ;—துயிலும= துயிலுவாள= தூங்குவாள் = sleepeth (but a little) ;— துயிலாக்கரு நெடும்கண்=sleepless black broad (நெடுமை) eyes ;—நீரும் (நீர்வேன் - வாய - வான் - வாள் - நீரும்) நீர்வாள்=sheds tear ;--கடை for கடைக்கண் ;—சோரநின்று = வடியநின்று ! தமயந்தி கண்நீருவாள் or தமயந்தி கண்நீரும. தமயந்தி எழுவாய்க்கு மற்றையசெய்யுமென் முற்றுக்களைக்கொண்டு, நெடுங்கண் எழுவாய்க்கு மாத்திரம் நீரும் என்பயனிலையை கொள்ளாதுபோதல் கூடாதெனறு நீருவாள் என்றேம. நீர்த்தல்=நீராதல் ; கட்டிமுதலிய நீர்த்தல்போல் துயிலாக்கரு நெடுங் கண்கள் கடைசோர நின்று நீர்த்தன. இதனுள் தனித்தனிச்சிறிய வாக்கியங்கள் தெளியக கிடக்கின்றன.

CXXIV. விழுது படத்திணிந்த வீங்கிருள்வாயப பட்டுக்
கழுதுமா வழிதேடுங் கங்குற - பொழுதிடையே
நீருயிர்க்குங் கண்ணோடு நெஞ்சுருகி வீழ்வார்த
மாருயிர்க்கு முண்டோ வரண.

விழுது=குழம்பிலும் செறிந்தசேறு=விழுமியது= thick liquid, paste ;—பட to be, (componnds of பட are adverbs, as, கிழமைபடவாழ் live usefully, நயம்படவுரை speak kindly, reasonably, இடம்படவீடிடேல் build not your houses spaciously, roomy) விழுதுபட = thickly condensed ;—திணிந்த=அடைந்த=நெருங்கின=compact, compressed ;--வீங்கிருள்=வீங்கிய இருள்=தடித்த இருட்டு=swollen darkness (so dark beyond expression என்றபடி) ;—வாய் in or at (locative form) ;—பட்டு for அகப்பட்டு=happening to fall ;—agreeing with கழுது ;—கழுதும் (கழுது + உம்)=even Satan who is darkness himself; வழிதேடும்=மார்க்கம் பார்க்கும்=looking for way ; feeling his steps என்கிறபடி ;—கங்குற்பொழுதிடையே=இராத்திரி வேளையில்;—நீரஉயிர்க்கும்+ *breathing* for *watering* + கணணோடு ;--நெஞ்சு + உருகி their hearts melting ;—வீழ்வார்தம் (classical genitive) விழுவோருடைய ie கரைகிறவர்களுடைய for ஸ்திரீசனங்களுடைய ;—ஆருயிர்க்கும்=ஆவிக்கும் ;— உண்டோ = இருக்கிறதோ ;—அரண=காவல் Is there any watch over them ? No, their watch-guard is Satan himself in whose kingdom-darkness-they live !

1. Paraphrase கழுதும், (Nom) விழுது படத்திணிந்த வீங்கிருளில் அகப்பட்டு (Predicate) வழிதெரியாமல் தடவும் இராததிரிப்பொழுதிலே, கண்ணீருதிர்க்குங் கண்களும் நெஞ்சும் உருகிக கரைவாரக ளுடைய ஆருயிர்க்கும் உண்டோ (Interrogative Predicate Principal) அரண் Principal Subject. எறு. Interrogative sentence. 2. Outline. அரண் உண்டோ? இல்லையென்கிறபடி. எதற்கு உண்டோ? ஆருயிர்க்கும் ஆருடைய ஆருயிர்க்கு? வீழ்வாருடைய : எப்படி வீழ்வா ருடைய? நெஞ்சுருகி ;—எததோடுங் கூட? நீர் உயிர்க்கும் (உதிர்க்கும்) கண்ணோடு. எப்போ? பொழுதிடையே. எந்தப்பொழுது? கஙகுற்பொழுது, எப்படிப்பட்ட கங்குல்? தேடுங கங்குல். என்னதேடும்? வழிதேடும் - எது வழிதேடும்? கழுதும் =பிசாசும். எதிற்பட்டு? வாயப்பட்டு- எதன்வாய்ப்பட்டு? இருள்வாய்ப்பட்டு. எப்படிப்பட்ட இருள்? வீங்கிய இருள்வாய். எபபடி வீங்கிருள்? திணிந்த வீங்கிருள். எப்படித்திணிந்த? விழுதுபடததிணிந்த வீஙகிருள். இப்படிப்பட்ட இருளிலே அகப்பட்டுப் பேயும்வழிதேடும் படியான அவ்வளவு கருக்கிருட்டில், ஆருயிர்க்கும் அரணுண்டாங்கொல்லோ. The moon had set long ago. Morning comes on in the next stanza.

CXXV. ¶ பூசுரர்தங் கைம்மலரும் பூங்குமுதமும் முகிழப்பக்
காசினியுந் தாமரையுங் கண்விழிப்ப - வாச
மலர்ந்ததேங் கோதையா ளாழ்துயரத் தோடு
புலர்ந்ததே யற்றைப் பொழுது.

பூசுரர்தம் (பூ earth + சுரர் gods, தம் *of* = வேதியருடைய ;—கைம் மலரும = கைகளாகிய புஷ்பங்களும் ;—பூங்குமுதமும = பூவிய=அழகிய அல்லிகளும் *moon lilies* ;—முகிழ்ப்ப = முகிழ்கக = மூட = கூமப = வாட to shut, close their petals ;—காசினியும் for உலகத்தோரும் or மனுஷரும் ;—தாமரையும் = lotus or *Sun-lilies* ;—கண்விழிப்ப = விழிக்க = to open their eyes ie from their sleep ;—வாசம அலர்நததேம கோதையாள் = கோதை யாளுடைய of Damayanti ;—ஆழ் துயரத்தோடு = ஆழ்கின்ற தொலைந்து போகததொடங்குகின்ற விரகதாபத் துடனேகூட ie சந்தோஷா ரம்பத்துடனே ;—புலர்ந்தது = விடிநதது = dawned + ஏ ;—அற்றைப் பொழுது = அன்றைய இராத்திரிப்பொழுது. 1. வேதியர்க ளுடைய கரமலாகளும அழகிய அல்லிப்பூக்களும கூம்பும் படியாய் (பிராதக் காலத்தில வேதியர் தங்கள்கைகளைக் கூப்பித தொழுவாராதலின் – அல்லிகள் சூரியனுககு வாடுமாதலின்) உலகமும் (உலகததோரும்) தாமரைகளும் கண்விழிக்கும் படியாகவும், வாசனைமலர்நத தேன்மாலையாள் தமயந்தியி னுடைய, தொலைந்து போகின்ற விரகதாபத் துடனே (அதாவது களைவரிக்கத் தொடங்கும் சநதோஷத் துடனே) அன்றைய இராத்திரிப் பொழுது விடிந்த தென்ற வாறு. 1. முகிழ்ப்ப-விழிப்ப-பொழுது புலர்நதது. 2. ஆழ்துயரத்தோடு பொழுதுபுலர்ந்தது. 3. பொழுது புலர்ந்தது = எழுவாய் பயனிலை (a bare predicative combination without any objective relation) 3. கைம்மலரும் பூங்குமுதமும nom to முகிழ்ப்ப. காசினியும் தாமரையும் விழிப்ப. 4. முகிழ்ப்ப and விழிப்ப together with their enlarged subjects are attributives (தத்தம் தனித்தனி வினைமுதல்க ளோடுகூடிய செயவென்னச் சஙகள்) to புலர்ந்தது. 5. ஆழ்துயரத்தோடு (prepositional phrase as an adverb or extension of the predicate) புலர்ந்தது. 6. சூரியனுக்கு அல்லி கூம்புதலும தாமரைமலர்தலும், காலையிற் கைம்மலர் வேதியர்க்குக கூம்புதலும், இரவும் நிலவும் பூவும் வண்டும் கரும்பும் முன்னிலவும் மன்மதனும் புஷ்பபாணஙகளும் தனிமையும் தாபமும் ஆசை மிகுதியாற் சிறுபொழுதைப பெரும் பொழுதென்று புலம்புதலும், குளிர்ச்சியை நெருப் பென்னலும, மன்மதனைக் கொடியன் என்பதும்ஆகிய இத்தியாதிகளைக் குறித்தும், இவைபோல்வனவாகிய = வயங்கிழைகள் வளையல்கள் கையிற் கழன்று போதல், வறிதேயுலாவுதல், தழல்போய்த் தலைக்கொள்ளல், கையிற் கபோலத்தலம் வைத்தல், ஊதைபொறாது புலம்புதல், அன்றிற்பட்சியை நினைத்துக் கூறுதல், அன்னமுதலிய வற்றிற்குசசெலவிடை கொடுத்தல், நாளைக்குப் பிழைததிருந்தால் பார்ப்போ மென்னல், கொப்புளங் கொண்ட குளிர்வான், பொடியாடி கொன்றதெல்லாம்பொய், முலைமேற் பொறையாகச்சோர்தல், உடம்பைத் தூணோடு சேர்ககுதல், இவைகளும் பிறவும் அகப்பொருளிலக் கணங்

கள். ஒவ்வொன்றும் ஒரு ஒருதுறையாம், அதற்குரிய அலங்கார இலக்கணமும் உணர்ந்து இவற்றைவிசாரித்து இலேசாய் அறிந்து கொள்ளலாம். இவ்விசாரணைக ளால் நற்பயன்படுவோரும் படுவார், கெடுமதிப்படுவோரும் படுவார். இதுபற்றியும், நூல் கெடுகுமென்றும், இலக்கணம் பாஷை நடைமுதலிய மாத்திரமே முக்கி ய உத்தேசமென்றும், சுத்தவெள்ளை வெளிப்படையாய் விளக்காத பக்ஷத்தில்வி ளக்கவே வேண்டாவென்றும் நிறுத்தினோம். மேலும் வெண்பாக்களில் குறைஞ் சபக்ஷம் ௰அ சொல் மிஞ்சின பக்ஷம் உ௰-உஉ சொல் இருக்கும், இடைவாகிய ச்சந்தி இலக்கணங்களை முழுவதும் உதகரிக்க இடமில்லை யாதலாலும், F. A. B. A. மாணுக்கருக்கு விதித்துள்ள விராடபர்வம் நைஷதம் முதலிய நீண்டவிரு த்தப்பாக்களுக்கே அவை அவசியம் வேணுமாதலாலும் பெருக்காது நிறுத்தலா யிற்று. Night is over. It is morning now. The sun rises in the next stanza.

CXXVI. வில்லி கணைநெழப்ப வெண்மதியஞ் சீரிழப்பத்
தொல்லை யிருளகிழிடத் தோன்றினன் - வல்லி
மணமாலை வேட்டிடுதோள் வாளரசா முன்னே
குணவாயிற் செங்கதிரோன் குன்று.

வில்லி for கருப்புவில்லி ie மன்மதன் ;—கணை = தன்பூ அம்புகளை ;—இழப்ப = to loose ,—வெண்மதியம் = வெள்ளிய நிலாவானது ;—சீர் = தன் சீராகிய குணமாகிய வெண்டன்மையை தத்தணடனமையை ;—இழப்ப ;—தொல்லை = பழைய primeaval = துன்பமான distressful, painful, vexing ;—இருள ;—nom to கிழிய = to be torne, கெட அகல தொலைய ;—தோன் றினன = உதித்தான் = உதயமானுன் = appeared, is or has risen ;—வல்லி for வல்லியி னுடைய ie தமயந்தியின் ;—மணமாலை = கலியாண மாலையை = சுயம்வர மாலையை = Swayam Varam-garland ;—வேட்டிடு = வேட்டிடுகின் ற = வேட்கின்ற=விரும்பியிருக்கிற=that expect or long for ;—தோள் for தோள்கள் =தோள்களை யுடைய ;—வாளரசா முன்னே = in the presence of those swords-holding kings ;—குணவாயில் = குணகில்= கிழக்கில் ;—செ ங் கதிரோன்=சூரியன் ;—குன்று=குன்றில்=உதயகிரியில். Prose. மன்மதன் தன் அம்புகளை இழக்கவும், வெண்மதியானவன் தனது சீரினை (சிறப்பை) கைவி கிழவும, உலகத்தின (தொல்லையின்) இருள்கிழிந்து போகவும் ie கழிந்து போக வும் ஆக, தமயந்தியின் (வல்லியின்) சுயமவரமாலையினை ஆசிக்கும் தோள்களை யுடைய இராசாக்கள் முகத்திலே கிழக்கில் சூரியனானவன் உதயகிரியில் உதித் தான் எ று. The wording of this Stanza cannot but remind us of that far nobler Sun of Righteousness, the peculiar incidents of whose Advent are so graphically described, that one is tempted to take our author for a *believer*. How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace ; that bringeth good tidings of good, that publisheth Salvation ; that saith unto Zion, Thy God reigneth ! Isaiah.

S. Samuel Pillais' Manuscripts.

Parsing in Verbal Syntax = எழுத்து நோக்கத்துச் சந்தி - a. வில்லிகணை, வில்லிக்கணை யெனவேற்றுமைப்புணர்ச்சி யல்லாத அல்வழி யெழுவாயாதலின் இயல் பாயிற்று 26th உயிர் Nan) இங்ஙனம் வில்லிகணை தழாஅததொடரொன்க. b. கணையிழப்ப, இரண்டாவது தொகை. உயிர இ = யி, உடம்படு மெய் 12th Sut உயிர் Nan பொதுப் புணர்ச்சி. கணையை இழப்ப = விரி. c வில்லியிழப்ப = எழுவாய்த் தொடர். d வெண்மதியம = மெய்யீறறுப் புணர்ச்சி இயல்பு. 6th Sut. மெய்யீ. Nan) அம் = சாரியை. நிதி = நிதியம்போலும். பதமுன்விகுதியுமென் சூத்திரத்தால் ஒருமொழியீற்றின கண்சாரியைக கதிகாரமில்லை யெனின், வேண்டுதல் வேண்டுதலை அஞ்சுதல அஞ்சுதலை முதலிய இலக்கி யங்களாலும்இன்னோசை முதலிய காரணததாலும காட்டுககள நேகமுளவா தலாலும் கொள்க. சினைவிசேஷிதத அம் எனில், பணபெனக. e. சிரிழப்ப = உடன்மேலுயிர் &c. சினை இழபப, இரணடாவது தொகை-விரி. f இருள் கிழிய, இயல்பு-rather உறழ்வு, 24th மெய. Nan. g. கிழியத் தோனறினன், அல்வழி மிகுதல் - பொதுவிதி 15th உயி Nan) h வல்லிமணம, இயலபு ; பொதுப் புணரசசி 8th Sut. உயிர் Nan. i. மணமாலை, ஈரொழிந்தது 16th மெய. Nan.

CXXVII. முரசெறிநத நாளேழு முற்றியபின் கொற்ற
வரைசெறிநத தோணமனனர் வநதார - விரைசெறிநத
மாலை துவள முடிதயங்க வால்வளையுங்
காலை முரசுங் கலநது.

முரசு + எறிந்த = பேரிகை அடிதத ;—நாள் எழும் = எழுநாளும் ;—முற்றிய + பின் = முடிந்த பிற்பாடு ;—கொற்றம + வரை = வெற்றிமலை = வல்லமைமலையினை ;—செறிநத பொருந்திய ;—தோள் + மன்னர் = புசங்களையுடைய ;—மன்னா ;—வந்தார் = proceeded, arrived ;—எப்படி வநதார? மாலைதுவள = மாலைகள் அசைய, எப்படிப்பட்ட மாலை? செறிந்த (பொருநதிய-நிறைநத) மாலை எது நிறைநத? விரைசெறிந்த = வாசனை நிறைநத மாலை. மேலும் எப்படிவந்தார்? முடிதயங்க. எதுதயங்க? முடிதயங்க. முடியென்றால்? கிரீடம் = crown. தயஙகஎன்றால்? துலங்க = இலங்க = விளஙக = பிரகாசிக்க = to shine, that it may shine. மேலு மெப்படி வநதார? கலந்து வந்தார். தாஙகள் தாங்கள்கல்ந்தா வநதார? அல்ல, வால்வளையும் காலைமுரசும் கலந்து. வால்வளை = white chanks. காலைமுரசு = morning drums. 1. சுததவெள்ளைச் சொல்லுக்கு ஆங்கிலேய பிரதிபதம வேண்டியதில்லை. 2. வேண்டுமேன்றே சிலபலசொற்களுக்கு அர்த்தமபோடாது விட்டோம், மாணாக்கர் தாமேகேட்டறியவும் வேண்டுமாதலின். 3. காமங்கண்ணிய சொற்களுக்கும ஆங்கிலேயப் பிரதிபதம்போடவில்லை யென்றறிக. 4. பெரும்பாலும் பாட்டுநடைப்படிக்கே பதச்சேதமும் வசனரூபமும் செயப்பட்டிருககின்றன. 5. தமிழ் உலகவழக்கின்படி வாக்கியரூபத்தை மாற்றித் தருதலை அந்வயமென்பர். அங்ஙனம் சிறுபான்மைசெய்துகாட்டியிருக்கின்றதுங்காண்க. இதையே அந்வயமென்பது எங்கள் மதமன்று, எல்லாம் அந்வயமே. அநவயத்திற்குக் கருத்துநடையே பிரமாணம். எல்லாச்சொல்லும்

பொருள் குறித்தனவேயென்ற சாதிரிசியத்தாலும், கடிசொல்லில்லை காலத்துப்ப டினேயெனனுஞ் சூத்திரத்திறகுச் சேனுவரையா இவைதொன்று தொட்டன வ லலவென்று கடியபபடுஞ்சொல் இல்லை, அவ்வக்காலத்துத் தோனறிவழஙகபப மொயினென்ற வாறென்ற சாதிரிசியததாலும வசனமார்க்கத்துவாக்கிய ரூபங்கட் கும் அநவயநயங்கள, செய்யுளின் வேறுய வல்லவெனக்கொள்க, வழக்குஞ்செ ய்யுளுமாயிருமுதலின் நாடியென்றூராதலின்.

CXXVIII. மனறலம தாாமனனா நடுவணைய வந்திருந்தான்
கனறு குதட்டிய காாநீல - முனறிற
குறுவிழிககு நோநாடன் கோதைபெருங் கண்ணின்
சிறுவிழிககு நோறறிருநத சேய.

Nalan is come under the canopy. மன்றல் = வாசனை=good smell; அம் = சாரிணை;—தாாமன்னர் = wreaths - wearing kings;—நடு in the middle of = நடுவிலே;—அணைய = அருகேயென்றபடி=near;—or நடு அணைய or நடுவண் (also *middle*) + ஐ + அ = நடுவினன்ஆக;—வந்திருந்தா ன்=வநது + இருந்தான=took his seat;—agrees with சேய் the last word of the stanza;—யாாவந்திருந்தான்? சேய்வந திருந்தான். (சேய் = son= youth.) என்ன விசேஷணைததுச்சேய்? நோற்றிருநத சேய்;—தவஞ்செயதிருந் த or இதுகாறும் பொறுத்துக் கொண்டிருந்த;—எதறகென்று நோற்றிருந்த? சிறு விழிக்கு = கடைக்கண்ணுக்கு = கடாக்ஷததிற்கு = என்னைப்பாராளா வென் றபடி;—எதன் சிறுவிழிககு? பெருங்கண்ணின் = விசாலமானகண்ணின்;— யாருடைய பெருஙகண்? கோதையினுடைய=பெணணினுடைய. யாருடைய கோதை? நாடனுடைய = விதாப்பனுடைய கோதை. எப்படிப்பட்ட நாடு? நோநாடு = தன்மையுடைய நாடு. என்னநேர் - தன்மை? குறுவிழிககுந்தன் மை. (குறுவிழிததல்=முழிததுககாணுதல்=பிரகாசுதல்= மினனுதல்=to shine like gems spread indiscriminately on floor) எங்கே குறுவிழிக்கும்நேர்? முன் றிலில்=முற்றங்களில்;—எவை குறுவிழிக்கின்றன? காாநீலம=கருநீலரத்தினங் கள்? எபபடிப்பட்ட கார்நீலம்? குதட்டிய or குதட்டப்பட்ட = chewed or spued, குதப்பியுமிழ்ந்த கருநீலம். எது குதப்பிய? கன்றுகள், கன்றுக்குட்டிகள் எறு. 1. Outline சேய்—வந்திருந்தான். 2. மனனர்நடுவணைய வந்திருந்தான். 3. காாநீலம் may be the flower itself. 4. குறுவிழிக்கு (also *noun*)= small eyes. 5. நேர்=equal. 6. சிறுவிழிக்கு=கொஞ்சம் பாராளாவென்றபடி.

CXXIX. நிததிலத்திற பொற்றேடு நீலயணித தோடாக
மைத்தடங்கண் செல்ல வயவேநதா - சிதத
மருஙகேவர வண்டின் பநதர்க்கீழ வநதா
னருஙகேழ மணிபபூ ணணஙகு.

நித்திலம் pearl. பொன்தோடு a gold ear ornament of females. நீலமணி ததோடு ஆக for or as or like emarald ear ornament; மைத்தடங்கண் black broad

eyes. செல்ல to go, to see, to direct her eyes sideway, sidewise. வயவேந்தர் (வயம் power + வேந்தர்)=of mighty fellows. சித்தம் mind, will, love. மருங்கே = கூடவே=along with. வர to come, to follow, to accompany. வண்டின் பந்தர்க்கீழ் under bees-swarming Pandal. வந்தாள் came. அரும்சேழ்= அருமையாகிய நிறம்=colour, light, shine. அருங்கேழ்மணி=நன்னிறம் பொருந்திய அரிய இரத்தினங்கள்பதித்த=gems-set. பூண்=நகைகள். அணங்கு= பெண் ie தமயந்தி. 1. Damayanti is coming. 2. நீலமணித்தோடானமை, நீலோற்பல கடாக்ஷ வீக்ஷணத்தால். 3. Outline. அணங்கு (தன்) கண்செல்ல வேந்தர் சித்தம் மருங்கேவரப் பந்தர்க்கீழ் வந்தாள்.

CXXX. பேதை மடமயிலைச் சூழும்பிணைமான் போற
கோதை மடமானைக் கொண்டணைந்த - மாதர்
மருங்கின் வெளிவழியே மன்னவாகண் புக்கு
நெருங்கினவே மேன்மே னிறைந்து.

மிக்கழகிய மயிலைச்சுற்றிவரும் பெண்மான்கள்போல், மாலையணிந்த அழகிய பெண்ணை (த்தமயந்தியை) அழைத்துக்கொண்டுவந்த தாதிமாாகளது இடுபபாகிய இடைவெளியின் வழியாய் அரசர்களுடைய கண்கள்புகுந்து கூடின (நெருங்கி வந்தன) மேலு மேலும் பெருகி எறு. 1. மன்னவர்கண நெருஙகின, பால் பகா அஃறிணையாதலின். 2. மேல் மேல் நிறைந்து நெருங்கின. 3. அநேகாசூழ அவள் மறைந்து செல்லுதலால் உற்று உற்றுப்பார்ததாாகள் என்றபடி. உற்றுப்பார்ததும் சிறிதே காணக்கிடைத்தது கருத்து, மேன்மேல் நிறைநதெனறதனுல். Princes try to have a look at her, but in vain; she is so closely surrounded by her maidens.

CXXXI. மனனர் விழித்தா மரைபூத்த மண்டபத்தே
பொனனின மடப்பாவை போய்ப்புக்காண் - மின்னிறத்துச்
செய்யதாள் வெள்ளைச் சிறையன்னஞ் செஙகமலப்
பொயகைவாய்ப ‌போவதே போனறு.

இராசாக்களுடைய கண்களாகிய தாமரைமலர்ந்த மண்டபத்தில் (பந்தலில்= சயம்வரசாலையில்) இலக்குமியின் அழகிய பெண்ணுனவள் வந்து சேர்நதாள், ஒளிநிறமான செவந்த கால்களையுடைய வெள்ளிய இரக்கைகளையுமுடைய அம்சமானது செந்தாமரைத்தடாகத்தில் போகின்றதைப்போன்று எறு. 1. Anwaya style. பொன்னின்மடப்பாவை, மின்னிறத்துச்செய்ய தாள்வெள்ளைச்சிறை அன்னமானது செங்கமலப்பொய்கையில் போவதே போன்று, மன்னர் விழிததாமரை பூத்த மண்டபத்தில் போய்ப்புக்காள், or பாவை, மண்டபததே, அன்னம் பொய்கையிற் போவதே போன்று, போய்ப்புக்காள். 2. Outline பாவைபோய்ப் புக்காள். அன்னம் போவதே போன்று போய்ப்புக்காள்.

Extracts from S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Review of Oriental Philology.

CXXXII. வடங்கொள் வனமுலையாள் வார்குழன் மேலோடு
நெடுங்கட் கடைபார்த்து நின்றா - னிடங்கண்டு
பூவாளி வேந்தன்றன் பொன்னாவம் பின்னேயிட்
டேவாளி நாணின்மே லிட்டு.

முத்துவட முதலியவற்றைக்கொள்ளும் (அணிந்திருக்கின்றவென்கிறபடி) அழகுமுலையாளுடைய நீண்ட கூந்தலின்மேலே செல்லுகின்ற நீண்டகண்ணின் கடையை (கடைக்கண்ணை) ப்பார்த்துக்கொண்டு இருந்தான, எப்படி நின்றான் என்னில் இடங்கண்டு - வாய்ப்பான இடத்தைக்கண்டு அங்ஙனே நின்றான், யாவன் என்னில், புஷ்பபாணப்பிரயோகியாகிய மன்மதன் ;—எப்படி நின்றான்? தன்னுடைய பொன் அம்புறாத்தூணியை முதுகின்பின விட்டுக்கொண்டு நின்றான். மேலு மென்ன செய்துநின்றான். அம்பின்மிகுதியை (number of arrows என்கிற ஆங்கிலேய நடைபடி) த்தன்கருப்பு வில்லினது நாணின்மேல் (கயிற்றின்மேல்) வைத்துச்செலுத்தி விட்டு நின்றான். எறு.

Anwaya Style. பூவாளிவேந்தன், தன்பொன் ஆவம்பின்னே இட்டு, ஏவாளியை நாணின்மேல் இட்டு (வைத்து) இடங்கண்டு, வடங்கொள் வனமுலையாள்வார் குழன்மேலோடும (நளனுடைய or இராசாக்களுடைய) நெடுங்கட்கடையைப்பார்த்து நின்றான். The order of thoughts is more clearly felt in the classical style than in the Anwayam. அம்புறாத்தூணி or அப்பறாத்தூணி=quiver.

CXXXIII. ¶. மன்னர் குலமும் பெயரும் வளநாடு .
மின்ன பரிசென் றியலணங்கு - முன்னின்று
தார்வேந்தன் பெற்ற தனிக்கொடிக்குக் காட்டினா
டோவேந்தர் தம்மைத் தெரிந்து.

இராசாக்களுடைய சாதியையும நாமத்தையும் வளம்பொருந்திய நாட்டையும் இன்னபடியென்று சரஸ்வதியானவள், தமயந்தி முன் நின்று, or அந்த அரசர்முன்நின்று, வீமன்பெற்ற ஒப்பற்ற கொம்புக்குச் சுட்டிக் காட்டினாள், தேர்வேந்த (ர்தம்மை) ரைத்தெரிந்து குறித்து or தெரிவித்து எறு. Anwaya style. இயலணங்கானவள் முன்னின்று மன்னர்குலமும் பெயரும் வளநாடும் இன்னபரிசு என்று தோவேந்தா தமமைத்தெரிந்து, தார வேந்தன் பெற்றதனிக்கொடிக்குக் காட்டினாள். Anwayam seems to alter the intent of the writer. Which is the exact position of தேர்வேந்தர் தம்மைத் தெரிந்து I wonder in the Anvayam ! Saraswati has to point out to Damayanti each person as he is seated. Here follows the order of their royal highnesses, of whom the chola king is placed first by Pugazhendi, he being a Tamil sovereign.

CXXXIV. பொன்னி யமுதப் புதுக்கொழுந்து பூங்கமுகின்
சென்னி தடவுந் திருநாடன் - பொன்னிற
சுணங்கவிழ்ந்த பூணமுலையாய சூழமரிற றுன்னார்
கணங்கவிழ்ந்த வேலனிவன காண.

காவேரித்தண்ணீரின் புதியகொழுந்தானது அழகிய கமுகமரங்களின் உச்சி

யைத் தடவிச்செல்லும் செல்வம்பொருந்திய சோழநாட்டரசன்;—பொன்னில் பொன்னிலே (சுணங்கு) தேமல் மலர்ந்த ஆபரணங்க ளணிந்த முலையாயே (vocative combination=மகடூஉ முன்னிலைச்சந்தி) நெருங்கியயுத்தத்தில் சத்துருக்களுடைய கூட்டம் விழுந்திடும்படி செய்த வேலாயுதன் ஆகிய இவனை, இவனைப்பார், என்று. எனைய மகடூஉ முன்னிலை இங்ஙனம் வாஸ்தவமாகவே தமயந்தி.

1. பொன்னிற் சுணங்கு அவிழ்ந்த பூண்முலையாய் (voc.) திருநாடன்வேலன் இவன், காண். 2. காவேரியாற்றின் அமிழ்தப்போன்ற புதுதண்ணீர் (கொழுந்து=tender, cool, soft) ராணுபாக்குமரங்களது தலைமேல் தடவிச்செல்லும் நல்ல சோழநாட்டையுடையான், நெருங்கிய யுத்தத்தில் எதிரிகள்கூட்டம் மடிந்த (செயம்பொருந்திய) வேலாயுதன் (இதோ வீற்றிருக்கின்ற) இவன்; இவனை. பொன்போல் சுணங்கு (அழகுதேமல் எனகிறபடி) பூத்திருக்கின்ற பூண்முலையோய், பார் என்று. 3. திருநாடன் வேலன் Subject இவனை Predicate. இதற்கு Principal Object இல்லை. 4 கொழுந்து Subject. தடவும் Verb. சென்னி Object. 5. துன்னார் கணம் nom to கவிழ்ந்த. This is the king of Chola Desa or Cavery. 6. மகடூஉமுன்னிலைசசந்தி or விளிதொடர்=விளி விசேஷணம் or முன்னிலையடை, not the *address* and *the addressed* as in சாத்தாவா, கொற்றாகொள.

CXXXV. போர்வாய் வடிவேலார் போழப்படாத தோளுஞ்
சூர்வாய் மதர்விக்கட் டோகாய்கேள் - பார்வாய்ப்
பருத்ததோர் மால்வரையைப் பண்டொருகால் செண்டாற்
றிரித்ததோ விங்கிருந்த சேய்.

போர்வாய் in fight, battle;—வடிவேலால்=வடித்தவேலால்=by lance well prepared;— போழப்படாத தோளும் = பிளக்கப்படாத வர்களும் those who are not cleft,—சூர் for சூரை or சூரினை fear;—வாய் for வாயும் or வாய்க்கும், கொள்ளும்;—மதர் for மதர்த்த proud;—அரிக்கணதோகாய்= வரிபொருந்திய கண்களையுடைய தோகையே=மயிலே=தமயந்தியே;—பார்வாய்=பூமியிலே;- -பருத்ததோர் மால்வரையைப் பண்டொருக்கால்=முன்னே ஒருகாலத்திலே=once in ancient times;—செண்டால் for செண்டாயுததால்=by a weapon called *chendu*;—திரித்த=உடைத்த=வேறாக்கிய that destroyed, demolished;—கோ=அரசன்;—இங்கு இருந்த=that is seated here;—சேய்=இளைஞன் youth. 1. யுத்தத்திலே வேலாயுதத்தினால் பிளக்கப்படாத அரசர்களும் அச்சத்தை (வாய்கின்ற) க்கொள்ளும்படியான மதர்த்தகண்களையுடைய தோகையே கேட்கக்கடவாய்;—பூமியில் பெருத்ததாயிருந்த ஒருமகத்தானமலையை (Maha Meru) முன்னே ஒருகாலத்தில் செண்டாயுதத்தால் வேறு செய்தகோமான் இவிடத்திதோ இருக்கின்ற இளங்குமரன் என்று. 2. தோகை voc தோகாய். See 49th பெயரி Nan. 3. கேள்=நீகேள். 4. மால்வரையை governed by திரித்த. 5. செண்டால்திரித்த=கருவிப்பொருள். 6. ஒருகால்=ஒருக்கால், இயல்பும் மிகுதலுமாய்வரும். 7. இங்கிருந்த சேய் Subject. திரித்தசோ Predicate. From 134th to

149th, Saraswati mentions the names of kings present at Swayam Varam. There is no Objective case principal in any of these stanzas. The royal gallant here referred to is Pandiyan. Refer to திருவிளையாடல்=Holy Sports of Siva.

CXXXVI. வென்றி நிலமடந்தை மென்முலைமேல் வெண்டுகில்போற்
குன்றருவி பாயுங் குடநாட - னின்றபுகழ்
மாதே யிவன்கண்டாய் மானத்தனிக் கொடியின்
மீதே சிலையுயர்த்த வேந்து.

வென்றி=வெற்றி (from வெல்)=வெற்றிபொருந்திய= victorious ,--நிலமடந்தை (6th case) பூமிதேவியினுடைய ;—மென்முலைமேல் ;—வெண்டுகில் போல=வெள்ளைத்துகில (வஸ்திரம்) போல்=like white garment ,--குன்றருவி (குன்று + அருவி) மலையருவிகள்=water-falls from mountains ;--பாயும் பாய்கின்ற=falling or irrigating ;--குடநாடன்=Coorg Countryman ;--நின்ற புகழ்மாதே (நின்ற that stood always ie everlasting) நிலையான கீர்த்திபொருந்திய பெண்ணே (voc) ,—இவன் this one ;--கண்டாய்=did you see, do you see ;--literally *Thou hast seen* :—மான for மானமுள்ள=terrible, honourable ,--தனிக்கொடியின் மீதே=ஒப்பற்ற துவசத்தின்மேலே=upon the unrivalled flag ;--சிலை=வில for வில்லை=bow ;--உயர்த்த= உயர்த்தின = எடுத்த = எழுதின= that upheld or printed, painted ,—வேந்து for வேந்தன் king. This is king of Coorg. 1. ஜெயம் பொருந்திய பூமிப்பெண்ணினது மெல்லிய முலையினமேல வெள்ளைத்துகில்போல் மலையருவி நீர்கள்பாய்கின்ற குடகு நாட்டரசன, நிலையான கீர்த்திபெற்றபெண்ணே, இவன், கண்டாய, பெருமையான ஒப்பில்லாத தனது பதாகையின்மேல் வில்லை உயர்த்திய இராசன் எறு.

¶. 2. Anwaya Style. நின்ற புகழ்மாதே, இவன்கண்டாய் (யாவெனின்) வென்றி நிலமடந்தையின மென்முலைமேல் வெண்துகில்போல் குன்றருவிகள்பாயுங் குடநாடனாகிய, மானத்தனிக் கொடியின்மீதே சிலை உயர்த்தவேந்தன். 3. Outline. நாடன் வேந்து இவன கண்டாய். 4 மென்முலைமேல் here means the surface of the country itself. 5. குன்றருவி nom to பாயும். 6. பாயுங்குடநாடன = குடநாடன்பாய்ந்தான் அல்லன் = குடநாடும பாய்ந்ததன்று. For *finishing terms* = முடிக்குஞ்சொல்லிலக்கணம, see 21st Sut. வினை Nan, in the large commentary விருத்தியுரை. 6. Here is a list of பெயரெச்சத்தொடர்கள that a student may find which is *the direct concord* and which the *indirect one*. நிலவலயந்தாங்கும் நளன், ஈசன் கருதுபுகழ், மயில் இருந்த பாகத்தார், தேன்பாடும தாரான், எற்று நீர் ஞாலம், வந்தமறை, கோத்தமுனி, வல்கொண்ட அரசு, ஒத்திருக்கு முள்ளம், நீண்டமுகில், சேர்வரிய வெங்கானம், பார்காத்தசேய், கேடில்விழுச்செல்வம், காமருவுநாடற்கு, இலங்கு அலைநூலமார்பன், வினை இழந்த நூல்மார்பா, ஒ

விஆழி, சாகரஞ்சூழ் நன்னாடு, முன்னாட்டும்நாடு, கரிவழுக்கும் நகர், தென்றல் அலர்த்துங்கொடி, மயிர்புலர்த்தும் புகை, மனுநூல் வாழவரு சந்திரன சுவர்க்கி, தாமரையாள் வைகும் தடந்தோளான், பாராளும்வேந்தன, மாதர் அருகுஊட்டுமெபைங்கிளி, வாங்குவளைக்கையர், வண்டுசிறகுலர்த்தும் நாடன், தளவு அலருந்தாழ்வரை, கார்வண்டுழலுந் தாங்கிருள், அன்னபொழில், முத்துமிழுங் கயவைகநாடன், நல்லமயிற்குழாம், களிவண்டு, தையல்பிடித்ததனி அன்னம, திசைமுகந்த வெண்கவிகை, இசைமுகந்ததோள், பாவேய்ந்தசெந்தமிழ். புள்ளுறையுஞ்சோலை, வண்டுறங்கும் நாடன், மயிலைச்சூழும்பிணைமான் ;—துன்னா கணம் கவிழ்ந்த வேலான்=Observe in this instance that a number of words are to be supplied between கவிழ்ந்த and வேலான்.

CXXXVII. ஆழிவடி யம்பலம்ப நின்றானு மன்றொருகா
லேழிசைநூற சங்கத் திருந்தானு - நீள்விசும்பி
னற்றேவர் தூது நடந்தானும் பாரதப் போர்
செற்றானுங் கண்டாயிச் சேய்.

ஆழி for ஆழியில் in the sea ;—வடியம்பு (வடி + அம்பு=the fire-arrow of Sri Rama ;—அலம்ப=அசைய to move ;—நின்றானும் = he who stood ;—அன்று ஒருகால் on that day, once ;—எழ் + இசை + நூல் + சங்கத்து + இருந்தானும்=and he who sat, presided over the conclave of musical Pundits at Madura College ;—நீள்விசும்பில் = அகன்ற வானத்தில்=in or though space ;—நல் தேவர்தூது=நல்ல தேவர்களுடையதூதனாக = as messenger of gods ie Pandavas ;—நடந்தானும் = he who walked ;—பாரதப் போர்=the great war of Mahabharata ;—செற்றானும் = செறுத்தவனும்=வென்றவனும் and he who conquered ;—கண்டாய=do you see, did you see ;—இச்சேய் this youth. 1. Outline நின்றானும் இருந்தானும நடந்தானும் செற்றானும் இச்சேய் ; இவனைக்காண். 2. செறுதல் to revenge, செற்றான is properly the past form, but செறுத்தான் in imitation of மிகுத்தான் and the like. 3. வடியம்பு nom. to அலம்ப. 4. நின்றான் இருந்தான் நடந்தான் and செற்றான் refer to one and the same person, agreeing with the Principal Predicate சேய் ;—He is a member of the Yadava-line. This is a disputed stanza too, as to the very person who it is ; evidently, it is not Krishna, but some one of his pedigree. கார்த்த வீரியார்ச்சுனன் and கிருஷ்ணன்.

CXXXVIII. தெரியிலிவன் கண்டாய் செங்கழுநீர மொட்டை
யரவின் பசுந்தலையென் றஞ்சி - யிரவெல்லாம
பிள்ளைக் குருகிரங்கப் பேதைப்புட் டாலாட்டும்
வள்ளைக் குருநாடர் மன.

தெரியில்=if properly inquired = தெரிந்தால்+=விசாரிக்கு மிடத்தென்றபடி ;—also தெரியலே=பெண்ணே (voc.) ;—இவன் கண்டாய்=இவன்யா

ரொன்னில் ;—செங்கழுநீா மொட்டை = செங்கழுநீர் என்று பெயரிய புஷ்ப்பச் செடியினது பூமொட்டினை (அரும்பை) ;—அரவின்= பாம்பின் of a snake ;—பசுந்தலையென்று=பசியதலையென்கிறதாக=for the green head of a serpant;—அஞ்சி = fearing = பயந்து ;—இரவெல்லாம் = இராத்திரி முழுவதும் = all night ;—பிள்ளைக்குருகு=இளம்பறவை=குருவிக்குஞ்சு=young of a bird ;—இரங்க=அழ to cry + when crying ;—பேதைப்புள் = பெட்டைப் பறவை = the mother-brid ;—தாலாட்டும = தாராட்டுகின்ற=rocking ;—வள்ளை =வளமை பொருந்திய or வள்ளைப்பாட்டு ஒலிக்கின்ற ;—குருநாடர் = குருதேயத்தாரது or தேயத்தார்க்கு ;—மன்=அரசன். 1. தெரிந்து சொன்னால் இவன் யாரெனில், செங்கழுநீர் மொக்கினைப்பாம்பின் பசியதலை யென்று பயந்து இளம்பறவையானது அழ, இரா வெல்லாம் தாய்ப்பறவையானது தாலாட்டும் வளைப்பாட்டொலிக்கின்ற குருநாட்டிற்கு அரசன் என்க. 2. வள்ளைப்பாட்டு a popular song, for an explanation of which, see Beschis' சதுரகாரதி under வள்ளை or பிரபந்தம் - கூளா. 3. Outline. மொட்டினை அஞ்சிப்பிள்ளைஇரங்கப்பேதைதாலாட்டும குருநாடு. 4. இவன மன்=Subj. and Pred.

CXXXIX. தேமருதாராக் காளையிவன் கண்டாய் செம்மலாமேற்
காமருசங் கின்றகதிா முதத்தைத் - தாமரைாதன
பத்திரதா லேற்கும படுகாப்பழனரு சூழ
மததிரததார் கோமான மகன்.

தேம்=வாசனை = smell ;—மரு for மருவிய =பொருந்திய=having ;—தார் for மாலையினையுடைய ;—காளை=yonth ;—இவன் + கண்டாய் ;—செம்மலாமேல்=செவ்விய or செவந்த பூவின்மேல் ;—காமரு=அழகிய pretty ;—சங்கு=chanks ;—ஈன்ற = பெற்ற =produced, brought forth, begotten ,—கதிாமுதத்தை=shining peail ;—தாமரை lotus ;—தன்பத்திரத்தால் by its leaf or upon its leaf ;—ஏற்கும்=தாங்கும் receiving, taking up as by hand ;—படுகர் = பள்ளம் meadows ; பழனம = வயல் and fields ;—சூழ் for சூழ்ந்த surrounded ;—மத்திரத்தார் of the inhabitants of Matra ;—கோமான் மகன் =son of a king. 1. Outline. மத்திரத்தாா கோமான் மகன், தேமரு தார்க்காளை இவன் கண்டாய். 2. தாமரை nom to ஏற்கும். ஏற்கும் governs கதிர்முத்தை. ஏற்கும் படுக்கர்ப்பழனம்=Indirect Relative Participle ending with படுகர்ப்பழனம். 3. Anvayam. காமரு சங்கு செய்மலர்மேல் ஈன்ற கதிர்முத்தைத் தாமரையானது தன்பததிரத்தால் ஏந்திக்கொள்ளும் பள்ளங்களும் வயல்களும் சூழ்ந்த மத்திர தேசத்தின் சனங்களுக்கு அரசனுடைய குமாரனாகிய தேமரு தார்க்காளை இவன் என்று தெரிந்துகொள். இதிலே சம்புத்தியை தமயந்தியென்று வருவித்துக்கொள்க. 4. When the paraphrased reading differs from the analysis in word or signification, the student is to take that which is agreeable to his taste. 5. Either கா + மரு for மருவு, மருவிய, or காமர் + உ=The latter not good grammar, while the former is opposed to truth.

N. B. To Yadava-family belongs Matra (வடமதுரை), and who is that referred to in the 137th?

CXL. அஞ்சாயன் மானே யிவனகண்டா யாலேவாய
வெஞ்சாறுபாய விளைந் தெழுந்த - செஞ்சாலிப
பசசைத தாண்மேதிக கடைவாயிற பாலொழுகு
மச்சத்தா கோமான மகன்.

அம்=அழகிய ;—சாயல்=நிறமுடைய colour ;—மானே = மான்போலுங் கண்வாய்ந்தபெண்ணே (voc) ;—இவன்கணடாய்=Have you seen, or do you see that this person ;—is ;—ஆலேவாய்=கரும்பாலேயில்=in the sugar cane press ;—வெம்சாறுபாய=விருப்பததிற்கேற்ற இரசமானது=palatable juice ;—nom to பாய ;—பாய to flow - பாய்ந்து or பாயதலால்=Infinitive causal காரணைப்பொருட்டு ,—விளைந்து எழுந்த=grown up ;—செம்சாலி=நலலநெல்லினது=of paddy ;—பச்சைத்தாள்=green blade, stalks ;—nom to பாலொழுகும் ; —மேதிக்கடைவாயில் = எருமையின் வாயின்கடையில்=by the side of their mouths ;—பாலொழுகும் = shedding milk ;—மசசததா = of the Maccha Countrymen ;—கோமான்மகன்=அரசனுடைய, குமாரன் Predicate to இவன.

1. அழகிய நிறமுடைய பெண்ணே, இவன் (கண்டாய்) யாரென்றால், ஆலேயினிடத்தில் (ஆடிப்) பிழிந்த விருப்பமான (கருப்பஞ்) சாறுனது தண்ணீரா ய்ப்பாய அதனுல் ஓங்கிவளாந்த செநநெல்லினது பச்சைததாளானது எருமையின கடைவாய் வழியே பாலொழுகுகின்ற மச்சதேசதது சனங்களுககுக கோமானுக்கு மகன் எறு. 2. Anvayam or Outline. மசசததாா்கோமான மகன இவன் கண்டாய் மானே. 3. செஞ்சாலிப்பச்சைததாள=சு ம் வேற்றுமை, உறுப்புபபொருள். 4. வெம்மை=heat, meaning *desire*. 5. பச்சைத்தாள பாலொழுகும்= பச்சைததாள் ஒழுகும்=பாலொழுகும்=two nominatives to one and the same verb.

CXLI. வண்ணக குவளைமலர் வவ்விவண் டெடுத்த
பண்ணிற செவிவைத்தப பைங்குவளை - யுண்ணு
தருங்கடா நிறகு மவநதிரா டாளு
பிருஙகடா யானை யிவன.

வண்ணக் குவளை மலர் = அழகிய or நீலவர்ணத்த குவளைப் பூவை = fine blue kuvalai -flower ;— gov. by the next word ;—வவ்வி = கவ்வி=கௌவி seizing by his mouth ;—வண்டு எடுத்த பண்ணில் = அதிலிருந்த வண்டானது தொடங்கிய இராகத்தில் in or upon the tune which it *took* ;—செவிவைத்து for செவியை வைத்து = காது கொடுத்து = placing ie inclining its ears ;— அப்பைங்குவளை = அந்த நீலோற் பலத்தை = the self same ;—உண்ணாது = உண்ணுமல்=தின்னுமலே = not having eaten or without eating ;—அருங்கடா = அரியகடா வானது = காளையானது • nom to நிற்கும — that stands

affected by the song;—அவந்தி நாடு = Avanti Country (acc.);—ஆளும்= ஆளுகின்ற;—இரும கடாயானை=noble male elephant ie. the king;—இவன் this one. 1. கடாயானை = ஆணயானை here used to denote the sovereign of Avanti. This is a true அனமொழி, while இளநீர் is destined to denote the tender cocoanut; and பொற்றொடி also is never mistaken for any other. Hence this கடாயானை and the like, in passages of this nature, must be parsed a classical metonymy; the others of *one word* and a *double word* being settled and known as such. 2. வண்ணமான (blue) நீலோற் பலபுஷ்பத்தைக் கவ்வி, (கவ்வினவுடனே அதிலிருந்த) வண்டு தொடங்கிய கீதத்தில் தன் காதை வைத்து, அக்கவ்விய நீலமலரை மெல்லாமலே கடாவானது சுமமா(அரும்) நிற்கின்ற (இவ அதிசயத்தை யுடைய) அவந்திதேசத்தை ஆளுகின்ற பெரிய ஆணயானை யானவன் இவன் எறு. Damayanti (voc) understood. 3 மலரைக்கவ்வினது கடா. பண்ணினை யெடுத்தது வண்டு. செவியினை வைத்ததும் கடா. கவ்வினமலரை உண்ணாது விட்டதுங்கடா. இங்ஙனம்கடாநிற்கும் அவந்திநாடு. இலக்கிய ஆகுபெயர்=classical metonymy=முன்னொட்டுப் பின்னொட்டால் இருந்தசொல் இன்னதற் கென்றாக வெனக்கொள்வது இலக்கிய ஆகுபெயர். இவ்வாறே அன்மொழிகளும் உருவகத்துக்குங் கொளக. நியதவிதிகளும நியத உதாரணங்களும வேறாயப் போன்று வருவன இலக்கியச் செய்கை.

CXLII. விடக்கதிர வேறகாளை யிவன்கண்டாய மீனின்
றொடக்கொழியப போய்நிமிர்ந்த தூண்டின - மடற்கமுகின்
செந்தோடு பீறித்தேன செநநெற்பசுந் தோட்டில
வநதோடு பாஞ்சாலா மன.

விட for விஷ=poison set;—கதிர்வேற்காளை=ஒளிபொருந்திய வேலாயுதத்தகாளையை யொத்தான் இவன் யாரென்றால்;—பாஞ்சாலர்களுக்கு இராசன். எப்படிப்பட்ட பாஞ்சாலம்? வந்து ஓடும்பாஞ்சாலம். எதிலேவந்து? தோட்டிலே (தோடு என்றால் என்ன? மிகுதி அநேகம் திரட்சியென்றர்த்தம் வடு என்று மர்த்தம்.) என்னதோட்டிலே? செந்நெற்பசுந்தோட்டில். இந்தத்தோட்டின்கண் எது வந்தோடும்? தேன்வந்து ஓடும். இதேது இந்ததேன்? பீறிப்புறப்பட்டதேன். எதைப்பீறி? செந்தோட்டினைப்பீறி (பீறி=pierce, lacerate) எதுபீறி? தூண்டில்பீறி. எதனுடைய செந்தோடு? மடற்கமுகின் செந்தோட்டைப்பீறி. என்ன தூண்டில்? நிமிர்ந்த தூண்டில் எப்படி நிமிர்ந்ததூண்டில்? போய் நிமிர்ந்ததூண்டில். எங்ஙனம்போய்? ஒழியப்போய். எது ஒழிய? தொடக்குஒழிய. தொடக்கு என்றால் என்ன? மாமிசம் அல்லது இரை. எதனுடைய இரை? மீனின் இரை. Anvayam. பாஞ்சாலத்திலே மீன்பிடிப்போர் தூண்டிலைப்போட்ட வுடனே மீனானது தொடக்கினை விழுங்கிவிட்டுத் தப்பிக்கொள்ள, அவர்கள் அகப்பட்டதாமென்று தூண்டிலை விசம்பியெடுக்க அதுபோய் மடல்களுள்ள பாக்குமரத்தின் செவந்ததோடுகளைப்பீறி அதனால் புறப்பட்ட தேனானது வழிந்து செ

ங்கெற் பசுந்தோட்டில் வந்து ஒடுகின்றதாம், இத்தகைய பாஞ்சாலதேசத்தார்க்கு அரசன், விஷம்பொருந்திய கதிர்வேலாயுதத்தகாளை எ-று. தொடக்கு=bait. தோடு=the case containing the flower or the nut. தோடு=rind, bark of smaller shrubs. This is the present Panchalankurichi in Tinnevelly District.

CXLIII. அன்னந் துயிலெழுப்ப வந்தாமரை வயலிற்
செந்நெ லரிவார் சினையாமை - வன்முதுகிற
கூனிரும்பு தீட்டுங் குலக்கோசலை நாடன
றேனிருந்த சொல்லாயிச் சேய்.

Anvayam. தேன் இருந்த சொல்லாய் (Voc)=தமயந்தி, இச்சேயானவன் யாவன் எனனில் கோசலைநாடன். எப்படிப்பட்ட கோசலை ? சனக்கூட்டங்களை யுடைய கோசலை. யாதுசெய்கின்ற குலம் ? கூனிருமபு தீட்டும்குலம். கூனிரும்பு=அரிவாள். எதின்மேல் தீட்டுகிறாகள் ? வலியமுதுகினமேல். தெனமுதுகின்மேல் ? சினைகொண்ட ஆமையின்முதுகிலே. யாவாதீட்டுகிறார் ? அரிவார்=அறுப்பறுப்போர். (அரிவார் குலம் எனக்கூட்டுக) எதனை அரிவார் ? செநநெல் லினை. எங்கே ? வயலில். என்னவயல் ? தாமரைவயல். வயலில் தாமரை எது ? (வந்து + ஆம் + அளா + வயலில்) அளாவயல் நீர் நிரம்பிய வளத்தினால் தாமரையு முண்டென்கிறபடி. எப்படிததாமரை ? அந்தாமரை. யாது, யாதுசெய்ய ? அன்னமானது அவர்களைத்தூக்கத்தினின் றெழும்புதலைச்செய்ய எ-று. குலக்கோசலைக்கு நல்லகுலம் எனவுங்கொள்க. 1. அன்னம் Nom. to எழுப்ப 2. செங்நெல் governed by அரிவாா. 3. அரிவார் Nom. to தீட்டும். 4. தீட்டும் governs கூனிரும்பு. 5 தீட்டுங்கோசலை = கோசலைதீட்டாதாதலால் வேற்று முடிபு (Indirect concord) 6. Outline கோசலைநாடன் இச்சேய்.

CXLIV. புண்டரிகந் தீயெரிவ போல்விரியப் பூம்புகைபோல்
வண்டிரியுந் தெண்ணீர் மகதயாகோ - னெண்டிசையிற்
போர்வேந்தர் கண்டறியாப் பொனறூவம் பின்னுடைய
தேர்வேநதன் கண்டாயிச் சேய்.

தாமரைகள், நெருப் பெரிவன போல்மலர, அதனிடைய வண்டுகள் நல்ல புகைபோல் கலைந்தெழும்பும் (இரியும்) தெளிந்த தண்ணீர் (வளம்பொருந்திய) மகததேசத்தார்க்குஅரசன்,(ஆகிய a connective particle of nouns in apposition) எட்டுத்திக்கிலும் போர்புரி அரசர்கள்கண்டறியாத பொன் அம்புறாத் தூணியை முதுகின் மேலுடைய தேர்வேந்தன் இந்தக்குமரன், கண்டாய் தமயந்தியென்றவாறு. 1. புண்டரிகம்விரிய வண்டு இரியும் தெண்ணீர். 2. இத் தெண்ணீர் பொருந்திய மகததேசம். 3. இத்தேயத்தார்க்கு அரசன், பொன் ஆவம்பின் உடைய தேர்வேந்தன். 4. எண்டிசையிற் போர்வேந்தர் கண்டறியாப் பொன்ஆவம். இவன் அவர்கள் முதுகைக் கண்டவன். அவர்கள் இவன்முதுகைக் கண்டறியார் என்றபடி. 5. கண்டாய்=an expletive of address between equals, exactly

like *do you see, do you perceive* in English. See 28th 29th Suts. எச்சவியல் Talkapiyam. கண்டிசின் கொண்டிசின் சென்றதென்று போயிற்றென்று அனறியனைத்தும் வினைவொடு சிவணி நின்றவழியசைக்குந கிளவியெனப. கேட்டையென்று நின்றையென்று காதையென்று கண்டையென்று வென்றிவனைத்து முன்னிலையல்வழிமுன்னுறக்கிளந்த வியல்பாகுமமே.

CXLV. கூன்சங்கின் பிள்ளை கொடிப்பவளக் கோட்டிறித்
தேன்கழியில் வீழ்ந்த திரைக்கரத்தால் - வான்கடல்வந்
தந்தோ வெனவெடுக்கு மங்கநா டாளுடையான
செந்தேன் மொழியாயிச் சேய்.

கூன் = கோண்=கோணிய= curved, round ;—சங்கின்பிள்ளை=இளஞ் சங்குகள்=young-mother of pearls ;—கொடிப்பவளக்கோடு=கொடிப்பவளம் என்னப்பட்ட பவளத்தின்வரம்புக்கு (வரம்பிலே or துணடுக்கு, துணடிலே)= against a piece of coral called கொடிப்பவளம=*creeping corals* ;—இடறி= hitting, knocking ;—தேன்கழியில் = இனியகழி (கால்வாயில்) ககாலில்=in canal ;—வீழ=விழ=to fall (when it fell) ;—திரைக்கரத்தால=அலைகளைககளால்=by waves-hands ;—வான்கடல்வந்து=பெரிய கடலானது சந்தித்து ;—அந்தோ=ஐயோ என ;—எடுக்கும = எந்தும ;—அங்கநாடு=அங்கநாட்டை ;—ஆளுடையான ஆளுதலையுடையோன ;—செந்தேன மொழியாய= O Damayanti (voc) ;—இச்சேய=this youth. 1. கூனிய சங்கின (வளையின்) இளம்பிள்ளையானது கொடிப்பவழத்தின் கிளைக்கு (சிறியதுணடிற்கு or குவட்டிற்கு=a little hill) இடறி (இடறுண்டு) வாசனை (பொருந்திய) கழிக்காலில் விழுந்துவிட்டவுடனே பெரியகடல வந்து தன் அலைகைகளினால் ஐயோ என்று எடுக்கின்ற (இவ்விந்தையினையுடைய) அங்கநாட்டை ஆளுதலுடையான் (அரசன) இந்தக்குமரன், செந்தேனமொழியாளே (பார) எ-று. 2. அங்கநாடாளுடையான இச்சேய். 3. Under which sub-division will you put அந்தோ? See 1st Sut. இடைச்சொல்லியல். 4. பிள்ளை nom to இடறி and விழ. 5. What does எடுக்கும் govern? Is it expressed? Supply please. 6. பிள்ளை இடறிவிழ கடல்வந்து (அதை) எடுக்கும் அங்கநாடு.

CXLVI. வெள்வாளைக் காளைமீன் மேதிக்குல மெழுப்பக்
கள்வார்ந்த தாமரையின் காடுழக்கிப் - புள்ளோடு
வண்டிரியச் செல்லு மணிநீர்க்கலிங்கர் கோன
றண்டெரியற் றோவேந்தன் ருன.

1. வெள்ளிய ஆண்வாளை மீன்களை எருமைக்கூட்டங்கள் (இறங்கி) க்கலைக்க (கலைத்தபோது=கலைத்ததனால்) தேன் வடிந்திருக்கின்ற தாமரையின் காட்டை (பிருதிவை or இடத்தை=தடாகத்தை) அதுகள் கலக்கிப்பறவைகளையும் வண்டுகளையும் ஓடும்படிச்செல்லுகின்ற அழகிய ஜலம் (பொருந்திய) கலிங்கதேசத்தார்க்கு அரசனதான், இந்தத்தண்டெரியலந்தோ வேந்தன். எ-று. 1. மீன்கள்

மேதிக்குலத்தை யெழுப்ப மேதிகள் காடுழக்கிச்செல்லும் நீர்நாடன் என்றுங்கொள்க. 2. தண் + தெரியல் garlands + தேர்வேந்தன். 3. தண்மை=chillness. 4. மீன் nom to எழுப்ப governing மேதிக்குலம், or மேதிக்குலம் nom to எழுப்ப governing மீன். 5. எருமைகள தண்ணீரிற்கிடந்தன, வாளைகள் எருமைகளைத்தீண்டின, அவைகள் மிரண்டு எழும்பிஉழக்கிச்செல்லும அணிநீர்.

CXLVII. அங்கைவரி வளையா யாழித்திரை கொணர்ந்த
செங்கண் மகரத்தைத் தீண்டிப்போய்க் - கங்கையிடைச்
சேல்குளிக்குங் கேகயர்கோன் றெவ்வாடற் கைவரைமேல்
வேல்குளிக்க நின்றானிவ் வேந்து.

அம் + கை + வரி + வளை + ஆய்=Damayanti (voc) ;—ஆழி + திரை =waves of the sea ;—கொணர்ந்த= கொண்டுவந்த from கொணு or கொணா= that brought ;—செம + கண் + மகரத்தை= shark, crocodile ;—தீண்டிப்போய்=தொட்டுப்போய்=having touched ;—கங்கை + இடை=in Ganges ;—சேல்=Sel-fish ;—nom to தீண்டிப்போய் governing மகரத்தை, and to குளிக்கும் ,—குளிக்கும்=bathing, playing, arriving at ;—கேகயர் கோன் = king of the Kekayas ;—தெவ் for தெவ்வர்=enemies ;— gen-understood ;— ஆடல் =வல்லமை=powerful ;—கை + வரை + மேல்=கைம்மலை மேல்=யானைகள் மேல் = on elephants ;—வேல் his lance ;—குளிக்க=to join, to penetrate ;—நின்றான் he who stood ie who thus proved his prowess ;—இவ்வேந்து this king. 1. Outline. இவ்வேந்து கேகயர் கோன. (தெவ்வாடற்) கைவரைமேல் வேல்குளிக்க நின்றவன. நின்றவனாகிய கேகயர் கோன் இவ்வேந்து என்றுங் கூட்டுக. 2. Anvayam. அங்கைவரிவளையாயே, சமுத்திரத்து அலையானது (முகத்துவாரத்தில்) கொண்டுவந்து விட்டசெங்கண் முதலையை கங்கையிலுள்ள சேலானது தொட்டுப்போய் (மீண்டும்) சங்கைக்கேவந்து விடுகின்ற (குளிக்கின்ற) கேகய தேசத்தாரக்கு அரசனாகிய, எதிரிகளது வலியயானைகளின் மேல் தன்வேலாயுதம் நுழைய (நுழையச்செய்து) நின்றவன இந்த இராசன், பார் என்றவாறு. 3. குளி=bathe, penetrate. 4. வேந்து - அரசு - இறை - அமைச்சு - தையல் - பேதை - These forms are *common themes* both to singular and plural terminations ; as, வேந்து common to வேந்தன் and வேந்தர் &c. (உயர்திணையியற் பெயர்=see 43rd Sut. Ozhipiyal, Elakkanakottu)

CXLVIII. மாநீர் நெடுங்கயத்து வள்ளைக்கொடி மீது
தானேகு மன்னந் தனிக்கயிற்றிற் - போநீள்
கழைக் கோதையரோய்க்குங் காந்தார நாடன்
மழைக்கோதை பானேயிம் மன்.

மகத்தாகிய ஜலம் நெடுகிய கயத்தில் (மடுவில் =அகன்றநீர் நிலையில்) வள்ளைக்கொடிமேல் தானே (ஒண்டியாய் ஒற்றைக்கொடிமேல்) நடந்து போகின்ற அன்னமானது, தனியொற்றைக்கயிற்றின்மேல் போகின்ற நீண்டகழைக்கூத்தாடு

ம் ஸ்திரீகளை, ஒக்கும்படியாகிய காந்தாரநாடன் இம் மன்னன், மழைக்கோதைமானே எ-று. 1. மழை cool. 2. கோதை garlands. 3. மான் damsel. 4. கழை=மூங்கில்=bamboo ;—கழைக்கூத்து=bamboo dancing of jugglers. 5. கழைக்கோதை=a female of that tribe. Swan's walking upon Vallai creepers, resembles jugglers' dancing upon ropes. 5. King of Kandaram.

CXLIX. அங்கைநெடு வேற்க ணாயிழையாய் வாவியின்வாயச்-
சங்கம் புடைபெயரத் தான்கலங்கிச - செங்கமலப்
பூசசிந்து நாட்டேறல பொனவிளைக்குந் தண்பணைசூழ
மாசிந்து நாட்டானிம மன.

அம் + கை or அகம் + கை = உள்ளங்கைபோல் நீண்டவேற்கண்களை வாய்ந்த ஆயிழையே (தமயந்தியே), தடாகங்களில் (வாய=இடவுருபு) சங்குகள் இடம்பெயர (அசைய = ஆட = நீஞ்ச) (தான்) அதனால் அசையுண்டு செந்தாமரைப்பூக்கள் சிந்தின புதுத்தேனானது பொன்னை விளைகின்ற குளிர்நீர் வயல்கள் சூழ்ந்த மகத்தாகிய சிந்து நாட்டான் இம்மன்னவன் எ-று. 1. வாபீ=large tank ;—Sanscrit. 2. சஙகு=சங்கம் என சாரியை. சங்கஃ பங்கஃ முதலிய ஆரியத்து அகாராந்தப் புல்லிங்க சபதங்களும், சங்கம் பஙகம் என அவ்வந்தத்து நபும்ஸகங்களைப் போலவே தமிழில்வரும். கடஃ படஃ முதலிபுல்லிங்கமும் கடம்படம் என்றேகாணக. 3. புடைபெயர to move on step after step ;—hence, the arrangement of Verbs in mood tense number and person is called புடைபெயர்ச்சி in grammar. 4. வாபிகளிலே சங்குகள் புடைபெயர்ந்தன, அதனால் தாமரைகள் அசைந்தன, அதனால் தேன்சிந்தின, அத்தேன்பாய்ந்து வயல்களில் நெல்விளைகின்றன. 5. பொன் for நெல் is a classical metonymy = இலக்கிய ஆகுபெயர். 6. நாள்த்தேறல் =to-days' honey=new honey. 7. King of Scind. 8. Outline. பெயர - கலங்கிசசிந்தும் தேறல். தேறல் பொன்னை விளைக்கும் தணபணை. தண்பணைசூழ் சிந்துநாடு. நாட்டான் இம்மன். அங்கைநெடு வேற்கண் ஆயிழையாய்=address.

CL. ¶. காவலரைத் தன்சேடி காட்டக்கண் டீரிருவர்
தேவர் நளனுருவாய்ச் சென றிருநதார் - பூவரைந்த
மாசிலாப் பூங்குழலாண மறறவரைக் காணுஙின
றூசலா டுற்று ளுளம.

Thus ended Sarasvatis' information to Damayanti. Now begins a difficulty. Indra Agni Varuna and Vayu in disguise like Nalan. See 93rd Stanza. இராசாக்களை யெல்லாம் தன் தாதியானவள் சுட்டிக்காட்டக்கண்டு, நாலுபேர் தேவர்கள் நளனுடைய ரூபமாகவே வந்திருந்தார்களே, அவர்களை (மற்று=அசை) பூக்கள் எழுதிய மறுவில்லாத மெல்லிய கூந்தலாள் கண்டு (Present=as she is casting her eyes) ஊசல் ஆட்டத்தை அடைந்தாள் உள்ளத்திலே, எ-று. 1. Anvayam. பூவரைந்த மாசிலாப்பூங் குழலாள், தன்சேடியானவ

ன் காவலனைக் காட்டக்கண்டு, ஈரிருவர் தேவர்கள, நளனுருவமாய் வந்திருந்தோர் (மற்று) அவனைக் காண்கிற போது இந்திரியார் இந்திரியாா என்று உள்ளத்தில சந்தேகங்கொண்டாள், எறு 2. ஊசல்=swing. ஆடு for ஆடல்=moving. ஊசலாடல்=vascillating. 3. உள்ளம ஊசலாடுற்றாள். 4. வரைந்த=arranged, painted· 5. Outline. சேடிகாட்டக கண்டு சென்றிருந்தார் மற்றவனைக் காணுகின்று உள்ளம் ஊசலாடுறாள், பூங்குழலாள். 6 ஈரிருவர்=twice two=four=நால்வர். see. 39 - 41. உயிர் and 31. மெய்ரி Nan. 7. ஆடுற்றாள் - ஆளுடையான்- போகட்ட and the like are classical idioms, opposed to colloquial idioms.

Scanning of Venba,metre. கா+வல+னைத்=நேர்நிரை நேர் = கூவிளங் காய். (1st Foot) தன்+சே+டி=நேர நேர் நேர்=தேமாங்காய் (2nd Foot) காட்+டக்+கண்=நேர் நேர் நேர்=தேமாங்காய் (3rd Foot) ஈ+ரிரு+வர்=நேர் நிரைநேர்=கூவிளங்காய். (4th Foot. These four feet make one line ie the first line in Venba). 2. தே+வர்=நேர் நேர்=தேமா (1st Foot) நள+னுரு+வாய்+நிரை நிரைநேர=கருவிளங்காய் (2nd Foot சீர) சென்+றிருந்+தார் =நேர்நிரைநேர்=கூவிளங்காய் (3rd Foot சீர், These three feet make the second line of a வெண்பா) பூ+வரைந+த=நேர்நிரைநேர்=கூவிளங்காய் (Independent Foot=தனிச்சீர) 3. மா+லைப்=நேர்நிரை=கூவிளம் (1st foot) பூங்குழலாள=நேர்நிரைநேர= கூவிளங்காய் (2nd foot) மற் + றவ + னைக்+ நேர்நிரைநேர்=கூவிளங்காய் (3rd foot) கா+ணு + கின்=நேர்நேர்நேர் = தேமாஙகாய (4th foot, These four form the 3rd line), றா+சலா=நேர்நிரை=கூவிளம் (1st foot) டுற் + றா=நேர்நேர்=தேமா (2nd foot) ளுளம்=மலா (3rd foot; These form the last line. The last foot of the last line is to be regulated by any one of these formulas viz நாள், மலர், காசு, and பிறப்பு.

CLI. பூணுக் கழகளிக்கும பொறறொடியைக் கண்டக்கா
ஞணுககு நெஞ்சுடைய நலவேநதா - நீணிலத்து
மறறேவர் வாராதார் வானவரும வநதிருநதாா
பொறறோர் நளனுருவாயப் போர்த்து.

Author's remark on these disguised individuals. பூணுக்கு + அழகு+ அளிக்கும் + பொன்தொடியை + கண்டக்கால்=If (they) see Damayanti who lends her beauty to beauty itself (பூண் jewel for beauty) நாணுக்கு + நெஞ்சு + உடைய + நல் + வேந்தர் = kings having any honour, sense, modesty ;—நீள் + நிலத்து for நிலத்தில்=in this world ;—or நீண்ட நிலத்திலிருந்து from distant regions ;—மற்று=அசை ;—எவர் for எவர் (வகார விகுதி or கெட்டல் விகாரம்) who else ;—வாராதார் = வராதவர்கள் ;—வானவரும்= inhabitants of heaven too ;—வந்திருந்தார்=have come ;—பொன்தேர் (ஐஉடைய) ;—நளனுருவாய் = in Nala's shape, assuming his appearance ;— போர்த்து = கொண்டு = taking, assuming. 1· Anvayam (அழகுசெய்யும்)

ஆபரணத்துக்கும் அழகைக்கொடுக்கின்ற பொறறோடித் தமயந்தியைக் கண்டால், நீணிலத்திலிருந்து, நாணத்துக்குரிய உள்ளத்தினை வாய்ந்த இராசாக்கள் யார்வரமாட்டார்கள்? பொறறோ ளனுருவாய்ப் போந்து வானவரும் வந்திருந்தாரே. எறு. 2. நெஞ்சத்தில் நாணத்துக் குடைய நல்ல வேந்தரோனும் வாராதாராயார் என்றுவது, நாணத்துக்குத் தங்களநெஞ்சம் உடைந்துபோக வாராதார் யாவர் என்றுவது கொள்க. 3 கண்டக்கால் = செயின் என்னெச்சம் = Subjunctive mood, like பெறறக்கால = பெற்றால் இறந்தகாலத்தோடு காலவரின் செயின என்னெச்சமாம. காணுங்கால என எதிர்காலத்தில் கால்வரில், பொழுதென் றாததமாய்ப பெயரெச்சமாய் நிறகும என்றறிக. சால் ஏல ஆல் கிறபின் (காணகிற்பின) &c. are subjunctive terminations. 4. Outline கண்டக்கால் வேந்தா வொவாராதார்;—வானவரும் போந்துவந்திருந்தார். 5. நாணுக்குநெஞ்சுடைமை உடைநடை யொழுக்கங்களும நகைகளும் உணவுகளும காலத்தால் எங்ஙனம தமிழ் நாட்டில பழமையும் பசுமையுங் கெட்டனவோ அங்ஙனமே பாடைகளும் தருமங்களும் வேற்றுருக்கொள்ளத்தலைப் படுகின்றன. நாணுக்கு நெஞ்சுடைமை இன்ன கருத்தென்றும் தருமத்தின்பால் இன்னதரும மென்றுந் துணிதற்கிட மில்லை, தற்காலத் தவ்வகைய தருமங்கட் கிலக்கியம வழக்கினகண் காணக கிடையாமையி னென்க.

CLII. ¶ மின்னுந்தார் வீமன்றன் மெய்ம்மரபிற் செம்மைசேர்
கன்னியா னாகிற் கடிமாலை - யன்னந்தான்
சொன்னவனைச் சூட்ட வருளென்றாள் சூழ்விதியின்
மன்னவனைத் தன்மனத்தே வைத்து.

பிரகாசிக்கும் இரத்தினங்க ளிழைத்த மாலையினை யணிந்த வீமனுடைய பழுதுபடாத மரபில் (சாதியில – முறைமை கெடாத வமிசத்தில்) சிறப்புப்பொருந்திய கன்னிகையே நான் ஆனால், வாசனையுள்ள (இந்த) மாலையை, எனக்கு அன்னம்தான் சொன்னவனை நானசூட்ட அநுக்கிரகி யென்றாள், சூழ் (சூழ்) க்கொள்ளப்பட்ட ஊழினால் நியமமாகிய அந்த நளனைத் தன்னுடைய உள்ளத்தில்நினைத்துக் கொண்டு–எறு. Anvayam. தார்வீமனுடைய (தன்) மின்னும் மெய்ம்மரபிலே நான் செம்மைசேர் கன்னிகையே யாமானால், அன்னம்தான் சொன்னவனைக் கடிமாலைசூட்ட அருள்க (என்று) சூழ்விதியின் மன்னவனை (கடவளை) த்தன்மனத்தே வைத்துச் சொன்னாள். This is what she said in her heart within herself-a prayer. 1. என்றாள் சூழ்விதியின் மன்னவனைத் தன்மனத்தேவைத்து are authors' words. 2, அவள் Subject should be supplied. 3. அவள் மன்னவனை மனத்தேவைத்து என்றாள். 4. என்றாள்=she thought, meditated, prayed, as வருவாய் என்றிருந்தேன்=I expected (thought) you would come. 5. அன்னந்தான் சொன்னவனை=அன்னத்தாற சொல்லப்பட்டவனை. 6. நான் அதைச் சொல்லியிருக்கிறேன்=என்றால் அது சொல்லப்பட்டிருக்கிறது என்றாகும்.

CLIII. கண்ணிமைத்தலா லடிகள் காசினியிற் றோய்தலால்
வண்ணமலா மாலை வாடுதலா - லெண்ணி
நறுந் தாமரைவிரும்பு நன்னுதலே யன்னு
ளறிந்தா ளண்ணறனை யாங்கு.

(நளனுக்கு) கண்கள் இமைக்கின்றமையாலும், காலடிகள் (பாதங்கள்=உள்ளங்கால்) பூமியிலே படிகிறபடியினாலும் (பாவுகின்றமையால்) நிறம்பொருந்திய பூமாலை வதங்கி யிருக்கிறபடியினாலும் நல்லதாமரைகள் ஆசிக்கும்படியான இலக்ஷுமியை ஒத்தவள் (இவற்றையெண்ணி) யோசித்து அங்கே (அவர்களுக்குள்ளே) அண்ணலை (தன்னை=நளனை) அறிந்து கொண்டாள். எ-று. 1. Anvaym and Outline. நறுந்தாமரை விரும்பும நன்னுதலே அன்னாள் தமயந்தி, அங்கே (மற்றவர்களுக்குக் கண்கள் இமைக்காமல்) நளனுக்குக்கண்ணிமைத்தலாலும் அங்ஙனமே கால்கள தரையிற்படிதலாலும மாலையிற்பூக்கள் வதங்குதலாலும (தர்க்கித்து) ஊகித்து அண்ணறன்னை அறிந்தாள். 2. அன்னாள் அண்ணலை அறிந்தாள். 3. ஈறும் பாட்டில் காவலரை யென்றது நளனையேயெனக்கொள்ளும் பக்ஷத்திலும், எனையோரோடும் அவன்சமவரிசையில் இருந்தானென்றாவது இவர் இவர் இன்னாரென்றாவது சொன்னாரில்லையாதலாலும் ஐவரை நால்வரொன்றதனாலும், கண்ணிமைத்தலால் முதலியவற்றை அவாய்நிலையால் மற்றவர்க்கின்மைகொள்க. நைடதம் விரிநூல் ஒன்றுண்மையானும் இக்கதை உலகத்திலெங்கும் பண்டிதபாமர சமரசமாய்த்தெரிந்துள்ளதுபற்றியும் இவ் அவாய்நிலைதானும் வெளியதாயிற்று, அல்லாக்கால் ஒருவாசொல்லித் தெரிதல்வேண்டும் என்றறிக.

CLIV. ¶. விண்ணரச ரெல்லாரும வெள்கிமனஞ் சுளிக்கக
கண்ணகன ஞாலங் களிகூர - மண்ணரசா
வன்மாலைத் தம்மனத்தே சூடவய வேந்தைப
பொனமாலை சூட்டினா பொன.

தெய்வலோகத்து இராசாக்கள் அனைவரும் வெளுத்து (வெட்கி) அவர்கள் உள்ளம் கோபிக்க (சுளிக்க=சுளுக்குற) வும், இடமகன்ற உலகம் சந்தோஷிக்கவும், பூமியின் இராசாக்கள் வலிய மருளை (மயக்கத்தை—கலக்கத்தை) த்தங்கள்மனதிற் சூட்டிக்கொள்ளவும், பெருமைபொருந்திய நளனைத் தமயந்தி (பொன்) அழகிய (பொன்) மணமாலையைச் சூட்டினாள், எ-று. 1. வெள்கிச்சுளிக்க - களிகூர - சூட மாலைசூட்டினாள் பொன். 2. செயினென்னெச்சம் ஒன்றுதவிர வினையெச்சங்கள் புடைபெயர்தருமம் ஒன்று வினா, மற்றெத்திறத்தும் கிரியாவிசேஷணத்தத்துவமுடைமைகாண்க. ஸ்வயம் கிரியாவிசேஷணங்கள் புடைபெயராமைக்கு ஆரியத்துட்புடை பெயர்ந்தனவாய்நின்றும் த்வாந்தங்களும் ல்யப்புக்களும் அவ்வயப்பெயரோ பெற்றுக்கரியாகின்றமையுமறிக. தமிழின்கண்ணும் எச்சப்பெயர் அப்பொருட்கொடை யேற்புடைமைக்கு, ஆயிரக்கணக்குப் பதினாயிரக் கணக்காய் வரும் ஆகவிகுதியும் ஆய்விகுதியும் பெயர்ப்பின்னர் நின்றுதம்முள் வேற்றுமை எட்டுணையுமின்றிச் செயவென்னெச்சமும் செய்தென்னெச்சமும் உரி

த்தொடர்களே போன்று, எச்சப்பெயரை இட்டாண்டு வழிசெய்த முன்னோர், பயனிலைமுடிபென்று (extension of the Predicate=வினையின் குறைகளை நீட்டு, நிறையடாவென்ற) பின்னோர் கூற்றிற்கு ஒண்ணு லொண்ணுதாழ்ந்தாரலலர் என்க. அற்றேல் உரிததொடரும செயினென் னெசசமொழிந்த வினையிரண்டுவினை யெச்சதொடரும் ஒன்றேயென்னில, இதற்குமேலைப்பாட்டுக்களில் இடங்கண்டு விடுக்குதுமெ. ௱எம-பாட்டில் விழுங்கியோ புழுங்கியோவெகாளுந்தியோ வென்னுங்காரணப் பொருட்டுககள், புழுங்கியதனுல் கொளுந்தியதனுல் முதலிய வேற்றுமைக கிளவிகளோடெதது, காண்டலுங் கேட்டலுமாகிய காலங்கண்ணிய மரபிற்செய்தென்னெச்சததுச் சாதிரிசியததை யொருங்கே கொணட எழுதலோடும் வருதலோடுமென்னும் செய்தெனனெச்சப் பொருட்டு வேற்றுமைக்கிளவிகளையும உரிததொடர்களே செயயுமென்றறிக. செய்யாட்டால் நாலுருபமான அழகியகருத்துவாய்ந்த வினையெச்சங்களையும் ஆகவீறுகளையும ஆயீறுகளையும் ஓயாது இடைவேறு, வேறுவினை, பிறகர்த்தாவெனக் கூறியதையே கூறி இலக்கண நயங்களைக் கைநெகிழ்நது விடுவோமாவோம. இலக்கணக்கொததுக் காரரை ஆதுநிகாக்குள்ளிட்டோமாககொண்டு நடந்துவந்தாலது வினைமைககண்ணன்றி வினையிடங்களில எச்சததிற்கு வினைமைகொடாதொழிக.

CLV. திண்டோள் வயவேநதர் செந்தாமரை முகமபோய்
வெண டாமரையாய வெளுததவே - யொண்டாரைக்
கோமாலை வேலான குலமாலை வேறகணணுடை
பூமாலை பெறறிருநத போது.

திண்ணிய தோள்களது வலிமைய மன்னவருடைய செநதாமரையொததமலர்ந்த முகஙகள மாறி வெணடாமரைகளாய் வெடகினவாயின, ஒளவிரிய (shining-bright) பூக்களைக்கோதத மாலை பொருநதிய வேலாயுததத நளனுனவை, அநேக மாலைகளணிநத வேறகணணுள தமயநதியினுடைய பூமாலையை (மணமாலையை) சூட்டப்பெற் றிருநதபொழுது எறு. 1. திண்டோளவயவேநதா, செநதாமரைமுகம், வெணடாமரை, குலமாலைவேற்கண்ணுள = இவைதொடாமொழிகள். ஈசானதேவர் கருஙகுநிைக்காலைத தொடாமொழி யெறைது பெயரியல உம் சூத்திரத்தேனும் இலககணககொத்து ஒழிபியல் - ௰௰ - சூததிரததுளையிடை compounds, enlarged subjects, முதலியவறறைத் தேறுக 2. முகம வெண்டாமரையாய் வெளுததது, இதனகண் வெண்டாமரையாய என்னுமவெளுததலின் விசேஷணததை வினையுரியென்னுது வெண்டாமரை எழுவாயவேறு, ஆய்பயனிலை யென்பதற்கண், முகம் ஆய்வெளுத்ததென்னுஞ் சந்திகுமவெணடாமரைக்கும் உள்ள ஒற்புடைமையினை, ஆய்கருப் பிரதிபதனு சொலலிவிளக்காது முடிபுகூறுதல் சொன்னதையே சொலலியதாக முடியுமேயன்றி வேறில்லை யறிக. ஆதலால் என்னலும் இலககணப் பிரதிபதமேலாமைக்கு, என்னைத்துணைசொல்லெனகிற தலுக்கரும். அவர்தம்மை ஆராகவெளிப் படுததினுலொனகிற ஐரவத்தையர் மாருமேசாக்ஷி. ஆயும் ஆகவும் என்றும, கிரியாவிசேஷண வாய்பாடுகளாய், வெண்டாமரையென்ன வெண்டாமரைபோல வென்கிற சாதிரிசிய வாயபாட்டு

ப் பிரதிபதமாத்திரமே கொண்டுவருமென்க. இது பற்றியே என்ன to say, அன்ன to be that, ஆக to become that, இத்தியாதிகள் இலக்கிய வுவம வுருபுகளாயினமையும் (particles of analogy in classical writings, not under grammar rules), இதுபற்றியே உருவகத்துக்கும் உபமானத்துக்கும் பொதுப்புலி விசேஷணக் கொற்றனை, வினைப்படுகைகு மிடத்துப் புலியாய்ப் பாய்ந்தான் புலியென்னப்பாய்ந்தான் புலிபோறபாய்ந்தானெனக் கிரியாவிசேஷணமாய்த் திருமபினமையுமென்க. 3. குலம்=கூட்டம=அநேகம் *many.*

CLVI. மல்லன் மறுகின மடநாகுட ளுகச்
செல்லு மழவிடைபோற செமமாந்து - மெல்லியலாள்
பொனமாலை பெற்ற தோளோடும புறப்பட்டா
னனமாலை வேலா னளன.

வளம் பொருந்திய வீதியில் அழகிய இளங்காளைகள் கூடவர (உடன்கூடிவர) ச்செல்லுகினற இளரிஷபம்போல் இறுமாந்து தமயந்தி யாளுடைய அழகிய மாலையைத் தரித்துக்கொண்ட தோளுடனே வெளிப் புறப்பட்டான் நல்லமாலையைப் பூண்டவேலாயுத மேந்தும் நளன் எறு. 1. மல்லல் rich in variety, 2. மறுகு street. 3. மடநாகு pretty big calf. 4 உடனுக in company=உடன் ஆக=கூடவர. 5. மழவிடை youthful large bull. 6. செமமாநது proud, puffed up with pride. 7. Anvayam. நல்மாலை வேலான் நளன், மெல்லியலாளது பொன்மாலையைப் பெறற புசங்களுடனே, மல்லல் மறுகில் இளமபெண் எருமை கூடவர நடக்கும் இளஙகடாவைப் போல இறுமாநது புறபபட்டான. 8. தோளோடும்=வினையுரி நீரமையின வேற்றுமைக கிளவி = prepositional adverb ;— ஒடுவுருபு தொகாததலின. கையடி தடியடி வாளவெட்டுமுதலிய வற்றுக்கிழமையை நோக்காவிடதது, அவற்றை வினைப்படுக்கும் போழ்து கையால் அடித்தான் தடியால் அடித்தான வாளால் வெட்டினுன் எனக்கருவியாய நின்றும் வினைக்கே யோம்பட்டமையின், வினையுரி நீரமையின் வேறறுமைக கிளவியென்றும், அதற்கு ஆஙகிலேயம prepositional phrase as adverb என்ருவது, prepositional phrase as complement to a noun என்ருவது கூருது, prepositional adverb எனச்செந தமிழியற்கை சிவணக் கூறியதுமறிக. ஒடுவுரு பொன்றே தொல்காப் பியாக்கு மதஙகணடோம், ஊசியொடு குயின்றதூசும், He cut with a knife என்பதும, கிரியாவிசேஷணம தெற்றெனக் கிடக்கையால, ஆரியத்தியற்கை யடிமுதலமைவர வாமபாகவழக்கிய லணிந்த முத்தமிழ்த்துறையின்முறைபோகியோா அதனை அநாரிய மென்பதற்கோமபடாரென்க. விகற்பத்தின் முடித்தலுநதியால் குவ்வுருபு வினையோடு தொகக்குவாராமையுமுணர்க. மேலைப் பாட்டுக்களில் மத்திரத்தாாமன் முதலியவறறுள, பாஞ்சாலர்க்குமன் னென்றும் கோமானுக்குமகன்என்றும் பெயரும் பெயருமாய் வருபவையொழிய, மற்றை வினையோடு காண்புழி, கந்தன் கொடுததான் என்ருல கந்தனுக்குக் கொடுத்தா னென்ருகாது, செயப்படுபொருணீரமைக கிடம்பட்டுக் கிடக்கின்றமைகாண்க.

Extracts from S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Oriental Philology.

CLVII. ¶ வேலைபெற் றமுதம் வீமன் றிருமடந்தை
மாலைபெறா தகலும் வானோரா - மேலைப்
பொருங்கலிநீர் ஞாலத்தைப் புன்னெறியி லாக்கு
மிருங்கலியைக் கண்டா ரெதிர்.

திருப்பாற்கடல் பெற்ற அமிர்தமாகிய வீமனுடைய இலக்ஷ்மி (தமயந்தி) யினது மணமாலையினை (ச்சூட்டப்) பெற்றுக்கொள்ளாமல் அகன்று போகின்ற தேவர்கள், சமுத்திரம் போரிடுங் கோஷம் (பொருந்திய) நீர (சூழ்ந்த) உலகத்தைக் கெடுவழியில் (துர்தசையில்) உட்படுத்தும் பெரிய கலிபுருஷனைக்கண்டார்கள் எதிரே எ-று. Anvayam. வேலைபெற்ற அமுதமாகிய வீமன் திருமடந்தை தன்மாலை பெறாதகலும் வானவர்கள—இந்திரன் முதலிய நாலுபேரும்—தங்கள் எதிரில் (வழியில்) இருங் கலியைக் கண்டார்கள். எப்படிப்பட்ட இருங்கலியை? உலகத்தைப் புல்லிய நெறிக்குள் ஆக்குகின்ற கலிபுருஷனை.

CLVIII. ஈங்குவர வென்னென் றிமையவர்தங்கோன் வினவத்
தீங்குதரு கலியுஞ் செப்பினான் - நீங்கள்
விருப்பான வீமன் றிருமடந்தை யோடு
மிருப்பான் வருகின்றேன் யான்.

இங்கே வந்தது என்ன என்று தேவர்களுடைய கோமான் இந்திரன் கேட்கப்பொல்லாங்கு விளைக்குங் கலியானவனும் சொன்னான்; நீங்கள் ஆசைப்பட்ட வீமன் திருமடந்தை யுடனேகூட இருக்கும்படி (மணமாலை பெறவென்றபடி) வருகிறேன் நான்என்று, எ-று. 1. என்றிடைச்சொல் தொக்கது. 2. Anayaam. இமையவர் தங்கோன், (எதிர்கண்டவனை) இங்கேநீவருகிற காரியமென்ன என்று கேட்க, அதற்குத்தீங்குதருங் கலியானவன் நீங்கள் விருப்பான வீமன் திருமடந்தையுடனே நான் இருக்கும்படியாக வருகிறேன் என்று செப்பினான் எ-று. 1. கோன் Nom to வினவ=when he asked. 2. வரவு Nom to என்ன Interrogative Predicate. 3. கலி Nom to செப்பினான் the Objective relation of which is, நீங்கள்——யான் என்பதை. என்றிடைச்சொல்லுக்குமுன் வருந்தொடரை, பின்வரும் வினைக்குச்செயப்படு பொருளாக்குமபொருட்டு அதனை, என்பதையென்று இரண்டாவது விரிக்க. 4. வருகின்றேன் செப்பினான்=வருகின்றேன் என்று செப்பினான்=என்பதைச் செப்பினான்.

CLIX. மன்னவரில் வைவே னளனே மதிவதனக்
கன்னி மணமாலை கைக்கொண்டா - னுன்னுடைய
வுள்ளக் கருத்தை யொழிந்தேகு கென்றானே
வெள்ளைத் தனியானை வேந்து.

அரசர்களில் (partitive) கூர்வேல் கைக்கொண்ட நளமகாராசன்தான், சந்திரன் என்னும்படியான முகத்தையுடைய கன்னிகையின மணமாலையை ஒப்புக்கொண்டான்; உன்னுடைய இருதயத்தின எண்ணத்தை விட்டுவிட்டுப்போ என்றான் ஒப்பற்ற வெள்ளையானைக்கு அரசன் இந்திரன எ-று. Anvayam. வெ

ள்ளைத்தனியானை வேந்தன் இந்திரன், மற்றமன்னரைப்பார்க்கிலும் வைவேல் நளனையே இச்சித்து மதிவதனக்கன்னியானவள் மணமாலையை அவனுக்கே சூட்ட அவன் அதைக்கைக் கொண்டான், ஆதலால் நீ உன் உள்ளக்கருத்தை ஒழித்துச் செல் என்றான். 1. வேந்து என்றான். 2. மன்னவரில்=இடப்பொருளுருபேற்றும், எல்லைப் பொருளுங்கொள்க. உயர்வும் இழிவும் (degrees of comparison) வேற்றுமைப்பட்ட பெயர்க்கே தமிழில் என்றறிக. வடமொழிக்கும் ஆங்கிலேயத்துக்கும் பெயருரிவினையுரிகளில் தாரதம்மிய நிலை நிற்குமென்றுணர்க. தனிநிலை Positive, தரநிலை Comparative, தமநிலை Superlative. தரப்பிரத்தியயம், இருமையில் ஒருமையினது உயர்விழிவுகாட்டுவது. தமப்பிரத்தியயம், மும்மையில் or பன்மையில் ஒன்றை—உயர்வு இழிவுகாட்டுவது. அதனால் தாரதம்மிய நிலைப்பெயரோ, degrees of comparison என்பதற்குச்செல்லும். இதுதமிழில் நான்காவதிலும் ஐந்தாவதிலும் ஏழாவதிலும், எல்லைப்பொருள் இதற்கிதுபொருள் பிரித்துக் கூட்டுப்பொருள் இததியாதிப் பெயர்களால் விளங்கும். தரதமசம்பந்தம்=தாரதம்மியம்=எல்லாமன்னரைப் பார்க்கிலுமென்று கொள்ளவுங்கிடக்கின்றமைபற்றி.

CLX. விண்ணரசர் நிறக வெறிதே மணமாலை
மண்ணரசற் கீந்த மடமாதி - னெண்ணங்
கெடுக்கின்றேனை மறறவடன கேள்வனுககுந் கிழ்மை
கொடுக்கின்றே னென்றான கொதித்து.

தேவர்கள் ஒழிய (தேவர்களைவிட்டு, தேவர்கள்போக என்கிறபடி) வாசனை இனிய மாலையை பூமிக்குரிய (மண்) இராசனுக்குக் கொடுத்த அழகியபெண்ணினுடைய எண்ணத்தை (ஆசையை) கெடுக்கிறேன் (மற்று) அவள நாயகனுக்கும் துர்த்சையை (பீடையை) உண்டு பண்ணுகிறேன் பார் என்றான் பொங்கி (கோபித்து என்கிறபடி) எறு. 1. விண்ணரசா நிற்க=This is a fair வேறு, not adverb necessarily. 2. நிற்க=*without*. 3. வெறிதே from வெறுமை ;—a classical adverb, as வெறிதே ஈந்தாள்=வீணேகொடுதேதாள். இலக்கியவினையுரிகளாவன, செய்யுளுக்கென்று வேறு பிரித்துக் கூறிய விதிகளிலடங்காமலும் நியதவிதியின் சாதிரிசியங் கொண்டும், - புலவர் இஷ்டமே (மகாகவிப்புரோக்தத்வாத் என்கிறபடி) வழங்கிய பங்கிடுகள், வினைமுற்றே வினையெச்சமாகும் விதிக்குள் இது நேரோ அடங்காமலேதானே, என்னைப் பெரிதுபண்ணினான் உன்னைச்சிறிது செய்தான் அவனை அரிது கொண்டான் என வினையுரி நீர்மைக்கே இடம்பட்டமையின். அங்ஙனமே வாக்கியத்தின் கதையின் முன்னொட்டுப் பின்னொட்டுக்கண்டு தெளிவார்கள் என, ஆகுபெயர் நியதியிலும் உதாரணத்திலு முன்னரோ உள்ளிட்டுக்கொள்ளாத பொன் கண்முதலிய எந்தசொல்லையாவது இவனுக்கு அவளுக்கு அதற்கு இட்டுப்புலவன் சொல்வன இலக்கிய ஆகுபெயராம். உம் : தமயந்திக்குப்பொன் என்றும் நளனுக்கு காளை என்றும் வருவன. ராம் - பாட்டில் சோர்குழலின் மீதே சொரிவதென், இதில் சோர்குழலை விரக

தாபப்படுகிற எந்தப்பெண்ணுக்குஞ் சொல்லலாமாயினும் இந்நூலிலே தமயந்திக்கானமையின் இஃது உம் இதுபோல் வனவும் என்றறிக. அவ்வாறே தம் தன் ஆறும்வேற்றுமைக்கும் அத்து ஐந்தற்கும் எழற்கும் இலக்கியங்களில் இடங்கண்டுகொள்ளப்படுதலால், classical genitive, &c., இலக்கியத்தாறுவது இலக்கியத்தைந்தாவது எழாவதெனப்படும் ; சாரியையென்றுங் கொள்ளுதற்கு இதனால் பிரதிபந்தகமில்லை.

CLXI. வாய்மையுஞ் செங்கோல் வளனு மனத்தின்கட்
டூய்மையு மற்றவனறன் றோள்வலியும் - பூமா
னெடுங்கற்பு மற்றவற்கு நின்றுணர்த்துப் போனா
னடுங்கொற்ற வச்சிரத்தா னாங்கு.

சத்தியத்தையும் நீதிமவிவினையும் உள்ளத்தில் பரிசுத்தத்தையும் (மற்று) அவனுடைய புசபராக்கிரமத்தையும் தமயந்தியின் பெரியகற்பினையும் (இங்கே தமயந்திக்குப் பூமான் பெயர்க்கொடை புகழேந்தி இஷ்டம்) மற்று அசை - கலிபுருஷனுக்கு (அவற்கு) ச்சொல்லிப் பத்திரம் என்று போயினான் நீண்டவெற்றி பொருந்திய வச்சிராயுதனாகிய இந்திரன் எறு. (ஆங்கு அங்கே=அசை) 1. வச்சிரத்தான் போனான்= ஏகவாக்கியம் = simple sentence. இஃது ஏகவாக்கியமேனும் பயனிலைத் துணிபும் பயனிலை முடிபும்பெறாது வந்தமையின் பிராகிருதரூபம் Elementary form என்னப்படும். 2. கொற்றவச்சிரத்தான் நின்றுணர்த்துப்போனான். இஃதும் ஏகவாக்கியமே, ஆனால், சம்ஸ்கிருதரூபம (Enlarged form). பிராகிருதரூபத்திலும் சமஸ்கிருதரூபததிலும் இனிக்கூறப்படும் விகிர்தரூபத்திலும் அவ்விகிர்த ரூபத்தில் விளையும் பிணைவாககியததிலும், எழுவாய் பயனிலை இரணடே மூலசாமககிரி. எழுவாயை சம்ஸ்கிருத ரூபமாக்கினால் அதாவது அடையடுக்க வைத்தால், இந்த அடை ஒருசாமக்கிரியும், பயனிலையை சம்ஸ்கிருதரூபமாக்கினால் அதாவது உரிதொடர்ந்துவந்தால், அஃதொரு சாமக்கிரியும் ஆக நான்குசாமக்கிரிகளும் நால்வகைச் சொற்களாகிய பெயர் வினை அடை உரிகளேயாய்த் தமிழ்ப்பாடை அசேஷமும் விளங்குவது காண்க. இடைகள் அவற்றிற்குப் பொருத்துக்களு மூட்டுக்களுமாய் நிற்றலின் எல்லாச்சொல்லும் பொருள் குறித்தனவே யென்றார்க்கு இடைமைப்பொருளே பொருள்=Relations.

¶ மூலசாமக்கிரிகளை (primary elements of a sentence) விரிசெய்தல் (expansion) தமிழ்நூலாசிரியர் உரையாசிரியர்கட்கு உடம்பாடன்று. குடிகொலையென்பதில், குடியெழுவாயை குடிக்கிற வழக்கமென்றாவது குடியாகியபாபம் என்றாவது குடித்தற்றொழி லென்றாவது விரிக்கவேண்டா வென்பர், அங்ஙனம் விரித்தவிரியில் விளங்குஞ் சொற்றொடர்க்கு, சொன்முறை நின்றாங்கே இலக்கணஞ் சொல்லக்கிடக்கையால். அப்பால் கொலை பயனிலையை, கொலையென்றாகும், கொல்லுதலோடொக்கும், புத்தியைக் கெடுக்கும், உடம்பை அழிக்குமென்றிவ்வாறு விரிசெய்தலும் அற்றே. ¶ எழுவாய் கேவலமாய் நின்றால் தனி யெ

ழுவாய்=simple subject Ex. வச்சிரத்தான். கொற்றவச்சிரத்தான், இஃது கேவலமாய் நில்லாது கொற்றமென்னுங் குறியைக்கொண்டதால்=Enlarged Subject=அடையெழுவாய். அடைகள் (விசேஷணங்கள்) பலவிதம், இங்கே தமிழிலக்கணம் ஒப்பிசுந்த சிறப்பின் விளங்குகின்றது. 1. வினைத்தொகையடை Ex. கொல்யானை வேந்து. 2. பண்புதத்தொகையடை Ex. நெடுங்கொற்ற வச்சிரத்தான். 3. உவமைத்தொகையடை Ex வேற்கணுறுயிழையாள். அங்கை நெடுவேற்கண்ணு யிழையாள் என வந்தாலோவென்னில் அடை யிலக்கணங் களைத்தொகை வகைவிரிசெய்யும்போது அஃது விளங்கும். தமிழில் பிராகிருதருபமானது (அதாவது தனியெழுவாயைத் தனிப்பயனிலையை) சமஸ்கிருத ருபமாங்கால் அதன் அழகும் சிறபபும புலமையும் விரிவும் விளங்கவே, Morell என்கிற ஆங்கிலேய காசிரியர், தம் வாக்கியமார்க்க சித்தாந்தத்தை எற்படுத்தினர் போலும். 4. உம்மையடை Ex. See. 137th Stanza. உமமைத் தொகையடை = இருபெயரொட்டாம். இது complements to a noun என்னப்படும். பெயர்கள், பெயர்ப்பெயரும் ஒட்டுபெயருமு என இருவகைப்படு மென்றார் நச்சினார்க்கினியராதலின். இனி பெட்டாணடின் பின்னர் எழுத இருக்கும் இன்னொருமொறேலுடைய வாககியசித்தாந்தங்களெல்லாம தமிழ் உரை நூல்களில் முன்னரோ வந்திருந்துமு, வரிசைமுறை யின்மையின் விளங்காது கிடககின்றன. 5. அன்மொழித தொகையடை, மெலலோதியவள் மெல்லோதிக் கன்னியெனின் வேறறுமைத்தொகை யென்றுவது இருபெய ரொட்டென்றுவது செல்லும். இஃதுஉம் விளக்குழி விளக்குதுஉம். 6. எழுவாய்தொடர் = இதுதான் பிராகிருதருபம். எழுவாய்த் தொடரடையெனில், இடைப்பிறவரலும வேறுவினையும் பிறகர்த்தாவும் விகிர்தவிசேஷண (Subordinates) மும் என்றுகிப் பிராகிருதக்கிரியைக்குக் கிரியாவிசேஷணமாய் வரும். இங்ஙனமே மற்றயவைகளையுங் காண்க.

CLXII. செருக்கதிர்வேற கண்ணியுடன் றேர்வேநதன கூடி
யிருக்கத் தரியே னிவளைப - பிரிக்க
வுடனாக வென்று னுடனே பிறநத
விடநாக மனனன் வெகுணடு.

போர்புரியுங் கிரணங்கள் பொருந்திய கண்ணுள் தமயந்தியுடனே, தேர்வேந்தன் நளனுனவன் சேர்ந்திருக்க நான் பொறுக்கமாட்டேன், இவ்விருவரையும் பிரித்துவிட இப்போதே (உடனே) ஆகக்கடவது என்றான், இப்போதே பிறந்த (உதித்த) விஷப்பாம்பை ஒத்தவன் கலிபுருஷன் கொதித்து எறு. 1. Anvayam உடனே பிறந்தவிஷநாக மன்னன், செருக்கதிர்வேற் கண்ணியுடன் தேர்வேந்தன் கூடி இருக்கப்போறேன்யான் (என்று) வெகுண்டு இவளைப்பிரிக்க (பிரித்தல்) உடனே ஆகுக (என்றான்) என்று சொன்னன். 2. செருக்கு அதிர்வேல் என்றுங்கொள்க. 3. தரியேன் I will not reat ie I cannot suffer, tolerate. 4. Outline. அன்னன் வெகுண்டு என்றான். நான் தரியேன். இவளைப்பிரிக்க உடன் ஆக. கண்ணியுடன் வேந்தன் கூடியிருக்கத்தரியேன்.

CLXIII. ¶ வெங் கதிரோன்றானும் விதர்ப்பன் றிருமடந்தை
மஙகல நாண்காண வருவானபோற - செங்குமுதம்
வாயடஙக மனனறகும வஞசிககு நன்னெஞசிற்
றீயடஙக வேறினான் றோ.

The sun is rising far above the horizon as if he is advancing towards the marriage Pandal. சூரியனுங் கூட விதாப்பன குமாரத்தியினுடைய (மங்கலநாணை) தாலிக்கயிற்றைக் காணும்படி வருகிறவனைப்போல், செவ்வல்லிகள் வதங்கிப்போக, நளனுக்கும் தமயந்திக்கும் தஙகள் உள்ளஙகளில் காமததீ அவிந்துபோகவும் தன் எழ்குதிரைததேர் மேலேறினான் எறு. Outline. செஙகதிரோன் தானும் வருவான்போல் தோ எறினான். செங்குமுதம் வாயடங்க தீ அடங்க எறினான்.

CLXIV. இன் னுயிர்க்குநேரோ யிளமுறுவலென் கின்ற
பொன் னழகைசதாமே புதைபபாரபோன - மென்மலருஞ்
சூட்டினா சூட்டிச் சூடிசேரிடை யாளைப
பூட்டினா மினனிமைககும பூண்.

இனிய உயிருக்குஞ்சமானமோ இளமுறுவலென்கின்ற (தமயந்திப்) பெண்ணின் அழகைசதாதியாகள் தாஙகளே புதைதது விடுகிறதுபோல் மெல்லிய புஷ்பஙகளை அணிவித்தார்கள், அணிவித்து உடுகைபோலும இடுப்புவாயந்த அந்த தமயந்திக்கு கதிர்வீசும் ஆபரணங்களைப் பூட்டினார்கள் எறு.

CLXV. ¶ கணிமொழிந்த நாளிற கடிமணமுஞ் செயதா
ரணிமொழிககு மண்ண லவறகும - பணிமொழியார்
குறறேவல் செய்யக கொழுமபொன னறைபுககார்
மறறெவரு மொவவாா மகிழநது.

Marriage ceremony now. கணிதன் (புரோகிதன் - சோதிடன்) சொன்ன சுபதினததில் கடிமணத்தையும (கலியாணத்தை = கைப்பற்றலை = பாணிகிரகணத்தை) செய்தார் = நிறைவேற்றினா, ஆருகசென்றால், அணிமொழிக்கும் = தமயந்திக்கும் (இஙஙனம் இந்த அன்மொழியும இலக்கிய அன்மொழி = தமயந்திக்குப்புகழேந்தி கொண்டாஙகே வேறபுலவன் ஒருவன் வேதசதிறகென்றும் மற்றொருவன் குறளுக்கென்றும் வேறொருவர் தாயதநதையர் உரைக்கும் புத்திமதிகட்கென்றுமாகக் கிடக்கின்றமையின்) அண்ணல் நளனுக்கும் மணஞ்செய்தார். எவல்செய்யும் தாதிமார் சிறியகட்டளைகளை நிறைவேற்றும பொருட்டுச் செழும்பொன்மணவறையிற் பிரவேசித்தார்கள். எல்லாரும ஒத்துமகிழ்ந்தார் எறு. ஒவ்வார் என்பதற்கு இஙஙனம் யாரும் மகிழ்ந்து அறியார் என்று கொள்ளககிடக்கின்றமைகாண்க. மற்றெவரும் ஒவ்வார் மகிழ்நது, இந்நடை ஆரியநடை. தமிழ்க்கு வியாக்கியாத்ருத்துவம் வரம்பின்றி ஒருவாபோனவழி ஒருவர்போகாமையின் தமிழது ஆரியபாவம் அவரவர் அநாரியபாவத்தையே கொண்டுபோயதாஉமறிக.

CLXVI. செந்திருவின் கொங்கையினுந் தேர்வேந்த னாகத்தும்
வந்துருவ வாசிலையைக் காலவளைத்து - வெந்தீயு
நஞ்சுந தொடுத்தனைய நாமமலா வாளி
யஞ்சுந தொடுத்தா னவன்.

செந்திருவின் = தமயந்தியின் கொங்கைமீதும் தேர்வேந்தன் நளனுடைய உடம்பு மீதும் (உள்ளத்துள்ளும்) பட்டு உருவும்படியாய் (நுழைய) நீண்டகருப்புவில்லினைக் கால்வளைத்து, வெவ்வியநெருப்பையும் விஷத்தையுமகலந்தாற்போலொத்த பயங்கரமான புஷ்பபாணங்கள் ஐந்தையும் எய்து விட்டான் அந்த மன்மதன். எறு. 1. கால்வளைத்தல்=to bend a bow. கால்=the two ends of a bow. 2. தொடுத்தனைய=இஃதூஉம் ஆரியநடை. தொடுதேதல் என்றும் தொடுத்தது என்றும் கடைக்குறையென்றும் இரண்டாவது தொகையென்றும் உடைய அனைய இரண்டும் குறிப்பு வினைகளுள் செயப்படுபொருள் குன்றுதனவென்றுங் கொள்ளுவார். ஆரிய நெறிக்கிது வேண்டா. எந்தப்புடைபெயா பதத்தோடெது பொருந்துமோ அப்பொருந்திய வழியே இலக்கணமாமென்க.

CLXVII. ஒருவ ருடலி லொருவ ரொதுங்கி
யிருவரொனுந தோறற மினறிப - பொருவெங்
கனறசேயும வேலானுங் காரிகையுஞ் சேர்ந்தார்
புனறகே புனலகலநதாற போன்று.

ஒருத்தருடைய உடம்பினுள்ளே ஒருத்தர்புகுந்து (நெருங்கி=இறுகியென்றபடி) தாஙகள் இரண்டுபேர் என்கிற பிரஜ்ஞையும் இல்லாமல்கொதிக்கினற(பொருகின்ற=fighting=warring) வெவ்விய நெருப்புக்கே (எயும்) சமானமாகும் வேலாயுத நளனும அழகியா (காரிகை) ளாகிய தமயந்தியும் தண்ணீரிலே தண்ணீரைக் கலநதாற்போலப் புணர்ந்தாரென்றவாறு. 1. Outline வேலானுங்காரிகையும் ஒதுங்கி இனறி போன்று சேர்ந்தார். 2. புனற்கே புனல்=தருதிப்பொருட்டு=புனலொடுபுனல்=உடனிகழ்ச்சிப்பொருட்டு = புனலிற்புனல்=இடப்பொருள்=புனலும் புனலும்=ஐக்கியம் = புனலைப்புனல்=ஆக்கம், அடைவு, ஒப்பு or கூட்டுறவு. புனற்கே மணல்முதலியவேறு பொருள்கலந்தாற்போலென்றால் இருவரொனுந் தோற்றமினறி யென்பதோடு முரணுவதறிக.

CLXVIII. குழைமேலுங் கோமா னுயிர்மேலுங் கூந்தன
மழைமேலும் வாளோடி மீள - விழைமேலே
யல்லோடும வேலா னகலத்தொடும் பொருதாள்
வல்லோடுங் கொங்கை மடுத்து.

குண்டலங்கள் முதலிய ஆபரணங்கள் மேலும் (அவற்றை நோக்கியென்கிறபடி) கணவனுடைய பிராணன்மேலும் (முகத்தை மூக்கையுற்று நோக்கினுளென்றபடி) கூந்தலாகிய கருமையழகின்மேலும் (மேகம்போற்கரிய அளகத்தின்மீது) வாள்போலுங்கண்கள் (கண்வாள்) ஓடிமீள=ஓடிவர = கண்டுகண்டு ;—நூலின்

மேலே மதிலேறும் நளனுடைய மார்பினுடன் போர்செய்தாள், சூதாடுகருவிதோற்றோடுகின்ற கொங்கையை இட்டு=கலந்து எறு. N. B நூலேணிமேல் அலங்கமேறுதல் அரசர்க்குரியது - வேலாளொடு முடியின் ஒருகையில் வேலும் ஒருகையால் நூலையும் பற்றி யேறுதலென்றுகும. அகலத்தொடு முடியின் இருகையுந்துணைசெய்யாது மார்புசார்பு கொண்டேறுதல். For an explanation of this subject, see Eiyanaridanar's Venba Malai, Tandavaraya Mudaliyars' Edition, under நொச்சி காஞ்சி உழிஞை தும்பை &c., (ஐயனாரிதனார் வெண்பாமாலை)

CLXIX. வீரனகலச் செறுவின் மீதோடிக் குங்குமத்தி
னீர விளவண்ட லிட்டதே - நேர்பொருதக்
காராரு மெலலோதிக் கனணியவள் காதலெனு
மோராறு பாய வுடைந்து.

வீரனாகிய நளனுடைய மார்பென்கிற சிறுவயலில் மேலோடி (overwhelmed =overflowed) குங்குமத்தின் குளிர்ந்த இளவண்டல் (இளகிய குழம்பு) ஆக இட்டது (பாய்ந்தது=பரந்தது=நின்றது) ;—எது இளவண்ட லிட்டதென்றால் (ஆக்கத்தொகை=factitive nominative ;—தமிழில் ஆக்கக்குறிப்பெழுவாயும வரும, ஆக்கக்குறிப்புச் செயப்படுபொருளும் வரும். இதுமுன்னர்காட்டியாயிற்று) நோநேர் போரிட (கைகலந்து சண்டைசெய்யவெனகிறபடி = போரிட்டமையால்) மேகம் குடிகொண்ட மெல்லிய தலைமயிருடைய தமயந்தி (அவள் = classical genitive) யினுடைய அன்பென்கிற ஒப்பில்லாத (பெரிய) நதியானது உடைந்துபாய (அது) இளவண்ட லிட்டது. எறு.

CLXX. கொங்கை முகங்குழையக் கூந்தன்மழை குலையச்
செங்கயறக ணோடிச செவிதடவ - வங்கை
வளை பூசலாட மடநதையுடன சேர்நதான
விளைபூசற கொல்யானை வேநது.

முலைமுகங்கள் குழையும்படியாயும் கூந்தல்மேகம் கலைந்து அவிழும்படியாயும் செவ்விய சேல்க்கண்கள் செவியைத் தடவும்படியாயும் கையின்கண்வளையல்கள் கலகலென்று பெரிதொலிக்கவுமாக தமயந்தியுடன் கூடினான், யாவன் என்னில், விளைந்தபோரில் மேல்விழுந்து கொல்லுகின்ற யானையாகிய நளன் எறு. 1. The student is hereby referred to திருஷ்டாந்த சங்கிரகம் or உபமானசங்கிரகம் an epitome of *what* is compared to *what*, in which he will find every aid on the subject of *similarity comparison resemblance* &c., of *eyes nose hands feet face* and of various other items. 2. In the construction of Venba metre, the syntactical context of the last word of the stanza is the most difficult subject. Do not sing but read as you do in English prose. The last word above referred to may be an attribute to some distant word, or a modifying phrase to a remote verb. It may be a noun-subject to a noun predicate to be supplied, or might agree just with its

penultimate word. To ascertain and adjust the position, in the Anvayam order, of a *Venba Final, the poets' tiger*=terror (புலவர்க்கு வெண்பாபுலி) is a mark of high scholarship. Disregard no expletive when it ends a Venba. It has always a *significancy* though not a *definite signification.* See Senavarayars' Scolium on எல்லாச்சொல்லும் பொருள்குறித்தனவே, you will find an expletive (ஆங்கு ஈங்கு and the like) to be the very extension and completion of the sentiment itself. An orthodox Tamil scholar =அசையென்று தள்ளாதிசை யென்பான் பண்டிதன். 3. Past Participles ending in உ, are generally Venba Finals. When they modify the main verb, it is comparatively easy to fix its position in the Anvayam Order, but if it is purposely employed by the author to be the modifying term of a subordinate clause, you *must* think. 4. There is no classical Dictionary in Tamil. The mythological references are to be gathered from கிருஷ்ணன்தூது=Krishnas' Embassy, பாரதவசனம்=Prose-Bharata, நளச்சக்கிரவர்த்தி சதை=Prose-History of Nalan, and Bhagavatam. 5. Venba is also called முதற்பா. 6. Apply Morells' method in analysing Tamil sentences and bring Nannul terms in parsing after his mode, you will certainly find that Morells' is to Nannul what Nannul is to Tolkapiyam. 7. Try to write out a catechism of every Stanza.

CLXXI. தையறளிர்க்கரங்க டன்றடக்கையாற் பற்றி
வையமுழுது மகிழ் தூங்கத் - தூய
மணந்தான முடித்ததற்பின் வாணுதலுந் தானும்
புணர்ந்தார் நெடுங்காலம் புக்கு.

தையலினுடைய தளிர்போற்கைகளைத் தன்னுடைய விசாலமான கையால் பிடித்து உலகமெங்கும் களிப்பு விளங்கத்தூய்மைய விவாகம் நிறைவேறிய பிற்பாடு வாணுதலும (பெண்ணும்) தானும் (நளனும்) கூடிவாழ்ந்தார் வெகுகாலம் இருந்து என்று. 1. What is said about கரங்கள் and கையால் in this Stanza? Why plural in one instance and singular in the other? பற்றி= having held is a past participle, but what would it be if expressed as a noun? Explain the principal part of Hindu Marriage in full.

மேலைவெண்பாட்டுக்களிலும் பதச்சேதங்களிலும் ஆங்கிலேயப் பிரதி பதங்களிலும் வசனரூபங்களிலும் பிராகிருத ரூபங்களிலும் அந்வய நடைகளிலும் இலக்கண விசேஷங்களிலும் ஆஸ்வாசவரிசையிலும் எழுத்துப்பிழை முனபின் முறை பிறழ்வுமுதலிய குறைபாடுகளை மாணுக்கர் நோக்காது காரியத்தையே நோக்கி ஒப்புக்கொள்ளக்கடவர். ஆஸ்வாச வரிசையில் சிலபலபிழைகள கண்டன. அங்ஙனமே இயல்பேகாண் என்பதற்கு இயல்போ எனக்காணப் படுகின்றதறிக. மற்றோரிடத்தில் புடைபெயர்ந்த வினைப்பதங்களுக்குப் புடைபெயர் பகுதிகள

Extracts from S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Oriental Philology.

ளனக் கிடக்கின்றது. சிலேஷார்த்தமாக (slesha=two fold construction) க் கொள்ளக் கூடிய இடங்களில் தனித்து உரையாதும் விட்டோம். எல்லாப்பாட்டுக்கும் எல்லா வகையாலும் உரைத்தோமில்லையேனும் உரைத்தவை கொண்டு மற்றவற்றிற்கும் உணர்க. கலிதொடாகாண்டத்துள் பூக்கொய்தல் புனலாடல் பொழிலுறைத லாதியா யவற்றுள்ளும் விரித்துரையாது கேட்டறிகவென்றோம். பாட்டிற்குச் சொல்லர்த்தமும எழுவாய் முதலியமுடிபுகளும் பிராதம்மியமாதலின் அவற்றை இநநூலாற்கணடு கொண்ட பின்னாக்காலம் அதிகமே இருக்கும், அதற்குள்ளே கதைகளையும் கருத்துக்களையும் அபிப்பிராயங்களையும் விசாரித்துக்கொள்க. ஆசானுரைதத தமைவரக்கொளினுங்காற் கூறல்லது பற்றலனுகும் என்றூராதலால் ; 1. ஒவ்வொருவெண்பாவிலும் உள்ளதொகை தொடர்களை ஒருபத்திரத்தில் இருபத்தி பிரித்து ஒருபத்தியில் நன்னூற் படிக்கு இலக்கணமெழுதுக. மறுபத்தியில் ஆங்கிலேயப்படிக்கு parsing எழுதுக. 2. ஒருதலையானே செய்யுட்சொற்களாய்க காண்பவற்றை யெல்லாம் வேறே எழுதி அவற்ற தர்த்தங்களையும் கேட்டு அகராதிகளிற் பார்த்துங்கொள்க. 3. ஒவ்வொரு வெண்பாவினையும் அதனுட்காணும் பொருளைச்சங்கதியை வினவும் விடையுமாம்படி எழுதுக. 4. பாட்டிற்சொல்லின் கிடக்கையே அகத்து நினைவுநடை யாதலால் அப்படிக்கே ஆங்கிலேயப்பிரதிபதமொழி பெயர்ப்புச்செய்து (paraphrastic translation) செய்து தாரதம்மிய வைஷம்மியஙகளைக் கண்டுகொள்க.

THE
SECOND CANTO
கலிதொடர்காண்டம்.

INVOCATION.

CLXXII. ¶. செக்கர் நெடுவானிற திங்கணிலாத் தளும்பி
யுககதெனச் சடைமே லும்பாநீர் - மிகவொழுகும்
வெள்ளத்தான வெள்ளி நெடுங்கிரியான மெய்யனப
ருள்ளத்தா னெங்கட் குளன.

செக்கர் red. நெடுவான் long space, infinite. திங்கள் நிலா mcon's beams. தளும்பி = தளம்பி overflowing. உக்கதென=உகுந்ததுபோல் showered. சடைமேல் upon, over the tresses. உம்பாநீர் = waters of the firmament. மிகவு ஒழுகும் falling abundantly. வெள்ளத்தான்= கங்கையான் Ganges - bearing. வெள்ளி (நெடும்) கிரியான் residing at the silvery-kailas. மெய்யன்பர் உள்ளத்தான் dwelling in the hearts of the truly devoted. எங்களுக்கு உளன் he is to us=we have him.

செந்நிறத்த நெடிய ஆகாசத்தில் சந்திரனுடைய சந்திரிகையானது தளம்பிக் கொட்டுண்டது என்னும்படியாகத்தனது சடாமகுடத்தின்மீது ஆகாச கங்கை

யானது மிகவும் பாய்கின்ற வெள்ளத்தாராகிய வெண் பொன்மயமான கைலாசத் தவராகிய மெய் அன்பர்களுடைய ஹிருதய கமலத்தே வாசஞ்செய்யும் பரமேசுவரர் எங்களுக்கு இருக்கின்றார் என்று.

CLXXIII. தவளத் தனிக்குடையின் வெண்ணிழலுந் தையல்
குவளைக் கருநிழலுங் கொள்ளப - பவளக்
கொழுந்தேறிச் செந்நெற் குலைசாய்க்கு நாடன்
செழுந் தேரிலேறினான் சென்று.

தவளம் white. தனிக்குடை superior, unequalled, royal umbrella; genitive classical, for, இன் is a சாரியை. வெண்ணிழலும் white shade, for *grace* upon, *favour* to, *love* of his subjects. தையல் for தையலுடைய (Damayantis'. குவளைக்கருநிழலும் and the blue shade (agreeable, maternal affection). கொள்ள to take for, to cast upon. பவளக்கொழுந்து tender coral creeper. ஏறி ascending for *creeping upward*. செம்நெல்குலை bunches of rich ears of red paddy (acc). சாய்க்கும் bending for yielding, producing (தள்ளும்). நாடன் for நிடதன் Nalan, (subject.) செழு (மை) தேரில் in his royal, state carriage. ஏறினான் mounted, got up. சென்று = போய் = going. 1 வெள்ளிய வீறியகுடையின் வெண்மைய நிழலும் தமயந்தியின் நீலமலரனைய கண்களது பச்சைநிழலும்பட (பட்டதனால் = எறிக்க) பவளகொழுந்துகளானவை (Sub nom to சாய்க்கும் governing நெற்குலை) படர்ந்தேறி செந்நெல்க் குலைகளைத்தள்ளும் நிடதநாடன் நளன் (Principal subject பிராகிருத கருத்தா) செழுமையான தேர்மேல் ஏறினான் போய் என்று. 2. Anvayam. ஒப்பில்லாத தவளச்சத்திரத்தி னுடைய தாவள்ளியமான தூயசந்திரிகையும் தையலாகிய தமயந்தியின் நீலோற்பல நேத்திரத்தின் அழகிய நிழலும்பட்டுப் பவழக்கொழுந்து படர்ந்து நெல்லை விளைவிக்கும் நிடதநாடன் போய்த்தேரில் ஏறினான். 3. தவளத்தனிக்குடை = இருபண்பு. தனிக்குடை ஒருபண்பு என்க. செருக் கதிர்வேற்கண்ணி, வெள்ளைத் தனியானை வேந்து, வெள்வாளைக் காளைமீன், மீனக்கொடியாடையையமெல்லாம், இவைபலபண்பு. அருங்கேழ்மணி, மனறலந்தார்மன்னர் இருபண்பு. பண்புத்தொகைகள் செஞ்சொற்பண் பென்றும், வினைதொகை விரவிய பண்பென்றும் இருவகையிற் கூர்க. தமிழ்நடையையும் ஆங்கிலேய நடையையும் தாரதம்மிய வைஷம்மிய விசாரம்பண்ணும் (Comparative Syntax) சந்திநூலில் இவற்றையு மிவைபோல்வனயாவற்றையும் பரப்பிக்கூறுவாம், வெண்பாவாதலிற் செஞ்சொற் பலபண்புகள் அநேகமில்லை யாதலால்.

CLXXIV. மங்கையர்கள் வாச மலர்கொய்வான் வந்தடையப்
பொங்கி யெழுந்த பொறிவண்டு - கொங்கோ
டெதிர்கொண் டணைவனபோ லேங்குவன முத்தின்
கதிர்கொண்ட பூண்முலையாய் காண்.

மங்கையர்கள் young ladies. வாசமலர் (ஒருபண்பு=one adjective quali-

fying a noun) = வாசமலரை. கொய்வான்=பறிக்க to pluck. வந்தணை-ய=வந்துசேர=அணுக=to approach, as they came near. பொங்கி alarmed or hissing. எழுந்த rising. பொறிவண்டு spotted bees. தேங்கோடு=தேனுடனே with honey. எதிர்கொண்டு meeting, advancing towards one's presence by way of honouring him. அணைவனபோல் as if embracing. ஏங்குவன they sing, noise, hum, hymn=இரைகின்றன. முத்தின் pearl. கதிர் ray. (acc. gov. by) கொண்ட having, emitting. பூண் jewels. முலையாய் (voc). காண் see. 1. முத்தின் கதிர்கொண்ட பூண் முலையாய்=Vocative combination=விசேஷணவிளி. முலையாய் காண் = விளித்தொடர். 2. Anvayam. முத்தின்கதிர்கொண்ட பூண்முலையோய், ஸ்திரீகள் வாசனையுள்ள புஷ்பங்களைப் பறிக்கும்படி வந்து அணுக (உடனே) பறந்தெழும்பின புள்ளிவண்டுகள் தேனுடனே கூடவே எதிர்கொண்டு வருவனபோல் இரைகின்றனபார் 3. பொறிவண்டு அணைவனபோல் ஏங்குவன = ஏங்குவன வற்றைப்பார்; ஏங்குகின்றனவேபார். 4. மங்கையர்கள் nom to கொய்வான் and வந்தணைய. 5. பொங்கியெழுந்த பொறிவண்டு = enlarged subject = அடையெழுவாய். (எச்சத்தொடரடை = Participial Adjectival attribute) 6. ஏங்குவன Predicate. 7. வண்டு Singular for plural, being a பால்பகா அஃறிணைப்பெயர். 8. Nalan and Damayanti conversing as they were driving homewords to Nidata. The subject of conversation is பூக்கொய்தல் flower-gathering and புனல்விளையாட்டு playing in water=bathing.

CLXXV. பாவையர் கைதீண்டப பணியாதார் யாவரே
பூவையா கைதீண்டலுமப் பூங்கொமபு - மேவியவர்
பொன்னடியிற் றாழநதனவே பூங்குழலாய் காணென்றான்
மினனெடுவேற கையான விரைநது.

பாவையர் females. கை. தீண்ட to touch தொட. பணியாதார்=தணியாதார்=வணங்காதார்=those who do not oblige=எதிர்மறை வினையாலணையும் பெயர், யாவரே=யார் + ஏ=who are there ? no one. (An Interrogative Sentence) பூவையர் ladies (Gen) கை. தீண்டலும் no sooner they touched= தீண்டினவுடனே = தீண்டின மாத்திரத்தே = தீண்டினதும் = தீண்டினதுதான் (காலங்கண்ணிய மரபிறசெயதெனவெச்சம்) பூங்கொம்பு flower-twigs (Plu) மேவி=பொருந்தி for வளைந்து bending. அவர்பொன்னடியில்=அவர்களுடைய அழகிய பாதத்தில் at their feet. தாழ்ந்தனவே =விழுந்தன + ஏ fell. பூங்குழலாய்=*address* or *vocative*= O Damayanti. காண் look at என்றான்= thus said (he) agreeing with மின்னெடுவேல் கையான் = glittering-long-lance-handed - (Nalan). விரைந்து quickly. 1. What does விரைந்து qualify ? Answer. காண், not என்றான். 2. ஸ்திரீகளுடைய கைப்பட்டால் இசையாதவர்கள் யார் இருக்கிறார் (உண்டு). பூங்குழலாய் ! பூவையரு (mina bird resembling) டைய கரங்கள் தொட்டமாத்திரத்தில் புஷ்பச்செடியின் கிளைகள்

அவர்களுடைய காலடியில் தாழ்ந்து விழுந்தன, சீக்கிரம்பார் (என்று) மின்னெடு வேல்க்கையான் சொன்னான். 3. This Canto will begin from the 32nd to state about the misery into which the royal couple were forced by Kali, but up to the 30th stanza, their(வழ்வு= இல்லறம்) happy life is described.

CLXXVI. மங்கை யொருத்தி மலர்கொய்வாள் வாண்முகத்தைப்
பங்கயமென் றெண்ணிப் படிவண்டைச் - செங்கையாற்
காத்தா ளக்கைமலரைக் காந்தளெனப் பாய்தலுமே
வேர்த்தாளைக் காணென்றான் வேந்து.

மங்கை ஒருத்தி a certain lady. மலர் கொய்வாள் = பூப்பறிக்கிறவளுடைய (in apposition with the foregoing word)=of a flower-gatherer. வாண்முகத்தை fair face (red face = shing countenance). பங்கயம் என்று எண்ணி thinking (taking it for) that it is a lotus. படி=படிகிற=வந்து உட்கார்ந்த that rested, வண்டை bee, governed by காத்தாள். செங்கையால் by her red (*rosy* perhaps) hand. காத்தாள்=அணைத்தாள் embraced or தட்டினாள் prevented, agrees with மங்கையொருத்தி. அக்கைம்மலரை=அந்த அவளுடைய கையாகிய பூவை=her hand, காந்தள் என taking it for கார்த்திகைப்பூ (kantal or kartikai Pu.) பாய்தலுமே பாய்ந்தவுடனே=as soon as darted, struck, rushed upon. வேர்த்தாளை=பயந்தவளை her who feared, was frightened (உயர்திணைப் பெண்பால் வினையாலணையும் பெயர்) gov. by காண் = look at. என்றான் வேந்து. 1. பூக்கொய்வாளாகிய ஒருமங்கையின் தெள்ளிய முகத்தை தாமரையென்று நினைத்து அதனிடத்தில் அமரவந்த வண்டினை அவள் தன் செங்கையினால் தடுத்தாள், அவளது அந்தக்கையாகிய பூவைக் காந்தளென்கிற பூவென்று சீறினவுடனே அதற்குப் பயந்தவளைப்பார் என்றான் வேந்தன் (நளன்) எறு. 2. வாள்=வால் white, bright. 3. படி to rest, to sit, to light upon like birds. 4. வேர்த்தல் to sweat, perspire.

CLXXVII. புல்லும் வரிவண்டைக் கண்டு புனமயில்போற்
செல்லு மடந்தை சிலம்பவித்து - மெல்லப்போ
யம்மலரைக் கொய்யா தருந்தளிரைக் கொய்வாளைச்
செம்மலரிற் றேனே தெளி.

புல்லும் = புணரும் ;—வரி lines, strokes. வண்டைக் கண்டு. புனமயில் போல் like a native peacock. செல்லும் going (Fut. Rel. Part) மடந்தை= பெண் lady. சிலம்பு=நூபுரம், நூபுரத்தைஅவித்து=stopping, silencing ஒலிக்கொட்டாமற் செய்து. மெல்லப்போய்=மெதுவாய்ச் சென்று. அம்மலரைக் கொய்யாது=அந்தப்பூவைப் பறிக்காமல். அருந்தளிரைக் கொய்வாளை=பக்கத்தில் இருக்கும் அரியதளிரைக் கிள்ளுகிறவளை. செம்மலரில் தேனே O sweet honey= Domayanti. தெளி=அறி=பார் see. Anvayam. செம்மலரில் தேனே=தமயந்தியே (ஒரு செடியில்) புணர்ந்துகொண்டிருக்கிற ஒரு வரிவண்டைக் கண்டு

காட்டுமயில்போல் செல்லுகிற ஒருமடந்தையானவள் தன் பாதகொலிசு சத்தஞ் செய்யாது அதனை ஒய்வித்து மெள்ளப்போய் அந்த வண்டு இருக்கின்ற அந் தப்பூவைக் கிள்ளாமல் சிறிய துளிரை (மாத்திரம்) கிள்ளுகிறவளைத் தெளிந் துபார் எறு.

CLXXVIII. கொய்த மலரைக் கொடுங்கையி னாலணைத்து
மொய்குழலிற் சூட்டுவான் முன்வந்து - தையலாள்
பாதார விந்தத்தே சூட்டினன் பாவையிடைக்
காதார மில்லா தறிந்து.

கிள்ளினபூவைக் கொடுங்கையினால் அணைத்துக் கொண்டுவந்து முன்கட் டிச் சொருகியிருக்குங் கொண்டையில் வைக்க எதிரில்வந்து தையலாளது கா லில் (கால்த்தாமரையில்) தரித்தான், யாவன் என்னில், பொம்மைபோல்வாள் இடுப்பிற்கு ஆதாரமில்லாமையைக் கண்டு அவள் கணவனானவன் எறு. Anvayam. கணவனொருவன் தான் கொய்தமலரைக் கையில் அணைத்து தன் தையலது மொய்குழலில் சூட்டும்படி முன்வந்து நின்று, அவளது இடைக்கு ஆதாரமில்லை யே யென்று கண்டு அதனை அவள் பாதாரவிந்தத்தில் சூட்டினான் எறு. தலையிற் சூட்டினால், இடுப்பு ஒடியுமே யென்றபடி.

CLXXIX. ஏற்ற முலையார்க் கிளைஞரிடும் புலவித்
தோற்ற வமளியெனத் தோற்றுமாற் - காற்றசைப்ப
வுக்க மலரோ டுகுத்தவளை முத்தமே
யெக்கர் மணன்மே லிசைந்து.

ஏற்ற loaded ஏறிய. முலையார்க்கு to ladies பெண்களுக்கு. இளைஞர் youths. இடும் causing உண்டாக்கும். புலவி=ஊடல = பிணக்கு a slight offence. தோற்ற for தோற்றம் = *risen*, அமளி bed. என *for* or *like*. தோற் றும் appears. ஆல் (particle). காற்று அசைப்ப wind blowing. உக்க for உகுந்த shed, fallen. மலரோடு=பூக்களோடு together with flowers. உகுத்த= உகுவித்த caused to fall. வளை of chanks. முத்தமே pearls. எக்கர் emi- nence, sandhill. மணல்மேல் upon sand. இசைந்து being naturally arranged. இளம் பெண்களுக்கு இளைஞர் உண்டாக்கின பிணக்கத்தின் உருவமான படுக் கையாமென்று காண்கின்றது, யாதென்னில், காற்றினால் அசையுண்டு உதிர்ந்த பூக்களோடேகூடச் சங்கின் முத்துக்களும் உயர்ந்தமணல்த் திடங்களில் இசைந்து அந்தவக்கர்த்திடமானது (தோன்றுகிற தென்றவாறு.) 1. எக்கர் மணல் Nom to தோற்றும். 2. Anvayam. காற்று அசைக்க உக்கமலரோடு உகுத்த சங்கின் முத் துக்களே மேல் இசைந்து எக்கர் மணலானது, ஏற்றமுலையார்க்கு இளைஞர் இட் ட புலவித் தோற்றமான அமளியென்னத் தோற்றும்.

CLXXX. அலர்ந்த மலர்சிந்தி யம்மலர்மேற் கொம்பு
புலர்ந்தசைந்து பூவணைமேற் புல்லிக் - கலந்தொசிந்த
புல்லென்ற கோலத்துப் பூவையனைப் போன்றதே
யல்லென்ற சோலை யழகு.

இருட்டென்று (சொல்லப்படும்) சோலையின் அழகானது யாரைப்போன்ற தென்றால், பூவையனை=ஸ்திரீகளைப் போன்றது. எத்திறத்துப் பூவையனை? கோலத்தை (அழகை - புறத்துருவத்தை) யுடைய பூவையனை. என்னகோலம்? புல் என்றகோலம். புல் grass புல் embrace புல்=புல்லிய of mean appearance. எப்புல்? கலந்து ஒசிந்த=கூடி அதனால் ஒடிந்த=குழைந்த. எப்படிக்கலந்து? புல்லி=புணர்ந்து. எங்கே? பூவணைமேல்=flower cot, எவ்வாறு புல்லி? புலர்ந்து அசைந்து புல்லி. எது? கொம்பு=twig or the lady. எதன்மேல்? அம்மலர் மேல். எம்மலர்மேல்? அலர்ந்த (full blown, opened, or withered) மலர்சிந்தி (இருக்கின்ற) அம்மலர்மேல். மலர்ந்த or வாடின பூக்கள் சிந்தி அந்தப்பூக்களின்மேல் பூங்கொம்பானது (or பெண்ணானவள்) வாடிஅசைந்து பூக்களாகிய படுக்கைமேல் (பரப்பின்மேல்) பொருந்தி புணர்ந்து கலந்து ஒடிந்த (வதங்கின) புல்லிய (புன்மய = அலங்கோலமான) உருவத்தினையுடைய ஸ்திரீகளைப் போன் றிருந்தது, (அல்) இருள் என்னப்படத்தக்க சோலையின் அழகு எ-று.

CLXXXI. கொங்கை முகத்தணையக் கூட்டிக்கொடுங் கையா
லங்கணைக்க வாய்நெகிழ்ந்த வாம்பற்பூ - கொங்கவிழ்தேனை
வார்க்கின்ற கூந்தன் முகத்தை மதியென்று
பார்க்கின்ற தென்னலாம் பார்.

கொங்கையானது (or ஐ) பூ முகத்தில் பொருந்தச்சேர்த்துக் கொடுங்கையினால் அங்ஙனம் அணைக்க (அதனால்) வாய்மலர்ந்த குமுதப்பூவானது, வாசனை விரிகின்ற தேன்வடிகின்ற கூந்தலையுடைய முகத்தை சந்திரன் என்று பார்க்கின்ற தென்னலாம், நீ இவ்விந்தையைப்பார் எ-று. Outline. ஆம்பற் பூவானது முகத்தை மதியென்றுபார்க்கின்றது என்று சொல்லலாம், பார்.

CLXXXII. கொய்த குவளை கிழித்துக் குறுநுதன்மே
லெய்தத் தனிவைத்த வேந்திழையாள் - வையத்தா
ருண்ணாக் கடுவிடத்தை யுண்ட வொருமூன்று
கண்ணனைப் போன்றனளே காண்.

கிள்ளிய நீலப்பூவைக்கிழித்துத் தன்நெற்றியின்மீது பொருந்தும்படி தானே வைத்துக்கொண்ட ஏந்திழையாள் (ஏந்திய=தாங்கிய ஆபரணத்தாள்) ஒருத்தி, உலகத்தார் உண்ணாத உண்ணக்கூடாத கொடிய (ஆலகால) விஷத்தை உட்கொண்ட திரிநேத்திரத்துச்சிவனை ஒத்திருக்கின்றனள்—காண் எ-று. 1. ஏந்திழையாள் கண்ணனைப் போன்றனள் காண். 2. தனி = தானே or ஒப்பில்லாமல் peculiarly. 3. பேரல் அடியிற்பிறந்தவினை, இரண்டாவதை வேண்டியே வருதலில் வினையடியும் அதுவேயென்பார்க்கு ஆக்ஷேபனையில்லை யறிக.

CLXXXIII. கொழுநன் கொழுந்தாரை நீர்வீசக் கூசிச்
செழுமுகத்தைத் தாமரைக்கே சேர்த்தாள் - செழுமியலைக்
கோமகற்குத் தானினைந்த குற்றங்க ளத்தனையும்
பூமகட்குச் சொல்லுவாள் போல்.

கணவனானவன் கொழுந்தாரமேல் தண்ணீரைவாரி இறைக்க (இறைத்தபோழ்து) நாயகியானவள் கூச்சங்கொண்டு (பட்டு) தன்செழுமையான முகத்தைத் தாமரையில் ஒத்திக்கொண்டாள், or கவிழ்ந்துகொண்டாள், இஃது யாது போலுமமெனில, தன உரிய அந்தக்கோமகன்மேல் தான் நினைத்த (ஐயப்பட்ட) எல்லாக்குற்றங்களையும் பூமிதேவிக்கு or இலக்ஷுமிக்கு சொல்லுகிறவள்போல் தாமரைக்கேதன் முகத்தைச சேர்த்தாள் எறு. கொழுமைய தாரைகளாகிய நீர் என்றும கொள்க.

Scanning again with தளை. கொழு + நன் = நிரைநேர் = புளிமா. மா முன் நிரைவருதல் வேண்டும். இயற்சீர் வெண்டளை. (1st Foot) கொழுந் + தா + ரை = நிரைநேர்நேர் = புளிமாங்காய. காய்முன்னேர் வரவேண்டும். வெணசீர் வெண்டளை. (2nd Foot) நீர் + வீ + சக = நேர் நேர் நேர் = தேமாங்காய். காய்முன் நேர்வரும் வெண்சீர் வெண்டளை. (3rd Foot) + கூ + சி = நேர் நேர் = தேமா. மாமுன் நிரைவரும. இயற்சீர். (4th Foot) These four feet compose the first line. 2nd Line. செழு + முகத் + தைத் = நிரை நிரை நேர் = கருவிளங்காய். காய்முன் நேர்-ஆம். வெண்சீர். (1st Foot) தா + மரைக் + கே = நேர் நிரைநேர் = கூவிளங்காய். காய்முன்நேர் = வெண்சீர் வெண்டளை. (2nd Foot) சேர்த் + தாள் = நேர் நேர் = தேமா. மாமுன் நிரை இயற் சீர். (3rd Foot. These 3 form the second line. Now the independent foot :—செழு + மிய + லைக் = நிரை நிரைநேர் = கருவிளஙகாய். காய்முன்நேர் வெண்சீர். Now the 3rd line :—கோ + மகற் + குத் = நேர் நிரை நேர = கூவிளங்காய். காய்முன்னேர் வெண் சீர். (First foot) தா + னினைந் + த = நேர் நிரை நேர் = கூவிளங்காய். காய் முன் நேர் = வெண்சீர் (2nd Foot) குற் + றங் + க = நேர் நிரை நேர் = கூவிளங்காய். காய் முன்நேர் வெண்சீர். (3rd Foot) ளத் + தனை + யும் = நேர் நிரை நேர் = கூவிளங்காய். காய் முனநேர் வெண்சீர் வெண்டளை. (4th Foot) These four belong to the 3rd line ;—பூ + மகட் + கு = நேர் நிரை நேர் = கூவிளங்காய். காய்முன்நேர் வெண்சீர். சொல்லுவாள் = நேர் நிரை நேர் = கூவிளங்காய். காய்முன்நேர்வெண்சீர். போல் = நாள் - formula.

CLXXXIV. பொய்தற் கமலத்தின் போதிரண்டைக் காதிரண்டிற
பெய்து முகமூன்று பெற்றாள்போ - லெய்த
வருவாளைப் பாரென்றான் மாறனை வென்று
செருவாளைப் பார்த்தவக்குஞ் சேய.

மகளிர் விளையாட்டின் கண், தாமரையின் பூக்கள் இரண்டினை தான்தன் இரு காதுகளிலும் (காண்புஷபங்களாக) வைத்துக்கொண்டு மூன்று முகம் உடையவள்போல் வர, அங்ஙனம் வருகின்றாளை (தமையந்தி நீ) பார் என்றான், யாவன்

என்றால், சத்துருக்களைசெயித்து தான் போர்வாளா யுதத்தை நோக்கிக் களிக்கும் இளங்குமாரனாகிய நளன் எறு. 1. பொய்தல்=ladies' play 2. சேய் என்றான. 3. வருவானைபபார் என்றான். பொய்தலாக=விளையாட்டிற் கென்றபடி.

CLXXXV. பொன்னுடைய வாசப் பொகுட்டு மலரலையத்
தன்னுடனே மூழ்கித் தனிதநெழுந்த - மின்னுடைய
பூணுதிருமுகத்தைப் புண்டரிகமென்றையிர்த்துக்
காணு தயர்வானைக் காண்.

இலக்ஷ்மியினுடைய நிவாசமாகிய தாமரைப்பூக்கள் அலைய அசையும்படியாக (கணவன்) தன்னுடனே நீராடி நீரிலிருந்து தனியே யெழும்பின தன்நாயகியாகிய ஒளிபொருந்திய ஆபரணத்தாளுடைய முகத்தை தாமரையல்லவோ இது என்று சந்தேகித்து (விபரீதித்து) அவளைக்காணேமே யென்று அசந்து நிற்பானைப் பார் தமயந்தியே எறு. 1. இப்பாட்டில் உள்ள எச்சங்களைச் சொல்லு. a உடைய =பெயரெச்சம். b அலைய=செயவென் னெச்சம். மூழ்கி தனிதது அயிர்த்து இவைசெய்தென் னெச்சங்கள் c காணுது = காணுமல்=காணுமே=காணுமை= எதிர்மறை வினையெச்சம். d. எழுந்த பெயரெச்சம். e என்று= இது, வினைபெயர் குறிப்பு இசை எண் பண்பு ஆறனுள் எது? see sut 5 இடையியல், and give your own examples for each of those six items.

LCXXXVI. சிறக்கின்ற வாண்முகமுஞ் செங்காந்தட் கையான்
முறுக்கு நெடுஞெறிக் குழலுங் - குறிக்கிற்
கரும்பாம்பு வெண்மதியைக் கைகொண்ட காட்சி
யரும்பாம் பணைமுலையா யாம்.

சிறந்துவருகின்ற (or சிணக்கின்ற) ஒளிமுகத்தையும் செவந்த காந்தள் புஷ்பத்துக் கொத்த கையினால் முறுக்குகின்ற நீண்டநெரிவு நெரிவா யிருக்கிற (மயிரையும) குழலையும், குறித்துச் சொன்னால் எப்படி காண்கின்றன வென்னில், கரும்பாம்பு என்கிற இராகு கோளானது வெள்ளிய சந்திரனைப் பிடித்திருக்கின்ற தோற்றமாய் விளங்குகின்றது, அரும்பு+ஆம்+பணை (பெருத்த) முலையாய். Outline குறிக்கின் காட்சி ஆம். தலைமயிரடர்ந்தாள் கோடாலிமுடிச் சிட்டால் அதன் பரந்த காட்சிக்குச் சிறக்கின்ற வாண்முகம் என்றபடி.

CLXXXVII. சோர்புனலின் மூழ்கி யெழுவாள்சுடர் நுதன்மேல்
வார்குழலை நீங்கி வருந்தோற்றம் - பாராய்
விரைகொண் டெழுந்தபிறை மேகத் திடையே
புரைகின்ற தென்னலாம் பொற்பு.

சோர்புனலில் = சோர்கின்ற தண்ணீரில் = ஓடுதண்ணீரில் in running water. முழுகி bathing. எழுவாள்=எழும்புபவள். சுடர்நுதல் fair prominent forehead = பிரகாசமான நெற்றியின்மேல். வார் = long நீண்ட. குழலை hair. நீக்கி=விலக்கி intercepted. வரும்தோற்றம்=காணுங்காட்சி=the appearance,

sight. பாராய்=கண்டாய்=காணுய் = equivalents. விளைகொண்டு எழுந்த=வேகமாய்க்கிளம்பின (விளை speed or beams) பிறை moons' phace. மேகத்திடையே=மப்புக்களின் நடுவே=மாசின்கண். புளைகின்றது=கலக்கின்றது=இடையிடைகின்றது=சிறிது மறைந்து சிறிது தெரிந்தென்கிறபடி. என்னலாம்(saying is tolerable, passable) one may say. 1. மூவிடம் ஐம்பாற்குப்பொது வியங்கோள். என்னல் + ஆம் எனக்கொள்ளாதுவழக்கியல் வியங்கோள் எனக்கொள்க. 2. ஓடுபுனலில் முழுகியெழும்புகின்ற ஸ்திரீயின்முகமும் அதன்மேல்தலைமயிரும் காணுங்காட்சியை அழகுபார். நிலாவும் மேகமும் இடைமிடைந்த தோற்றத்தைப் பொற்புப்பார்=பொற்பினை (அழகினைப்) பார் என்றபடி. 3. புனைதல்=சொருகுதல். முகத்தமுகுமயிரமறைவிற் காண்கிறது. 4. விளை=வாசனை=விளைவு.

CLXXXVIII. செழுநீல நோக்கெறிப்பச செங்குவளை கொய்வாண்
முழுநீல மெனறயிராதது புனனார்க் - கழுநீரைக
கொயயாது போவாளைக கோலவளைக்குக காட்டினன்
வையாரும வேறறடகைகை யன.

தனது செழுமைய (செவந்த) நீலோற்பலக் கண்ணினது நிறம் விரியும்படியாக (பார்த்து என்றபடி) செங்குவளைப் பூக்களைப் பறிக்கின்றவள், அதை (தன்கண நிறத்தினால்) முழுநீலப்பூ என்று சநதேகித்து எதிரில் இருக்கின்ற செங்கழுநீர்ப்புட்பத்தைக கிள்ளாமல் விட்டுவிட்டுப் போகிற அந்தப்பெண்ணைத்தன் (கோல்வளைக்கு) தமயந்திககு பார் என்றுகாட்டினன், கூர்மை or கருககுப்பொருந்திய வேலையுடைய தடதத கைகளையுமுடைய நளமகாராசன் எறு. 1. நோககு Nom to எறிப்ப. கொய்வாள Nom to அயிர்த்து and கொய்யாது. மன் Subj. காட்டினன் Predi. போவாளை Obj. கோலவளைக்கு Indirect Object. 2. தன் நோக்கத்தினது நிறம்பட்டுச் செங்கழுநீரானது முழுநீலமாய்க் காட்டிற்றுதலால் அதனை ஓராதுபோவாளை என்றபடி.

CLXXXIX. காவிபொரு நெடுங்கட் காதலியுங் காதலனும்
ஆவியுமாறுங் குடைநதாடித - தேவினை
கழியாத சிநதையுடன கஙகைநதி யாடி
யொழியா திருநதா ருவநது.

காவி=கருங்குவளையை எதிரிசெய்கின்ற நீண்ட (மூகிய) விழியினை யுடைய காதலியும் (நாயகியும் dear one) நாயகனும் (நளனும்) தடாகங்களிலும் ஆறுகளிலும் குளித்துமுழுகி (நீர்விளையாடி) தெய்வத்தின்மீது இடைவிடாத பக்தியுடனே கங்கா ஸ்நானமுஞ் செய்து ஒருவரை ஒருவர் பிரிதல்செய்யாமல் வாழ்ந்திருந்தார்கள் உவந்து எறு. 1. Here உவந்து modifies the penultimate word as above hinted. 2. காதலியும் காதலனும் குடைந்து ஆடி ஒழியாது உவந்து இருந்தார். Bathing and playing in water over. They pay some attention to religion. Nalan now begins to show his gardens to Damayanti.

CXC. ¶. நறையொழுக வண்டிறையு நன்னகர்வாய் நாங்க
ளுறையு மிளமரக்கா வொக்கு - மிறைவளைக்கைச்
சிறறிடையாய் பேரல்குற றேமொழியாய மென்முறுவற்
பொற்றொடியாய் மறறிப் பொழில்.

தேன் பொழியும் படியான வண்டுகள் இருக்கப்பட்ட நல்லநகரத்திலே நாங்கள் இருக்கின்ற இளமரச் சோலையை ஒத்திருக்கின்றது இந்தப் பொழிலானது; (Orchard) இறைகள் பொருந்திய வளையல் களையுடைய கையும சிறிய இடுப்பும் பேர்பெரிய அல்குலும் தேனினிய சொல்லும் மெல்லிய புன்னகையு முடைய பொற்றொடியே தமயந்தியே என்றான் நளன். Nalan dispraising her garden, அவளது பொழிலை நளன் இழித்துக் கூறியபடி.

CXCI. கன்னியாதம வேட்கையே போலுங் களிமழலை
தனமணிவா யுளளே தடுமாற - மன்னவனே
யிக்கடிகா நீங்க ளுறையு மிளமரக்கா
வொக்குமதோ வென்று ளுயிர்த்து.

கன்னிகை மாருடைய ஆசையே ஆசைபோலும் 1. களிப்புச் செய்யும் மழலை (மதலை) ச்சொல்லானது அவளது அழகிய வாயின் கணேணே தடுமாற (குளறவென்றபடி) அரசனே, (எங்களுடையஇந்த) வாசனை பொருந்திய or காவல் பொருநதிய காவனமானது நீங்கள் இருககப்பட்ட (உங்க ளூர்ப்பட்ட என்றபடி) இளமர (ச்சிறிய) தோட்டத்தையா ஒக்கும் என்றாள் மூச்செறிந்து. எறு. 1. Damayanti offended at Nalans' remark. 2. பெண்பாற் குணமும் சொல்லும் சொன் னடையும் வாய்ந்ததிவ் வெண்பாக் காண்க. 3. மழலைவாய் தடுமாற உயிர்த்து என்றாள். 4. தமயந்திக்குக் கோப முண்டானதினால் இங்ஙனம் இயம்பினாள்.

CXCII. தொண்டைக் கனிவாய் துடிப்பச் சுடர்நுதன்மேல்
வெண்டரள மென்ன வியர்வரும்பக் - கெண்டைக்
கடைசிவப்ப நின்றாள் கழன்மன்னா வெளளைக்
குடைசிவப்ப நின்றான் கொடி.

கொவ்வைப்பழத்து நேர்மைகொண்ட தனதுவாய் படபடக்கவும், பளபளப்பான நெற்றியில் வெள்ளைமுத்துக்களா மென்னும்படியாக வேர்வை நீர்குருக்கவும் கெண்டைமீனொத்த கண்ணின் கடைவிழி செவக்கவும் நின்றாள், யாவள், வீரகண்டாமணியணிந்த இராசாக்களுடைய வெள்ளைக்குடைகள் சிவந்துபோம்படி நின்றானுகிய வீதர்ப்பனுடைய பெண் தமயந்தி எறு. 1. நளனுக்குங்கொண்டால் கொள்க. 2. கோபித்து நின்றாள் எனினும் வியசனப்பட்டாள் எனினும் ஒக்கும். 3. கொடி=பெண் (ஆகுபெயர்). 4. வெள்ளைக்குடை சிவப்ப=தான் அவர்களிலுஞ் சிறந்ததனால் அவர்கட்குக் கோபமுண்டாக வென்றபடி.

CXCIII. தங்கள் புலவித் தலைமிற றனித்திருந்த
மங்கை வதன மணியரங்கி - லங்கண
வடிவாண்மேற் காலவளைத்து வார்புருவ மென்னுங்
கொடியாடக் கண்டானேர் கூத்து.

தங்களுடைய பிணக்கி னிடத்தில் (பிணக்கின் நிமித்தத்தில்) தனித்திருந்த=வேறு வேருய் ஒத்தியிருந்த தமயந்தியின் முகமாகிய ஸ்தானததில் அழகிய அழகிய கண்ணென்கிற வடிவாளினமேல் கால்வளைத்து (வில்வளைதது என்கிறபடி) நீண்ட புருவம் என்கிற கொடியானது ஒப்பற்ற கூத்தாடக் கண்டான் எறு. 1. புருவம்=ப்ரூஉ =*brow*. 2. புலவி= disagreement. 3. கால்வளைத்தல் = to bend a bow. 4. புருவம் நெற்றிமேற் சென்றது கோபத்தினுல்.

CXCIV. சில்லரிக் கிங்கிணிமென தெயவமலர்ச் சீறடியைத்
தொல்லைமணி முடிமேற சூட்டினுன - வல்லை
முழுநீலக கோதை முகததே மலாநத
செழுநீல மாருச சிவபபு.

ஆரவாரஞ் செய்கின்ற கிணகிணிகள் பூண்டமெல்லிய திவ்வியமான தாமரையொத்த அழகிய (சீறடி) அவளுடைய பாதத்தைததனது பழமையான (பாரம்பரிய) இரத்தினகிரீடத்தின்மீதே சூட்டிக் கொண்டான் சீக்கிரமாக ;—(அவளது) முழுநீல முகத்தை யொத்தகோதையாளது முகததில் விகசித்த செழுமிய நீலநிறத்த கண்களில் மாருதசிவப்பு இன்னம இருநதது. அவள் காலைத்தன்தலை மேற்கொண்டும் அவளுக்குக் கோபககண் மாறவில்லை.

CXCV. அங்கைவேன் மன்ன னகலமெனனுஞ் செறுவிற
கொங்கையோ பூட்டிக குறுவியாநீ - ரங்கடைத்துக்
காதல்வரம பொழுக்கிக காமபபயிா விளைததாள்
கோதையரின் மேலான கொமபு.

அழகிய கையில் வேலாயுதமேந்தும் மன்ன (அகஙகைபோல் வடிவமைந்திருக்கின்றவேல) னுடையமார்பு என்கிற கிறுசெய்யில் (பாததி=வயல்) கொங்கைகள் என்னப்பட்ட ஏரினை (க் - கலப்பையை) ப்பூட்டி (மாட்டி பொருத்தி =சேர்த்து) சிறுவேர்வைத தண்ணீரை அவ்விடத்தில் அடைத்து (மறிதது) அன்பு (ஆசையென்கிற) வரம்பு or கால்வழியாய் (அந்தத்தண்ணீரைப்) பாய்ச்சி காமம் என்கிற பயிரை விளையச்செய்தாள், யாவளென்னில் பெண்களில மேலான பெண்ணுகிய தமயந்தி எறு. 1. கோதையர்களுள் (partitive) மேலானகொம்பு என்ருவது, கோதையரினும் (superlative=தமகிலை) மேலான கொம்பென்ருவது கொள்க. 2. கொம்புபயிர் விளைத்தாள். 3. காதல்வரம்பு வழியில் ஒழுக்கிப்பயிர் விளைத்தாள். 4. செறுவில் நீரை அடைத்து அஙகிருந்து பாயச்செய்து பயிர்விளைத்தாள். 5. பூட்டி அடைத்து ஒழுக்கிவிளைத்தாள் கொம்பு. 6.. கொம்பு=கொம்பன்னுள்.

CXCVI. வேரி மழைதுளிக்கு மேகக் கருங்கூந்தற்
காரிகையுந் தானும்போய்க் கண்ணுற்றான் - மூரித்
திரையேற மென்கிடங்கிற் சேலேற வாளை
கரையேறுங் கங்கைக் கரை.

தேனாகிய மழைநீர்த் துளிகள் சொட்டுகின்ற மேகமொத்தகரிய அளகமுடைய தமயந்தியும் (காரிகை=beauty for *lady*) தானும் - நளனும் போய்க்கண்டான் எதனையெனில் பெருத்த அலைகள் அடிக்க சிறியகிடங்குகளுள் (புழைகளில்) சேல்மீன்கள் ஏற (புக) வாளைமீன்கள் கரையோரங்களில் தவழும்படியான கங்காநதி தீரத்தை என்று. 1. கங்கைக்கரையைப் போய்க்கண்ணுற்றான். 2. காரிகையுந்தானும் plural ending with உற்றான் Sing-Verb-Predicate, on account of preminence on the part of Nalan, as in Ramayanam தானும் தம்பியும் மிதிலைப்பொன்னும் போயினானென்றான் என்ற போழ்தத்தே ஆவிபோனான். 3. வேரி Smell, honey. 4. மூரி here means *mighty* (waves).

CXCVII. சூதக் கனியூற லேற்ற சுருள்வாழை
கோதினற வேற்குங் குப்பியென - மாதரா
ராயுற்று நோக்குமகன் பொழில்சென் றெய்தினான்
வையுற்ற வேற்றானை மன.

மாமரத்தினது or பழத்தினது தேனை ஏற்ற (விழப்பெற்ற) சுருள் வாழையானது கோதில்லாத நறவினை (த்தேனை) ஏற்கின்ற (அடைக்கிற) குப்பி (புட்டியென) யென்று case or phial ஸ்திரீகள் சந்தேகித்துப் பார்க்கும்படியான (இது குப்பியோஎன) அகன்ற பொழிலை (to the-grove) ச்சென் (பொழிற்கண்) று அடைந்தான்=சேர்ந்தான், கூர்மையைக்கொண்ட வேல்கள் கொண்ட சேனைகட்கு மன்னனாகிய நளன் என்று, 1. வாழைச்சுருளைப் பார்த்தால் நறவினையேற்குங்குப்பிபோல் இருக்கிறதே யென்று நினைக்கிற எனினும் ஆம். 2. அயிர்த்தல் =to take one for another; to mistake. Nalan returned to the orchard again.

CXCVIII. வான்றோய நீண்டுயர்ந்த மாடக்கொடி நுடங்கத்
தான்றோன்றும் மற்றித் தடம்பதிதான் - வான்றோன்றி
வில்விளக்கே பூக்கும் விதர்ப்பநா டாளுடையா
னல்விளக்கே யெங்க ணகர்.

வான் Sky ஆகாயத்தை. தோய=தொட to touch எட்ட. நீண்டு=நெடுகி extending upward. உயர்ந்தமாடக் கொடி=உயர்ந்திருக்கிற உப்பரிகைமேல் கொடிகள் flags upon the terrace. நுடங்க=அசைய=ஆட. (தான்=அசை) தோன்றும்=காணப்படும்=presenting that appearance. (மற்று) இத்தடம்பதிதான்=இந்தவிசாலமான நகரம் this large city. (தான்). வான்=வானில். தோன்றி=உதித்து. வில்விளக்கு=கிரணமாகிய விளக்கம்=சோதியான விளக்கே (acc) பூக்கும் presenting. விதர்ப்பநாட்டை ஆளுதலையுடையானுடைய. நல்லதீபமே (தமயந்தியே voc) எங்களுடைய நகரம் இத்தடம்பதிதான் என்றவாறு. 1. தடம்பதிதான் எங்கள் நகர்.

CXCIX. பொய்கையும் வாசப் பொழிலு மெழிலருவிச்
செய்குன்று மாறுந் திரிந்தாடித் - தையலுட
னாறிரண் டாண்டெல்லை கழித்தா னடையலரைக்
கூறிரண்டாக் கொல்யானைக் கோ.

பொய்கையும் large tanks. வாசப்பொழிலும் sweet smelling groves. எழில் beautiful, அருவி cataracts, செய்குன்றும் hand-made-hills (artificial mountains) ஆறும் rivers. திரிந்து rambling. ஆடி bathing. தையலுடன் with his consort. ஆறிரண்டாண்டு=six twice years. எல்லை limit, time, *until*. கழித்தான் passed, ended, spent. அடையலரை enemies (those who will not come (or join) to terms) கூறு இரண்டா for இரண்டு கூறுக in two ie in pieces. கொல் killing. யானை elephant. கோ=ko=king. 1. கொல்யானைக் கோகழித்தான். 2. ஆறிரண்டாண்டெல்லையைக் கழித்தான் = ஆரியமுடிபு. 3. திரிந்து ஆடிக்கழித்தான். 4. பொய்கையிலும் பொழிலிலும் எழிலருவிச் செய்குன்றுகளிலும் திரிந்து ஆடி பனிரண்டு வருஷங்கழித்தான்.

CC. கோலநிறம் விளர்ப்பக் கொங்கை முகங்கருக
நீலநிற மலர்க்கா னின்றெறிப்ப - நூலென்னத்
தோன்றாத நுண்மருங்குற் றேனறச் சுரிகுழலா
ளீன்றாள் குழவி யிரண்டு.

அழகிய (மேனி) நன்னிறம் வெளுக்க முலைமுகங்கள் கறுக்க, நீலநிறமானது மயிர்க்காலினின்று விளங்க, நூலிழைபோன்று கண்ணுக்குக்காணாத நுண்ணிய இடுப்பானது காணும்படியாயப் பெருத்துத்தோன்ற சுரிகுழலாள் (தமயந்தி) பெற்றாள் இரண்டுபிள்ளைகளை. மேலேகண்ட குறிகள் கருப்பச்சின்னங்கள்.

CCI. ஆண்டிரண்டா றெல்லை யளவுந் திரிந்தேயுங்
காண்டகைய வெங்கலியுங் காணகிலா - னீண்டபுகழ்ச்
செந்நெறியாற் பார்காத்த செங்கோனில வேந்தன்
றன்னெறியால் வேறோர் தவறு.

பனிரண்டு வருஷ மளவும் திரிந்து திரிந்து சென்றுபார்த்தும், காணத்தகுந்த வெவ்விய கலிபுருஷனும் கண்டானில்லன், அதிகநல்ல கீர்த்தி பொருந்திய அறநெறியின்படிக்கே பூமியை ஆண்டு காப்பாற்றின செங்கோலையுடைய பூமிபாலனுடைய சன்மார்க்கத்திலுல் யாதொரு குற்றத்தையுங் (காணக்கிடைக்கவில்லை) யென்றவாறு. காண்டகைய வெங்கலியும் வேறோர்தவறு காண்கிலான் பனிரண்டாண்டெல்லை யளவு திரிந்தேயும் நளனிடத்தில் அவன் அற நெறியில் குற்றங்காணக்கிடையாமையினால் என்றவாறு.

ADDENDA

Discussed and settled in a special Meeting of the Sankalpaka Samajam held at the residence of M. R. Ry. Ashtavadhanam Sabapatı Mudaliyar.

1. அம்பலம்ப நின்றான். கார்த்தவீரி யார்ச்சுனன் மேல் இராவணன் வர, இராவணனை அவன்சிறைப்படுத்த அப்பால் அவனது சேனாபதி வந்தெதிர்க்க அவனையும் படுத்து, அவன்விட்டிருந்த அம்பானது மேலுந் தன்மேல்வர அதனை ஒடித்துச் சமுத்திரத்தி லெறிந்தான். 2. நாரதர்க்கும் மற்றொருவர்க்கும் வீணை சானவிஷயத்தில் சமவாதமுண்டாக மேலைக்கார்த்த வீரியார்ச்சுனனை மத்தியஸ் தங்கொள்ள அவன்சங்கத்தில் இருந்து தீர்ப்புக்கூறியதாய் பாகவதத்தில வருங் கதை ஒருவாறிங்ஙனங் குறிக்கப்பட்டது. 3. தேவரால் தூதுநடககப்பட்டவன் See 17th உருபுபுணர் Nan. ரஜியென்றொரு சேனாபதி இந்திராதியோர் சிம்மாசனத்தை அபகரிக்க அவனிடததில் யாதவகுலத் தரசன் ஒருவனை தேவர்கள் தூதாக அனுப்பி அதனைமீட்டுநீயே எடுத்துக்கொள் என்ன, அவனும அவ்வாறே இரஜியையச்செயித்து தானே தேவர்பதியை ஒப்புக்கொள்ளுகிற சமயத்தில், தேவர்கள் அவனை நீஙஙகட்குத் தந்தையாயினாய் உன்பொருள் எஙகளதாகட்டுமென்று தங்களை நைச்சியம பணணிககேட்க, அவன்மீட்டும் அவாகட்கே யளித்துவிட்டனன். இஃது உம்பாகவததநில் உள்ளகதை யெனபர் 4. ாயசும் பாட்டில் தான்தன் உளைசோரச சோர வென்றதற்கு அஙஙனம் காட்டியதே சாலும் 5. ாஎகும் பாட்டில் அலஎன்றசோலை (யழகு) யினைது காட்சி, செழித்தமுகக்களை முதலியவற்றைக் கலவியிலிழநதுபோன பூவையளைப் போன்றதே உத்தேசமாதலால், சோலையில்மலர் சிநதியது முதலிய செயலைகளை அவளுக்கே கொள்க. 6. கொழுந்தாரைநீர்=தடிதத தாரைகளாகிய நீர்=தடிதத தாரைகளாகிய நீரை. கூசி=வருநதி, முகத்தை பூமேல் கவிழ்த்துக் கொண்டாள். பூமட்கு இலக்ஷுமி see 172nd stanza. 7. பொய்தலாக. 8. அழகிய கண்களாகிய வடிவாள் கள்மேல் புருவம் நெறித்திருந்த அவளது கோபக் கூத்தை அவள்முகத்திலே கண்டானென்றபடி. 9. சிவப்புமாறு = அவள் அடியைத்தன் சிரமேற் கொண்டும் இன்னம் அவட்குக் போயமுன் டெனகிறபடி .10. சுருளவாழை = வாழைச்சுருள். 11. இன்னுயிர்க்குநேரோ = தமயந்தியின் தாய்க்கெதிரோ, or தமயந்திககுநேரோ (தாதியளைக்குறித்து)

¶. சிலமாணாக் கருக்கு ஆங்கிலேய பிரதிபதங்களும் மொழி பெயர்ப்பும் அிருக்கவேண்டு மென்கிற அபேக்ஷையும், வேறுசிலருக்குத் தமிழிலேயே எல்லா அர்த்தங்களும் இருக்கவேண்டு மென்கிற அபேக்ஷையும் உண்டென்று கேள்வியானோம். போதனை முறைப் பிரமாணததின் படிமாணாக்கர்தாமே சிறிய உதவியைக்கொண்டு பாடம்போற்றக் கடனாளிகள் என்றுணர்ந்து இங்ஙனங்காட்டியவற்றைக்கொண்டு காட்டாதொழிந்த வற்றையும் கற்றுக்கொள் வாராக.

Fxtracts from 'S. Samuel Pillai's Tamil Museum and Review of Oriental Philology.

ORDER OF ASWASAMS.

அஸ்வாசவரிசை.

I. Preface contains 3 Stanzas.

1.	Invokation of Ganesa.	பிள்ளையார்காப்பு.
2.	„ „ of Siva.	சிவஸ்துதி.
3.	„ „ of Vishnu.	விஷ்ணுஸ்துதி.

II. Subject-Matter in 100 Stanzas, in the following arrangement.

1.	Dharma Raja in exile.	தருமர்காட்டில் இருக்கிறார்.
2.	Kings visit him there.	இராசாககள் அவனைக்காண வருகிறாகள்.
3. & 4.	Vyasa also comes,	வியாசரும் வந்தார்.
5.	And asks him of the cause of his sorrow.	என்துககித திருககிறீா என்றார்.
6.	Dharmas' answer.	அர்ச்சுனன் ஒண்டியாய்க் கைலைக்குப் போயிருக்கிறான்.
7.	Vyasa comforts him thus,	காண்டாவனத்தின் காரியத்தில் அவனுக்குஅவன்தோள்களேதுணையாயிருக்கலையோவென்றார் வியாசர்.
8.	Dharma laments his fate in this solitary life.	தாங்கள் வனவாசம பண்ணுகிறசங்கடம்என் வந்ததெனகிறா தருமா.
9.	Vyasa furthermore comforts him.	சூதாடல்(பாபம்)காரணம,ஆயினும் நீகலங்காதே யென்கிறார் வியாசா.
10.	Was there any other at any time like myself ?	என்னைப்போல்கெட்டாருண்டோவெனகிறார் தருமர்.
11.	Vyasas' answer :—Yes, there was one, Nalan.	ஆம்நளன் இருந்தான் என்கிறார்வியாசா.
12 to 17.	Vyasa describes Nalas' country and his capital,	நளனுடைய நாடும்நகரமும்சிறப்பிக்கிறார்வியாசர்.
18 & 19.	And the character of his government.	நளனுடைய அரசாட்சி.
20 to 22.	Vyasa relates on. Nalan goes to gather flowers.	நளன்புஷ்பஞ் சேர்க்கப்போறான்.
23.	He sees a Swan.	ஒருஅன்னத்தைக் கண்ணுற்றான்.
24.	He asks a maid-servant to catch the same.	தாதியை அன்னத்தை பிடிசதுத்தா வென்றான்.
25.	Maid-servants did so, and brought him the Swan.	பிடித்து நளனிடத்தில் கொண்டுவந்தார்கள்.

26 to 28.	The Swan is afraid, he comforts it.	பயந்த அன்னத்தை த்தேற்றுகிறான்.
29.	The Swan begins to speak to Nalan and introduces the subject of Damayanti the Princess of Vidarppa.	தமயந்தியைக் குறித்துச் சொல்லிற்று.
30 to 35.	Nalan asks about her ; the Swan describes her beuaty.	நளன் அவளை ஆர்என்ன, அன்னம் வர்ணிக்கிறது.
36 to 38.	How came you to know her, asks Nalan, the Swan answers.	உனக்கெப்படி தெரியும்மென்றான் அதற்கு அன்னத்தின் உத்தரம்.
39.	The Swan leaves Nala to go Damayanti.	அன்னம்பறந்துதமயந்திகிட்டபோகிறது.
40 to 44.	Nalas' soliloquy.	நளனது உள்ளத்தின் நிலை.
45.	The Swan sees Damayanti.	அன்னம் தமயைந்தியைக்கண்டது.
46 to 50.	The Swan informs Damayanti, of Nalan.	நளனைக் குறித்துச் சொல்லுகிறது தமயந்திக்கு.
51.	Having finished speaking with Damayanti, the Swan returns to Nalan.	பேசியபின் அன்னம் திரும்புகிறது நளனிடத்திற்கு.
52 to 54.	The Father and Mother were informed by chamber maidens that Damayanti looks stange &c., &c. The Father comes to her room.	தாதியர்கள் சொல்லதந்தையும் தாயும் அவளைப் பார்க்க வந்தார்கள்.
55.	Bhimaraja—Father resolves that she should be Married.	பீமன்தமயந்திக்கு கலியாணம்முடிக்கநினைக்கிறான்.
56.	Notice sent to all the Sovereigns of India, of her Swayam Veram.	அரசர்க்கு சுயம்வர நாளைக்குறித்து அறிக்கை செய்தான்.
57 to 59.	Kings arrive at Vidarpa.	அரசர்கள் வித்ர்ப்பதேசம் வருகின்றனர்.
60.	Nalan sees the Swan returning to him.	நளன் அன்னத்தை திரும்பிவரக்காண்கிறான்.
61 to 64.	Conference between Nalan and the Swan.	இருவரும் பேசிக் கொள்ளுகிறார்கள்.
65 & 66	By this time, the Notice Bearers from Vidarpa comes to the Court of Nala.	இதற்குள்ளே தூதரும் வீமனிடத்திலிருந்து வந்தார்கள்.
67 & 68.	Nala orders his Car. His battalions move.	நளனுஞ் சேனையும் புறப்பட்டார்கள் வீமனூருக்கு.
69 to 73.	A Digression. Narada and Indra. Indra and his friends come down to earth.	நாரதராலேஇந்திரனும் தேவர்க்களும் தமயந்தியைக் குறித்து பூமிக்குவருகிறார்கள்.
74 to 77.	Indra meets Nala and asks him to go to Damayanti in his behalf.	தமயந்தியினிடத்தில் தங்களுக்காக நளனைத் தூதுபோகும்படி கேட்கிறார்கள் தேவர்கள்.

78 t 79. Nala asks how he is to escape the guards. Indras' Magic.	காவலைக்கடக்கவழிசொன்னார்கள்.
80 to 84. Nala invisible to others, sees Damayanti.	நளன்தமயந்தியை கண்டான் அவளுங்கண்டாள்.
85 to 88. He negotiates, but she refuses Indra.	மாட்டே னென்று மறுக்கிறாள்.
89. However you had better come to the Public-Pandal together with them.	அவர்களும் நீயும்சயம்வரப் பந்தலுக்குவாருங்கள் என்றாள்.
90 to 92. Nala returns to Indra with Damayantis' answer i e. No, I shall not.	தமயந்திசொன்ன உத்தரவைக்கொண்டுவந்தான்.
93. N ala Indra and others now proceed to the appointed spot.	சுயம்வரம்நாட்டியிருக்கிற இடத்துக்குப் புறப்பட்டார்கள்.
94 to 96. Damayantis' soliloquy.	தமயந்தி விரகம்.
97. The sun is set ; It is night now.	இராத்திரி வந்தது.
98 to 100. Night described.	அதன் வர்ணனை.

அந்நதிமூன்றுதன்னிலயனகர்புகுந்தகங்கை
பன்னருந்திறலின்மிக்கபகீரதன்றலத்தான்மீளப
பின்னருமிமையாமுக்கட்பெருந்தகைமுடிமேற்றாங்கி
யிந்நிலவரைபயிற்செல்லவிறையதில்விடுத்தல்செய்தான். (௩௭௫)

நானிலமிசையேயுய்த்தநனைதிசகரரெல்லாம்
வானுயர்கதிபெற்றுய்யமற்றவரென்பிற்பாய்ந்து
மீனெறிதரங்கவேலைமேவியதிஃதொன்றல்லா
லேனையநதிகடொல்லையிடந்தனிலிருந்தவன்றே. (௩௭௬)

தொல்லையிலிறைவியங்கைத்தோன்றியகங்கைநீத்த
மொல்லையிலுலகங்கொள்ளாதடக்கியவுண்மையன்றே
வல்லிருளனையகண்டத்தாதியங்கடவுண்முன்னோர்
மெல்லியறன்னைவேணிமிசைக்கொண்டானென்னுமாறே. (௩௭௭)

மாதுமைவசத்தனாகிமருவுவாளென்றியன்று
றாதனதருளேயெல்லாநண்ணுவித்தருளும்வண்ணம்
பேதகமாகித்தானோர்பெண்ணுருக்கொண்டுமேவு
மாதலினவள்வந்துற்றதன்மையையறைவன்கேட்டி. (௩௭௮)

தொல்லையோர்கமலத்தண்ணறோன்றியேயிருந்தகாலைப்
பல்லுயிர்த்தொகுதிதன்னைபபடைப்பதுகருதிமுன்னர்
வல்லையிற்சனகனாதிமைந்தர்நால்வரையுநல்க
நல்லுணர்வெய்தியன்னோர்நற்றவராகியுற்றார். (௩௭௯)

அன்னதற்பின்னர்வேதனளிப்பதுமல்காதாக
வின்னலுற்றிரக்கமெய்தியாதினிச்செய்வதென்று
முன்னுறுகுமரரோடுமுகுந்தனதிடத்திலெய்திப்
பொன்னடிவணக்கஞ்செய்துதன்குறைபுகன்றுநின்றான். (௩௮0)

நின்றிடுகின்றகாலைநேமியங்கரத்துவள்ள
லின்றிதுநம்மான்முற்றாதீசனாலன்றியென்று
நன்றுணர்முனிவரோடுநான்முகனோடும்வெள்ளிக்
குன்றினிலேகிநாதன்குரைகழல்பணிந்துசொல்வான். (௩௮௧)

அண்டர்கண்முதல்வகேண்மோவம்புயன்படைப்பினுள்ளங்
கொண்டனனதுமல்காதாற்குறையிதுநீக்குகென்ன
வண்டுளவுத்தினானைமைந்தரையயனைநோக்கி
றண்டுகெ[illegible]வேயீசனெய்தெனவீறுசெய்தான். (௩௮௨)

ஏகனையாகிவைகுமெந்தைதன்னிடப்பாலான
வாகுவைநோக்குமெல்லைமற்றவனுமையாடோன்றப
பாகமதிருத்தியன்னாட்பரிவொடுகலந்துமேவிக்
கோகனதகண்ணனைக்குமரரையயனைத்தந்தான். (௩௮௩)

தந்துழியீசன்றன்னைத்தனயருமயனுமாலும்
வந்தனைசெய்துபோற்றமாயவன்வதனநோக்கி
நந்தமதருளதாகுநங்கையோடினிதுசேர்ந்தா
முந்தையின்வேதாச்செய்கைமுற்றிடும்போதியென்றான். (௩௮௪)

என்னலுமுவகையெய்தியாமினியுய்ந்தோமென்று
வன்னையொடத்தனைதன்னையளியொடுவலஞ்செய்தேத்திப்
பின்னரும்வணக்கஞ்செய்துபெயர்ந்தனன்பின்புவேதா
மன்னுயிர்த்தொகுதியெல்லாம்வரன்முறைபடைக்கலுற்றான். (௱௮௫)

மாற்றலார்புரமூன்றட்டவானவனுமையாளோடும்
வீற்றிருந்தருளலாலேவிழவுடனணையமேவி
யாற்றவுமின்பமெய்தியாவிகள்பெரிதுமல்க
நாற்றிசைமுகத்தன்செய்கைநன்றுநடாத்தன்றே. (௱௮௬)

தேனமாகமலத்தண்ணல்செய்தொழின்முற்றுமாற்று
லானதன்னருளையாங்கோராயிழையாகநல்கி
மேனிகழ்கருணைதன்னுண்மேவுவதுணராதேனை
வானவர்போலெங்கோனைமதித்தனைமதியிலாதாய். (௱௮௭)

காமருவடிவாயெங்குங்காண்பதுசத்தியங்கள்
மாமயமாகிநின்றான்மன்னியசிவனுமீது
தாமறைமுதலாவுள்ளதொல்லைநூலபுகலுமன்னோர்
தாமொருபுதல்வன்றன்னைத்தந்தவாசாற்றுகின்றாம். (௱௮௮)

ததீசியுத்தரப்படலமுற்றிற்று.

ஆக திருவிருத்தம் ௲௦௭.

கயமுகனுற்பத்திப்படலம்.

பாகசாதனன்றொல்லைநாள்வானவப்படையோ
டேகியேயசுரர்க்கிறைதனைவென்றிகலில்
வாகைசூடியேவிஞ்சையர்முதலினோர்வாழ்த்தப்
போகமார்தருமுலகிடைமீண்டுபோய்ப்புகுந்தான். (௧)

பொன்னகர்க்கிறைபோதலும்பொருமையிற்புழுங்கி
வன்னியுற்றிடுமலங்கல்போலுளநனிவாடி
வென்னளித்திடுமவுணர்தங்கோமகன்வினையேற
தென்னினிச்செயலெனப்பெரிதுன்னியேயினைந்தான். (௨)

வெருவரும்படிமலைந்திடுமமரர்பான்மேவிப்
பொருதுவென்றிகொண்டெனகரும்பெரும்புகழ்புனைய
வொருவரெங்குலத்திலைகொலோவெனவுரையாக்
குருவிருந்துழியணுகியேவணங்கினன்கொடியோன். (௩)

பொற்றையின்சிறைதடிந்தவன்சுரரொடும்போர்மே
லுற்றகாலையிற்படையுடன்யான்பொருதுடைந்து
மற்றவற்குவென்னளித்தனனம்பெருமரபிற்
றொற்றவீரர்கள்யாவருமுடிந்தனர்கூற்றால். (௪)

கழியமாசினையுடைந்தனமினனலேகளையாம
பழிகொள்வேலையிலழுந்தினமுடைந்திடும்பகைவராக
கழிவுமுற்றனம்பெருந்திறலற்றனமவுண
ரொழியுமெல்லைநதேயத்தியல்தோள்வனுரைத்தி. (௫)

சிறுவராயினோர்பொருண்மையினமிழைப்பரேற்றெருட்டி
யுறுதிபற்பலகொளுத்திமற்றவர்மையுடாந்த
நெறியினுய்க்குதலரவாந்கடனாகுமே
யறிதியாதலினுயயுமாறுரைத்தியென்றுரைத்தான். (௬)

உரைத்தவாசகங்கேட்டுமன்னனீயுங்கதில
வருத்தமுற்றிடலெனணம்வேந்தாறிமமைவருவ
கருத்திலுன்னினனறோர்தலுமவெருமயிகாயத்
துரைத்தசாந்தினையடப்பினனபோலவானறவைறந்தான். (௭)

மே று.

ஆதியம்பரமனருமபாடைசருபுணிதனறுலை
மேவதியாதலைவனாவிரிஞசனமெய்யுணாவிறபூத்த
காதலனபுலன்கா யபனைசுருளைக்கடந்தகாடசி
மாதவமுனிவாகசசனவசிட்டனென்றுரைக்குமவளளல். (௮)

அன்னவனமரபினவந்சோனறிருசகுமறினுனமேலாய
மனனியபொறிககணினறேனமாகதனெனனுமபேரோ
னனனருமறைகளயாவுமுணாந்தவனுயாந்தவீடு
தனனைமிங்கடவனெனறுந்தகைநதவியறறனுறறுன. (௯)

ஆயவனறனபாலினறோர்கரகனனின்கடியமேறறி
யேயினையெனனிலனறுனொளியசிட்டயவனறவேந்து
மேயினகாலையாங்காமவெழமாமுகததனுங்க
ணுயகணுகக்கோனறிறநறவமபுரியலனனமோ. (௧௰)

மற்றவமபுரிகலகாணுநணணலாடமுங்கணவனறுந
செற்றவனமேவிமேலாருசெலவமுமா குறனுாலக
மற்றவனவாநேறநாலசிரமாறறியெவருலகுமாகுங
கொற்றவனுவனெனறகுறிறுனபரவனுற்றனன். (௧௧)

அவவுரைகேட்டேலாடுமதததகுனைமினாகுசியீது
செவவிதுசெவவதோயசெயவனிபணிததுதெனன
வெவவமிலபுகருமாறேயிடறறியசெனமோவெனன
மைவரையனைபமேனிமனனவளகடீமீணடான. (௧௨)

மீண்டுதனனிருககையெயதிவீடுந்தயெனறுருத்தியனானு
காணடகுமெழிலினமிககனனிதன்குலததிலவந்தாள
பூணடகுநாணிறேறும்பொருந்தினாவளையெயதி
யீணடொருமொழிகேட்டனறுயெனனிடைதேர்கதியெனறுன. (௧௩)

மனனவாமனனனகூறுமாறறமங்கதனைககேளாக
கனனிகையாகிநினறகாமருவலலியனறு
மினனடிததொணடுசெயயுநிருதாதங்குலததுவந்தே
னென்றுனக்கிடறுந்தேசடைகையிலசாநதனவினைசக்கிடனமன் (௧௪)

உரையெனலோருமென்னனுங்குலத்தோரைவின்றோர்
பொருதுவென்கண்டுமீண்டுபோனதையறிதியன்றே
மருவருங்குழலாய்போரில்வானவர்தம்மைவெல்ல
லொருவருமில்லையின்றுனுற்றிடவேண்டுங்கண்டாய். (௧௫)

ஆங்கதற்கேதுக்கேட்டியம்பொன்மால்வரைத்தெனுது
பாங்கரிலரியநோன்புபயிலுமாகதன்பாற்சென்று
நீங்கல்செல்லாதுபன்னணியைவறிந்தொழுகிக்காலந்
தீங்கறநாடியன்னான்செய்தவஞ்சிதைத்துச்சேர்தி. (௧௬)

சேருதியென்னினங்கோர்சிறுவனின்னிடத்திற்றோன்றிய
பாருலகனைத்துமேலாம்பதங்களும்வலிதிற்கொண்டு
வீரரில்வீரனாகிவெம்பகைவீட்டியெங்க
ளாரஞர்துடைக்குமன்னாயன்னவாறமைதியென்றான். (௧௭)

வேந்தனதுரையைக்கேட்டவிபுதையம்முனிவன்றன்பாற்
போந்தனளெண்ணமுற்றப்புதல்வனையளித்துமீள்வ
லேந்தனீயிரங்கலென்றேயேகினளிறைவனானோர்
மாய்ந்தனரினியென்றுன்னிமகிழ்ச்சியோடிருந்தானங்கண். (௧௮)

ஏகியவசுரர்கன்னியேமமால்வரையின்சார்போய்
மாகதன்பாற்சென்றன்னான்மாதவத்திறத்தைநோக்கி
யாகொடிதிவனையல்லாதாரிதுபுரியுநீரார்
மோகமிங்கிவனையாக்கிமுயங்குவதெவ்வாறென்றாள். (௧௯)

நேமிகளனைத்துமாரரிவந்தெழும்வடவைதன்னை
மாமுகின்மாற்றவற்றேமாற்றவேவல்லதென்னிற்
காமவேளெடுத்தசெய்யகணையெலாமொருங்குசென்றித்
தோமில்சீர்முனியைவாட்டித்துறவையுமாற்றுமென்றாள். (௨௰)

வானுயர்தவத்தினிற்குமாகதன்யானேயல்ல
மேனகைவரினுநோக்கான்விண்ணவர்பகைஞர்தங்கள்
கோனிஃதுணரான்போலுங்கூறுகிநீபுணர்தியென்று
றுனதற்கிசைந்தவாறுநன்றெனநகைத்துநின்றாள். (௨௧)

போந்தனென்மீண்டுமென்னிற்போற்றலர்க்குடைந்துசோரும்
வேந்தனென்னுற்றாயென்றுமீளவும்விடுப்பனம்மா
வேய்ந்தநேயத்திலென்பாலெய்திமற்றிவனேயெற்குக்
காந்தனேயாகநோற்றுக்காலமும்பார்ப்பனென்றாள். (௨௨)

என்றிவையுன்னியுற்றோர்க்கினிதருள்புரியும்வெள்ளிக்
குன்றுறைபெருமான்செய்யகுரைகழல்கருத்துட்கொண்டு
வன்றிறற்றோன்பின்மிக்கமாகதமுனிவனோரா
நின்றருந்தவத்தையாற்றநெடும்பகல்கழிந்ததன்றே. (௨௩)

மாதுசெய்தவத்தினானும்வரன்முறைவழாதவூழி
னேதுவினானுமங்கணிருங்களிற்றொருத்தலொன்று
காதலம்பிடியினோடுகலந்துடன்புணரக்கானூஉ
வாதரம்பெருகப்பல்காலனோக்கினனருந்தவத்தோன். (௨௪)

மறந்தனன்மனுவினசெய்கைமனப்படுபொருளைவாளா
துறந்தனன்காமமென்னுஞ்சூழ்வலைபபட்டுச்சோர்வுற
திறந்தனனபோலமாழ்கியின்னுயிரசுமந்தானின்று
பிறந்தனனினையகூட்டம்பெற்றிடுவேனேயென்றான். (உ௫)

என்றிதுபுகன்றுமுன்செய்தவக்குறைக்கிரங்கியென்று
நின்றதுபழியேயேனுநீடுமேறகாமச்சூர்நோய்
தின்றுயிர்செகுககுமந்தோசெய்வதிங்கெவனோவென்று
வென்றிகொண்முனிவன்றானுமனதொடுவினவலுற்றான. (உ௬)

தீவிடநதலைக்கொண்டாங்கேதெறுதருகாமச்செந்தீ
யோய்வதுசிறிதுமின்றியுள்ளுயிரலைக்கும்வேலை
யாவதெனிருக்கினின்னுமருந்தவங்கூடுமாவி
போவதிற்பயன்யாதென்றுப்புணர்ச்சிமேற்புந்திகொண்டான். (உ௭)

போவதறகெண்ணும்போதிற்பொருவில்சீரசுரர்க்கெல்லாங்
காவலனேவல்போற்றுங்கன்னிகைமுனிவன்காமத்
தோய்வதும்பிறவுமெல்லாமொருங்குடனோக்கியெண்ணம்
யாவதுமுடிநததென்றுவெல்லையின்மகிழ்ச்சிபெறறாள். (உ௮)

ஈங்கிதுகாலமாகுமிடனுமாமிதற்குவேறு
தீங்கிலையினையகூட்டஞ்செய்தவஞ்செய்ததென்றே
வாங்கியநுதலினாளும்வல்விரைந்தெழுந்தாயோன்
பாங்கரினணுகிபொற்றாள்பணிநதனள்பரிவுகூர. (உ௯)

மினனிடைபணிநதுநிறபமெய்யுறுப்பனைத்துநோககிய
பின்னருமான்மீக்கொள்ளப்பித்தரின்மயங்காநின்று
கன்னியுமென்னைவெஃகுங்காந்தருவத்தினாற்று
மின்னவளாயினன்றேவென்னுயிருய்யுமென்று. (௩௰)

கருத்திடையுன்னியாரநீகன்னியோவென்னலோடு
மருத்திகொண்முனியைநோக்கியன்னதாமென்னநம்பால்
வரத்தகுங்கருமமென்கொல்வல்லையிலியம்புகென்றான்
விரத்தரிற்றலைவனாகிவீடுபெற்றுய்யநோற்றான். (௩௧)

முருந்தெனுமுறுவலாளுமுனிவநீகணவனாக
விருந்தவம்புரிந்தேன்பனனாளின்றதுமுடிவதாகப்
பொருநதினனீண்டுநின்னைப்புல்லியவந்தேனென்னா
வருந்துறுதமுதம்பெற்றமாக்கள்போன்மகிழ்ச்சியுற்றான். (௩௨)

என்பெருந்தவமும்பன்னாளெனபொருட்டாகநோற்ற
நின்பெருநதவமுமன்றோநினனுடனென்னையீண்டே
யன்புறக்கூட்டிற்றம்மாவடிகளிரெண்ணப்புல்லி
யின்புறவேண்டுநீயுமிரும்பிடியாதியென்ன. (௩௩)

மெல்லியருனுமங்கோர்வெம்பிடியாகித்தோன்றி
யெல்லையில்காதல்பின்னுமீதலுமுனிவன்றானு
மலலலங்களிறதாகிவானுயர்புழைக்கைநீட்டிப்
புல்லினனுற்றந்தானேபுணர்ச்சியிற்சிறந்ததன்றே. (௩௪)

நையுறுமுள்ளமாதிரான்மையும்பொறியினண்ணி
யையுறுபுலன்களைந்துமாவியினெருங்கவண்ண
மெய்யுறுபுணர்ச்சித்தாயவேட்கையின்மேவலுற்றுச்
செய்யுறுகாமமுற்றித்தீர்ந்திடுகாலைதன்னில். (௩௫)

அயன்முதற்றலைவர்வானத்தமர்தருபுலவராற்றுஞ்
செயன்முறைக்கடன்களியாவுஞ்சிந்தினசிதைக்குமவ்வண்ணம்
வயமுகத்தடவுகொண்டவயிர்த்திடுமருப்பினல்வாய்க்
கயமுகத்தவுணனுங்கேகனுமெனவுதயஞ்செய்தான். (௩௬)

பற்றியபலகையொள்வாள்விதிர்த்தனன்பரவைநாலுஞ்
சுற்றினன்வரைகள்யாவுந்துகள்படத்துகைத்தானுந்தி
யெற்றினனுருமேறஞ்சவிரட்டினனுலகமெல்லாஞ்
செற்றிடுவகடுவெனத்திரிந்தனன்சீற்றமிக்கான். (௩௭)

அன்னதோர்பிடியுரோமமளப்பிலவவற்றிலாங்கே
மின்னிலங்கெயிற்றுப்பேழ்வாய்விளங்கெழிற்செக்கர்வாய்ந்த
சென்னியங்குடுமிவீரர்தெழிந்தெழீஇச்செங்கைதன்னிற்
றுன்னிரும்படைகளோடுந்தோன்றினர்தொகையிலாரோர். (௩௮)

இன்னவரோடுகூடியிபமுகத்தவுணனப்பாற்
றன்னையும்பயந்தோன்றனுந்தளர்ந்தனரிரியல்போகி
முன்னுறுமுருவங்கொள்ளமுனிவரனுணர்வுந்தோன்ற
யுன்னிநின்றிரங்கியேங்கியூழ்முறைநினைந்துநைந்தான். (௩௯)

மாயமாங்காமமென்னும்வலையிடைப்பட்டுநிற்குந்
தூயவன்முன்னநின்றதோகையைச்சுளித்துநோக்கி
நீயெவர்குலத்தில்வந்தாய்நினைந்ததென்கழறுகென்னச்
சேயிழைமரபும்வந்தசெய்கையுமுணர்த்திநின்றாள். (௪௰)

வரன்முறையுணர்தலோடுமாகதமுனிவன்யானே
தரணியிலுயிர்களானசராசரந்தனக்குமேலாஞ்
சுரகுலந்தனக்குமின்றேதுன்புறுவித்தேனென்று
வெரியுறுதளிர்போலவாடியின்னலங்கடலுட்பட்டான். (௪௧)

சிலபொழுதிரங்கித்தேறிச்சேயிழைமடந்தைதுங்கோன்
மெலிவுநின்னெண்ணந்தானும்வீடுபெற்றுய்யயான்முன்
பலபகல்புரிந்ததோன்பும்பாருலகனைத்தும்வானோ
ருலகமுமுடிந்தவேநீயொல்லையிற்போதியென்றான். (௪௨)

போதிநீயென்னலோடும்பெரானடிவணங்கிச்சென்று
தாதுலாந்தெரியலாகத்தசித்தியாகிறைபாலெய்தி
யீதெலாமுரைத்தலோடுமெல்லையின்மகிழ்ச்சியாகிக்
காதல்கூர்தபனற்காணுங்காலையங்கமலம்போன்றாள். (௪௩)

தாங்கருமுவகையோடுதானவர்க்கரசனன்னா
ளீங்குறுமுனிவன்முன்போலினிதுநோன்பியற்றப்போனா
னாங்கவனுதித்தமைந்தரனைவருமுதல்வன்றன்னோ
டோங்கலின்குலங்கண்மேருவுடனடந்தென்னச்சென்றார். (௪௪)

சேறங்கொட்டுகளுமொருவழித்திரண்டதெனவாக
கூற்றம்பல்லுருவுகொண்டுதலாய்கொட்பெனவூழிக
காற்றெங்கும்பரவிற்றென்னக்கடலிடைப்பிறந்தநஞ்ச
மூற்றங்கொண்டுலாயதென்னவுலகெலாந்திரிந்துற்றார். (௪௫)

மலையினைப்பொடிபடச்செய்வர்மண்ணினைமறிப்பர்வாரி
யலையினைக்குடிப்பர்கையாலாருயிர்த்தொகையையள்ளி
யுலையினைப்பொருவுபேழ்வாயோச்சுவர்பரிதியோடு
நிலையினைத்தடுப்பர்சேடனெளிகரப்பெயர்வர்மாதோ. (௪௬)

தக்கனோரவுணரோடுதந்திமாமுகத்தவிரன்
றிக்கெலாமுலவியெல்லாத்தேயமுமொருங்குசென்று
மக்களேயாதியானமன்னுயிர்யாவுந்துஞ்சத்
தொக்கதோர்செந்நீர்மாநதிதாண்ணெனத்திரியுமன்றே. (௪௭)

அத்திறமவைகளேனோராவுணருமிறையுமேகிக்
கைத்துறுமுயிர்களியாவுங்கவர்ந்தனர்திசைகடோறும்
பொய்த்தவரவைகளென்னப்போயினவுயிர்களசால
வெய்த்தனர்முனிவரோர்வரிறந்தனர்மறையினீதி. (௪௮)

முக்கிமையடைந்தவன்றேனமுகத்தவனவுணரோடு
மகலிடமிசையேயிவ்வாறமாதலுமனையதன்மை
தகுவர்கண்முதல்வனோர்ந்துதமதுதொல்குரவனான
புகரினைவிடுப்பவன்னோன்போந்தினைவுகலலுற்றான். (௪௯)

வேறு.

ஒள்ளிதாகியவுன்குலத்துற்றுளோர், மள்ளர்யார்க்குமொர்வாகைதருவாயினேன், றெள்ளுபன்மறைநிட்டமுந்தேர்ந்துளேன், வெள்ளியென்பதொர்மேதகுபேரினேன். (௫௦)

உங்குலத்துக்கொருமுதலாகிய, சிங்கமன்னதிறலினனுய்த்திட, விங்குநின்புடையெய்தினனமேனெறி, தங்குரானையஞ்சாற்றுதற்கேயென்றான். (௫௧)

குரவனிக்குறுகியசலலியன், பரிவொடும்படசாலவுமாங்கவன்
றிருவடித்துணைசென்றுவணங்கியே, கரிமுகந்தனகற்றுதன்மேயினான். (௫௨)

இறுவதின்றியவெங்குலத்தோர்க்கெலா, மறிவநீயருளாலடியேற்கிவ
ணுறுதிகூறுகின்றாயிதுவாங்கினிப், பெறுவதொன்றுளதேயெனப்பேசினான். (௫௩)

அந்தவேலையவுணர்களியாவருஞ், சிந்தைமேல்கொண்டுதீநினைநீத்திடா
வெந்தையார்தங்குரவரிவரென்று, வந்துபார்க்கவன்றாளில்வணங்கினார். (௫௪)

பீதவானமுகிற்கோளினுஞ்செவ்வியோ, னுதிதன்னருளாலவுணர்க்கிறை
போதகன்முகனோக்கிப்பொருவிலா, வோதிமாண்பினிவையுரைக்கின்றனன். (௫௫)

வேறு.

மீயுயர்தவத்தையாற்றாய்விமலனையுணராயெல்லார்
மாயமுந்திறலுஞ்சீருமவன்மையுஞ்சிறிதுநேரா
யேயவிவ்வுடலமில்லாதென்பதுங்கருதாய்வாளா
போயினபலநாளெனநீபுரிந்தனைபுந்தியில்லாய். (௫௬)

முப்பகையடந்துமற்றைமுரட்பகைமுடித்திட்டைம்பான
மெய்ப்பகைகடந்துநோற்றுவிழுத்தகுமாற்றல்பெற்றுத்
துப்பகைதொண்டைச்செவ்வாய்ச்சூரரொடுபுணரும்வாளுட்
டப்புகைகடந்துதொல்சீரடைந்திலைபோலுமன்றே. (௫௭)

இம்மையிலின்பந்தன்னைப்புகழொடுமிழந்திடேலை
யம்மையிலின்பந்தானுமகன்றனைபோலுமன்றே
யும்மையுமின்பமென்பதுற்றிலையென்னிற்பின்னை
யெம்மையிலின்பந்துய்க்கவிசைந்துநீயிருக்கின்றுயால். (௫௮)

ஆக்கமுநதிறலுஞ்சீருமாயுவுநலனுமேலா
மூக்கமும்வீடுமெல்லாந்தவத்தினாலுற்றமன்றோ
நோக்குறுமிநநாள்காறுநோற்கலாதினையவெல்லாம்
போக்குவதென்னைகொல்லோபுகலுதியிகலும்வேலோய். (௫௯)

ஆற்றிடுதருமம்விஞ்சையரும்பெறன்மகவுசீர்த்தி
யேற்றிடுகொறறமாற்றலிருநிதிபெருமையின்ப
நோற்றிடுவிரதஞ்சீலநுவலரும்போதம்யாவுங்
கூற்றுவன்கூவுஞான்றுகுறித்திடிற்கூடுமோதான். (௬0)

காலனாகியதோர்சேர்ப்பன்காலமாம்வலையைவீசி
ஞாலமாந்தடத்தில்வைகுநல்லுயிர்மீன்கள்வாரி
யேலவேயீர்த்துநின்றுனிறுதியாங்கரைசேர்காலை
மேலவன்கையுட்பட்டுமெலிவொடுவீடுமன்றே. (௬௧)

சீரியதுடலமென்கைதெரிந்திலைநிலைத்தல்செல்லா
தாருயிர்வகையுமென்பதறிந்திலையாயுட்பன்னாட்
சாருதல்வேண்டுமென்னுந்தகைமையுநினைத்தியல்லை
பாருயிரிறப்பநுங்கியிருப்பதோபரிசுமாதோ. (௬௨)

மந்திரமில்லைமாயமில்லையோர்வரமுமில்லை
தந்திரமில்லைமேலோர்தருகின்றபடையொன்றில்லை
யந்தரவமரரெல்லாமனிகமாய்ச்சூழநின்மே
லிந்திரன்பொருவான்செல்லின்யாதுநீசெய்திமாதோ. (௬௩)

சிறியதோர்பயனைத்தூக்கித்தீயவர்செய்யுஞ்சூழ்ச்சி
யறிகிலவாகிவீழ்வுற்றகப்படுமாவுமீனும்
பறவையுமென்னவொல்லார்புணர்ப்பினிற்படுதியின்னே
விறலொடுவலியுஞ்சீருமேன்மையுமின்றியுற்றுய். (௬௪)

ஆதலினெனாக்குமேலாமரன்றனையுன்னியாற்ற
மாதவம்புரிதியன்னான்வரம்பலகேட்டவெல்லாந்
நீதறவுதவும்பின்னாத்தேவருன்னேவல்செய்வார்
மேதகுமுலகுக்கெல்லாம்வேந்தனுமிருத்தியென்றான். (௬௫)

சொன்னவைகேட்டலோடுநதொழுதகையவுணர்தோன்றன்
முன்னிவையாவரேனுமொழிந்தனரில்லையானு
மின்னவைபுரிதறேற்றேனினித்தவமியற்றுகின்றே
னன்னவைபுரியுநதனமையருள்செயல்வேண்டுமென்றான். (௬௬)

வேறு.

ஐவினைசெய்பொறிகளெலாமரங்கமெனக்கறங்குமறிவடங்குகின்ற
மெய்வினையமந்திரமுந்தந்திரமுமங்கமுறுவித்தியினோடு
கைவினையுமுட்கோளும்புறங்காப்பும்விரதஞ்செய்கடனுமேனைச்
செய்வினையுமுணர்வித்துமேருவின்பாற்றவம்புரியச்செல்லுகென்றான். (௬௭)

ஏவுதலுங்கயமுகத்தோனவுணரொடும்புகரடியிறைஞ்சியங்கண்
மேவுவன்யானெனவாயாவிடைகொண்டேமாற்றிடுவான்விரைவினேகக்
காவதமங்கோடிரண்டுகடப்பளவுந்தானின்றுகண்ணினோக்கிப்
போவனினியெனமகிழ்ந்துமீண்டுபோயவுணாபதிபுகுந்தானன்றே. (௬௮)

அக்காலந்தெதிர்வந்தவிறைவனுடனடுத்தவெலாமறையவன்றா
னிக்காலந்தானன்றேவருள்செயதிரெனவியம்பியேத்தியன்பான்
முக்காலவந்தனைசெய்துவிடுத்திடப்போயகன்பதத்தினமுன்னமேபோன்
மிக்காறும்வீற்றிருந்தான்கடவுளரும்புரந்தரனும்விழுமங்கொள்ள. (௬௯)

மாண்டகுமவ்வலியகலன்மருப்புசனைபெயர்ந்துதொல்லைவைப்பினீங்கு
மீண்டியதின்காழிருமபினெஃகமுதல்வியன்படைகளியற்கையென்னக்
காண்டகையதங்குரவனருள்புகருரையதனைக்கருத்துட்சேர்த்தி
யாண்டகைசேரிபமுகத்தானவுணருடனறவம்புரிவானகலலுற்றான். (௭௰)

அங்கண்முகில்படிந்தறியாமேருவிலுக்கொருசார்போயவுணர்வேந்தன்
றங்கமிருகருவிகளாய்வேணுவனமொனாவிருந்துதுரோடிச்
செங்கதிரோனறனைநோக்கியாறுகடன்முடித்துமுன்னைதீர்வுநேர்ந்து
தங்கள்குரவன்பணித்தபெற்றியினான்மிக்கதவத்தனைச்செய்வான். (௭௧)

பொறியினுறுபுலனவித்தூநவைநீக்கிக்கரணவியல்போக்கியாசான்
குறிவழியேபசலிதின்றுமூலவெழுத்துடனேநாதங்கொளுவிப்பெண்ணி
யறிவுதனிலறிவாகியுயிர்க்குயிராய்ப்பரம்பொருளாயமலமாகிச்
செறிதருகண்ணுதற்கடவுளடிபோற்றியவனுருவைச்சிந்தைசெய்தான். (௭௨)

வேறு.

ஆயிரமாண்டுபுல்லடுமேயினு
னாயிரமாண்டுசெல்புனலருந்தினு
னாயிரமாண்டுளவனிலநுங்கினு
மாயிரும்புவியுயிரமடுக்குமாயினான். (௭௩)

காலமூவாயிரங்கழிந்தபின்முறை
மாலுறுமருத்தெனுமாவைத்தூண்டியே
மூலவெங்கனலினைமுடுக்கிமுட்டுரு
மேலுறுமமிர்தினைமிசைந்தமேயினான். (௭௪)

கண்டனராதுசாரர்கவலுஞ்சிந்தையர்
திண்டிறலவுணனிச்செயகைமுற்றுமே
லண்டமும்புவனமுமலைக்குமேயெனாக்
கொண்டனாதம்பதியறியக்கூறினார். (௭௫)

கூறியசெயலினைத்தேர்ந்துகொற்றவ
னூறியவெருட்சியனயர்ந்துசோர்வுறு
வீறியல்வாய்மையும்விறலுமாண்மையு
மாறியவோவெனமறுக்கமெய்தினான். (௭௬)

புலர்ந்தனனிரவியினுன்பொருமலெய்தினு
னலந்தனனுயிர்த்தனனச்சங்கொண்டன
னுலந்தனன்போன்றனனொடுங்கித்தன்னுளங்
குலைந்தனனவன்செயல்கூறற்பாலதோ. (௭௭)

ஈசனையன்றுகாறெதிரக்கண்டிலன்
காய்சினமகன்றிடுகயமுகத்தினன்
றேசிகனருளினற்றீயின்கண்ணுறீஇ
மாசறுதவஞ்செயமனத்துன்னினன். (௭௮)

சுற்றுறநாற்கனல்சூழநள்ளிடை
மற்றொருபோழ்வதியவன்னதிற்
கொற்றவெங்கயமுகக்குரிசினணிறீஇ
நற்றவமியற்றினனுதற்போற்றியே. (௭௯)

மேயினகொழும்புகைமிசைக்கொண்டாலெனத்
தீயழனடுவுறச்செந்நின்றையிரண்
டாயிரமாண்டையினவதியாருயி
நோயுறவிபமுகனோற்றலோம்பினன். (௮௦)

புழைக்கையின்முகத்தினன்புனிதமார்தரு
தழற்சிகைமீக்கொளத்தனதுதாணிறீஇ
விழுத்தகநோற்றலைவியந்துநோக்குறீஇ
யழறபெருங்கடவுளுமருளசெய்தானரோ. (௮௧)

அன்னதோரமைதியிலவுணன்மாசுடல்
வன்னியிலுறுத்துகாரிரும்பின்மாண்டது
பொன்னினுமணியினும்பொலிந்துபூத்தது
மின்னிவாவச்சிரமிடலுஞ்சான்றதால். (௮௨)

ஏற்றநன்றொன்மரபியல்வழாமலே
போற்றியவருமிவன்பொறையும்பூண்டகை
நோற்றிடுதிட்பமுநுவலறபாலவோ
தூற்றுதுமலரெனவுணர்தோன்றினார். (௮௩)

வீசினர்நறுமலர்வியப்பினன்மொழி
பேசினர்புகழ்ந்தனர்பிறங்குமார்வத்தா
லாசிகள்புகன்றனரமரர்தாணையை
யேசினரவர்தமதின்னனோக்குவார். (௮௪)

தளப்பெரும்பங்கயத்தவிசின்மீமிசை
யளப்பருங்குணத்துடனமர்ந்தநாயக
னுளப்படநோக்கினனுவந்துபூமுடி
துளக்கினனமரர்கடுணுக்கமெய்தினர். (௮௫)

இன்னணமருந்தவமியற்றுமெல்லையிற
பொன்னவிர்சடைமுடிப்புனிதநாயக
னன்னதூநாடியேயவுணருக்கிறை
முன்னுறவந்தனன்மூரியேற்றின்மேல். (௮௬)

வேறு.

வந்துதோன்றலுமற்றதுநோக்கியத்
தந்திமாமுகத்தானவனேனன்பொரீஇச்
சிந்தையன்பொடுசென்னியிறைகைதொழு
தெந்தைதன்னையிறைஞ்சிநின்றேத்தினான். (௭௪)

போற்றுகின்றுழிப்புங்கவனின்றுகா
ரூற்றுநோன்பிலயர்ந்தனைநீயினிப்
பேற்றைவேண்டுவபேசினைகொள்கெனத்
தேற்றமிக்கவன்செப்புதன்மேயினான். (௭௫)

வேறு.

மாலயனிந்திரன்முதல்வரம்பிலோர்
மேலுறுதகையினர்வெய்யபோரிடை
யேலுவரென்னினுமெனக்குவென்னிட்
டாலமர்கடவுணீயருளல்வேண்டுமால். (௭௬)

எற்றுவவெறிகுவவீர்வவெய்குவ
குற்றுவமுதலியகுழுக்கொள்வான்படை
முற்றுறவரினும்யான்முடிவுறாவகை
யற்றமில்பெருமிடலளித்தல்வேண்டுமால். (௭௭)

மிக்கதோரமரராவ்வியட்பினமானுட
மக்களாலவுணரான்மற்றையோர்களாற்
றொக்குறுவிலங்கினாற்றுஞ்சிடாவகை
யிக்கணந்தமியனேறக்கிதலவேண்டுமால். (௭௮)

என்னிகராகிவந்தொருவனென்னொடு
முன்னுறவெஞ்சமர்முயலுமென்னினு
மன்னவன்படையினுமழிவுறாவகை
பொன்னவிர்வேணியாய்புரிதல்வேண்டுமால். (௭௯)

வரந்தருகடவுளர்முனிவர்மற்றையோ
ரிருந்திடுமுலகெலாமென்னதாணையிற்
றிரிந்திடுமாழியுங்கோலுஞ்சென்றிடப்
புரிந்திடுமரசியலபுரிதல்வேண்டுமால். (௮௦)

அன்றியுமொன்றுளதடியன்சூழ்ச்சியாற்
பொன்றினும்பிறவியுட்புகாமைவேண்டுமா
லென்றலுநோற்றவாக்கேதுமீபவ
னன்றவைபெறுகெனநல்கியேகினான். (௮௧)

பெற்றனன்படைகளும்பிறவுந்தன்புறஞ்
சுற்றிடுகின்றனவெலாந்தொடர்ந்துசூழ்தர
வுற்றனன்காண்டகுமும்பருங்குவன்
மற்றொருகயமுகனென்றுமாழ்கினர். (௮௨)

காமுறுபெருந்தருநாறுகாசினி
வீழுறுதுறொடுமெலிந்துநின்றன
வாழுறுபருவம்வநதுற்றகாலையிற்
சூழுறுதொன்னிலையென்னத்தோன்றினான். (௮௩)

அற்புதமெய்தினனலைகொள்வாரியிற்
புற்புதமாமெனப்புளகம்பூத்துளான்
சொறபகர்வரியந்தார்மதர்ப்பின்சும்மையான்
சிற்பரன்கருணையிற்றிளைத்தன்மேயினன். (கூஎ)

அன்னதுதேர்வுறீஇயவுணர்தொல்குல
மன்னனும்வெள்ளியுமதங்கமாமுகன
றன்னைவந்தெய்தியேசயமுண்டாகெனப்
பன்னருமாசிகள்பகர்ந்துமேயினா. (கூஅ)

தண்ணளியில்லதோாதநதிமாமுக
னண்ணலங்கடகளிறமராகோனையும்
விண்ணவர்பிறரையும்வென்றுமீண்டுபின்
மண்ணுலகதனிடைவலலையெய்தினன். (கூகூ)

வேறு.

புவனிதன்னிடைப்போந்துபின், னவுணர்கம்மியவறிஞனை
றவனுமன்பொடுநோக்குறு, புவ்கையாலிவையுரைசெய்வான. (க00)

காவலந்தருநண்ணுமித், தீவின்மேதகுதென்றிசைப்
பூவிலோாநகர்புரிதியான், மேவவெனறுவிளமபவே. (க0க)

பூவின்மேல்வருபுங்கவச, தேவுநாணுறுசெய்கையிற
காவன்மாநகாகண்டதிற, கோவிலொன்றுமுபிறறினன். (க0உ)

வேறு.

வெங்கண்மேதகுவேழமுகத்தனை த, நயஉவொல்பகைதாங்குவதாமெனச்
சிங்கமாற்றுந்திருமணிப்பீடமொன, றங்கவன்வைகவாறறினனவ்விடை. (க0௩)

இனைத்தியாவுமிமைப்பினிறகம்மிய, னினையபினிறசெய்நிலைமையைநோக்கியே
சினத்தினீங்கியசெய்தவத்தேசிகன, மனததினுடுமகிழ்ச்சியினமேயினன். (க0௪)

காமர்தங்கியகாப்பியனநகர், நாமதங்கெழுதோன்முகற்காதலான்
யாமதங்கபுரமெனமற்றொரு, நாமமங்கதற்கெயநிடநாட்டினன. (க0ரு)

ஆநதமாநகரைநெனக்சமமியன், சிநதைநாடினனசெய்நிடுகாலையிற்
றந்திமாமுகநதானயனகணைநூநீஇ, யநதமிலலதொாரார்வமொடேகினன். (க0௬)

காதமங்கொருபத்தெனக்கறறவு, நோாதசின்றவொமுக்கமுமொனறெனும்
பாதியெல்லைப்பதுபடும்பெறுநகர், வீநகோககினன்விமமிதமெயதினன. (க0எ)

அரக்கர்தொல்லையவுணாக்கரசொடு, சுருக்குதானவர்தம்முடனெய்தியே
பெருக்கமுற்றதனைபின்னவரினனவ, திருச்சுகல்கினனிநகாயாவையும். (க0அ)

அங்கண்மேவுமணிமணிக்கோயிலின், மங்கலத்தொடுவல்லயினேகியே
சிங்கவேற்றின்சிரங்கெழுபீடமேல், வெங்கணமாமுகனயிற்றிருந்தானரோ. க0கூ

போந்துபின்னர்ப்பொருவருநதானவர், வேநதனமாமகளானவிசித்திர
காந்திதன்னைக்கருதுநன்றுளினி, லேந்தன்முன்வரைநதின்புறமேவினன். (கக0)

விண்ணின்மாதர்கண்மேதகுதன்குல, நண்ணுமாதர்கணுகர்தம்மாதர்கள், வண்ணவிஞ்சையுமாதர்கமாதயா, மெனனவின்மாதவருடபின்வரைந்தெய்தினன். ()

பொன்னகர்க்கும்பொலங்கெழுபுட்பக, மன்னகர்க்குமவ்வானவரீண்டிய
வெநநகர்க்குமிலாவளமெய்திய, வந்நகர்க்கணமர்ந்திடன்மேயினுன. (ககஉ)

சூழும்வானவர்தானவர்துன்னியே, தாழவேழுலகுந்தனதாணையால்
வாழிசேர்கொடுங்கோலொடுமன்னுபே, நாழிசெலலவரசுசெய்தானவன். (ககங)

ஆவுஞ்சங்கமுமம்புயமும்மலர்க், காவுமாமணியுங்கமலாலயத்
தேவுமபின்வருநதேவருமாதரு, மேவல்செய்யவினிதிருநதான்ரோ. (ககச)

புநதிமிக்கபுகரும்புகருட, னந்தமற்றவவுணர்களமன்னனுந்
தந்தியின்முகத்தானவனுக்குநன், மந்திரத்துணையாயவண்வைகினுர். (ககரு)

அன்னகாலையடுகரிமாமுக, மன்னன்முனவரும்வாசவனுதியாந்
துன்னுவானவர்சூழலைநோக்கியே, யின்னுதொன்றையியமபுதனமேயினுன். ககசு

வைகலும்மியவண்வந்துழிநுங்கடம, மொய்கொளசென்னியினமும்முறைதாக்கி
யே, கைகள்காதுறக்கால்கொடுதாழநெழீஇச், செயகாமபணிதேவர்கணீரென்
றுன். (ககஎ)

அனனதோதலுமண்டர்கள்யாவரு, மனனனுரைமறுப்பதையஞ்சியே, முன்
னரேநின்றுமொய்ம்புடைதசோன்முகன, சொனனதோபுனருழின்முறையாற
றினுர். (ககஅ)

எழிலியூாதியுமேனையவானவர், குழுவினேர்களுநகுஞ்சரமாமுகத்
தழிதகன்பணியல்சலுமாறறியே, பழியெறும்பரவைபயடிாதாரரோ. (கக௯)

கரிமுகத்துக்கயவனதேவலாற், பருவரற்பழிமூழ்குறுபான்மையைச்
சுரர்களுக்கிறைதொல்லைவிரிஞ்சன்மா, லிருவருககுமியமபியிரங்கினுன். (கஉ0)

இரங்குமெல்லையிலிந்திரமுற்றுளந், சரங்கமெய்திந்தளர்நதி னியெனு, வுரங்
கொள்பான்மையுணாந்தியவனுடும், புரங்களட்டவன்பொறறையிற்போயினுா.

மாகர்யாவரும்வாசவனும்புடை, யாகவநதிட்டவமபுயன்மாலுமம
பாகன்மேயபனிவரைக்கோயிலு, ளேகினுர்நந்தியெநதைவிடுப்பவே. (கஉஉ)

கண்டுநாதன்கழலிணைதாழ்ந்துநற், றெண்டுகாணததுதிதசுலுமாங்கவ
ணண்டரோடுமலமரலெய்தியே, வண்டுழாய்முடிவநதுதென்னெனனவே.. (கஉங)

வேறு.

ஆனதோர்பொழுதின்மாலரனைநோககியோர்
தானவன்கயமுகனென்னுந்தன்மையான்
வானவர்தமையெலாம்வருத்தினுனவ
னூனமிறவம்புரிநதுடையவன்மையால். (கஉச)

வெங்கயமுகத்தினன்விறலைநீக்குத
லெங்களுக்கரியதாலெவாக்குமாதியாம்
புங்கவநினக்கதுபொருளன்றுகையா
லங்கவனுயிர்தொலைததருளவேண்டுநீ. (கஉரு)

என்றுரைசெய்தலுமீசன்யாமிவ
ணென்றொருபுதல்வனையுதவித்தோன்முக
வன்றிறலவுணனைமாய்த்துமற்றவன
வென்றிகொண்டேகுவான்விடுதுமேலென்றுன். (கஉசு)

நீடியபற்றுடைவிரதர்க்கென்னினு
நாடியவரியவனவின்றவாய்மையைச்
சூடினர்சென்னிமேற்றெழுதகையரா
யாடினர்பாடினரமரர்யாருமே. (க௨எ)

பாங்கரிலனையரைப்பரிந்துநோக்கியே
யீங்கினிநும்பதிக்கேகுவீரென
வாங்கவரெம்பிரானடியில்வீழ்ந்தனர்
நீங்குறுகாதலால்விடைகொண்டேகினார். (க௨அ)

ஏகியவெல்லையிலெண்ணிலாவிதி
சேகரமிலைச்சியசென்னிவானவன்
பாகமுற்றுலகெலாம்பயந்தசுந்தரத்
தோகையைநோக்கியேயிதனைச்சொல்லுவான். (க௨௯)

யாம்பெருவிருப்புடனியற்றுவித்திடு
தேம்படுதருவனந்தெரித்துஞ்செல்கென
வாம்பரிசருளினைவருவனாங்கெனாக்
காம்படுதோளுடைக்கவுரிகூறினாள். (க௩0)

ஆயதுகேட்டனனகிலம்யாவையுந்
தாயெனவருளுமதலையறன்றொடுஞ்
சேயுயர்விசும்பினைச்செறிதண்சோலையிற
போயினன்மறைக்கெலாம்பொருளதாயினான். (க௩க)

நீணுதற்கனலவிழிநிமலத்தேவெனுந்
தாணுவைப்போலவேதனதுபாதமுஞ்
சேணுடைச்சென்னியுந்தேவாயாரினுங்
காணுதற்கரியதக்கடிகொள்சோலையே. (க௩௨)

தேசுடைத்தருநிரைதிருமென்போதொடு
பாசடைத்தொகுதியும்பரித்துநிற்பன
வீசனுக்கருச்சனையியல்பினாற்றிட
நேசமுற்றுடையவர்நிலையதொக்குமால். (க௩௩)

பாலுறவருவதோர்பரைதன்மெய்யொளி
மேலுறுபைங்கொடிவேதநாயக
னேலுறுதாருகவனத்திலெய்தமுன்
மாலுறுமங்கையரவடிவம்போலுமால். (க௩௪)

கொடிகளுந்தருக்களின்குழுவுமாதுட
னடிகளங்கேகலுமனையர்செம்மையுஞ்
சுடர்கெழுபசுமையுந்துவன்றியன்னதோர்
வடிவுகொண்டிருந்திடும்வண்ணம்போலுமால். (க௩௫)

பூந்தருநிரைகளிற்பொருவில்கோட்டிடைச்
சேர்ந்திடுநனைபலதிகழ்வபார்ப்பதி
காந்தனையன்பொடுகண்டுபாங்குறா
ரேந்தியதீபிகையென்னலானவே. (க௩௬)

வான்றருவோர்சிலமலரின்கண்டொறுந்
தேன்றுளிவிடுவனசிவனைக்கண்டுழி
யான்றதோரனபினாகநெகிழ்ந்துகட்
கான்றதோர்புனலெனக்கவின்றுகாட்டிய. (௧௩௭)

வண்டருவோாசிலமருப்பில்வாளிறங்
கொண்டிடுமதுமலர்குழுமியுற்றன
வெண்டிருமலையிடைவீழுகங்கையிற்
றண்டுளிசிதறியதன்மைபோன்றவே. (௧௩௮)

கறையஞ்சூடாமணிகனகமேனைய
பிறைறயென்றதருள்பெரியர்வண்மைபோன்
மற்றவனுளபன்மரமுகதம்பய
னொற்றையுமுலப்புறுதீகைசான்றவே. (௧௩௯)

காவதனியல்பினைக்கண்டுதன்னொரு
தேவியொடேயருளசெய்துசிற்பர
னுவியுளனுணாவெனவதனுள்வைகுமோ
ரோவியமனறிடையொல்லையேகினான். (௧௪0)

எண்டருபெருநசையெய்தியைம்புலன்
விண்டிடலின்றியேவிழியின்பாறபடக்
கண்டனள்கவுரியககடிகொண்மண்டபங்
கொணடிடுமோவியக்கோலம்யாவுமே. (௧௪௧)

பாங்கரில்வருவதோர்பரமனுனையா
லாங்கதனடுவணிலாகியாகியே
யோங்கியதனியெழுத்தொன்றிரண்டதாயத்
தூங்குகைம்மலைகளிறடுரன்றிறனென்பவே. (௧௪௨)

அன்னவையுமையவள்காணவாஙகவை
முன்னுறுபுணர்ச்சியினமுயற்சிசெய்தனு
மென்னைகொலிதுவெனவெண்ணித்தன்னொடு
மன்னியமுதல்வனைவணங்கிக்கூறுவாள். (௧௪௩)

மூலமாமெழுததிவைமுயங்கிமால்கரிக்
கோலமாயப்புணாவதென்கூறுகென்றலு
மேலவார்கருங்குழலிறைவிகேளென
வாலமாாகளதினனருளசெய்கினறனன். (௧௪௪)

வேறு.

முன்புநீகாணடலின்மூலமாயுடையதோா
மன்பெருநதொல்பொறிமருவியீருருவுறீஇ
யனபினாலானைபோறபுணருமாலாகையா
னின்பெருநதகவினைநினைகிலாய்நீயுமே. (௧௪௫)

காட்சியாலிதுசெயுங்காரணம்பெறறநின்
மாட்சிதானயாமலான்மறறியாருணர்குவா
ராட்சியாயுற்றதொலலருமறைக்காயினுஞ்
சேட்செலாநிறகுநினதிருவருட்செய்கையே. (௧௪௬)

என்னவேமுகமறுலெம்பிரானம்பிகை
தன்னொடேமொழியவத்தந்தியும்பிடியுமாய்த்
துன்னியேபுணர்வுறுந்தூயசெயதொழில்விடா
முன்னமேபோன்றதான்முடிவிலாக்குடிலையே. (௧௪௭)

அக்கணத்தாயிடையைங்கரத்தவனருண்
முக்கணுல்வாயினன்மும்மதத்தாறுபாய்
மைக்கருங்களிறெனுமாமுகத்தவன்மதிச்
செக்கர்வார்சடையனோர்சிறுவன்வந்தருளினன். (௧௪௮)

ஒருமையாலுணருவோருணர்விலுக்குணர்வதாம்
பெருமையானெங்களும்பிரிவரும்பெற்றியா
னருமையானேவருமடிதொழுந்தன்மையா
னிருமையாமீசனேயெனநின்றருளுவான். (௧௪௯)

மருளறப்புகலுநான்மறைகளிற்றிகழுமெய்ப்
பொருளெனப்படுமவன்புவனமுற்றவாகடம்
மிருளறுத்தவாமனத்திடர்தவிர்த்தருளவோ
ரருளுருத்தனையெடுத்தவதரித்துளனவன். (௧௫0)

வந்துமுன்னிருவர்தம்மலரடித்தலமிசைச்
சிந்தையார்வத்தொடுஞ்சென்னிதாழ்த்திடுதலுந்
தந்தையுந்தாயுமுன்றழுவிமார்புறவணைத்
தந்தமில்கருணைசெய்தருளினாவ்வழி. (௧௫௧)

என்னரேயாயினும்யாவதொன்றெண்ணுதன்
முன்னரேயுனதுதாண்முடிபுறப்பணிவரே
லன்னர்தஞ்சிந்தைபோலாக்குதியலதுனை
யுன்னலார்செய்கையையூறுசெய்திடுதிநீ. (௧௫௨)

சேயநன்மலர்மிசைத்திசைமுகன்மான்முத
லாயபண்ணவாமங்காருயிர்த்தொகையினுக்
கேயபல்கணவருக்கெத்திறத்தோர்க்குநீ
நாயகம்புரிதியானல்லருட்டன்மையால். (௧௫௩)

காறுறுங்காடவெங்கயமுகத்தவனெனுந்
தானவன்வன்மையைச்சாடியேதண்டுமாய்
வானவன்சிறுமையுமாற்றியேவருகென
வானையின்முகவனுக்கைம்முகனருள்செய்தான். (௧௫௪)

மோனமேகுறியதாமுதலெழுத்தருளிய
ஞானமாமதலைபானண்ணவேபூதவெஞ்
சேனையாயினவருள்செய்துசிற்பரையொடு
மானமாமுகனொடுமமலன்மீண்டருளினன். (௧௫௫)

புங்கவர்க்கிறைவனும்புதல்வனைநோக்கடா
நங்கடைத்தலையினியையகம்புரிகென
வங்கருத்தியொடிருந்தினனணிக்கோயிலுட்
சங்கரக்கடவுள்சுந்தரியொடுமருவினன். (௧௫௬)

நந்திமாமுகமுடைத்தனயனங்கணுகியே
மூந்துபாரிடமெலாமொய்த்துமுன்சூழ்தர
நந்திவந்தனைசெயநான்முகன்முதலினோா
வந்துவந்தடிதொழுமகிழுவொடேவைகினன். (கருஎ)

அன்னதற்பின்னரேயாயிரமபெயருடைப்

மின்னுதண்சுடாவிடும்வெள்ளிமால்வரைமிசைத்
துன்னிஞானலயச்சூழன்முன்னனுகினன். (கருஅ)

அந்தியாாசடைமுடியண்ணறனனருளினு
னநதிதேவுய்த்திடநவகையோாபங்கரு
மெந்தைபாலெயதியேயிணைமலாத்தாடொழாப்
புநதியார்வத்தொடும்போற்றிசெய்தருளவே. (கருக)

வேறு.

நிருத்தனவ்விடைதனினேமியான்றனை
யிருதநியென்றருள்புரிநதிடத்தின்மேவிய
வொருததியைநோக்கியொன்றுரைப்பங்கேளென
வருத்திசெய்யாடலொனறருளிறகூறுவான. (கசுO)

சூதினையெம்மொடேபொருதிதோற்றனை
யாதியேனீபுனையணிகள்யாவையு
மீதியால்வென்றனையென்னினெம்மொரு
பாதியாஞ்சசிமுதறபலவுநகோடியால். (கசுக)

எனனலுமுமையவளிசைவுகோடலு
மனனதொரெல்லையினரியைநோககியே
தன்னிகரில்லவனிதறகுச்சான்றென
மன்னினையிருததியானமாயநீயென்றுன. (கசுஉ)

பறறிகலின்றியேபழவினைபபயன
முறறுணாநதுயிாகளைமுறைறயின்வைபபவன்
மறறிதுபுகறலும்வனசக்கணணிறு
னறறிறமிஃதெனநவினறுவைகினன். (கசுந)

இநதவாறுயிடைநிகழுமெலலையிற
சுநதரன்முதலியவுநழயாசுறறிரேனு
ரந்தயில்பெருங்குணததாதியேவலிற
றநதனாகாசெ[illegible]பலகைதனனையே. (கசுச)

அதுபொழுதண்ணலுமரியைநோக்கியிம்
பின்வைக்கெனக்

கெதிருறுகென்றுமுன்னிருத்தினனரோா. (கசு[illegible]

லவற்றினைபபின்னுறவவனுமுய்த்தன
டவற்றியல்பல்லதோர்வல்லசாரியா
லெவற்றினுமேலையோரினிதிருடினர். (கசுசு)

டஞ்செனவுரைசெய்வர்பாலையென்பரி
ரஞ்செனமொழிவரஞ்செனபரன்றியுந்
தஞ்சலினடமென்பர்தருத்தியீதென்பர்
விஞ்சியமகிழ்வொடுவெடியென்றேறுவார். (௧௬௭)

அடிபிதுபொட்டையீதெனபரஃதென
முடிவிலகுழூஉக்குறிமுறையின்முந்துறக்
கடிதினிற்கழறினர்கவறுசிந்திஞா
னொடிதருகருவிகளெதிரினூக்கினார். (௧௬௮)

வேறு.

ஏற்றனவனைய்தியவின்னருள்யாவதேயோ
தேற்றமஃதியார்க்குமளப்பருஞ்செய்கையாலே
மேற்றனெதிராவுடனுடியமெல்லியற்குத்
தோற்றனெடுமாலயனுடவுந்தோறறிலாதான். (௧௬௯)

ஒன்றியபரஞ்சுடரோனுமைதன்னைநோக்கி
நன்றியதுநின்வலியென்றுநகைத்துநம்மை
வென்றியலைதோறறனைமுன்னர்விளம்புமாறு
னின்றொடுபூணுமெமகனிநேர்தியென்றன. (௧௭௦)

மூன்றுமுலகங்களுமாருயிர்முற்றுமுனன
மீன்றுளதுகேட்டலுநதாணிகலாடலஞ்சி
வான்றவியபேரடிமாயனைவல்லைநோக்கிச்
சான்றெனவைகினைநீயிதுசாற்றுகென்றாள். (௧௭௧)

சொல்லுமளவிறசுடர்நேமியன்கூறுடையபோா
வெல்லுந்தகையோன்பரனெனறுவிளம்பலோடு
நல்லுண்மைசொற்றுய்திறநன்றிதுநன்றிதென்னுச்
செல்லுண்டவைம்பாலுமையாற்றச்சினம்புரிந்தாள். (௧௭௨)

பாராயலைகண்ணனுமாயினைபாலினுற்றுய
தேராததுவொன்றிலையாவருந்தேரவொண்ணுப
பேராதியோனவைகூறினுநீயிதுபேசலாமோ
காராமெய்யென்பர்மனமுங்கரியாய்கொன்மன்னே. (௧௭௩)

ஏம்பாலிதுசொற்றனையாதலினென்றுமாயை
யோம்பாவருவாயுறுகைதவத்தூற்றமிக்காய்
பாம்பாதியெனனப்பகாந்தாளபகாகின்றவெல்லை
யாம்பாலுருவமஃதங்கணடைந்ததன்றே. (௧௭௪)

அவ்வாறவன்பாலணைகின்றதொர்போழ்திலாழிக
கண்டுகவற்சியெய்திச்
செவ்வானுறமுடியோனடிசெனறுதாழா
வெவ்வாறெனக்கிவ்வுருநீங்குமிசைத்தியென்றான். (௧௭௫)

காலாயவெளியாயபுனலாய்க்கனலோடுபாராய
மேலாகியுள்ளபொருளாயெவற்றிறகும்வித்தாய
நாலாய்வேதப்பொருளாகிநண்ணுற்றநாதன்
மாலாயவனுக்கிஃதொன்றுவகுத்துரைப்பான். (௧௭௬)

என்பால்வருமன்பினிசைத்தனையீதுபெற்றாய்
நின்பாலவருமினனலைநீக்குவனீங்குகினறாய்
தென்பாலுலகந்தனிலன்னதொராதேயமீதின
முன்பாலவனம்மெனவொன்றுளமொய்ம்பினமிக்காய். (௧௭௭)

ஆங்கேயினிநீகடிதேகினையன்னகானிற
பாங்கேயொருதொன்மரநின்றதுபாாத்ததுண்டே
யூங்கேபராரையின்மேயபொங்தொனறினூடு
தீங்கேகுறபபோய்ப்பெருமாதவஞ்செய்துசோதி. (௧௭௮)

அஞ்சேலவணீயுறைகின்றதொர்காலையானே
யெஞ்சேயவனுங்கயமாமுகனெயதுவானச
செஞ்சேவகனுகெதிர்கொண்டனைசென்றுகாண்டி
மஞ்சேயனையாயுனக்கிவ்வுருமாறுமன்றே. (௧௭௯)

வேறு.

என்னுமளவிறவெருழுதிறைஞ்சியினிதேத்தி
யன்னதொர்வனத்திடையமர்நததொனமரத்திற
றன்னுவனெனககடிதுசொல்லுதலுமயார்க்கு
முன்னவனுமேகெனமுராரியைவிடுத்தான. (௧௮௦)

விட்டிடுதலுங்கயிலைநீங்கினன்விரைந்தே
கட்டழகினமேதகையகாமனதுதாதை,
சிட்டர்கள்பயின்றுறைதெனுதுபுலநண்ணி
மட்டொழுகுதொன்மரவனததினிடையுறறுன. (௧௮௧)

நன்மதியுடைப்புலவர்நால்வர்களுமுயயச்
சின்மயமுணர்த்தியருடேவனமாதாருத்
தன்மையதுபெற்றுநனிதணணிழலபரப்புந
தொனமரவியற்கையதனிறசிறிதுசொலவாம். (௧௮௨)

பசுந்தழைமிடைநதவுலவைத்திரள்பரபபி
விசும்பளவுநீடியுயர்வீழினிரைதூங்கத்
தசும்பனையதீங்கனிகடாங்கியதுதாளால்
வசுந்தரையளந்தநெடுமாயவனைமானும். (௧௮௩)

அண்டநடுவாயவுலகேழினையுமந்நா
ளுண்டருளியொல்லைதனிலோர்சிறுவனாகிப
பண்டுகரியோன்றுயிலகொள்பாசடைகடன்பாற்
கொண்டவடமன்னதொருகொள்கையதுடைத்தால. (௧௮௪)

மழைத்தபசுமேனியதுமாதிரவரைப்பில்
விழுத்தகையவீழினிரைவீசுவடதாருத
தழைக்குலமருபபுமிசைதாங்கியிடைதூங்கும்
புழைக்கைகொடுமால்களிறுநாடுகிரிபோலும. (௧௮௫)

பாசடைதொடுததபடலைபபழுமரத்தின்
வீசிநிமிர்கின்றபலவீழின்விரிகறறை
பூசலிடுகூளியொடுபூதநிரைபற்றி
யூசல்பலவாடியெனவூக்கியனவன்றே. (௧௮௬)

ஆல்வரையின்வீழ்நிரைகளாசுகமுடற்றப்
பால்வரையினெற்றிவருமாதிரவிபாகன்
கால்வரையினேகவெழுகந்துகமதென்னு
மால்வரையின்வீசுபலமத்திகையதொத்த. (க௮௭)

ஆசறுதெனாதுதிசையாளுமிறையெண்ணில்
பாசமொடுநின்றதொருபான்மையஃதன்றேல்
வாசவனுமாகமிசைமாலிகையுமாமால்
வீசுபழுமாமரவிலங்கலுமவ்வீழும். (க௮௮)

மாநிலமெலாந்தனைவழுத்தவருமன்னற்
கூனமுறுகாலைதனிலொண்குருதிவாரி
வானமுகில்கான்றனையமாண்டதொனமரத்தின்
மேனிதருசெய்யபலவீழின்விரிமாலை. (க௮௯)

இம்பருறையாலமிசையெம்முருவுகொள்ளா
வம்புலவுதண்டுளவமாயன்வருமென்று
வெம்பணிகடம்பதியின்மேவுவனபோலாந
தம்பமெனவேதரைபுகுந்ததனிவீழ்கள். (க௯௦)

கடித்தனவெயிற்றினழல்காலவரவின்மே
னடிக்குமொருகட்செவிநமைக்குறுகுமென்றுத்
துடித்தனவெனத்தலைதுளக்கினவுரோமம்
பொடித்தனநிகர்த்துளபுனிற்றினுறுபுன்காய். (க௯௧)

கிளர்ப்புறுகவட்டிலைகிடைத்தகிளையாவு
மளப்பில்புகைசுற்றிடவனறகெழுவுகற்றை
துளக்குறுதரக்குழுவுதோன்றியதுபோன்ற
விளக்கழனிகர்த்துளவிரிந்தமுகையெல்லாம். (க௯௨)

செருப்புகுசினத்தெதிர்செறுத்தமதவெற்பின்
மருப்பினையொசிப்பவன்வரத்தினியல்காணு
விருப்பமலிவுற்றதன்விழித்தொகைகளெனவும்
பரப்பியநிகர்த்துளபயங்கெழுவுபைங்காய். (க௯௩)

வெள்ளிபடுகின்றமதிவிண்படர்விமானங்
கள்ளிபடுபால்கெழுகவட்டினிடைதேய்ப்பத்
துள்ளிபடுகின்றளவிலோர்திவலைதொத்தப
புள்ளிபடுமாறுமுயலென்பர்புவிமேலோர். (க௯௪)

காவதமொரேழுளபராரைகணிப்பின்றுற்
றுவறுமுயர்ச்சியதனுக்குமதிசான்றே
பூவுலகமெங்குநிழல்போக்கிநெடிதோம்புங்
கோவதெனநின்றதுயர்கோளியெனுங்குன்றம். (க௯௫)

அவ்வகையதாருவினைநோக்கினனணைந்தான்
பவ்வநிறவண்ணறுயில்பாசடைகடம்மோ

வெவ்வரவினுக்கிறைவன்மேவியதுமான. (க௯௬)

அந்தமில்பெருங்கடல்வளாகமனைத்துந்தன்
னுந்தியிலடைந்ததெனவோங்கல்கெழுமொள்வாள்
வந்துறையினிற்புகுவதென்னவடதாருப்
பொந்தினிடையேயணுகினானுலகுபூத்தோன். (௧௯௭)

சத்தியுரையாலரிதனிப்பணியதான
வித்திறமிசைததனயினிச்சுரரைவாட்டு
மத்திமுகவெய்யவனையாதியருளசெயயும்
வித்தகமுதற்புதலவன்வெனறமையரைபபாம். (௧௯௮)

வேறு.

முந்துவேழமுகத்தவனேவலா, னொந்துயிருதைநணங்கியதேவரு
மிநதிராதியர்யாவருமைங்கரன், வநததோாகதுமகிழ்ச்சியின்மேயினார். (௧௯௯)

ஏதமின்மகிழ்வெய்தியவிந்திர, னாதியோர்கயிலாயத்தணுகியே
போதகத்துபபுகர்முகப்புங்கவன், பாதமுறறுப்பணிந்துபரவினார். (௨௦௦)

பரவல்செய்திடுபான்மையைநோக்கியே, கருணைசெய்துகயமுகத்தெம்பிரா
னுரையுறுங்கட்குறுகுறையென்றலும், வரன்முறைபபடவாசவன்கூறுவான். ( )

தொல்லைநாண்மதிசூடியசோதிபா, லெல்லைநீங்கும்வாரந்தனையெய்தினன், கல்
லென்வெஞ்சொற்கயாசுரனென்பவ, னல்லல்செய்தனனுறறவுமெங்களை. (௨௦௨)

பின்னுநங்களைபபிடறவைகலுந், தன்னைவந்தனைசெயயவுஞ்சாற்றினு, னன்ன
செயதனமனறியுமெங்கள்பான், மன்னவேபுதிதொன்றுவகுத்தனன். (௨௦௩)

கிட்டித்தனமுனகிடைததுழிநெறறியிற், குட்டிக்கொண்டுகுழையிணையிற்கரந்
தொட்டுத்தாழ்ந்தெழச்சொறறனனாங்களும், பட்டுப்பட்டுப்பழியிடைமூழ்கினேம்.

கறுத்துமற்றவன்கட்டுரைக்கின்றசொன், மறுத்தலஞ்சிவருமபழிதன்னையும், பொ
றுத்துநாணமும்போகவின்றந்தமுஞ், சிறப்பிலாவச்சிறுதொழிலசெய்தனைம. ( )

ஆங்கவன்றனதாவியொடெங்குறை, நீங்குவித்திடநீவருவாயெனு
வோங்கனலகுமுமையவடன்னொரு, பாங்காவைகும்பராபரன்கூறினன். (௨௦௬)

ஆதலானின்னடைந்தனமெம்முடை, யேதமாறறுதியென்றுவழிபடீஇ
மோதகாதிகண்முன்னுறவார்த்திடப, பூதநாதனருளிறபுகலுவான். (௨௦௭)

அஞ்சலஞ்சலவுணர்க்கரசனும, விஞ்சுவேழமுகமுடைவீரனைத்
துஞ்சுவித்துந்துயர்தவிர்ப்போமெனக், குஞ்சரத்திருமாமுகனகூறவே. (௨௦௮)

இறைவனோடுமிமையவரெம்முடைச், சிறுமைநீங்கினசெல்லலுநீங்கின, மறு
மையின்பமுமவநதனவாலினிப, பெறுவதொனறுளதோவெனப்பேசினார். (௨௦௯)

வேறு.

துன்பினையுழந்திடுசுரர்களிவ்வகை
யின்புறுகாலையிலீசன்றந்திடு
மன்புடைமுன்னவனானைமாமுக
முண்டனையடுவதுமுன்னினனரோ. (௨௧௦)

பொருகவெனத்தவிசினின்றெழுந்துபூதர்க
ளொருகருறுவாய்தலினெய்தினீள்கதி
ராருக்கனிலகியவசலனென்பவன்
றருக்கியபுயத்தினமேறசரண்வைத்தேறினன். (௨௧௧)

ஏறியங்கசலன்மேலிருந்துசெல்லுழிக்
காரொடார்முகிலினங்கவைஇயகாட்சிபோன
மாறில்வெம்பூதர்கள்வந்துசுற்றியே
கூறினரவன்புகழ்குலாயகொள்கையார். (௨௧௨)

சாமரைவீசினர்தணப்பில்பன்மணிக்
காமருதண்ணிழற்கவிகையேந்தினர்
பூமருமதுமலர்பொழிதன்மேயின
ரேமருபூதரிலெண்ணிலோர்களே. (௨௧௩)

துடியொடுசெல்லரிதோமிறண்ணுமை
கடிபடுகரடிகைகணையஞ்சல்லிகை
யிடியுறழ்பேரிகையிரலைகாகளங்
குடமுழவியம்பினர்கோடிசாரதர். (௨௧௪)

சிந்தையிலுன்னினாத்மைத்ராபபவன்
வந்திடுகாலையின்மகத்தின்வேந்தனு
மந்தரவமரருமடைந்துபோற்றியே
புந்திகொளுவகையாறபோதன்மேயினார். (௨௧௫)

தாருவினறுமலர்தத்தங்கைகொடு
பேருணுதல்விழிப்பிள்ளைமீமிசை
சேருறவீசியேபுடையிற்சென்றனர்
காரினையடைதருகடவுள்வில்லென. (௨௧௬)

விரைந்தெழுசாரதவெள்ளமெண்ணில
நிரந்தனசூழ்தரநிமலன்மாமகன்
பெருந்தரையேகியேபிறங்குதோன்முகன்
புரந்திடுமதங்கமாபுரமுன்போயினான். (௨௧௭)

ஆயதுகயமுகத்தவுணறகோடியே
வேயினாபுகறலும்வெகுட்சிகொண்டெழீஇ
யேயதன்படையெலாமெடுத்துமற்றவன்
சேயுயர்தனதுபொற்றேரிலேறினான். (௨௧௮)

பல்லியமியம்பினபரிகள்சுற்றின
சில்லிகொளாழியந்தேர்கள்சூழ்ந்தன
வெல்லையில்பநிரையாவுமொய்த்தன
வல்லியலவுணர்கள்வரம்பின்றீண்டினார். (௨௧௯)

ஆயிரவெள்ளமாமணிகஞ்சுற்றிடக்
காய்கனல்விழியுடைக்கயமுகாசுர
னேயெனுமளவையிலேகிக்கண்ணுத
னாயகன்மதலைதன்படைமுனண்ணினான். (௨௨0)

நண்ணியகாலையினவையில்பூதரு
மண்ணலங்கழலடியவுணருங்கெழீஇப்
பண்ணினர்பெருஞ்சமர்படையின்வன்மையால்
விண்ணவர்யாவரும்வியந்துநோக்கவே. (௨௨௧)

புதிதெழுவெயிலுடன்பொருவருபேரிரு
ளெதிர்பொருமாறுபோலினங்கொடானைவ
ரதிர்கழற்பூதரோடமர்செய்தாற்றலா
கதுமெனவழிந்தனர்கலங்கியோடினார். (௨௨௨)

ஓடினரளப்பிலருயிரைச்சிந்தியே
வீடினரளப்பிலர்மெய்குறைந்துபி
னூடினரளப்பிலரகலுந்தறுகிடந்
தேடினரளப்பிலர்தியக்கமெய்தினார். (௨௨௩)

ஒழிந்தனகரிபரியுலப்பிறேர்நிரை
யழிந்தனவிதத்திறமவுணர்தம்படை
குழிந்திடுகணனுடைக்குறளவெம்பூதர்கள்
மொழிந்திடவரியதோர்விசயமுற்றினார். (௨௨௪)

உயர்தருதானவருடைந்ததன்மையும்
புயவலிகொண்டுளபூதர்யாவருஞ்
சயமுடனமேல்வருதகவுநோக்கியே
கயமுகவவுணர்கோன்கனலிற்சீறினன். (௨௨௫)

உளத்தினில்வெகுண்டுசென்றொருதனைக்கைச்சிலை
வளைத்தனனத்துணைவளைத்தபேரமர்
விளைத்தனர்பூதர்களனையர்மெய்யெலாந்
துளைத்தனன்கணைமழைசொரிந்துதுண்ணென. (௨௨௬)

அரந்தெறுபகழிகளாகம்போழ்தலும்
வருந்தினர்திறலொடுவன்மைநீங்கின
ரிரிந்தனர்பூதர்கள்யாருமோடினர்
புரந்தரனிமையவர்பொருமலெய்தவே. (௨௨௭)

கணநிரைசாய்தலுங்கண்டுமற்றது
மணிகிளர்கிம்புரிமருப்புமாமுக
னிணையறுமசலனமேலேகிவல்லையி
லணுகினனிபமுகத்தவுணர்கோனையே. (௨௨௮)

காருடையிபமுகக்கடவுண்மேலையோ
னேருறவருதலுநின்றதூதரைச்
சீருறுகயமுகத்தியனோக்கியே
யாரிவண்பொருவதற்கணுகுற்றானென. (௨௨௯)

பரவியவொற்றர்கள்பணைமருப்புடைக்
கரிமுகமுடையன்முக்கண்ணனைங்கர
னுருகெழுபூதனமேலுறுகின்றான்சிவன்
பெருமகனுங்குமிப்பிள்ளைதானென்றார். (௨௩௦)

அன்னதுகேட்டலுமவுணன்சீறியே
பன்னருங்கலைதெரிபாகனைநோக்கிநம்
பொன்னிரதத்தினைப்புழைக்கைமாமுகன்
முன்னுறக்கடவுதிமொய்ம்பவென்னவே. (௨௩௧)

கேட்டிடுவலவையோன்கிஞ்சுகக்குரத்
தாட்டிறம்பரியினாதன்னினமத்திகை
காட்டினன்றவனிலாக்கனகத்தேரினை
யோட்டினனங்கரத்தொருவன்முனுற. (உ௩உ)

ஆயிடைக்கரிமுகத்தவுணனைங்கரத்
தூயனையழல்விழிசுழலநோக்கியே
காயெரியெயிறுகக்கறைகொள்பற்களாற்
சேயிதழதுக்கியேயினையசெப்புவான். (உ௩௩)

நுந்தையென்மாதவநோக்கிமுன்னரே
தந்திடுபெருவரந்தன்னைத்தேர்கிலை
யுய்ந்தனைபோதிநின்னுயிர்கொண்டென்னெதிர்
வந்தனையிறையுமதியிலாய்கொலோ. (உ௩௪)

அன்றிநீயமாசெயவமைதியென்னினும்
வன்றிறலுனக்கிலைமைந்தவென்னெதிர்
பொன்றினரல்லதுபோர்செய்தென்னைமுன்
வென்றவரிவரெனவிளம்பவல்லையோ. (உ௩௫)

தேன்பெறுதருநிழற்றிருவின்வைகிய
வான்பெறுதேவரான்மக்களாலவை
யூனபெறுபடைகளாலொழிந்திடேனிது
நான்பெறுவரத்தியனவிலக்கேட்டியேல். (உ௩௬)

பின்னரும்பலவுளபெற்றதொல்வர
மென்னைவெல்பவரெவரிந்திராதிபர்
தன்னிடர்தணிப்பவர்போலச்சார்ந்தனை
யுன்னைவென்றன்னவருயிருமுண்பனால. (உ௩௭)

பொருதெனைவென்றனைபோகவல்லையேல
வருதியென்றுரைத்தலும்வானுலாவிய
புரமெரிபடுத்தவனபுதல்வனவ்விடை
யருளுடனொருமொழியறைவதாயினான். (உ௩௮)

வேறு.

நிரந்தபல்படையுநாளுநிலைபெறநினக்குத்தொன்னாள்
வரந்தருகின்றவெந்தைவல்லைநின்னுயிரைவவ்விய
புரந்தரன்முதலினோர்க்குப்பொன்னிறுடிதவியன்னோ
ரரநகையுமகற்றிச்செல்கென்றருளினனெனக்குமன்றே. (உ௩௯)

உன்னுயிர்காத்தியென்னிலுறுதியொன்றுரைப்பன்கேண்மோ
பொன்னகரதனையிந்தப்புரந்தரன்புரக்கநல்கி
யிநிலத்தரசுசெய்தேயிருத்தியஃதிசையாதென்னி
னின்னுயிர்முடிப்பானேர்ந்துநின்றனனினைவென்னென்றான். (உ௪௦)

என்னலுமவுணன்பொங்கியெரியுகவிழித்துச்சென்றோர்
பொன்னெடுஞ்சிலையைவாங்கிப்பொருக்கெனப்புரிநாணேற்றி
மின்னுடைவடிம்பின்வாளிவீசலும்விமலனல்கு
முன்னவனெழுவொன்றேந்திமுரணொடுசென்றின்றான். (உ௪௧)

பொற்றனுமுரிந்துவீழப்புழைக்கையிற்பிடித்ததண்டா
லெற்றினனனையகாலேயிபமுகந்தசுரனென்போன்
மற்றொருசிலையைக்கையால்வாங்கின்னவாங்குமுன்னர்ச்
செற்றனனதனைமைந்தன்றிசைமுகன்முதலோரார்ப்ப. (உசஉ)

திண்டிறல்பெற்றவீரசசிலைமுரிந்திட்டபின்னர்த்
தண்டமொன்றேந்தியீசன்றனயனோடெதிர்ந்தவேலோடும்
விண்டதுசோரும்வண்ணமவெய்தெனப்புடைத்துமாயக்
கண்டகனுரத்திற்றாக்கக்கைகயறவெய்தினன்றன். (உசங)

நடுங்கினன்சிந்தையொன்றாவில்லிலன்றணைத்தாலே
யொடுங்கினனகயவெஞ்சூரனுலந்தனனபோலநின்று
னடும்பரிகளிறுதிண்டோண்கெழுதானையாரிற
படும்படிகினைந்துமுனனேனைபாசமொன்றுயத்தானன். (உசச)

விட்டவெம்பாசமங்கணவெய்யதோர்சேனைமுற்றுங
கட்டியதாகமைந்தனசண்சசியுமதறபினேவ
வட்டதாலதனைநோக்கியாடினரமராதானே
படடனவுணாநதுதீயோனபறைபதைத்துயிர்த்துநொந்தான. (உசரு)

முந்துதன்கரத்திலுள்ளமுரண்கெழுபடைகளயாவுஞ
சிந்தினனவைகளெல்லாஞ்சோநதனதிங்களசூடு
மெந்தையைவலஞ்செய்தேத்திமேவலினியனறமாதோ
வெந்திறலவுணனமேன்மேல்வெகுளிதுதிகனலநினறுன். (உசசு)

நினறவனறனைநோக்கிநெடியபலபடைகளேவிற
சென்றிவனறன்னைக்கொல்லாசிவனருளவரத்தினரோ
லினறினிசசெயவதென்னென நிறைவரையுன்னியெந்தை
தனறிருக்கோட்டிலொனறுதடக்கையினமுரித்துக்கொண்டான். (உசஎ)

தடக்கையிலேந்துகோட்டைத்தாருதியாமவுணனமீது
விடுத்தலுமனையனமார்பைவெய்தெனக்கீண்டுபோகி
யுடறபடியிசையேவிழந்தியொலலையிலோடித்தெண்ணீரக்
கடறபடிந்தமலனமைந்தனகரத்திலவந்திருந்ததனறே. (உசஅ)

புயலினதொகுதியொன்றிப்புவிமிசைவழுவிற்றென்னக
கயமுகத்தவுணன்முந்நீர்க்கடலுடைந்தெனவார்த்திட
டியலுடைத்தேர்மேல்வீழவெய்ததனனவனறன்மார்பில
வியனதித்தாரையென்னவிரிந்தன குருதிவெள்ளம. (உசகூ)

படவிழலங்கறதிண்டோளிபமுகத்தவுணனமார்பி
னீடியகுருதிச்செந்நீர்நீத்தமாயொழுகும்வேலைப
பாடுறவருங்காலொன்றிற்பாத்தவினதுவேசெய்ய
காடெனப்பெயாபெற்றின்னுங்காண்டகவிருந்ததம்மா. (உரு0)

ஆய்ந்தநல்லுணர்வின்மேலோரறிவினுமணுகாவண்ண
லீந்ததொல்வரத்தானமாயாவிபமுகத்தவுணன்வீழ்ந்து
வீந்தனனபோன்றுதொலலைமெய்யொரீஇவிண்ணுமண்ணுந்
தீந்திடவெரிகண்சிந்தச்சீற்றத்தோராகுவானன். (உருக)

தேக்கியநதிசேர்கின்றசென்னியன்றெம்மறன்னைத்
தாக்கியவருதலோடுஞ்சாரதன்றெளிநிங்கி
நீக்கருந்துப்பின்றக்கிநீநமைச்சமத்தியென்று
மேக்குயர்பிடரிற்றவிவீற்றிருந்தூர்தலுற்றான். (௨௫௨)

மற்றதுகண்டதேவர்வாசவன்முதலோர்யாரு
மிற்றனன்கயவெஞ்சூரனெம்பிடாபோயிற்றன்றே
யற்றதெம்பகையுமென்றுவாடினாபாடினாரா
சுற்றியகலிங்கம்வீசித்துண்ணெனவிசும்புற்றார். (௨௫௩)

காமருபுயலின்றேற்றங்கண்டலுங்களிப்பின்மூழ்கி
யேமருகலாபமஞ்ஞையினமெனகுலவினரா
தேமருமிதழியண்ணல்சிறுவனைத்தெரியாவண்ணம்
பூமலர்பொழிந்தன்னனபுகழினைப்போற்றலுற்றார். (௨௫௪)

காப்பவனருளுமேலோன்கண்ணகன்ஞாலம்யாவுந்
தீப்பவனெனைச்செய்கைசெய்திடுமவனுநீயே
யேபபடுஞ்செயகையென்னவெமதுளமவெருமபுமினன
னீப்பதுகருதியன்றேநீயருளவடிவங்கொண்டாய். (௨௫௫)

உன்னிடைபிறந்தவேதமுன்பெருநிலைமைதன்னை
யின்னதென்றுணர்ந்ததில்லையாமுனையறிவதெங்ங
னன்னையும்பயந்தோனாறுமாயினையதனுமைந்தர்
பன்னியபுகழ்சசியாவும்பரிவுடனகேட்டிபோலாம. (௨௫௬)

என்றிவரெகினாருருநிறையொடுமிறைஞ்சியேத்தி
நன்றிகொளசிந்தையோடுநகையொளிமுகத்தராகி
மன்றவர்குமரனறன்பால்வந்தனாசூழ்தலோடு
மொன்றியகருணைநோக்காலுலப்பிலாவருள்புரிந்தான். (௨௫௭)

உய்ந்தனமினிநாமென்றுவோதிமமூயார்தோன்வெள்ளைத்
தந்தியன்யாரும்போற்றிச்சார்தலுஞ்சமரின்முன்னம்
வெந்தொழிலவுணன்காயவீந்திடுபூதர்தம்மை
யெந்தையங்கினிதுநோக்கியெழுகிரெனறருளிச்செய்தான். (௨௫௮)

அவ்வகையருளலோடுமரவெனவெழுந்துபோற்றி
மைவரைமிடற்றுபபுத்தேண்மைந்தனைவணங்கியேத்தி
யெவ்வமில்பூதர்யாருமீண்டினரினையவெல்லாஞ்
செவ்விதினுணர்ந்துகொண்டான்றேசிலாநிருதர்க்கீசன். (௨௫௯)

மந்திரியோடுஞ்சூழ்ந்தவருந்தினன்புலம்பிமாழ்கி
யுய்ந்தனன்போவல்யானென்றுன்னியோர்பறவையாகி
யந்தரத்திறந்துபுள்ளோடணுகியப்பதியைநீங்கிச்
சிந்தையிற்செல்லல்கூரச்செம்பொன்மால்வரையிற்சென்றான். (௨௬௦)

தாழுறுசாரலூடுதபனனுமுணராத்தாருச்
சூழலொன்றுண்டரலங்கட்சுருங்கையோடிருந்தசேமப
பூழையுட்புலம்பியுற்றான்பொன்னகரிறைக்கும்மங்க
ளூழிவெங்காலிற்சூழுமுலப்பில்பூதர்க்குமஞ்சி. (௨௬௧)

வானவர்பலர்களுனந்தமதங்கமாபுரியைநீங்கிப்
போனதோர்காலைமறறைப்புகருமோராபுளளதாகித்
தானுறையுலகுநண்ணித்தவமறைந்தல்லதாற்றி
யூனுடலோம்புவாரபோலொருபபடாயோகிலுற்றான். (உசுஉ)

பூதருமனனவேலைபபுரிசைசூழ்நகரம்போகி
நீதியிலவுணராகிநிறங்கிளாபடைகொணடோரைக்
காதிவெஞ்சினப்போர்முறறிககளத்திடைவருதலோடு
மாதிநதருநுமைநதனவவிடையகன்றுமீண்டான். (உசுங)

மீண்டுசெங்காட்டிலோர்சாரமேவிமெய்ஞ்ஞானத்தும்பர்
தாண்டவம்புரியுநாதனைநனனுருநதாபிததேத்திப்
பூண்டபேரனபிறபூசைபுரிநதனன்புவியுளோர்ககுக்
காண்டகுமனையதானநகணபதீச்சரமதெனபாா. (உசுச)

புரமெரிபடுத்தோன்றனைஉரபபூசனைபுரிநதபின்ன
ரெரிவிழிசிதறுமாருவெருததமேலினிதினேறிச
சுரபதியயனவிணணோர்கடொழுதுடன்சூழநதுபோறற
வரவெனமாலோன்வையறமாலமாவனறதிறபுககான. (உசுரு)

கயமுகனுற்பத்திப்படலமுற்றிற்று.

ஆ திருவிருத்தம க, உசுஉ.

அனந்தன்சாபநீங்குபடலம்.

புக்கதொருபொழுதிலங்கண்முந்நோராலம்பொாதிடையிருந்தமலனபொற்றாளுன்னி, மிக்கதவம்புரிமாலைங்கரத்துமுன்றோன்மேவியதுமனங்கொண்டுவிரைவிறைங்கே, யக்கணமேயெதிர்சென்றுவமுத்திக்காணவம்மையளிததருள்சாபமகறலோடுஞ், சக்கரமேமுதலியவைம்படைகளோநதித்தனுறுதொலலைப்பேருருவகதனனைப்பெற்றான். (க)

மாலோன்றனல்லுருவுதன்பான்மேவக்கண்டுமகிழ்சிறநதுசிவனருளைமனங்கொண்டேத்தி, மேலோனறனமுனனரெய்திவணக்கஞ்செயதுமீணடுமவன்றனைத்துதித்துவிமலநீயெனபாலோங்குபூசனைகொண்டருளல்வேணடும்பணித்தருள்கவாதிபராபரத்தினபாலாய, மூலோஙகாரபபொருளாயிருந்தாண்முன்னமொழிந்தருளசாபநதொலைத்தமுதல்வவெனறான். (உ)

ஐங்கரன்றனமாலுரைததமாற்றங்கேளாவன்னதுசெய்கெனவருளியங்கண்மேவக், கொங்குலவுமஞ்சனநீாசாந்தமாலைகொழும்புகையேமுதலியனகொண்டுபோநது, சங்கரனார்மதலைதனையருச்சித்தன்பாற்றுவறுபண்ணியம்பலவுஞ்சால்பிற்றநது, பொஙகியபாலவியினொடுமுன்னமார்த்திபபோறறியேயஃதொன்றுபுகலலுற்றான்.

வின்றுமம்புகல்கின்றதிங்கடன்னின்மிக்கமதிதனிலாரும்பக்கமாகு, மிநாளில்
யானுன்னையருச்சித்திட்டவியற்கைபோல்யாருமினியீறிலாவுன், பொன்னருமலரா
டியேபுகலென்றுன்னிப்பூசைபுரிந்திடவுமவர்புன்கணெல்லா, மந்நாளேயகற்றிநீ
யுலவாச்செல்வமளித்திடவும்வேண்டுமிஃதருள்கவென்றான். (ச)

மாயனுரைகேட்டலுநீமொழிந்தற்றாகமகிழ்ந்தனநின்பூசையெனமதித்துக்கூ
றி, யாயவனுமயன்முதலாவுள்ளோர்யாருமன்பினொடுவாழ்த்திசைப்பவாகுவென்
னுந், தூயதொருர்தியிலெய்திக்கணங்களானோர்சூழ்ந்துவரக்கயிலையெனுநகமே
ர்வெற்பி, னேயமுடன்போந்தரனைவணக்கஞ்செய்தருட்பெற்றேதொல்லைநி
லயத்துற்றான். (ரு)

வேறு.

அற்றைநாளிலரியயனாதியோர், நெற்றியங்கணிமலன்பதங்களின்
முற்றுமன்பொடுமும்முறைதாழ்ந்தருள், பெற்றுநீங்கினர்பேதுறனீங்கினார். (சு)

கரிமுகம்பெறுகண்ணுதற்பிள்ளைதாள், பரவிமுன்னம்பணிந்தனர்நிற்புழி
யருள்புரிந்திடவன்னதொர்வேலையிற், பரிவினொடோர்பரிசினைக்கூறுவார். (எ)

எந்தைகேண்மகிழெம்மையலைத்திடுந், தந்திமாமுகத்தானவற்செற்றியா
லுய்ந்துநாங்களுனதடியோமிவண், வந்துநல்குகைமாறுமற்றில்லையே. (அ)

நென்னல்காறுநிகரில்கயாசுரன், முன்னராற்றுமுறைப்பணியெந்தைமுன், னி
ன்னநாட்டொட்டியற்றுதும்யாமென, வன்னசெய்திரென்றனனருணீர்மையான்.

இத்திறம்படுமெல்லையினின்றிடு, மத்தலைச்சுரர்யாவருமன்புறீஇக்
கைத்தலத்தைக்கபித்தமதாக்கியே, தத்தமத்தகந்தாக்கினர்மும்முறை. (க0)

இணைகொள்கையையெதிரெதிர்மாற்றியே, துணைகொள்வார்குழைதொட்டன
ர்மும்முறை, கணைகொள்காலுங்கவானுஞ்செறிந்திடத், தணிவிலன்பொடுதாழ்ந்
தெழுந்தேத்தினார். (கக)

இணங்குமன்புடன்யாருமிதாற்றியே, வணங்கிநிற்பமகிழ்ச்சிறந்தான்வரை
யணங்கின்மாமகனவ்வியனோக்கியே, கணங்களாத்தனகாக்கடலாமென. (கஉ)

நின்றதேவர்நிமலனைநோக்கியே, யுன்றன்முன்னமுலகுளாயாவரு, மினறுதொ
ட்டெமைப்போலிப்பணிமுறை, நன்றுசெய்திடநல்லருள்செய்கென. (கங)

கடவிறத்துக்கயமுகனத்திற, நடைபெறும்படிநல்கியமரர்கோ
னெடியமாலயனின்றுளருக்கெலாம், விடைபுரிந்துவிடுத்தனனென்பவே. (கச)

அம்புயக்கணரியயன்வாசவ, ரும்பரவ்வரையொல்லையினீங்குறுத்
தம்பதந்தொறுஞ்சார்ந்தனர்வைகினர், தம்பியின்முகத்தோன்றலருளினால். (கரு)

முந்தைவேதமுதலெழுத்தாகிய, வெந்தைதோற்றமியம்பினமிங்கினி, யந்தமில்
குணத்தாண்டகைக்கோர்குணம், வந்ததென்னென்றிமற்றதுகேட்டிநீ. (கசு)

வேறு.

நற்குணமுடையநல்லோருநாடொணுச்
சிற்குணனுருமச்சிவன்பராபரன்
சொற்குணமுவகைத்தொடர்புமில்லதோர்
நிர்க்குணனவன்செயனிகழ்த்தற்பாலதோ. (கஎ)

பரவியவுயிர்க்கெலாம்பாசநீக்குவா
னருளினாற்சிவேயமலன்மாலயற்
கிருதொழின்முறையினையீந்துமற்றவைக்
குரியனகுணங்களுமுள்ளவாக்கினான். (௧௮)

முடித்திடலியற்றுமெம்முதல்வனத்தொழி
றடுப்பரும்வெஞ்சினந்தன்னின்முற்றுமா
லடுத்தவப்பானமையாலதன்கட்டாமதம
படுத்தினனதற்றமபலருநேசாவரால். (௧௯)

மாமறையளப்பிலவரம்பிலாசமந்
தோமறவுசவியோராதொன்மரபிடைச்
காமருமுனிவராகணங்கட்கன்னவை
தாமதகுணத்தனெறசாற்றவல்லரே. (௨௦)

வாலியநிமலமாம்வடிவங்கண்ணுதன்
மேலவனெய்துமோவேசம்விருசையின்
மூலமென்றவனையேமொழியுமோவிது
சீலமில்லாக்கெவன்றேற்றுமவன்னரோ. (௨௧)

இமையவாயாவருமிறைஞ்சுநாரணனுசல்
விமலனன்றிருதியைவிளைக்குமபணபினா
றமகுணனெனறியததனமைசெய்கையா
லமைகுணமியற்குணமறியற்பாலரோ. (௨௨)

ஈதலுமளித்தலுமியற்றுவோர்களோ
சாத்திகராசதந்தந்தஞ்செய்கையின
மாத்திரையல்லதுமற்றவாக்கவை
பார்த்திடினியற்கையாப்பகரலாகுமோ. (௨௩)

அக்குணமானவையளிக்குஞ்செய்கையாற
ஒருக்குறுமியற்கையத்தொல்லையோர்களபா
லிக்குணமல்லதோரிரண்டுஞ்சேருமான்
முக்குணநெறிசெலுமுனிவர்தேவர்போல். (௨௪)

நேமியாறகுருவெலாநிலமாயதூந
தோமறுகடலிடைத்துயில்கொள்பான்மையு
மேமுறுமகந்தையும்பிறவுமெட்டுமேற்
றுமதராசதந்தானுமுற்றவே. (௨௫)

அறிவொருங்குற்றுழியனையன்கண்ணுத
லிறைவனைவழிபடஇயேத்தியின்னரு
ணெறிவருதனமையுநீடுபோதமும்
பெறுதலிறசாத்திகமுறையும்பெற்றுளான். (௨௬)

மேனிபொற்கென்றலின்விமலவான்பொரு
ளெனுமருட்கையினவையிலீசனைத
தாணுணர்தெளிவினிற்றவத்திற்பூசையி
லானதுகுணனெலாமயனறனக்குமே. (௨௭)

ஆகலின்விருப்புடனல்லதெய்திறோ
ரோதியகுணவிதத்துறுவர்கண்ணுத
ளுதனுக்கவையதூஉணுகுருமையாற
பேதைகமையொருதணமவன்கட்பேசுதல். (௨௮)

மூன்றெனவுளபொருள்யாவுமுன்னமே
யீன்றவன்கண்ணுதலென்னுநான்மறை
சான்றதுவாகுமாற்றவத்தர்க்கெனினு
மான்றதோரவன்செயலறியறபாலதோ. (௨௯)

செய்கண்மான்முதலியதேவரேனையோ
ரங்கவரல்லவையகததுள்ளவைகியே
யெங்குமாயாவையுமியறறுகின்றதோர்
சங்கரனொருவனைச்சார்பின்மேவுமோ. (௩௦)

ஈறுசெய்முறையினையெண்ணித்தாமதய
கூறினரல்லதுகுறிக்கொண்மேலையோர
வேறொருசெய்கையினவிளம்பினாரல
ராறணிசெஞ்சடையமலனுக்கரோ. (௩௧)

வேறு.

என்றிவ்வபலவுநதூயோனிசைத்தலுமினையவெல்லாம்
வன்றிறலவெறுக்கையெயதிமயங்கலாற்றகககனெனனும
புன்றொழில்புரியுந்தீயோனபொறுத்திலனபுகதிமீது
நன்றெனவறிதரேற்றுறொருசிலநவிலலுற்றான். (௩௨)

முனிவகேள்பலவுமீண்டுமொழிவதிறபயனெனவொளிப்
பனிவரையுறையுறுங்கோன்பகவனேயெனினுமாக
வனையவன்றனக்குவேள்வியவிதனையுதவேனியு
மினியிவைமொழியல்போதியெனசெயன்முடிபபனென்றான். (௩௩)

வேறு.

வளங்குலவுதக்கனிதுபுகன்றிடலுந்ததீசிமுனிமனத்திறசீறறம்
விளைந்ததுமறறவ்வளவில்வெருவியதுவடவையழல்விண்ணோர்நெஞ்சந்
தயாந்ததுபொன்மால்வரையுஞ்சலித்ததந்தகுலகிரியுநரிப்பின்றாகி
யுளைந்தனவேலைகளேழுமொடுஙகியனநடுங்கியதிவ்வுலகமெல்லாம. (௩௪)

அக்கணமேமுனிவரன்றன்பெருஞ்சீற்றநதனைநோககியநதோவென்று
லெக்குவடுமெக்கிரியுமெககடலுமெவ்வுலகும்யாவும்யாரும்
தக்கனொருவன்பொருட்டாற்றளாந்திடுமோவெனமுனிவுதணிந்ததற்கு
மொக்கலொடுமவணெழுந்துசிறுவிதியின்முகநோக்கியொனறுசொல்வான். (௩௫)

சங்கரனைவிலக்கிபின்றுபுரிகின்றமகஞ்சிதைகதக்கநின்னோ
டிங்குறையுமமரரொலாமழிவுறவினனேயென்றுவிசைத்தப்பின்ன
ரங்கணுறுமறையோர்தம்முகநோககியந்தணரிலழிதூவானீ
ருங்கன்குலத்தலைமைதனையிழந்திட்டீர்கேண்மினெனவுரைக்கலுற்றான். (௩௬)

யேசரியமறைகளெலாம்பராபரனீயெனவணங்கிப்பெரிதுபோற்று
மீசனையுமன்பரையுநீற்றொடுகண்டிகையினையுமிகழ்ந்துநீவிர்
காசினியின்மறையவராயெந்நாளும்பிறந்திறந்துகதியுறாது
பாசமதனிடைப்பட்டுமறையுரையாநெறியதனிற்படுதிரென்றான். (௩௭)

இனையநெறியாற்சாபம்பலவுரைத்துத்ததீசிமுனியிரண்டுபோது
முனிவர்தொகைசூழ்தரத்தானுறையுமாச்சிரமமுன்னிச்சென்று
னனையவன்றனவினைசெய்தகன்னைபோன்பெருந்தகவுமாற்றுநோன்பும்
புனைபுகழுஞ்செறிந்திருவுமாற்றாமாமனச்சேருக்கமபோயிற்றன்றே. (ஙஅ)

அனந்தகன்சாபமீந்தபடலமுற்றிற்று.

ஆகத்திருவிருத்தம் க..௦.

தானப்படலம்.

போனதோர்பொழுதிலவனருவசமிரமகதனுணிறபொருக்கென்றெய்திக்
காறலாலியசொடியுஞ்சர பிணைடனபாருங்கலாகத்தானே
மானமோர்வேதவல்லிமயலகொணுஙகாயமறறிடசனமை
யானதோர்தன பிர மபலவணடானமுடிவோனகணைையருவோ. (க)

வேறு

[illegible]சயாறுதன்னிடி [illegible]ராகளபரிசது [illegible]டவுறு
[illegible]செயகிலளயிறவது மருகிலைரீயான
றந்தத்தனையு[illegible]வறாளவாயுங்கவான
[illegible]துபூணைபுரி [illegible]னனமுசமாகணமொழிடா. (உ)

மா[illegible]றவானவ[illegible]யாகாச [illegible] சமடா
லெற்றுவேண்டியவகவையலா[illegible]யிசாயின
பெறறமங்கையாசமக[illegible]மாமருகா[illegible]மபெரித
[illegible]றயிலலதோ[illegible]மயகலதலொலிறபபளிதான. (ங)

[illegible]லுமாமுகசடவளசெயிதசெ[illegible]
மாலுமடாவருயகாதடை[illegible]சதொழிலமாருசெய
வேலிநோக்கியேதொடக்கினனயவிடை[illegible]ளவிச
சாலிதனவிட[illegible]புருசனசாறறுவனறயியென. (ச)

முனனரேதகககனேவலுமவினைசெயனமுறையான
மனறுசெறுவோராடகசசாலயினமாடே
பொன்னினமாலவல[illegible]கூடிசோவெள்ளியம்பொருப்பை
யனனதாமெனவனமாம[illegible]றவசலயளிசத. (ரு)

[illegible]தரீகஙியதிய பாலடிய லுமெனமேல
பெசமாகியமுழுவைபிணைடி[illegible]மயிறவா
[illegible]ராதனஙகளுமவிற றவிறாாகவேயுலகின
மாகிரவகளிறது[illegible]கரியாமெனவ கூதத. (சா)

[illegible]ரைடளாயவிவை[illegible]செருணைகணிலிக
[illegible]ருவியம வுாகமுாட பபுறகசுழமி
வைய சாயியரா[illegible]சயமாசதொறுபேய
லைபடலயாவைச[illegible]யெனவுடுங்கிறமாசோ. (எ)

அண்ணல்சேரவெருதைதோயவைநொலையலேயாதிப்
பண்ணியங்களுந்தாரமுங்கனிவர்க்கபலவு
மண்ணின்மேலுறுகிரியெலாங்குலகிரிமருங்கு
நண்ணினுமெனத்தொகுத்தனயாவருநயப்ப. (௮)

விருந்தினோர்கொள்விழுதுடன்பாறயிர்வெள்ளந்
திருந்துகங்கையும்யமுனையுமாமெனச்செய்த
வருந்துமுண்டிகள்யாவையும்வழங்குகோவதனிற
பொருந்துகின்றதுதந்ததெனமுலநதுபுகழோ. (௯)

தாவில்பாளிதமான்மதஞ்சாந்துதண்பனிநீ
நாவிவெள்ளடைசெழும்பழுக்காயொடுநறைமென்
பூவுமேனையபொருள்களுநல்கினபுகழ்சே
தேவர்கோமகன்பணிபுரிகின்றதோர்தேறு. (௧௦)

ஆவதிவ்வகையாவதுநல்கியேயங்கண்
மேவுகின்றதுமணியுமச்சங்கமும்வியன்சோ
காவுமம்புயநிதியமுந்தக்களுங்கடிபோ
னேவலாலருட்சாலையிலடைந்தனவிமைப்பில. (௧௧)

கணிதமில்லதோர்பரிதிகணமேனியிறகளுலு
மணிகளோர்புடைதொகுத்தனவாடகவரைபோ
லணிகொள்காஞ்சனமோர்புடைதொகுத்தனவம்பொற
பணிகளாடைகளோர்புடைதொகுத்தனபடைத்தே. (௧௨)

மற்றும்வேண்டியபொருளெலாமுதவியம்மருங்கி
லுற்றவேலையத்தக்கனதேவலினெழுகா
நிற்றல்போற்றியமுனிவராயாவருநிலதரோக்
கிற்றெலாமிவன்வழங்குதுமயாமெனவிசைத்தார். (௧௩)

வேறு.

இன்னவேலையிலிச்செயல்யாவையு, முன்னமேயுணர்முப்புரிநூலினர்
துன்னியேமனந்துண்டவந்தொல்லையி, லன்னசாலைதனையணைந்தாரரோ. (௧௪)

சாலைகாண்டலுந்தக்கனையேத்தியே, பாலர்தன்மையிற்பாடினராடினர்
கோலமார்பிற்குலாவியவெண்டுகில், வேலையாமெனவீசிநின்றார்த்துளார். (௧௫)

மிண்டுகின்றவவ்வேதியர்தங்களைக், கண்டுவம்மின்கதுமெனநீரெனுக்
கொண்டுசென்றுகுழுவொடிருத்தியே, யுண்டிதன்னையுதவுதன்மேயினான். (௧௬)

மறுவில்செம்பொன்மணிகெழுதட்டைக, ளிறுதியில்லனயாவர்க்குமிட்டுமே
னறியவுண்டிகணல்கியின்றோர்தமக், குறவினுமெனவூட்டுவித்தாரவண். (௧௭)

அன்னகாலையரும்பசிதீர்தரத், துன்னவுண்டுஞ்சுவையுடைத்தாதலா
லுன்னியுன்னியிவ்வுண்டிகள்சாலவு, மின்னம்வேண்டுமெனவுரைப்பார்சிலர். ௧௮

குற்றமொன்றுளகூறுவதென்னினி, நற்றவஞ்செய்துநான்முகனுலிவ
னுற்றவுண்டியெலாமுணவோர்பசி, பெற்றிலோமெனப்பேதுறுவார்சிலர். (௧௯)

வீறுமுண்டிமிசைந்திடவேண்டும்வாய், நூறுநூறதெனநுவல்வார்தமை
யேறவெண்ணிமிதிலமையாதெனச், சீறியேமிகல்செய்திடுவார்சிலர். (௨௦)

புலவர்கோனகர்போற்றியதேனுவந், தலகிலிவ்வுணவாக்கியதாலெனச்
சிலர்புகன்றனர்தேக்கிடவுண்மினோ, வுலவலீரெனவோதுகின்றார்சிலர். (உக)

அறிவிலாதவயன்மகன்யாகமின், றிறுதியாமென்றிசைத்தனனன்னது
பெறுதியேனுமிப்பேருணவேநமக், குறுதிவல்லையிலுண்மினென்பார்சிலர். (உஉ)

உண்டிலேமிவனுண்டதிலீதுபோற், கண்டிலேமொருகாட்சியுமின்பமுங்
கொண்டிலேமின்றுகொண்டதிவீசனால், விண்டிலேமெனின்மேலதென்பார்சிலர்

எல்லையில்லுணவீயுமித்தேனுவை, நல்லநல்லதொர்நாண்கொடியாத்திவண்
வல்லைபற்றிநம்மாநகரிற்கொடு, செல்லுதும்மெனச்செப்புகின்றார்சிலர். (உச)

மக்கள்யாவரும்வானவர்யாவரு, மொக்கல்யாவருமுய்ந்திடவாழ்தலாற்
றக்கனேற்றதவத்தினுமுண்டுகொண், மிக்கதென்றுவிளம்புகின்றார்சிலர். (உரு)

மைந்தனிட்டனமாந்திடநான்முகன், றந்திலன்வயின்சாலவுமாங்கவன்
சிந்தைமேலழுக்காறுசெய்தானென, நொந்துநொந்துநுவலுகின்றார்சிலர். (உ௬)

குழுவுசேர்தருகுய்யுடையுண்டிகள், விழைவினேடுமிசைந்தனமாற்றவும்
பழுதிலாவிப்பரிசனர்தம்மொடு, மெழுவதெப்படியென்றுரைப்பார்சிலர். (உஎ)

இந்தநல்லுணவீண்டுநுகர்ந்திட, நந்தமைந்தரைநம்மனையாங்கொடு
வந்திலம்மினிவந்திடுமோவெனச், சிந்தைசெய்தனர்செப்புகின்றார்சிலர். (உஅ)

அன்னபற்பலவார்கலியாமெனப், பன்னிறுங்கும்புனவர்கள்கேட்டன
ரென்னமற்றவையாவையுமார்தர, முன்னளித்துமுனிவரருத்தினார். (உகூ)

அருத்திமிச்சிலகற்றியருந்தவ, விருத்திமேவியவேதியர்தங்களை
யிருத்திமற்றெரிருக்கையில்வாசநீர், கரைத்தசந்தின்கலவைவழங்கினார். (௩0)

நளிகுலாவியநாவிரதம்வெண், பளிதம்வெள்ளடைபாகுடனேனவை
யளியுலாவுமணிமலர்யாவையு, மொளிறுபீடிகையுய்த்தனர்நல்கினார். (௩க)

அரைத்தசாந்தமணிந்துமெய்யெங்கணும், விரைத்தபூந்துணர்வேய்ந்துபைங்கா
யடை, பரித்துநின்றபனவர்புத்தேளுறுந், தருக்களாமெனச்சார்ந்தனரென்பவே.

ஆனபான்மையிலந்தணர்யாவரு, மேனகாதலின்வெய்தெனவேகியே
வானமண்ணிடைவந்தெனவேர்கெழு, தானசாலைதனையடைந்தார்களே. (௩௩)

அடையும்வேலையயனருள்காதலன், விடையினுலங்கண்மேவுமுனிவர, ரிடைய
றுதவர்க்கீந்தனரீந்திடுங், கொடையினுலெணணில்கொண்டலைப்போன்றுளார். ()

பொன்னைநல்கினர்பூணொடுபூந்துகி, றன்னைநல்கினர்தண்சுடரோனென
மின்னைநல்கும்வியன்மணிநல்கினர், கன்னியாவுங்கறவையுநல்கினார். (௩௫)

படியிலாடகப்பாதுகைநல்கினர், குடைகணல்கினர்குண்டிகைநல்கினர்
மிடையும்வேதியர்வேண்டியவேண்டியாங், கடையநல்கினரங்கைகள்சேப்பவே.

இந்தவண்ணமிறையதுந்தாழ்க்கிலர், மூந்துநின்றமுனிவராண்டிரு
மந்தணாளர்க்கயினியொடாம்பொரு, டந்துநின்றுதயங்கினரோர்புடை. (௩எ)

அற்றமில்சிறப்பந்தணராயிடைப், பெற்றபெற்றபெருவளன்யாவையும்
பற்றிமெல்லப்படர்ந்தனர்பற்பல, பொற்றைசெய்தனர்போற்றினரோர்புடை. ()

வரத்தினாரும்வரம்பில்வெறுக்கைதம், புரத்தினுய்த்திடும்புந்தியிலன்னவை
புரத்தினுற்றமக்கொப்பரும்வேதியர், சிரத்தின்மேற்கொடுசென்றனரோர்புடை.()

அரிதனூர்தியுமன்னமுங்கீழ்த்திசை, யரிதனூர்தியுமாங்கவன்மாக்களு
மரிதனூர்தியுமாருயிர்கொண்டிடு, மரிதனூர்தியுமார்ப்பனவோர்புடை. (௪௦)

தானமீந்தயங்கியதேவரு, மேனையோர்களுமிவ்விடையீண்டலின்
மீனமார்தருவிண்ணெனவெண்ணிலா, மானகோடிமலிகின்றவோர்புடை. (௪௧)

நரம்பின்வீணைகுராவுறும்வேய்ங்குழல், பரம்புதண்ணுமைபண்ணமைபாடனூல்
வரம்பினேய்ந்திடவானவர்நாடவே,யரம்பைமார்கணின்றாடினரோர்புடை.(௪௨)

தேவர்மாதருஞ்சிற்சிலதேவருந், தாவிலாமகச்சாலையின்வைகிய
காவுதோறுங்கமலமலர்ந்திடு, மாவிதோறுமுற்றாடினரோர்புடை. (௪௩)

வேதவல்லியப்புடனல்கிய, காதன்மாதருங்காமருவிண்ணவர்
மாதராருஞ்சசியுமகத்திரு, வோதிநாடியங்குற்றனரோர்புடை. (௪௪)

இனையபற்பலவெங்கணுமீண்டலிற், கனைகொள்பேரொலிகல்லெனவார்த்தன
வனையன்வேள்விக்ககன்கடல்யாவையுந், துனையவந்தவணசூழ்ந்தனபோலவே.()

ஊனமேலுறும்பருமிம்பரு, மேனகாதலின்மிக்கவணீண்டுவ
வானயாறுவருநதியும்புவித், தானயாறுந்தழீஇயினபோன்றவே. (௪௬)

தானப்படலமுற்றிற்று.

ஆக திருவிருத்தம் ௧, ௨௫௬.

வேள்விப்படலம்.

இகந்தசீர்பெறுமிப்பெருஞ்சாலையி, லகந்தைமிக்கவயன்பெருங்காதலன்
மகம்புரிந்ததுமற்றதுசிந்திடப், புகுந்தவாறும்பொருக்கெனக்கூறுகேன். (௧)

வேறு

மீருத்துழாய்முடிமாலயன்பாங்குறமகத்தின்
கருத்தனாகியதீயவன்முன்னமேகருதி
வரித்தமேலவர்தங்களைநோக்கியேமரபி
னிருத்துமுத்தழலென்றலுநன்றெனவிசைந்தார். (௨)

முற்றுநாடியவிருத்திஞரோரணியின்முறையா
லுற்றவங்கியைவேதிகைப்பறப்பைமேலுய்த்துச்
சொற்றமந்திரமரபினாற்பரிதிகள்சூழ்ந்து
மற்றுமுள்ளதோர்விதியெலாமியற்றினர்மன்னோ. (௩)

ஆங்குமுத்தழல்விதிமுறைசெய்தலுமயன்சேய்
பாங்கருற்றிடுமிருத்திஞர்யாரையும்பாரா
தீங்கணுங்களுக்காகியசெய்கையைநினைந்து
தூங்கலின்றியேபுரிமினோகடிதெனச்சொன்னான். (௪)

சொன்னவாசகங்கேட்டலுமிருத்தினோர்தொகையின்
முன்னமாகியவம்மகந்தனக்கவிமுழுதும்
வன்னியாதியாஞ்சமிதையுந்தருப்பையுமற்று
மின்னபோல்வதுங்கொடுவழங்கினர்களாற்றிருவர். (ரு)

அந்தவேள்விசெய்வித்தனரொருவராலவிக
ளெந்தையல்லவர்கொள்ளவேயவரவர்க்கிசைத்த
மந்திரந்தனைப்புகன்றனரொருவரவ்வானோர்
தந்தமைக்குறித்தழைத்தனரொருவர்பேர்சாற்றி (சு)

மற்றவர்க்கெலாமமைந்திடுமவிகளைமலர்க்கை
பற்றியங்கிவாயளித்தனரொருவரப்பரிசி
னற்றநோக்கியேயிருந்தனரொருவரங்கதற்கு
முற்றுநல்லருள்புரிந்தனரொருவரம்முதல்போல். (எ)

இருத்தினோர்களும்பிறருமீதியற்றுழியாக
கருத்தனாகியதக்கனதேவரைக்கருதிப்
பரித்துநுங்குதிரென்றவிபுரிதொறும்பகர்ந்தே
யருத்தியுற்றனன்கடவுளர்தமக்கெலாமமுதின். (அ)

திருந்துகின்றநற்சுவையினாற்றூய்மையாற்றிகழு
மருந்துபோன்றனவென்னினுமுயிர்தொறுமனத்து
மிருந்தவெம்பிரானன்றியேமிசைதலினிமையோர்க்
கருந்துநீரலாநஞ்செனலாகியவவிகள். (கூ)

வேளவிப்படலமுற்றிற்று.

ஆ திருவிருத்தம் க, உகூரு.

உமைவருபடலம்.

பேசுமிவ்வேள்விபிதாமகன்மைந்த, னாசம்விளைந்திடநாடியியற்ற
மாசறுநாரதமாமுனியுற்றே, காசினிமேலிதுகண்டனனன்றே. (க)

கண்டனனாலமர்கண்டனைநீக்கிப், புண்டரிகந்திகழ்புங்கவன்மைந்த
னண்டருடன்மகமாற்றினனன்றான், றிண்டிறல்சொல்லிதுசெய்திடலென்னா.(உ)

எண்ணியநாரதனெவ்வுலகுஞ்செய், புண்ணியமன்னதொர்பூங்கயிலாய
நண்ணிமுன்னின்றிடுநந்திகளுய்ப்பக், கண்ணுதல்சேவடிகைதொழுதற்றான்.(ங)

கைதொழுதேத்தியகாலையன்னானை, மைதிகழ்கந்தரவள்ளல்கண்ணுற்றே
யெய்தியதென்னிவணிவ்வுலகத்திற், செய்தியதென்னதுசெப்புதியென்றான். (ச)

எங்கணுமாகியிருந்தருள்கின்ற, சங்கரனிம்மொழிசாற்றுதலோடு
மங்கதுவேலையிலம்முனிமுக்கட், புங்கவகேட்டியெனப்புகல்கின்றான். (ரு)

அதிர்தருகங்கையதன்புடைமாயோன், விதிமுதலோரொடுமேதகுதக்கன்
மதியிலியாயொர்மகம்புரிகின்றான், புதுமையிதென்றுபுகன்றனனம்மா. (௬)

ஈங்கிதுகூறலுமெம்பெருமான்றன், பாங்கரின்மேவுபராபரைகேளா
வாங்கவன்மாமகமன்பொடுகொண்பா, னோங்குமகிழ்ச்சியுளத்திடைகொண்டாள்.()

அங்கணனல்லருளாலனையான்றன், பங்குறைகின்றனள்பாங்கரினீங்கி
யெங்கள்பிரானையெழுந்துவணங்கிச், செங்கைகுவித்திதுசெப்புதலுற்றாள். (௮)

தந்தையெனப்படுதக்கனியற்று, மந்தமகத்தனையன்பொடுநோக்கி
வந்திடுகின்றனன்வல்லையிலின்னே, யெந்தைபிரான்விடையீகுதியென்றாள். (௯)

என்றலுநாயகனேந்திழைதக்க, னுன்றனையெண்ணலனும்பர்களோடும்
வன்றிறலெய்திமயங்குறுகின்றா, னின்றவன்வேள்வியிலேகலையென்றான். (௧௦)

இறையிதுபேசலுமேந்திழைவேதாச், சிறுவனெனப்படுதீயதொர்தக்க
னறிவிலனாகுமவன்பிழைதன்னைப்,பொறுமதியென்றடிபூண்டனண்மாதோ.(௧௧)

பூண்டனள்வேள்விபொருக்கெனநண்ணி, மீண்டிவண்மேவுவல்வீடருள்செய்யுந்
தாண்டவநீவிடைதந்தருளென்றாண், மாண்டகுபேரருள்வாரிதிபோல்வாள் (௧௨)

மாதிவைகூறலும்வன்மைகொடக்கன், மேதகுவேள்வியியப்பினைநோக்கும்
லையலதுகண்டனைவலலேல, போதுதியென்றுபுகன்றனன்மேலோன். (௧௩)

வேறு.

அரன்விடைபுரிதலுமம்மையாங்கவன்
றிருவடிமலர்மிசைச்சென்னிதாழ்ந்தெழா
விரைவுடனீங்கியோர்விமானத்தேறினாண்
மரகதவல்லிபொன்வரையுற்றாலென. (௧௪)

ஐயைதன்பேரருளனைத்துமாங்கவள்
செய்யபொன்முடிமிசைநிழற்றிச்சென்றெனத்
துய்யதொர்கவரிபாற்சுமாலிமாலினித்
தையலார்மதிக்குடைதாங்கிநண்ணினார். (௧௫)

துவரிதழ்மங்கலைசுமனையாதியோர்
கவரிகளிரட்டினர்கவுரிபாங்கரி
லவர்தருமோதிமமெண்ணிலாதவோ
ரவிர்சுடர்மஞ்ஞையாலடைவதாமென. (௧௬)

கால்செயும்வட்டமுங்கவின்கொள்பீலியு
மால்செயநறுவிரைமல்கவீசியே
நீல்செயும்வடிவுடைநிமலைபாற்சிலர்
வேல்செயும்விழியினர்மெல்லவேகினார். (௧௭)

கேடிகமடைப்பைவாள்குல்வுகண்ணடி
யேடுறுபூந்தொடையேந்தியம்மைதன்
மாடுறவணுகியேமானத்தேகினார்
தோடுறுவரிவிழித்தோகைமார்பலர். (௧௮)

நாதனதருள்பெறுநந்திதேவியாஞ்
சூதுறழ்பணைமுலைச்சுகேசையென்பவள்
மாதுமைதிருவடிமலர்கடீண்டிய
பாதுகைகொண்டுபின்படர்தன்மேயினாள். (க௯)

கமலினியனிந்திதையென்னுங்கன்னிய
ரமலைதன்சுரிகுழற்கானபூந்தொடை
விமலமொடேந்தியேவிரைந்துசெல்கின்றார்
திமிலிடுகின்றதொல்சேடிமாருடன். (உ0)

அடுத்திடுமுலகெலாமளித்தவம்மைசீர்
படித்தனரேகினர்சிலவர்பாட்டிசை
யெடுத்தனரேகினர்சிலவரோர்தக
நடித்தனரேகினர்சிலவர்நாரிமார் (உக)

பாங்கியர்சிலதியர்பலருமெண்ணிலார்
வீங்கியபேரொளிவிமானத்தேறியே
யாங்கவள்புடையதாயணுகிச்சென்றன
ரோங்கியநிலவுசூழுடுக்கள்போன்றுளார். (உஉ)

தண்ணறுநானமுஞ்சாந்துஞ்சந்தமுஞ்
சுண்ணமுங்களபமுஞ்சுடரும்பூண்களு
மெண்ணருந்துகில்களுமிட்டமஞ்சிகை
யொண்ணுதலார்பரித்தம்மைபின்போயினார். (உங)

குயில்களுங்கிள்ளையுங்குறிக்கொள்பூவையு
மயில்களுமஞ்சமுமற்றுமுள்ளவும்
பயிலுறவேந்தியேபரைமுன்சென்றன
ரயிலவிழியணங்கினரளப்பிலார்களே. (உச)

விடையுறுதுவசமும்வியப்பின்மேதகு
குடைகளுமேந்தியுங்கோடிகோடியா
மிடியுறழ்பல்லியமிசைத்துமம்மைதன்
புடைதனில்வந்தனர்பூதரெண்ணிலார். (உரு)

அன்னவளடிதொழுதருள்பெற்றெல்லையிற்
பன்னிருகோடிபாரிடங்கள்பாறபட
முன்னுறவேகினன்மூரியேற்றின்மேற்
றென்னெறியமைச்சியற்சோமநந்தியே. (உ௬)

இவரிவரித்திறமீண்டவெல்லைதீர்
புவனமுமுயிர்களும்புரிந்துநல்கிய
கவுரியம்மானமேற்கடிதுசென்றரோ
தவலுறுவோன்மகச்சாலைநண்ணினாள். (உ௭)

ஏலுறுமானநின்றிழிந்துவேள்வியஞ்
சாலையுளேகியேதக்கன்முன்னுறும்
வேலையிலுமைதனைவெகுண்டுநோக்கியே
சீலமிலாதவனினையசெப்பினான். (உஅ)

வேறு.

தந்தைதன்னொடுந்தாயிலாதவன், சிந்தையன்புறுந்தேவியாளினீ
யிந்தவேள்வியாணியற்றும்வேலையில், வந்ததென்கொலோமகளிர்போலவே. (௨௯)

மல்லல்சேருமிம்மாமகந்தனக், கொல்லைவாவெனவுரைத்துவிட்டது
மில்லையீண்டுநீயேகலாகுமோ, செல்லுமீண்டுநின்சிலம்பிலென்னவே. (௩௦)

மங்கைகூறுவாண்மருகர்யார்க்குமென், றங்கைமார்க்குநீதக்கதக்கசீ
ருங்குநல்கியேயுறவுசெய்துளா, யெங்கடம்மையோரிறையுமெண்ணலாய். (௩௧)

அன்றியும்மிவணாற்றும்வேள்வியிற், சென்றவென்னையுஞ்செயிர்த்துநோக்குவாய்
நன்றதோவிதோர்நவையதாகுமா, லுன்றனெண்ணம்யாதுரைத்தியென்னவே. ()

ஏயமுக்கணைத்தியலுஞ்செய்கையுட், டையதொல்குணச்செய்கையாற்றியே
பேயொடாடல்செய்பித்தன்றேவியாய், நீயுமங்கவனிலைமையெய்தினாய். (௩௩)

அன்னவன்றனொடகந்தைமேவலா, லுன்னையெள்ளினனுந்துபின்னுமோர்
மன்னுகின்றவென்மருகர்யாவரு, மென்னினுமெனக்கினியர்சாலவும். (௩௪)

ஆதலாலியானவர்கள்பாங்கரே, காதலாகியேகருதுதொல்வளன்
யாதுநல்கினனிந்தவேள்வியி, லோதுநல்லவியுளதுநல்கினேன். (௩௫)

புவனியுண்டமால்புதல்வனாதியா, மெவருமவந்தெனையேத்துகின்றனர்
சிவனுநீயுமோர்சிறிதுமெண்ணலீ, ருவகையின்றெனக்குங்கள்பாங்கரில். (௩௬)

ஏற்றின்மேவுநின்னிறைவனுக்கியா, னாற்றும்வேள்வியுளவியுமீகலன்
சாற்றுகின்றவேதத்தின்வாய்மையு, மாற்றுகின்றனன்மற்றென்வன்மையால். (௩௭)

அனையதன்றியீண்டடுத்தநிற்கும்யான், றினையின்காறுமோர்சிறப்புஞ்செய்கல
னெனவியம்பலுமெம்பிராட்டிபாற், றனையவந்ததாற்றோன்றுமில்சீற்றமே. (௩௮)

சீற்றமாயதீச்செறியுயிர்ப்பொடே, காற்றினோடழல்கலந்ததாமெனத்
தோற்றியண்டமுந்தொலைவிலாவியு, மாற்றுவானெழீஇமல்கியோங்கவே. (௩௯)

பாருமுட்கினபரவுபௌவமுந், நீருமுட்கினநெருப்புமுட்கின
காருமுட்கினகரிகளுட்கின, வாருமுட்கினரமரராயுளார். (௪௦)

பங்கயாசனப்பகவன்றானுமச், செங்கண்மாயனுஞ்சிந்தைதுண்ணென
வங்கணுட்கினாரென்னினங்கவள், பொங்குசீற்றம்யார்புகலவல்லரே. (௪௧)

வேலையன்னதில்விமலையென்பவள், பாலினின்றதோர்பாங்கிதாழ்ந்துமுன்
னாலம்யாவையுநல்குமுன்றனக், கேலுகின்றதோவிலையசீற்றமே. (௪௨)

மைந்தர்யாரையும்வளங்கடம்மொடுந், தந்துநல்கியதாய்சினங்கொளா
வந்தமாற்றுவானமைந்துளாயெனி, னுய்ந்திடுந்திறமுண்டுபோலுமால. (௪௩)

அறத்தையீங்கிவனகன்றுளானெனச், செறுத்தியன்னதோர்சிற்றம்யாரையு
மிறைக்குமுன்னரேயீறுசெய்யுமாற், பொறுத்தியீதெனப்போற்றன்மேயினாள். ()

போற்றிசிற்றலும்புனிதைதன்பெருஞ், சீற்றமாயெழுந்தீயையுள்ளுற
மாற்றிவேள்விசெய்வானைநோக்கியே, சாற்றுகின்றனளினையதன்மையே. (௪௫)

என்னைநீயிவணிகழ்ந்ததன்மையை, யுன்னவேயெனையுடையநாயகன்
றன்னையெள்ளினாய்தரிக்கிலேனதென், கன்னமூடுசெல்கவுவுபோலுமால். (௪௬)

நிர்க்குணத்தனேநிமலனன்னவன், சிற்குணத்தனுய்த்திக்ழுவானொரு
சொற்குணத்தனேதொலைக்குநாளடு, முற்குணத்தினைமூன்னுமாறலால். (௪௭)

துன்றுதொல்லுயிர்தொலைவுசெய்திடு, மன்றுதாமதத்தடுவெதன்றியே
நன்றுநன்றதுஞானநாயகற், கென்றுமுள்ளதோரியற்கையாகுமோ. (௪௮)

தீயதன்றடுஞ்செயலுநல்லரு, ளாயிலாவிகளழிந்துந்தோன்றியு
மோய்விலாதுழன்றலைவுறுமலை, மாய்வுசெய்திறைவருத்தமாற்றலால். (௪௯)

ஆணவச்செயலழிவிலாததோர், ஞானநாயகற்கன்றிநாமெனு
மேனையோர்களாவியற்றலாகுமோ, மேனகாவலும்விதியுமென்னவே. (௫௦)

முன்னரேயெலாமுடித்தநாதனே, பின்னுமத்திறமளிக்கும்பெற்றியா
னன்னவன்கணேயனைத்துமாகுமா, லின்னபான்மைதானிறைவன்வாய்மையே.

தோமிலாகமஞ்சுருதிசெப்பியே, யேமவிஞ்சைகட்கிறைவனுகியே
நாமறும்பொருணல்குமெந்தையைத், தாமதன்னெனச்சாற்றலாகுமோ. (௫௨)

ஆதலாலவனனைவருக்குமோர், நாதனுமரோவவற்குநல்லவி
யீதல்செய்திடாதிகழ்தியனுசியே, வேதம்யாவையும்வியந்துபோற்றவே. (௫௩)

சிவனெனுந்துணைச்சிரெழுத்தினை, நுவலுவோர்கதிநொய்திலெய்துவா
ரவனையெள்ளிஞயாரிதாற்றுவா, ரெவனையுய்குதியிழுதைநீரைநீ. (௫௪)

வேறு.

முண்டகமிசையினேன்முகுந்தனுடியே
பண்டீணர்வரியதோர்பரனையாதியாக்
கொண்டிலரெள்ளியகொடுமையோர்க்கெலாந்
தண்டம்வந்திடுமெனமறைகள்சாற்றுமால் (௫௫)

ஈதுகேள்சிறுவிதியிங்ஙனோர்மகம்
வேதநாயகன்றனைவிலக்கிச்செய்தனை
யாதலாலுனக்கும்வந்தடைகதண்டமென்
றோதினுளுலகெலாமுதவுந்தொன்மையாள். (௫௬)

இன்னனகொடுமொழியம்பிவேள்விசெ
யந்நிலமொருவியிவ்வகிலமீன்றுளாண்
முன்னுளபரிசனமுறையின்மொய்த்திடப்
பொன்னெழின்மானமேற்புகுந்துபோந்தனள் (௫௭)

அகன்றலையுலகருளயன்றன்காதலன்
புகன்றனவுன்னியுட்புழுங்கியைந்துமா
முகன்றிருமலையிடைமுடுகிச்சென்றனள்
குகன்றனைமேலருள்கொடிநுசுப்பினள். (௫௮)

ஒருவினளுர்தியையுமைதன்னாயகன்
றிருவடிவணங்கினள்சிறியதொல்விதி
பெரிதுனையிகழ்ந்தனன்பெருமவன்னவ
னரிதுசெய்வேள்வியையழித்தியென்னவே. (௫௯)

எவ்வமில்பேரருட்கிறைவனாகியோ
னவ்வியங்காமுடைகாதனாதலி
னவ்வுரைகொண்டிலனாகவம்பிகை
கவ்வையொடினையனகழறன்மேயினாள். (௬௦)

மேயினகாதலும்வெறுப்புநிற்கிலை
யாயினுமன்பினேற்காகவன்னவன்
றீயதோர்மகத்தினைச்சிதைத்தல்வேண்டுமென்
னாயகனேயெனாநின்றுபோற்றினாள். (௬௧)

உமைவருபடலமுற்றிற்று.

ஆ. திருவிருத்தம் ௧,௩௨௬.

வீரபத்திரப்படலம்.

அந்தவெல்லையெமையாளுடையவண்ணலகிலந்
தந்தமங்கைதனதன்பினைவியந்துதளருஞ்
சிந்தைகொண்டசெயன்முற்றியிடுமாறுசிறிதே
புந்தியுள்ளுறநினைந்தனனினைந்தபொழுதே. (௧)

பொன்னின்மேருவினிருந்திடுபொலங்குவட்டெலா
மின்னும்வெள்ளிமுளைமேற்கொடுவிளங்கியதென
மன்னுதண்சுடர்மதிக்குறைமிலைச்சுமவுலிச்
சென்னியாயிரமும்வான்முகடுசென்றொளிரவே. (௨)

விண்டலந்தனிலிலங்குசுடரின்மிடலினைக்
கண்டலந்தரவொதுங்குவனபோற்கதிருலா
மண்டலந்திகழ்முகந்தொறும்வயங்குபணியின்
குண்டலங்களிணைகொண்டகுழைகொண்டிலவவே. (௩)

ஆன்றதிண்கடல்வறந்திடவிறந்ததனிடைத்
தோன்றுகின்றதொர்மடங்கல்வலியின்றுதொலைய
மூன்றுகண்கண்முகமாயிரமுமேவிமுனிவாற்
கான்றவங்கிகளினண்டமுழுதுங்கரியவே. (௪)

சண்டமாருதமுமங்கியுமொதுங்குதகவாற்
றுண்டமீதுறுமுயிர்ப்புடனெழுந்தசுடுதீ
யண்டகோளமுடனப்புறமுமாகியழியாக்
கொண்டலூடுதவழ்மின்னுவெனவேகுலவவே. (௫)

மலரின்வந்துறையுநான்முகன்முகுந்தன்மகவான்
புலவர்தம்புகழனைத்தையுநுகர்ந்தபொழுதிற்
சிலவொழுங்கொடிதழின்புடைகள்சிந்தியெனவே
நிலவுசெய்தபிறைவாளெயிறுநின்றிலகவே. (௬)